



**UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD AJUSCO**

**LICENCIATURA EN EDUCACION INDÍGENA**

**LA TRADICIÓN ORAL EN UNA COMUNIDAD ËYUUK (MIXE)**

**Tesis que presenta:**

**GODOFREDO GERVASIO SANTIAGO MARTÍNEZ**

**Para obtener el título de:**

**LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA**

**Directora:  
DRA. DALIA RUÍZ ÁVILA**

**México Distrito Federal, 01 de diciembre de 2004.**

**A las niñas (os), adultas (os) y profesoras (es)  
del Duraznal, un reconocimiento especial,  
y que el ñyuuuk hable con nosotros.**

**Con profunda gratitud a mi asesora  
la Dra. Dalia Ruíz Ávila,  
por brindar sus conocimientos y saberes.**

**A los sinodales y académicos  
de la licenciatura,  
por hacernos filosofar nuestra realidad.**

**A mis compañeras (os) de distintos grupos étnicos  
y estados de la república,  
por compartir su cultura.**

**A mi madre Juana Martínez de Jiménez y  
a mi padre el Profr. Gervasio Santiago Jiménez,  
por su apoyo incondicional.**

**A mis hermanas (os) Oliva, Dámaso,  
Humberto, Ema, Patty y mi sobrino José Ángel  
por estar en los momentos oportunos.**

# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN GENERAL

### LA TRADICIÓN ORAL EN UNA COMUNIDAD EYUUK (MIXE)

#### **CAPÍTULO I**

|   |    |
|---|----|
| 1.- LA COMUNIDAD DEL DURAZNAL MIXE..... | 7  |
| 1.1.- Ubicación.....                    | 7  |
| 1.2.- Historia de los eyuuk .....       | 13 |
| 1.2.1.- El mito del Rey Kong Hoy.....   | 15 |
| 1.3.- Los Servicios.....                | 18 |
| 1.4.- La Autoridad.....                 | 20 |
| 1.5.- La Agricultura.....               | 23 |
| 1.6.- La Migración.....                 | 29 |

#### **CAPÍTULO II**

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| 2.- ORGANIZACIÓN COMUNITARIA.....    | 35 |
| 2.1.- La lengua eyuuk.....           | 40 |
| 2.1.1.- El eyuuk en el Duraznal..... | 44 |
| 2.2.- La familia.....                | 47 |
| 2.3.- Relaciones familiares.....     | 49 |
| 2.3.1.- Vivienda.....                | 51 |
| 2.3.2.- Compadres.....               | 53 |
| 2.3.3.- Medicina casera.....         | 54 |
| 2.3.4.- El maíz.....                 | 55 |
| 2.3.5.- El saludo.....               | 56 |
| 2.3.6.- Valores morales.....         | 58 |
| 2.3.7.- El Juego.....                | 59 |

#### **CAPÍTULO III**

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 3.- TRADICION ORAL.....        | 62 |
| 3.1.- Creencias y cuentos..... | 66 |
| 3.1.1.- Xëmaby (Adivino).....  | 69 |
| 3.1.2.- Religión.....          | 71 |
| 3.2.- Fiesta patronal.....     | 73 |
| 3.2.1.- Difuntos.....          | 75 |
| 3.2.2.- Tzo'g (Nahual).....    | 77 |

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 3.2.3.- Las ofrendas.....           | 77  |
| 3.2.4.- Centros ceremoniales.....   | 78  |
| 3.2.5.- El traje.....               | 80  |
| 3.2.6.- Otras creencias.....        | 82  |
| 3.3.- Cuentos de la comunidad.....  | 86  |
| 3.3.1.- El jugador.....             | 87  |
| 3.3.2.- La bebida y el cigarro..... | 91  |
| 3.3.3.- El cazador y su perro.....  | 93  |
| 3.3.4.- Vellos.....                 | 94  |
| 3.3.5.- La muchacha y su burro..... | 98  |
| 3.3.6.- El pobre y el rico.....     | 100 |
| 3.3.7.- Los tres compadres.....     | 103 |
| 3.3.8.- Juan y su familia.....      | 104 |

## **CAPÍTULO IV**

|  |     |
|--|-----|
| 4.- EL ËYUUK EN LA ESCUELA.....              | 109 |
| 4.1.- El duraznaleño en la escuela.....      | 109 |
| 4.2.- Breve panorama histórico .....         | 112 |
| 4.3.- Política Educativa Indígena.....       | 120 |
| 4.3.1- Plan y programas.....                 | 125 |
| 4.3.2.- El alfabeto ëyuuk.....               | 126 |
| 4.3.3.- El libro ëyuuk.....                  | 127 |
| 4.4.- La relación escuela-comunidad.....     | 132 |
| 4.5.- El contexto escolar.....               | 136 |
| 4.5.1.- Los tres ciclos .....                | 140 |
| 4.5.2.- El mixe y el español en el aula..... | 146 |
| 4.5.3.- Planeación.....                      | 150 |
| 4.5.4- Consejo técnico.....                  | 151 |
| 4.5.5.- Actos cívicos y sociales.....        | 153 |
| 4.5.6.- Arraigo.....                         | 154 |
| 4.5.7.- Inmueble.....                        | 155 |
| 4.5.8- Biblioteca escolar.....               | 156 |
| 4.5.9.- El comité de padres de familia.....  | 157 |
| PROPUESTAS.....                              | 158 |
| CONCLUSIONES GENERALES.....                  | 162 |
| BIBLIOGRAFÍA.....                            | 167 |
| ANEXOS.....                                  | 171 |

## INTRODUCCIÓN GENERAL

“Hay zapoteco, zapoteco  
lengua que me das la vida  
yo se que morirás  
el día que muera el sol”<sup>1</sup>

LOPEZ CHIÑAS G.

El título del tema de investigación “La tradición oral en una comunidad ÈYUUK (Mixe)”, tiene como base la lengua que se habla en la comunidad, de ella se desprenden las palabras, creencias, relatos, la cosmovisión y en general la cultura de la comunidad; el habla cotidiano del mixe es la herencia que se ha transmitido durante siglos.

La memoria colectiva hace posible la sobrevivencia de la lengua ÈYUUK; desde los primeros años de vida, los padres enseñan a sus hijos las primeras palabras en lengua materna, posteriormente se estructuran las expresiones con mayor complejidad. Ya en la escuela, los alumnos son hablantes de la lengua mixe, pero existe la necesidad de estudiar y analizar las causas del por qué son dos polos distantes.

Es importante aclarar que se conjuntan distintos factores por la que se aborda la Oralidad y la Tradición Oral (O-TO)<sup>2</sup>, en primer lugar expongo la experiencia como alumno mixe, la vivencia docente, las motivantes materias de la U.P.N., la hipótesis en el diagnóstico del trabajo de campo y enseguida un análisis de estos argumentos; posteriormente, abordé la metodología con la que se investigó el tema para culminar con los contenidos generales de cada capítulo.

El centro de educación preescolar de Tamazulápam<sup>3</sup> perteneciente al subsistema de plan piloto, tuve como profesor al C. Pablo Córdova, originario de la comunidad y hablante de la lengua mixe quien permitió forjar en mí el gusto por asistir a esta escuela, los días transcurrían en juegos e interacción oral en lengua materna.

La primaria fue el camino obligatorio impuesto por mis padres, precisamente el primer grado de este nivel fue el principio de ser forzado en el habla del español, de castigos por jugar, de agresión física y psicológica; desde entonces comprendo la angustia por llagar al salón de clases, el miedo, el martirio y las lágrimas. Este nivel fue como haber llegado a otro planeta, por

---

<sup>1</sup> Gabriel López Chiñas. Citado por Miguel León Portilla en: Literaturas Indígenas de México. 1996. Pág. 138

<sup>2</sup> Ésta abreviación se usa a lo largo del trabajo, en el tercer capítulo se explica ampliamente la oralidad (O) y la Tradición Oral (TO), conformando la O-TO; su relación es eminente y una no puede subsistir sin la otra.

<sup>3</sup> Nombre del municipio del Duraznal comunidad de estudio, en otros momentos del trabajo se usa la palabra “Tama” como se le conoce de cariño a dicha comunidad.

principio de cuenta la profesora no hablaba la lengua y nos exigía hablar español; no recuerdo el nombre de la profesora, pero en cambio queda perfectamente la imagen de una mujer gritona, agresiva quien era capaz de diferentes estrategias de castigos, pegar con una vara en los glúteos o en las manos, jalar la oreja, tomar de los cabello, dar coscorriones, encerrarnos en el salón; en pocas palabras, la docente era creativa en estos menesteres.

Uno de los castigos que recuerdo, me tocó vivirlo en el primer grado de primaria, ser encerrado; recordar que era una profesora que decidió darme el castigo por el hecho de no resolver una suma y por hablar el mixe; tan era cumplidora que dejome en el salón y por implorar las ganas de ir al baño fueron en vano, por tanto, oriné y defecué en mi ropa; para complementar el martirio fui visto por mis compañeros del grupo, todo ello era motivo para odiar la escuela, máximo cuando por hablar el mixe en el salón también era razón de castigo.

En cierta ocasión al ser inscrito en quinto grado de la escuela primaria José María Morelos y Pavón de la capital oaxaqueña, dado que procedía de una comunidad en donde no se usaba constantemente el español las consecuencias pronto llagaron, los compañeros se percataban del bajo dominio del español motivo por la que era discriminado, pero no sólo ellos, sino que la misma docente me tenía en la lista de los alumnos con bajo grado de aprendizaje; dada las circunstancias mis padres pronto me enviaron a Tamazulápam.

En 1980, para estudiar el sexto grado fui enviado al internado de Guelatao de Juárez, desde esos años ya era una escuela del subsistema de educación indígena, es precisamente en ésta escuela cuando tuve la primera experiencia en la lectura y la escritura del ËYUUK; la profesora era zapoteca, impartía específicamente la materia de “Lengua Indígena” ya que había un docente por cada asignatura, ella nos exhortaba escribir la lengua materna, aún no habiendo ningún alfabeto mixe, fue interesante saber que pudiera escribir mi lengua.

Mi vivencia docente inicia al ingresar al curso de inducción a la docencia la cual fue llevada a cabo en Guelatao de Juárez Oaxaca, éste fue por necesidad de trabajo y no por vocación. En esta tarea tan compleja que es la educación, fue motivante enterarme que el subsistema indígena tenía la firme intención de valorar la lengua y la cultura, aunque en su momento no se comprende su amplia dimensión. En esos meses los maestros decían que debíamos usar la lengua de los alumnos así como enseñar su escritura.

Mi experiencia docente con alumnos de primer grado de San Francisco Yovego, Villa Alta Oaxaca; de 20 alumnos, 18 eran hablantes monolingües en zapoteco y dos tenían nociones del español; aun con la falta de dominio de la lengua me propuse enseñar la escritura zapoteca, por fortuna me fue posible encontrar un material con palabras en zapoteco que fue la guía para iniciar el proceso de escritura. Hubo la flexibilidad para que los alumnos hablaran en la lengua materna y al final del ciclo los alumnos aprendieron a leer y escribir en zapoteco; en contraste a esta situación, en los cursos de actualización era decepcionante enterarse que los compañeros zapotecas que atendían el primer grado no enseñaban en la lengua de los alumnos.

Posteriormente en la U.P.N., al abordar temas relacionados con la cultura fue interesante

comprender la gama de sabiduría que estudia la importancia de valorarla en la educación dirigida a los alumnos indígenas; entonces, la experiencia como alumno y la de docente motiva mi interés por abordar el tema de la tradición oral, corroborar la falta de enseñanza de las Tradiciones Orales en el aula de educación indígena y ha relacionar la importancia de fomentar la oralidad. Se pretende reflexionar lo que ésta significa en la comunidad y en el aula, con la firme tendencia de llegar a la enseñanza y difusión.

Con la exposición de mi experiencia se da a conocer “...la historia personal del profesor (de niño en la escuela y en el oficio docente de hoy) con la historia de la institución escolar en las comunidades donde se labora, entrecruzamiento que también incide en la historia de la comunidad y del papel de la escuela en ella, historia que dicho sea de paso también es parte de la historia previa del ahora docente, y que da como resultado la inercia y reproducción de las prácticas educativas”<sup>4</sup>, la propia experiencia educativa es reflejar la vivencia oral mixe y los golpes psicológicos, pero no necesariamente se es reproductor de este tipo de educación que reprime la lengua materna.

Retomando el cuadro diecinueve del anexo, es evidente que existen dos dimensiones diferentes de la O-TO, una la de los habitantes de la comunidad del Duraznal con el mixe, por otro lado el de la escuela con el español; por estas razones, el trabajo aborda por un lado el aspecto antropológico y por otro el pedagógico, son dos dimensiones que une la antropología de la educación.

El tema de investigación es de índole social, pero existen distintos métodos como “...investigación cualitativa, interpretativa, natural ecológica, procesual, etnográfica o de estudios de caso, observación participante, trabajo de campo, etc., están implicados entre sí de manera casi necesaria”<sup>5</sup>, dado que los métodos comparten ciertas características, la etnografía se eligió porque es de la que mayores nociones se tiene y porque el tema de investigación se adecua a ella.

La etnografía nos permite “...una definición clara del qué observar, cómo observar, cómo introducirse al campo, cómo participar en él, que tipo de situaciones pueden ser significativas para los participantes y que tan importante es el tratar de descifrar la lógica cultural interna de los grupos estudiados”<sup>6</sup>, la observación se realizó en todo momento, pero los hechos más sobresalientes tuvieron que ser seleccionados.

Citando a Smith, “El investigador vivirá durante un tiempo en la comunidad o grupo estudiado, lo que permitirá, participando directamente, observando y tomando notas, llegar a ser la fuente más importante de los datos”<sup>7</sup>, por ésta razón en la comunidad de estudio se permaneció en dos

---

<sup>4</sup> Presentación de Jorge B. Martínez Zendajas. Coordinador: Soberanes Bojórquez Fernando en: Pasado, presente y futuro de la educación indígena. 2003. Pág. 45

<sup>5</sup> Martínez, Rodríguez Juan Bautista. Hacia un enfoque interpretativo de la enseñanza. 1990. Pág. 28

<sup>6</sup> Cfr. Busquets, M. C. y Bertely María. Antropología de la educación. Trabajo presentado en una mesa redonda por el ISCEEM, Octubre. 1996. Pág. 187

<sup>7</sup> Cfr. L. M. Smith. Citado por Juan Bautista Martínez Rodríguez en: Hacia un enfoque interpretativo de la enseñanza. 1990. Pág.15

periodos de veinte días, la primera en el mes de abril y mayo y en el mes de junio del año 2003.

Convivir con la gente del cual soy originario fue interesante ya que los compromisos sólo permite visitar la comunidad en las fiestas patronales o en periodo de cultivo, no había tenido la oportunidad de conocer a familiares lejanos de mis abuelos; el hecho de saberme con padres procedentes de la comunidad y hablar la lengua ËYUUK el trabajo fue más ágil, tuve el privilegio de observar la forma de trabajo de los paisanos, escuchar y entablar pláticas informales en la CONASUPO, en el lugar que comía, en la tienda y en las casas particulares fue muy grato ya que la lengua fue el principio de la confianza.

Considerando la importancia de las técnicas de investigación etnográfica se realizaron entrevistas a niños, adultos y profesores, ellos fueron los informantes de los aspectos de la O-TO; se llevó un diario de campo, se tomaron fotografías y se realizaron filmaciones dentro y fuera del aula.

Pero el método de investigación debió ser más específico adecuándose al contexto escolar, en que “El objeto de la etnografía educativa es aportar valiosos datos descriptivos de los contextos, actividades y creencias de los participantes en los escenarios educativos. Habitualmente, dichos datos corresponden a los procesos educativos tal como estos ocurren naturalmente. Los resultados de dichos procesos son examinados dentro del fenómeno global; raramente se considera de forma aislada”<sup>8</sup>, en el cuarto apartado se realiza el análisis global de la escuela y su relación con la comunidad.

El propósito del tema de investigación es dar a conocer la importancia de la O-TO en el aula, éste implica el uso de la lengua hablada del profesor y de los alumnos del cual se desprende la tradición oral; entonces es preciso construir un puente entre la lengua del alumno y el docente.

Que las palabras, creencias y cuentos del cual tienen conocimientos los alumnos sean tomados en cuenta en el proceso enseñanza aprendizaje; al docente le corresponde hablar la lengua mixe en el aula, interactuar con ellos en su lengua materna y enseguida iniciarse en el proceso de escritura del ËYUUK como una exigencia educativa indígena en la que está inmerso.

Por tanto, lo que se pretende es construir un puente que comunique el docente y el alumno, para lograr este objetivo es preciso sustentar la importancia de la cultura y en particular la tradición oral, por otro lado, sustentar con argumentos teóricos en que el profesor retome la lengua de los alumnos, sus conocimientos previo así como de las personas de la comunidad; será un principio para analizar la realidad y fomentar en forma general la identidad ËYUUK, no para excluirlos de la sociedad nacional, sino partir del medio para llegar al conocimiento del exterior. A continuación se presenta a grosso modo los cuatro capítulos que integran el documento.

En el primer capítulo se describe desde lo general a lo particular la ubicación de la comunidad en la república mexicana, el estado Oaxaca, la sierra norte, los municipios mixes, Tamazulápam así como todas las agencias en que se encuentra el Duraznal; se expone sobre la historia, servicios

---

<sup>8</sup> Cfr. J. P. Goetz y M. D. Lepcompte. Etnografía y Diseño Cualitativo en Investigación Educativa. México. 1988. Pág. 41



con que cuenta el lugar, forma de nombramiento de la autoridad, la agricultura y la alarmante migración.

Respecto a la historia de los mixes se aborda la identidad colectiva como mixes y se detecta que no es exclusiva de la población de estudio, esto quiere decir, el pasado del municipio es parte Duraznal. Entonces, desde este primer apartado se hace uso de la oralidad mixe en donde los nombres de las comunidades fueron consultadas a diversas personas que han recorrido los otros municipios.

El segundo capítulo parte de la importancia de la cultura como parte de la O-TO, en ella se manifiesta la identidad, se presentan distintos conceptos que conducen al análisis y reflexión de la realidad; el análisis permite centrar la familia, lugar en que viven, relaciones de parentesco, medicina tradicional. Por otro lado, el maíz como parte de la predicción del futuro, el saludo que permite entender la hermandad así como algunos valores morales del lugar; todos ellos girando en derredor de la O-TO.

Nos centramos en la organización comunitaria, la relación entre las familias, las viviendas, las enfermedades y el respeto; la oralidad nos permite conocer cada uno de los espacios en que se desenvuelven los habitantes de la comunidad viviendo con la herencia milenaria, la forma de concebir la vida expresada con la lengua; ésta es el arma principal en que gira la organización comunitaria, un mundo cultural particular.

En el tercer capítulo se explica la Oralidad y la Tradición Oral (O-TO), distintos conceptos teóricos que permiten entender su importancia desde diferentes autores; el análisis se presenta desde el punto de vista antropológico y su relación con la educación, se pretende que los saberes expresados en la O-TO sean retomados como contenidos educativos; pero el objetivo no es centrar la importancia en este capítulo, sino retomar los otros tres apartados que también tienen muchos contenidos sobre el tema principal.

El último capítulo se inicia con un panorama general de la educación indígena para reflexionar el presente de la O-TO, la política educativa nacional y estatal como vehículos para transformar la práctica docente en que se estipula el uso de la lengua de los alumnos; el Plan y Programas como un medio y no como un fin educativo, el alfabeto mixe y la necesidad de escribir la lengua, los libros de texto mixes que deben ser usados adecuando las palabras conforme a la variante dialectal.

En este último apartado también se hace el análisis de la lengua, su uso en la comunidad y en la escuela; aunque la esfera de lo escolar tiene mayor importancia porque permitirá comprender el por qué los docentes no usan la lengua mixe, se podrá corroborar en el aula la problemática de la O-TO. Se exponen aspectos internos y externos del aula en los tres ciclos y aspectos de carácter administrativo.

Entonces el tema concurre en la importancia de la O-TO, su uso en palabras y relatos en el salón de clases, la escritura de la lengua como una necesidad de plasmar lo expresado en la lengua, que

en lo posterior pueda contribuir a la identidad sociocultural de los alumnos como hablantes de la lengua ËYUUK.

De esta manera se aborda la problemática de “La tradición oral en una comunidad ËYUUK (Mixe)” de la escuela primaria indígena “Benito Juárez” ubicada en “El Duraznal Mixe” del estado de Oaxaca, México; desde ahí se interpretó la necesidad de juntar aspectos relevantes de la cultura de la comunidad y de la educación formal, familia y escuela, docente y vivencia del alumno expresado en la lengua ËYUUK.

## CAPÍTULO I

### 1.- LA COMUNIDAD DEL DURAZNAL MIXE

La localización de la zona de estudio se aborda desde el aspecto general a lo particular, por esta estrategia deductiva se inicia la descripción y presentación del mundo exterior, el continente americano, la república mexicana, el estado de Oaxaca, las regiones, las comunidades ËYUUK para arribar a TZËËBAK XËGUIXPJ (El Duraznal).

NËWEMBJ es como se llama el Distrito Federal en la lengua, se encuentra al centro de la República Mexicana que es el punto de referencia para ubicar WÁK WEMBJ que es el estado de Oaxaca al sureste, la entidad se divide en ocho regiones ilustrando la sierra norte que está conformado por zapotecas y ËYUUK, la tierra ËYUUK los constituyen diecinueve comunidades del que se ilumina el Espíritu Santo Tamazulápam municipio al cual pertenece la comunidad de estudio, el Duraznal.

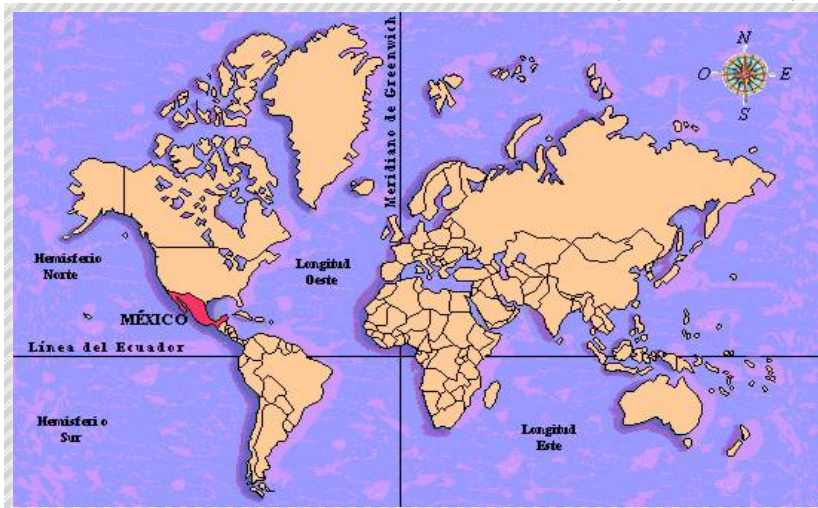
Este apartado lleva al lector a conocer parte de la organización de la comunidad, se menciona la localización de la comunidad desde el planeta hasta la agencia, se relata aspectos generales de organización social ËYUUK y de manera particular la comunidad de estudio; se describen algunos aspectos culturales y sociales de la comunidad.

#### 1.1.- UBICACIÓN

El mundo se divide en seis continentes que son: África, Antártica, Asia, Europa, Oceanía y América, este último también conocida como el nuevo mundo ya que fue descubierta en el siglo XV por los habitantes del viejo mundo.

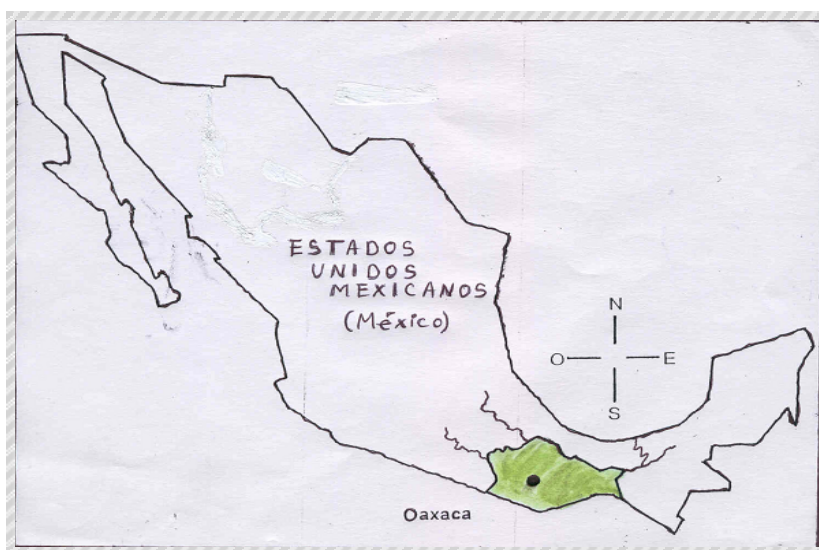
Los Estados Unidos Mexicanos nombre oficial del país, colinda al norte con los Estados Unidos de Norteamérica y al sur con Guatemala y Belice.

#### UBICACIÓN DE MÉXICO EN EL MUNDO (MAPA No. 1)



Este territorio también es comúnmente conocido como México o políticamente como República Mexicana, esta conformado de treinta y un estados y un distrito federal, al suroeste de la capital del país se vislumbra el estado de Oaxaca que colinda al norte con Veracruz, al sur con el Océano Pacífico, al este con Guerrero y al oeste con Chiapas.

#### LOCALIZACIÓN DEL ESTADO DE OAXACA (MAPA No. 2)



México se constituye de 2,427 municipios del que 570 corresponden a la tierra de “Benito Juárez”<sup>9</sup> en el estado de Oaxaca, esto representa un 23.4% del total de cabeceras del país. Oaxaca con capital del mismo nombre en nahuatl se le denomina Huaxyacac que quiere decir “Lugar del huaje o al pie del huaje”<sup>10</sup>, es una entidad que se divide en ocho regiones que son: la Costa, el Istmo, la Cañada, la Mixteca, Valles Centrales, Tuxtepec, Sierra Sur y la Sierra Norte que lo conforman los zapotecas de la Sierra Juárez y los ËYUUK.

<sup>9</sup> Florencio M. Zamarripa. Los apuntes para mis hijos, de Benito Juárez. 1981.

<sup>10</sup> SEP. Oaxaca. Monografía estatal. 1994. Pág. 84

### LAS OCHO REGIONES DE OAXACA (MAPA No. 3)



La sierra ËYUUK se localiza al noroeste de la ciudad capital, la región ËYUUK colinda al noroeste con los exdistritos de Villa Alta, al norte con Choapan y el estado de Veracruz; al sur con Yautepec, al suroeste con Juchitán y Tehuantepec.

El “INEGI”<sup>11</sup> registra al Cerro del Zempoaltepetl como la montaña más alta de la región ËYUUK y tercero en el estado con 3,280 msnm (metros sobre el nivel del mar), en segundo término el Cerro del Águila con 3,380 msnm ubicado en la mixteca y el más alto es el Cerro Nuve con 3,720 msnm ubicado en la sierra sur.

La zona ËYUUK está formada por 19 municipios<sup>12</sup> que se distribuyen en tres superficies geográficas y lingüísticas que son la zona alta, media y baja. Al final se presenta algunas características geológicas de cada una de las comunidades ËYUUK (ver cuadro 1 del anexo).

En la gráfica es palpable la diferencia entre la altitud sobre el nivel del mar, las cinco primeras comunidades de la zona alta tienen como mediana 2050 msnm, las once siguientes comunidades de la zona media su mediana es de 1375 msnm y de las tres comunidades de la zona baja es de 650 msnm.

De los 19 municipios, tres corresponden a la parte baja, once a la zona media y cinco a la alta; 17 comunidades pertenecen al distrito de Santiago Zacatepec Mixe, uno al distrito de San Carlos Yautepec y otro a Juchitán de Zaragoza para completar los diez y nueve municipios mixes;

<sup>11</sup> Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI). Censo General de población y vivienda. 2000.

<sup>12</sup> Se considera municipio la comunidad que cuenta con un número mayor de dos mil quinientos pobladores, la agencia o ranchería es dependiente jurídica, económica, política, social y culturalmente al municipio.

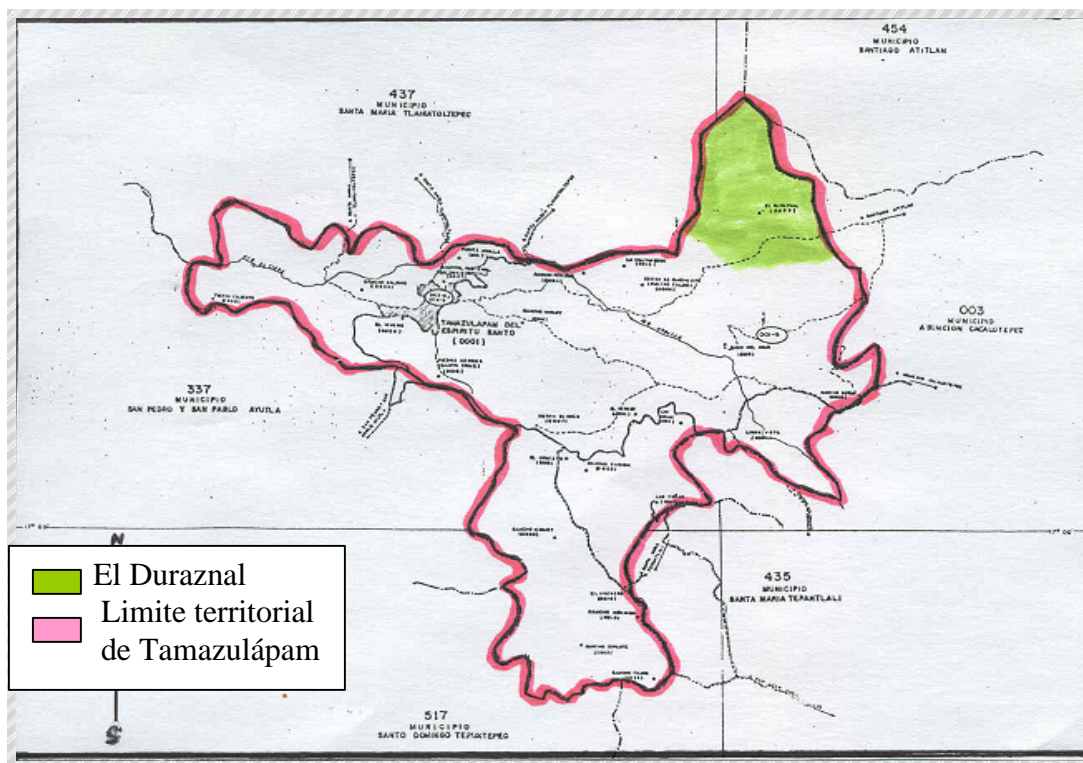




la comunidad “el lugar de una agua”<sup>14</sup>. Al comparar los dos orígenes de la palabra nos permite diferenciar que tienen diferente estructura y acepción, pero comparándola con la realidad el primero se adecua más a la realidad ya que en la comunidad no es común ver sapos en cambio el posible ver manantiales de diferentes tamaños.

KËMOTPJ o KËMET´XP que se interpreta como ranchería, es la palabra con que se le nombra constantemente a la agencia; esta colinda al norte con Tlahuitoltepec, al sur con Rancho el Señor, al este con Cerro de Guadalupe, y por último al oeste con Santiago Atitlán y Cacalotepec; la primera y la última comunidad son municipios ËYUUK (véase mapa 4, Localización de la agencia).

MAPA DEL TAMAZULAPAM Y EN VERDE LA AGENCIA DEL DURAZNAL (MAPA No 5)



“TZËËBAK´XËGUIXP” o el Duraznal, el cual quiere decir “valle del durazno”, en que la realidad geográfica de la comunidad contradice al nombre porque se encuentra enclavada entre montañas y caminos accidentados, lejos de lo que podría ser un valle; en cuanto al durazno, se le denominó así porque hace muchos años hay matas de durazno desde tiempos remotos.

<sup>14</sup> Daniel Martínez citado por Salomón Nahamad Sitton. En: *Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (Mixes) del Estado de Oaxaca*. 1994. Pág. 333-334

La mayor concentración de habitantes de las diferentes agencias es en la zona centro (Tama), este lugar cuenta con los mayores servicios en comparación a cualesquier agencia, entre las que se pueden citar son: dos centros de educación preescolar, primaria monolingüe en español de dos turnos, un albergue, una secundaria técnica y un Colegio de Bachilleres de Oaxaca (COBAO); un hospital regional con doce camas, carretera de asfalto, luz, teléfono, drenaje, panteón, mercado, dos supervisiones escolares y la plaza del día domingo.

La superficie territorial del municipio que maneja el INEGI<sup>15</sup> es de 61.59 km cuadrados, con 17°06 latitud norte y 96°02 longitud oeste del meridiano del Greenwich; especifica que la comunidad está a 1800 msnm, altura que varía por la geografía ya que en algunas agencias son de terruño bajo y otros de mayor altura. La institución en cuestión maneja una nota aclaratoria haciendo alusión de que la medida territorial es aproximada ya que existen zonas en conflicto entre comunidades vecinas.

La población se encuentra al noroeste de la capital del estado en que se recorren el Tule, Yagul, Tlacolula, Mitla, San Bartolo y Santa María Albarradas todos ellos pertenecientes zona zapoteca de Valles Centrales; posteriormente se pasa por el paraje llamado “La laguna” el cual ya corresponde a Ayutla para al fin arribar a la puerta de la sierra EYUUK que es precisamente San Pedro y San Pablo Ayutla y a cinco minutos en vehículo está Tama.

El medio de transporte de la ciudad al municipio puede ser mediante autobús que tarda tres horas para arribar a la comunidad, mientras que el taxi y la suburban (semejante a las combis) tardan dos horas pero tienen su terminal en Ayutla, en esta comunidad se puede abordar una camioneta con destino a Tama con un tiempo aproximado de cinco a diez minutos.

Del municipio al Duraznal son tentativamente trece kilómetros, para llegar a este destino se viaja en camionetas que se contratan con un costo que varía de entre cien a ciento cincuenta pesos mexicanos, se pueden alquilar de manera individual o colectiva según la circunstancia, el tiempo de traslado es de cuarenta y cinco minutos tentativamente; la carretera es rumbo a Santa María Tlahuitoltepec y a un kilómetro y medio se encuentra la desviación hacia el norte para el destino final, a partir de dicho desviación la carretera es de terracería.

Con el XII censo general de población y vivienda realizado por el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI<sup>16</sup>) en el año dos mil del presente siglo XXI, la agencia cuanta con 256 habitantes de los cuales 117 son del sexo masculina y 139 de población fémica.

La persona que está reconocido como comunero es porque está registrado en la lista oficial de la Agencia Municipal, es preferentemente una persona que radican en la comunidad, por tener familia o que no esté estudiando actualmente; aquellos que no radica en la agencia también se contempla para el sistema de cargos aunque no tenga ninguna propiedad, en la actualidad están registrados 110 comuneros cifra que varía porque muchas personas que están contemplados no radican en la comunidad.

---

<sup>15</sup> INEGI. Censo general de población y vivienda. 2000.

<sup>16</sup> Ibid.



La comunidad está rodeado de distinta especie forestal como son: Encino, ocote, madroño, cerezo, duraznal, tejocotal, palo de águila, roble, pino, higuera, capulín y aguacatal; el territorio es de bosque húmedo con montes accidentados y declive.

Referente a la fauna cuenta con animales domésticos y silvestres; del primero especies como: gato, burro, chivo, gallo, gallina, guajolote y pato, los cinco últimos son para consumo familiar; del segundo caso se tienen venados, conejo, ardilla, coyote, zorra, zopilote, culebra, armadillo, comadreja, jabalí, tigre, ratón, tuza y gorrión .

## 1.2.- HISTORIA SOBRE LOS ËYUUK

El pasado de la gente ËYUUK es incierto porque existen diferentes versiones que explican el origen de distinta manera, desde la más desconcertante como "...la del padre Gay (1881), quien les atribuyó una procedencia europea y más específicamente eslava"<sup>17</sup>; se fundamentó principalmente en el físico, en la fuerza y en la lengua de los nativos, pero además mencionó que los ËYUUK fueron desplazados del Istmo de Tehuantepec.

La siguiente versión es la de que el ËYUUK procede de los andes del Perú, esta conjetura se maneja entre los habitantes de la región pero no hay elementos antropológicos suficientes para comprobar esta versión, justificándose por la semejante característica geográfica y climatológica en que vive la gente ËYUUK.

La afirmación más reciente es la que dice que "...los antiguos AYUUK debieron haber integrado un bloque geográfico en la región del Istmo de Tehuantepec, junto con zoques y popolucas, y que fueron expulsados hacia el área montañosa por la expansión de los pueblos mayences"<sup>18</sup>; esta familia lingüística es una de las pruebas fundamentales para creer en ésta afirmación ya que exciten coincidencia en el nombramiento de objetos y animales.

También recientemente se argumenta otro origen:

"A.- La oralidad numérica AYUUK describe a la simbología vigesimal de punto y raya de origen olmeca; por ejemplo, para el 72 decimal, en la numeración de punto y raya se simboliza con tres puntos en el nivel de veintenas y con dos rayas y dos puntos en el nivel de las unidades; es decir, son tres veintes y doce unidades. En AYUUK se dice: *tëkë'px majktsk* (*tëkë'px*, tres veintes; *majk mäjtsk*, doce).

B.- La vasija de barro en forma de zapato y la fecha calendárica uno temblor que se exhibe en el Museo de San Cosme Mogote, sitio en que dejaron huella los olmecas. La vasija se sigue usando en la cocina AYUUK actual y la fecha uno temblor aparece en el calendario ËYUUK .

C.- Los estudios para descifrar la escritura epi olmeca en la Estela de la Mojarra, Veracruz,

---

<sup>17</sup> Alicia Barrabas Mabel y Miguel Bartolomé. Tradición mesiánica y privación social entre los mixes de Oaxaca. 1984. Pág. 5

<sup>18</sup> Ibid. Pág. 7

apoyados en elementos lingüísticos del AYUUK -Zoque”<sup>19</sup>

En la época prehispánica ya se tenían conocimientos de conflictos con los pueblos del exterior como los zapotecas y los aztecas, el coraje era porque los habitantes ËYUUK no pagaban tributo y con mayor razón querían conquistarlos.

En la época colonial se tiene conocimiento de los primeros intentos a partir del “...8 de diciembre de 1523, Cortes envió dos expediciones contra los mixes, pero los dos fracasaron”<sup>20</sup>, esta es la afirmación de la fuerza guerrera de los ËYUUK quienes se valían de lanzas y piedras, además de la flecha como otra de las armas de gran valía.

La etnia mixe ha sido desde la colonia el único pueblo que no fue conquistado por la vía de las armas, la razón de su fracaso fue también el territorio inhóspito o la geografía accidentada del territorio en que no se podía viajar a caballo, otra de las estrategias consistía en emboscarlos.

Para apagar la fuerza guerrera, los españoles designaron a Pacheco quien “fundó Villa Alta un día de San Indelfonso , el 23 de enero de 1527”<sup>21</sup>, pero al mando quedó Alfonso de Herrera quien posteriormente tuvo problemas con su similar Figueroa por el mando, el primero siguió la lucha contra los mixes en obediencia al rey mientras el segundo se dedicó a saquear tumbas de los principales de la región en que se depositaban objetos de oro.

Con la creación del distrito no se logró el dominio que hubiesen querido los españoles, razón por la que los ËYUUK se levantaban en armas por los excesivos tributos y los primeros que pagaban las consecuencias fueron los pueblos zapotecas; estos levantamientos eran apagados por soldados españoles y grupos indígenas como zapotecas y mixtecas.

Posteriormente fueron asignados los primeros sacerdotes dominicos a Villa Alta en 1559 desde donde se empezó a predicar la religión católica, de este punto partieron para extender los centros de adoctrinamiento; conforme pasaban las décadas la religión fue más rígida al grado de aplicar distintas condenas a quienes tenían dioses ajenos a Jesús.

De este modo es que en la comunidad de Tama la religión católica es predominante, aunque en la actualidad han surgido pequeños grupos que predicán otras religiones, pero como a sucedido en otros años estos han sido obligados a continuar con la religión de la comunidad o se les advierte que de continuar se les desterrará con el argumento que generan el divisionismo entre los habitantes.

En cuanto al origen de los habitantes de Tama cuenta la leyenda que “...una mujer y sus cinco hijos vivieron alguna vez en un sitio cercano al río de Tamazulápam. De ahí sus cinco hijos partieron en cinco direcciones y formaron los pueblos de Ayutla, Tamazulápam, Tlahui,

---

<sup>19</sup> Intituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO)-Proyecto Editorial Huaxyácac. La educación Indígena hoy, inclusión y diversidad. (Memorias del seminario de educación indígena). Septiembre 21-24, 1997. Pág. 217-218.

<sup>20</sup> Galindo Münch. Historia y Cultura de los mixes. UNAM. México, 1998. Pág. 25

<sup>21</sup> Ibid. Pág. 26

Tepantlali y Tepuxtepec”<sup>22</sup>; ésta leyenda recogida por Kuroda es una versión persistente en la comunidad de Tama, en donde la cercanía y su ubicación como comunidades de la zona alta y el dialecto de la lengua AYUUK semejante hacen creer que no sea algo precisamente ficticio. También los abuelos cometan que los primero pobladores llagaron del sur de la ubicación actual de Tama; en cuanto a la agencia de policía el origen de la gente es del municipio pero no se tienen fechas del momento preciso en que se empezó a poblar el Duraznal. Dada la relación con el municipio, al término se presenta los nombres de los presidentes municipales desde 1922 hasta el presente año dos mil cuatro (ver cuadro 2 del anexo).

Las celdas rellenas son las personas originarias del TZĚBAK XĚGYXPJ que han sido presidentes del municipio, de ésta forma se muestra que el vínculo agencia-municipio es estrecho; los datos aquí presentados fueron proporcionados por el profesor Valencia Rojas García presidente constitucional del año dos mil tres.

### 1.2.1.- EL MITO DEL REY CONG HOY

Uno de los emblemas de la gente ĚYUUK es el mito del Rey Cong Hoy quien con su fuerza sobrenatural, inteligencia y gran valor logro que los nativos vencieran a los invasores una y otra vez; es un símbolo que nos lleva a creen en su existencia y que en todo momento vela por los ĚYUUK, dado el etnocentrismo de la gente es común escuchar atribuirse el origen del mito en su comunidad, aun con estos casos el mito tiene rasgos semejantes por lo que se presenta el mito sobre el rey y dios de un libro de cuentos compilado en la agencia de Coatlán pertenecía al municipio de San Juan Guichicovi (ver cuadro 1 del anexo); este material fue impreso en 1982 en donde participaron profesores para la compilación, el libro presenta diez y nueve cuentos de los cuales seis corresponden a la zona baja y media, y siete de la parte alta, el material está escrito en ĚYUUK y español. En este caso el mito que se presenta es de la zona baja:

“Dentro del pueblo de Coatlán hay un cerro llamado Cerro Mujer (To´xketskop) donde anteriormente las gentes guardaban el maíz que pizcaban.

Cuentan que un día un hombre y una señora fueron a traer leña al cerro. Mientras el hombre cortaba la leña , la mujer subió encima de una piedra y vio una cueva. Se asomó que dentro había dos huevos grandes. Le avisó a su marido y le pidió:

- Dame un palo, voy a sacar esos dos huevos que están dentro de la cueva.

Su marido cortó un palo y se lo dio; la mujer batallo mucho y no pudo sacar los huevos. Le dijo a su marido:

- Sácalo tú.

El marido fue entonces a sacarlo. Se los llevaron a su casa y a los tres días los huevos reventaron: de una de los huevos salió una persona que se llamaba Condoy y del otro salió una culebra muy grande que tenía dos cuernos y era el hermano de Condoy.

Condoy creció rápidamente; a los dos o tres días ya era un hombre. Cuentan que comía mucho, que su mamá le daba comida por canastos t que él se la acababa toda.

Una vez Condoy le dijo a su madre:

---

<sup>22</sup> Etzuko Kuroda. Bajo el Zempoaltepetl. 1993. Pág. 34

- Mamá quiero ir a Tehuantepec.
- ¿Qué vas a hacer allá? – le preguntó su madre.
- Ya veré –contesto Condoy-, tengo muchas ganas de conocer ese lugar; no te preocupes pues regresaré pronto.

Condoy se ausento solo por un día y a su vuelta trajo un bulto.

Al día siguiente, nuevamente le dijo a su madre:

- Mamá quiero ir Oaxaca.
- ¿Qué vas a hacer allá?
- Ya veré, tengo muchas ganas de saber qué hay por allá donde le dicen Oaxaca. No te preocupes regresaré pronto.

Y se fue. También se ausentó por un día; regresó con una olla de dinero que le dio a su madre diciéndole:

- Mamá, ocupa este dinero porque yo pienso volver a salir, para conocer otros lugares.
- No, hijo ¿Por qué quieres irte? No te vayas.
- No, mamá pienso irme porque ya soy grande. Muchas gracias porque me criaste y me cuidaste; por eso te dejo todo el dinero, para que nunca te falte nada.

Condoy se fue, pasando por los pueblos EYUUK s. Paso por los terrenos de los de Camotlán y cuentan que allí dejó una olla de dinero, dentro de una cueva: como Condoy era un hombre muy alto, le fue fácil meter la olla de dinero dentro de la cueva, sin tener que buscar donde subirse. También dejó un baúl lleno de dinero en una cueva que está en terreno de Chuxnabán.

Cuentan que las gentes de Cacalotepec fueron a sacar ese dinero. Por eso cuentan que Condoy de cía que los de Camotlán eran más buenas gentes, porque todavía no han sacado el dinero que dejó cuando pasó y todavía está allí.

Cuentan también que cuando Condoy pasó por Chuxnaban, cerca del cerro de Quetzaltepec, le peleó con el rey Moctezuma: hasta la fecha se distinguen bien los balazos y también puede encontrarse todavía balas oxidadas, que eran de la gente de Moctezuma.

El rey Moctezuma tenía mil soldados sobre un cerro cerca del pueblo de San Isidro Huayapan; Condoy peleaba tirándoles con piedras porque Condoy se las aventó. Moctezuma regresó a México. El lugar donde pelearon hay muchas huellas de pies y manos que aún puede distinguirse con claridad.

Condoy se encaminó rumbo a Mitla, porque dicen que la ciudad de México iba a establecerse en Mitla. Comenzó a construir su palacio por la noche. En la madrugada comenzó a cantar el gallo y el rey Condoy suspendió su trabajo. Ya no terminó su palacio; esas son las ruinas que hay en Mitla, que mucha gente va a ver y con las que el gobierno gana dinero. Sin el gallo no hubiera cantado a esa hora, Mitla sería la ciudad de México.

En aquel tiempo la tierra estaba blanca y como Condoy tenía una corona que pesaba sesenta y dos kilos y medio, iba undiendo la tierra con su peso, poco a poco.

Paso por Tlacolula y por el Tule. Cerca de Tlacolula hay un cerrito que se llama Caballito Blanco, cerca de una ruinas llamadas Yague o Pueblo Viejo. Allí escribió Condoy sobre una piedra, para que las gentes supieran que rumbo llevaba.

Condoy llevaba un arma de metal que pesaba treinta y siete kilos y su bastón pesaba sesenta y dos kilos y medio. Cuando Condoy salió de Mitla, se fue a Oaxaca. Descansó sobre un lugar llamado el Tule; clavó su bastón en el suelo y el bastón comenzó a retoñar. Por eso en ese lugar está un árbol que es el más grande del mundo: es el bastón de Condoy, y cuando se seque, será porque ese día murió Condoy.

Cuando Condoy llegó a Oaxaca vio que la tierra era dura y dijo:

- Aunque haya guerras, aunque suenen y truenen los cañones, la tierra no se hundirá, es muy fuerte.

Allí estaba Condoy cuando salió su hermano a buscarlo. Era una culebra con cuernos y le había dicho a su mamá que iba a Oaxaca a buscar a Condoy, para ver que hacía.

Cuando la culebra salio para Oaxaca, se metió bajo la tierra con truenos, lluvia y vientos. La tierra temblaba y hubo derrumbes. Era una cosa muy espantosa.

Pasó por el pueblo de Coatlán, donde la tierra era muy blanda y dejó huellas muy profundas . Ya iba llegando a Nejapa de Madero cuando fue a maldecirla un cura. Allí nomás se quedó la culebra, convertida en piedra.

El rey Condoy dejó su anillo en Oaxaca; nadie sabe en qué lugar. Se regresó a un cerro que se llama Zempoaltepetl , veinte picos, que se encuentra cerca del pueblo de Comlatepec.

El pueblo de Coatlán se llama así hasta ahora porque por allí pasó aquella culebra, el hermano de Condoy.”<sup>23</sup>

En la última parte de este relato se puede agregar un punto importante, cuentan los abuelos que el Rey Kong Hoy se despidió de todas las comunidades ĘYUUK dándoles regalos en oro a cada uno, dejó dicho que cuando los pueblos ĘYUUK estuviesen en graves problemas económicos, políticos y sociales él vendría para auxiliarnos y defenderlos de los extraños. Pero a fin de cuentas en cada comunidad ĘYUUK se sabe sobre el mito del rey CONG HOY<sup>24</sup> en la agencia de Estancia de Morelos en la zona media, en este libro los autores escriben el nombre del héroe mítico de forma diferente del mismo modo la trama; en otro documento se encuentra el nombre como CONDOY<sup>25</sup> que es el mismo mito contado por otra persona del San Lucas Camotlán.

La comunidad de estudio es precisamente en donde el Rey Kong Hoy se hace presente en distintas narraciones, que bien puede dar una lección del agradecimiento que se le debe de dar a la naturaleza en los rituales (ver subtema: “centros ceremoniales” en el capítulo 3), o hacerlo pasar por tonto al caer en alguna trampa. (ver subtema: “vellos” en el capítulo 3). Hablar del mito es referirse a un dios, héroe y rey; un ser mítico que se identifica con los indígenas ĘYUUK de las tres zonas geográficas.

Por otra parte, el mito del rey Cong Hoy con el paso de los años forma parte del pasado real, Guido Munich citando a Burgoa nos dice que “Su rey Condoy, tan belicoso y osado, mandaba las escuadras de guerra por los escarpados montes para ejercitar su valor. Era buen político, estratega y militar, cuando lo trataron de cercar los mexicanos, con sus aliados mixtecos y zapotecos, Condoy se retiró a sus inexpugnables refugios (...). El rey mixe era el más poderoso, tenía dominio y potestad sobre la región de Cempoaltepetl...”<sup>26</sup>

La transcripción del mito del rey Cong Hoy es con una doble finalidad; en primer término, mostrar que en lustros pasados se han editado libros sobre la tradición oral mixe, pero estos sólo están en las bibliotecas para la lectura de los especialistas y no para la gente-alumnos ĘYUUK, en concreto en la biblioteca de la escuela no se cuenta con este material; en segundo término, mostrar que el mito de Cong Hoy es parte de la historia de los habitantes mixes, una mezcla de realidad y

---

<sup>23</sup> S.E.P. Ap Ayuuk. cuentos mixes de tradición oral indígena. 1982. Pág. 40-46

<sup>24</sup> Alicia Barrabas Mabel y Miguel Alberto Bartolomé. El rey Cong Hoy, tradición mesianica y privación social entre los mixes de Oaxaca. 1984. Pág. 48-57

<sup>25</sup> Cfr. Walter S. Miller. Cuentos Mixes. 1956. Pág. 105-109

<sup>26</sup> Burgoa. Citado por Galindo Munch en: Historia y cultura de los mixes.1996. Pág. 23

de fe; una profecía cultural.

### 1.3.- LOS SERVICIOS

En el Duraznal las casas de la comunidad están dispersas, hecho que impide el acceso a los servicios de primera necesidad a cada familia, actualmente cuenta con: agua entubada, luz, carretera, agencia, tienda comunitaria, casa de salud, escuela primaria, teléfono e iglesia; los siete primeros obtenidos con la gestión de diferentes autoridades de la Agencia a instancias gubernamentales, del sexto adquirido de una institución privada y del último independiente del que no se tiene memoria precisa.

El teléfono es un servicio conectado vía satélite que fue instalado en 1991, es irregular ya que continuamente tiene fallas y continuamente no hay acceso para comunicarse o recibir llamadas además de cobrar cuotas elevadas, el servicio telefónico pertenece a una empresa privada llamada Telecomunicaciones con sus siglas TELECOM; desde un principio una familia se ofreció voluntariamente para hacerse cargo de esta labor.

La persona que atiende la caseta ocupaba anteriormente uno de los locales de la escuela primaria y lo utilizaba como tienda, la encargada de este negocio permanecía irregularmente en el local ya que tiene que atender trabajos del hogar y del campo; posteriormente la reubicaron en un domicilio para una mejor servicio (casa que les prestó otra persona).

Los tanques de agua se iniciaron y culminaron su construcción en el 2002 fungiendo como agente municipal el señor Epifanio Felix Marín, en total se edificaron diez en diferentes puntos estratégicos pero no cubren a todas las familias por las viviendas tan distantes.

En un principio fueron proyectados para que sirvieran como almacenamiento de agua para riego de cultivos y de árboles frutales, pero dado que la distribución fue planeada con mangueras delgadas de plástico y con la presión que adquiere constantemente se agujeran lo que provoca las constantes fugas; la distribución de agua a las familias es irregular porque el tanque se llena de tierra y se tapa o en su caso se rompe.

La luz eléctrica se empezó a instalar a partir de 1989 conectándose en Lindavista por ser el lugar más cercano de contacto con la agencia, pasó por Cerro de Guadalupe; llegó a la comunidad en 1991, este trabajo fue arduo porque los comuneros aportaron treinta y cuatro días de tequio; desde ese entonces tiene postes provisionales, está pendiente la sustitución de los postes mencionados por otros de concreto. A los hogares distantes no se suministra energía eléctrica precisamente por su lejanía.

Después de varios años de gestiones de la autoridad a la instancia gubernamental de la autoridad de la comunidad, la carretera fue iniciada y culminada fungiendo como agente de policía el profesor Marcelino Toledo Jimenez en 1994; el trabajo dio inicio desde la desviación de Tlahuitoltepec llegando al centro de la comunidad, en la actualidad la carretera es de terracería y está en condición para el tránsito vehicular.

La nueva instalación de la agencia de policía municipal, fue iniciado la primera planta en 1999 estando como Agente el Profesor Procopio Santiago Jimenez y culminado el segundo piso en el 2001 fungiendo como agente el señor Epifanio Felix Marín (ver cuadro 3 del anexo).

Uno de los cuartos de la Agencia del segundo piso se ocupa como CONASUPO en que se venden productos de primera necesidad como maíz, frijol, arroz, azúcar y sopa; jabón, lata de chile, refrescos, dulces y galletas entre otros los cuales tienen precio base; el vendedor es nombrado por la comunidad y este permanece el tiempo que determine personalmente, los días de venta son los días lunes, jueves y viernes el cual es un horario determinado por el vendedor; en la comunidad hay cuatro tiendas más que son permanentes.

La iglesia está abierta todos los días, asisten destacadamente las señoras, sólo en la fiesta patrón del mes de abril es signo de manifestación católica, es motivo de misas y asistencia concurrida; a la capilla se asiste cualquier día de la semana para orar por la familia, salud, bienestar, dinero, difuntos, cosecha o para cumplir con un pedimento en razón del adivino. En la comunidad no se realizan misas eucarísticas (salvo en las fiestas) por esta razón los días domingos los habitantes acuden al municipio.

La casa de salud es atendida por un doctor foráneo que llega cada quince días para atender a los habitantes, lo apoya una señora que es la auxiliar de salud de la comunidad, cuenta con un local en el primer piso de la agencia y tiene su comité conformada por seis personas que son el presidente, secretario, tesorero y tres vocales.

La única institución educativa de la comunidad es la escuela primaria bilingüe “Benito Juárez”, cuenta con tres docentes que atienden dos grados cada uno, las instalaciones educativas son pertinentes para la adecuada atención de los alumnos (ver subtema “el contexto escolar” del capítulo 4).

El tequio es una de las actividades ancestrales de importancia en la comunidad, el cabildo juega un papel importante para realizar esta labor; en antaño tienen más resonancia como fue en la construcción de la cancha y las aulas escolares, en años más recientes en la llegada de la carretera y luz, construcción de estanques y la iglesia; anualmente se trabaja para el brecheo de la colindancia y para limpiar los caminos unos días antes de la fiesta patronal.

Cuando se realiza un tequio asisten las personas de la tercera edad, los adultos, las mujeres y los niños; esta actividad permite agilizar el trabajo y el esfuerzo es menor, el tequio en fechas recientes empieza a tener tropiezos porque se presentan distintas situaciones.

Por ejemplo, los proyectos de servicios de primera necesidad son dirigidos y administrados económicamente por el gobierno estatal, esta situación ha provocado que la aportación del tequio se vea afectada; como los comuneros son sabedores que en cada construcción se destina cierta cantidad para dar un sueldo a los trabajadores, por esta razón el tequio se ha visto restringido porque las personas ya no quieren trabajar para aportar un tequio, sino como trabajadores para que se les proporcione un sueldo.

#### 1.4.- LA AUTORIDAD

En esta agencia, la autoridad se nombra cada año unos meses antes de finalizar el periodo lectivo, es decir, enero a diciembre; a todos los comuneros se les comunica mediante una convocatoria escrita y esta es entregada directa o indirectamente por la autoridad en turno; en otros casos los avisos son verbales.

De manera colectiva y mediante votos mayoritarios se elige a un agente, un suplente, un secretario, un regidor y un mayordomo; son las autoridades que se consideran los principales porque son los de mayor importancia, y esto se demuestra en el recibimiento del bastón de mando.

Los nuevos KËDUNG de la agencia cada año reciben formalmente el puesto unos días después del primero de enero, ya que este día está destinado para el cambio de representantes del municipio; las autoridades entrantes con anticipación deben asistir con el adivino para saber los pasos para el ritual, éste será el principio del año, en ello se deberán apoyar para que los asuntos marchen positivamente y que exista bienestar en la comunidad.

El día del cambio de poderes consiste en un acto cívico-religioso, el programa es organizado entre la autoridad y los docentes, las autoridades salientes parten de la agencia con sus esposas en forma ordenada; encabezando la fila el agente quien lleva la bandera y su bastón de mando, le siguen el agente suplente, el secretario, el regidor de obras y por último el mayordomo.



Días antes de recibir el cargo, las autoridades deben consultar al XËËMABJ (ver subtema “Xëmaby” del capítulo 3) para conocer los procedimientos rituales que deben seguir, de



preferencia éstas se realizan en forma conjunta en la agencia, en la iglesia, en los lugares rituales, en el panteón y en los lugares sagrados; una noche antes de año nuevo todas las autoridades del municipio y de las agencias deben obligatoriamente bañarse con su bastón de mando en el centro ceremonial llamado JĔMBATNĔĔ, esta se ubica al suroeste del municipio a unos cincuenta minutos a pié, o en su caso a unos quince minutos en carro; el objetivo es que deben llegar limpios espiritualmente y alejados de malos espíritus para recibir la encomienda.

En la agencia las autoridades salientes llegan formados a un extremo de la cancha y de otro lado los entrantes, se canta el himno nacional, se les toma protesta y se hace entrega de la bandera y los bastones de mando; acto seguido las nuevas autoridades son guiadas por el conjunto típico a una misa en honor de los nuevos representantes.

Los otros cargos que no se discriminan pero que se diferencian porque no lo pasan a recibir formalmente son: el encargado de la caja de ahorro, comité de salud y comité de la escuela primaria; según la necesidad, se nombran comisiones para hacer frente a necesidades de vital importancia como el del programa “oportunidades”.

La persona que no cumple con el cargo se le aprende y es llevada a la autoridad de la Agencia, se discute sobre alguna alternativa para cumplir directa o indirectamente con el cargo; en caso de negligencia se le encarcela o es turnado al municipio, pero al llegar a un acuerdo se firma un documento en que se especifica la modalidad en que cumplirá con el nombramiento de la comunidad.

Los castigos de embargar terreno, bienes o desterrarlos de la comunidad no han sido cumplido cabalmente, ya que se han dado casos en que los comuneros no cumplen con la encomienda y no les aplican sanción alguna.

Quienes emigran circunstancialmente brindan apoyos económicos o sociales, sin embargo cuando en algún momento de su vida desean regresar a la comunidad se reciben pero son contemplados inmediatamente en algún cargo para que funjan como autoridad.

El agente es la máxima autoridad en el Duraznal y en él recae la mayor responsabilidad para la gestión y realización de diferentes trabajos, es el responsable principal en el avance o retroceso en la organización comunal; por esta circunstancia, es preciso mencionar las personas que han servido como Agentes de Policía Municipal hasta donde se tiene memoria, de los archivos de la Agencia y de los datos proporcionados por el profesor Vidal Santiago Jiménez (ver cuadro 3 del anexo).

En el archivo de la agencia el señor Jacinto Pablo Mariano tiene mucha presencia, por esta razón es preciso hablar de este señor quien fue el líder de la comunidad en los años sesentas cuando estaba en su esplendor el problema agrario con Tlahuitoltepec; era un hombre soltero con mucho valor, era el primero en tomar el arma, era un dirigente, un líder que las personas de la comunidad respetaban; en los archivos consta que debía organizar a la gente ya que el presidente del municipio se dirigía a él en vez del agente; terminando el conflicto fue impulsor y gestor para que llegara la escuela a la comunidad, cuentan que invitaba a los padres para que mandaran a sus hijos

a la escuela, que estudiaran y que después ayudaran a la comunidad.

Los profesores originarios de la comunidad han tenido importante presencia en el apoyo y desarrollo de la comunidad, su tarea ha consistido en gestionar los principales servicios con que cuenta la comunidad sin descartar a campesinos, obreros o personas que tienen otros oficios. Aunque la mayoría de los profesores viven en el municipio, éstos tienen contacto con la comunidad en las reuniones generales, tequios o en el cumplimiento de los sistemas de cargo.

En lo posible al Agente de Policía Municipal corresponde que los integrantes titulares de la agencia como de la iglesia cumplan con los ritos según lo ratifiquen con los adivinos, para de esta manera evitar desgracias durante su gestión, recordando que las “costumbres”<sup>27</sup> se realizan durante su año de autoridad; ya que de ellos depende el bienestar de la comunidad.

El agente suplente es una persona que coordina con el agente para la realización de distintas tareas, se encarga de sustituir al agente cuando éste se encuentra ausente; al regidor le corresponde el control de los tequios y de vigía en la realización de construcciones, también es el subdito directo del agente al cual debe obedecer; por su parte al secretario es una persona que debe tener elementos suficientes de lectura y escritura para la elaboración de documentos solicitados por el agente o las personas de la comunidad.

Es pertinente mencionar que en el Duraznal el sistema de cargos es vigente y éste permanece vinculado principalmente a las actividades religiosas; “...el desempeño de tales cargos sigue siendo un camino legítimo para la adquisición de prestigio y reconocimiento social”<sup>28</sup> Por otra parte, la persona que cumple cabalmente con los cargos que le encomienda la comunidad goza de respeto de forma que acuden a él en cualesquier problema burocrático o familiar aún cuando este ya no tenga la encomienda.

En los casos de necesidad primordial se nombran comisiones que cubren tareas particulares tal fue el caso de la comisión pro-electrificación, el comité del proyecto de árboles frutales así como las madres de familia que son nombradas para representar a sus colegas en el programa “oportunidades”<sup>29</sup>.

En la comunidad se nombra un mayordomo y un comité de ahorro, el primero se encarga de mantener limpia la iglesia durante el cargo anual, está pendiente del el acceso a particulares y de la autoridad al centro sagrado durante las veinticuatro horas del día y recoge las flores depositadas a la Santa Cruz Verde.

La persona encarga del ahorro comunal recibe el dinero de manos del mayordomo, en su caso su labor consiste en administrar el dinero reunido del diezmo, misa y de la ganancia en la tienda

---

<sup>27</sup> Esta palabra se maneja haciendo referencia al cumplimiento del proceso ritual.

<sup>28</sup> GUILLERMO Bonfil Batalla. México profundo. Una civilización negada. 1994. Pág. 78

comunal; el dinero en sus manos se invierte para prestamo a cualquier persona de la agencia así como del municipio cobrándosele el tres por ciento de interes de cada cantidad; muchas personas asisten al prestamista ya que por urgencias económicas la toman como una alternativa; el dinero recabado se destina para la necesidad que exista en la propia iglesia.

El comité de la clínica se compone de seis integrantes que son el presidente, secretario, tesorero, primer vocal, segundo vocal y tercer vocal; estas personas se encargan de vigilar la visita constante del doctor y de la auxiliar de salud; su tarea se relaciona con el programa “oportunidades” y contribuyen con el vocal de salud, ya que deben vigilar que las familias tengan su letrina en buen uso, que su fogón sea usado correctamente, que las casas estén limpias y que los hijos de las beneficiadas no estén enfermos que en caso contrario son acreedores a sanciones que consiste en descuento económico.

El comité de educación vigila y coadyuva en las necesidades de la escuela, se encarga de vigilar a los docentes que cumplan con su tarea así como apoyar en distintas actividades de reparación de muebles o gestionar apoyos gubernamentales para la institución; dependiendo del recurso con que cuenta la agencia, éste le destina cierta cantidad económica para las necesidades primordiales de la escuela.

El comité tiene la obligación de permanecer de lunes a domingo para prender la luz, para hacer el aseo o para cubrir necesidades pendientes de remodelado de muebles; su tarea también consiste en mandar llamar a los alumnos que faltan a clases.

### 1.5.- AGRICULTURA

La tenencia de la tierra es comunal y por tanto ninguna persona de la comunidad tiene título de propiedad de sus terrenos, sólo de manera empírica se sabe de las colindancias ya que los padres les explican a sus hijos de los puntos “trinos” (puntos específicas de colindancia) que consisten en piedras o árboles que abarca su terruño heredado por los abuelos; pero lo que es un hecho es que los terrenos se pueden vender con el previo conocimiento de la autoridad, los terrenos que no se comercian sólo se heredan de padres a hijos, en caso de no tenerlo se asignan a algún familiar o persona que hubiera velado por él o ella en su vida.

El campo es la fuente principal de ayuda alimenticia del campesino de Duraznal, los principales cereales cosechados son: maíz y frijol “En la milpa se sigue intercalando fríjol, calabaza chile y otros productos que forman parte de la dieta regular”<sup>30</sup>. Esta es una afirmación que tiene vigencia en el Duraznal ya que en el presente se trabaja el policultivo como herencia mesoamericana.

La agricultura forma parte de la vida cotidiana de los habitantes del Duraznal en donde se hacen presentes la madre, padre, hija e hijo; pero como su mano de obra no es suficiente se contrata mediante salario a otras personas para agilizar esta actividad de binomio cultivo-ritual.

El vínculo cultivo-ritual se presenta cuando el campesino inicia el proceso de limpia o roza, se

---

<sup>30</sup> Ibidem. Pág. 34

sacrifican aves de corral como guajolote o pollo, las aves que se ofrendan en mayor proporción son adquiridos en el tianguis de los domingos en el municipio o en su caso criados en el seno familiar (ver subtema “centros ceremoniales” del capítulo 3).

Antes de dar inicio con el trabajo de limpieza, se realiza el ritual correspondiente para pedir abundante cosecha así como lluvias suficientes para la milpa; al igual se pide bienestar para quienes trabajan. Las verduras que se trabaja en la comunidad son la papa, la calabaza y el chayote; frutas como el durazno, el níspero, la granadita, la manzana y la pera; los árboles frutales están en áreas cercanas a los hogares, es decir, extensas.

Como se ha mencionado puntualmente el territorio que comprende esta comunidad es de muchas montañas encumbradas, ante esta situación el poblador siembra en esta circunstancia de temporal; se practican el monocultivo y el policultivo. El primero se pone en práctica cuando se trabaja exclusivamente, el maíz, la papa y el frijol, el segundo tiene dos variantes que son: maíz y frijol; maíz- frijol -calabaza o maíz-papa.

El Duraznal se divide en tres zonas de cultivo justificado por la ubicación geográfica que son la parte alta, media y baja; por lo accidentado del lugar cambian su situación climatológica y por ende el hábitat de diferentes especies de plantas y animales así como la actividad agrícola.

Los campos de cultivos en su mayoría están precisamente en zonas declives y en menor grado en pequeños semillanos, en la comunidad la limpieza del campo y roza se realiza con la coa, pala, pico y machete; se usa la yunta tirado por dos toros, estos animales lo tienen solo algunas familias y estos cobran una cantidad conforme a la extensión del terreno.

Este primer momento de labor las creencias ancestrales se hacen presentes, ya que se pregona un buen augurio de trabajo y cosecha con las creencias rituales; es necesario recordar que antes de cada siembra los granos de maíz, frijol y calabaza deben ser minuciosamente seleccionados para tener buenas cosechas porque de lo contrario en caso de ser granos agusanados no crecerá la milpa ni se obtendrá buena cosecha.

Cuenta la señora Juana Martínez que en antaño la tierra era más productiva y se notaba la diferencia en los terrenos de cultivo, es el caso que a continuación se expone en donde el terreno de la comunidad del Duraznal tenía ciclos agrícolas diferentes.

#### ZONA ALTA

La parte alta colindamos con Cerro de Guadalupe y con Tlahuitoltepec, según la señora Juana el clima era frío extremoso con viento todo el año, en las noches de invierno amanecía con pequeñas capas de hielo; en temporada de siembra el terreno se limpiaba o rozaba en el mes de agosto, se sembraba en el mes de enero, en abril se le hechaba fertilizante, en abril se limpiaba y en enero se pizcaba.

Es preciso aclarar que en esta zona de siembra la milpa se limpiaba una vez, la milpa no se desarrollaba llegando a medir menos de un metro y medio; en el momento mismo de la pizca se

cortaba la milpa dejándose en el terreno para que sirviera de abono; en este terreno también se cultivaba la papa en los mismos meses que el maíz con la diferencia que se cultiva en el mes de mayo, es decir, antes que la cosecha del maíz; esta zona se trabajaba de manera particular el maíz o papa o en su caso juntos y no se sembraba la calabaza y fríjol porque no se daba dicho cereal.

En esta zona se sembraba el maíz llamada en ËYUUK YUK'PUTZ, que hace referencia a un amarillo que sólo se daba en la zona alta que se le denomina en ËYUUK YUK'NAX; este tipo de maíz criollo únicamente era sembrado en este lugar. Una característica de este maíz es que resiste las inclemencias climatológicas mientras que los otros tipos de maíz sembrados en las otras dos zonas son más propensos a los microbios.

La papa que se cosechaba se vendía principalmente en el municipio el día domingo en que se hace plaza, el costo por ËRMUN o almud (3.5 kilogramos) es de \$25.00 pesos; se ilustra el calendario agrícola de antaño en la zona alta del Duraznal (ver cuadro 4 del anexo).

#### ZONA MEDIA

La zona media lo ocupa el centro de la comunidad con clima frío-templado, a diferencia del primero en este territorio y en el bajo no se siembra la papa, se practica el policultivo sembrando maíz-fríjol-calabaza; la roza es en octubre, se siembra en marzo, la primera limpia es en junio e inmediatamente se cura con fertilizante, la segunda limpia es en septiembre y en enero se pizca. En esta zona la milpa se levanta en el mes de febrero, se amontonan quemándolo en el mismo lugar.

En esta zona se siembra el maíz amarillo llamado MËJ'PUTZ que se entiende cómo amarillo grande que hace referencia a su crecimiento de más de un metro y medio a un metro ochenta centímetros; en esta zona también se siembra el maíz blanco o pinto (gris).

Los hogares o el centro de la población se localizan en este espacio, las familias tienen pequeños parcelas bardeados para evitar que sean dañados por las aves, en ellas se siembran flores o vegetales de consumo como son cartuchos, gladiolas, flor de nube, cilantro y perejil. En el centro se cosecha el tejocote, el durazno, el aguacate y la mostaza; al ocase se presenta el ciclo de cultivo de la zona media (ver cuadro 5 del anexo).

#### ZONA BAJA

En la zona baja que colinda con Atitlán y Tlahuitoltepec, el clima es caluroso; se rozaba en el mes de abril, se sembraba en el mes de mayo, la primera limpia era en junio y enseguida se le hechaba fertilizante, la segunda limpia era en septiembre, se cosechaba en diciembre y en abril se levantaba la milpa. La zona baja en donde se producían variedad de frutas como mango, lima, plátano, caña, café y camote (ver cuadro 6 del anexo).

Primero se debe hacer la aclaración de que la forma de siembra expuestas de la zona alta y baja del Duraznal corresponde a los años cincuentas, en donde comenta la entrevistada que en ese tiempo era muy marcada la diferencia en los tiempos de cultivo; pero actualmente el ciclo agrícola se rige como se expone en la zona centro, pero aún persisten las diferencias en cuanto a los

árboles frutales que son sembrados.

En 1998 la autoridad impulsó el proyecto productivo en donde se repartieron muchas plantas de duraznal para cada ciudadano, cada cual lo sembró en terrenos que consideraron pertinente, unos en la zona centro, otras en la parte alta y otros en la baja; posteriormente hubo quienes cuidaron el crecimiento de sus plantas no así otros; aunque unos cuidaron sus plantas sólo comprobaron que las tierras no estaban hechas para esos árboles frutales, quienes sembraron en la zona centro y que cuidaron de sus plantas obtuvieron árboles frondosos con mucho fruto, pero hubo también personas que aunque velaron por sus plantas éstas no crecieron ni dieron frutos; con este ejemplo se quiere expresar que la tierra es mágica pero también es difícil de comprender.

Se pueden tener diferentes conjeturas en que principalmente la planta sea la culpable, pero es necesario comprender que la tierra es un ente que esta en movimiento, está vivo y que se mueve con el tiempo, que sobrevive o que muere según se le trate. Revive cuando se le deja descansar después de dos o tres ciclos de cultivo, pero muere cuando se usan indiscriminadamente los fertilizantes.

Se ha expuesto en los recuadros que se utiliza el fertilizante en los tres puntos geográficos, pero no todos los campesinos usan este químico para el cultivo pero si la mayoría; la diferencia fundamental estriba en quienes se valen del fertilizante, siembran todos los años con la incertidumbre que un día la tierra dejará de producir por tanto químico, por su lado quienes no lo utilizan siembran dos años seguidos y al tercero dejan descansar la tierra ya que al ser continuo “la tierra se cansa”. Aunque se tienen tres zonas de cultivo con tiempos diferentes, se sobreponen los de la zona media, coincidiendo con el ciclo agrícola para las festividades de los días de muertos en noviembre en que cosechan los primeros elotes y posteriormente la mazorca en diciembre o enero (ver subtema: “la agricultura” del capítulo 1).

“Una fruta que se siembra en la parte alta, media o baja se llama granadita, este fruto tiene un sello especial por la forma en que se reproduce, esta planta al secar su semilla y posteriormente sembrarlo no nace; la estrategia comprobada con la experiencia de los campesinos es que el fruto debe ser consumido sin masticar su semilla para después defecarlo en un lugar estratégico donde quiera que nazca la planta, el resultado es una planta de granadita frondoso”; es una creencia pero también parte de la experiencia de los campesinos.

Como puede visualizarse en antaño era evidente el clima caluroso, templado y frío; los tres tipos de suelos eran distintos reflejado en las diferentes fechas de cultivo; así mismo los árboles frutales, unos no son propicios para el clima caluroso y otros no crecen en el clima frío. De estas diferencias, en la actualidad ya no existe la marcada diferencia climatológica por la falta de cuidado del suelo.

La mayoría de los campesinos de la comunidad guarda el maíz tal cual lo cosechan, es decir lo conservan como mazorca, le echan unas pastillas que son insecticidas para evitar que la invadan los gusanos, sólo es sacado de su almacén cuando se va a consumir; el elote se saca del totomozle y es desgranado inmediatamente. El grano de maíz no debe consumirse en los tres meses

posteriores después de aplicarle el insecticida ya que puede causar graves daños a la salud.

El programa “oportunidades” ha hecho posible decrecer la cantidad de cultivo en comparación con años anteriores, mientras que hace años se sembraban varios almudes de grano ahora son menos, se considera que con el programa gubernamental el cultivo ha disminuido y la prueba es que en la Compañía Nacional de Subsistencias Populares (CONASUPO) el producto más vendido es el maíz.

En conversaciones informales la autoridad y otros comuneros coinciden en una autocrítica al expresar que los habitantes de la agencia son familias “haraganas o flojas”, porque hay muchos que no cultivan su parcela dedicándose exclusivamente a trabajar para los demás para tener un aporte económico diario, pero también lo dicen en el sentido de que no se emprenden otras actividades para el sustento familiar, va la crítica también a los profesionistas que den propuestas de empleo y exigen que los emigrantes temporales trajeran consiguiendo diferentes oficios.

En el presente, los campesinos se apoyan en personas del lugar remunerándolos económicamente, un día de labor que empieza de entre siete a ocho de la mañana hasta las cinco o seis de la tarde, percibe \$40.00 pesos al cual deben dar de comer dos veces al día, quienes no reciben alimento se les paga \$50.00 pesos; otros por su parte trabajan como ayudantes de albañil o albañil, el primero gana \$100.00 pesos y el segundo \$150.00 diarios.

En la comunidad se trabaja tres tipos de semillas de maíz que son: el pinto, blanco y amarillo, no se diferencian en cuanto a la calidad pero en el proceso de siembra se separan para no mezclarlos aun siendo en un mismo campo de trabajo. Las semillas de frijol son dos: el delgado y el normal, mientras que el primero es distinguido por su sabor y laboriosidad por ende su monocultivo, del segundo sobresale su resistencia a las inclemencias de exceso de calor o frío.

Antes de cada siembra los campesinos deben seleccionar las mejores semillas de maíz, frijol y calabaza, estas no deben de estar picados porque de lo contrario la cosecha serán plantas en mal estado que no se desarrollarán.

La recolección o pizca de elotes y frijol son en el lapso de enero a diciembre, esta labor se lleva a cabo de manera separada, es decir, preferentemente primero se colecta el elote y enseguida el frijol; en cuanto la calabaza se cosecha en el tiempo citado pero con la variante que se corta de acuerdo a las necesidades de consumo de cada familia; por su parte la papa se cosecha en mayo, junio y julio. En el mes de enero se corta la milpa en el caso de personas que tienen burros los almacenan en pequeñas cabañas y otros los dejan en el mismo lugar para que sirvan como abono.

Las cosechas de los productos antes citados son utilizado principalmente para el autoconsumo y en pequeñas porciones se vende el maíz y el frijol a otras familias de la comunidad. Retrocediendo en este tema, en la siembra del maíz se depositan de seis a ocho granos, del frijol y la calabaza se agregan una o dos semillas; estos granos se introducen en la tierra conjuntamente y son separados de un paso mediano de ochenta a noventa centímetros aproximadamente.

Por lo accidentado de la comunidad los terrenos están muy inclinados lo que obliga a que la cosecha sólo sea de temporal, en la labor del campesinado se utiliza preferentemente la coa, pala, machete y solo en algunos casos de acuerdo a las condiciones del terreno se apoyan con la yunta apoyados por dos toros.

El durazno es la única fruta de mayor importancia en la comunidad; este árbol florea en el mes de mayo, en junio y julio crece su fruto para finalmente ser cortado a fines del segundo mes mencionado hasta principios de agosto.

Menos de la mitad del total de familias de la comunidad junta de dos a tres costales de la fruta, la persona que se dedican al comercio es de la comunidad o del municipio, ésta almacena el mayor número de costales para transportarlo.

El durazno es trasladado al Istmo de Tehuantepec y específicamente en la ciudad de Juchitán para su venta, en este lugar lo comercian por pieza o en montones; cada durazno cuesta alrededor de dos a cuatro pesos según el tamaño de la fruta. Las demás frutas como la granadita, el níspero, la pera y la manzana son de menor cantidad por ende forman parte del consumo familiar.

El cultivo del campo es sin duda la fuente principal de alimentación para los duraznaleños, los productos cultivados no son suficientes para el autoconsumo familiar, por esta razón se ven en la necesidad de comprar maíz u otros cereales de primera necesidad.

Retomando unos aspectos particulares de la historia en la vida del Duraznal, se puede mencionar que el problema de colindancia con las comunidades vecinas es inmemorable pero de igual forma vigentes, están sin solución la rencilla con Ayutla y Tlahuitoltepec ËYUUK; el Duraznal al colindar con Tlahuitoltepec genera el clima de tensión entre los habitantes por un posible enfrentamiento armado; han recurrido a instancias gubernamentales constantemente pero el orgullo de los habitantes de ambos bandos y preferentemente los líderes hacen que tres poblaciones lleguen a extremos sin acuerdo.

El conflicto territorial interparcelario es constante en la comunidad, este problema sólo se da a conocer en la agencia municipal, quienes difícilmente pueden resolverlo, por esta razón lo turnan a los de bienes comunales en el municipio o en su caso al síndico; son quienes mediante usos y costumbres intentan resolver el problema pero en caso de no obtener ningún resultado lo turna a la Procuraduría Agraria con sede en Ayutla.

En los años cincuentas y sesentas el conflicto con los habitantes de Asunción Cacalotepec ËYUUK fue de duros enfrenamientos armados y muertes de personas de ambos bandos, es hasta los noventas que autoridades llegan a un acuerdo de límite territorial; lo indómito de este problema es que actualmente muchas personas de Tama se han casado con mujeres y hombres de esta comunidad y para ratificar la amistad año con año conviven en las festividades patronales lo que no sucedía cuando la tempestad.

Las personas en general son campiranos en la comunidad del Duraznal, pero la necesidad



económica obliga a los habitantes a desempañarse en otras actividades económicas como la artesanía y el comercio; por esta razón a continuación se exponen algunas características de estas dos actividades complementarias de algunos pobladores:

### LOS TRES ARTESANOS

Sobre la artesanía, en la comunidad sólo tres personas se dedican al tejido, dos de los tejedores tienen dos máquinas rústicas de madera con las cuales elaboran amplias extensiones de tela azul para ser vendidas en el municipio, el padre manufacturero vive actualmente en el municipio y mientras su hijo labora en la agencia; la otra persona es una señora que teje manualmente rebozos.

Sobre el padre; la actividad lo aprendió la madre, fue mediante un curso que se llevó a cabo en los ochentas, le enseñó a tejer con la máquina rústica hecha de madera, posteriormente éste se lo enseñó a su hijo.

En la actualidad el hilo lo compran en el estado de Oaxaca que les cuesta \$1,500.00 pesos, al mes el hijo teje alrededor de ciento cincuenta metros, lo venden a cuarenta pesos teniendo como reembolso \$6,000.00 pesos y como ganancia \$4,500.00. Dado que la enagua que usan las mujeres de la comunidad es de color azul marino, este no se consigue en las tiendas de Oaxaca por tanto él mismo pinta el hilo mediante cosido; esta actividad tardan semanas para que no se despinte ya que es una exigencia de las señoras portadoras de la enagua.

Otro comerciante del municipio comercia la tela procedente del estado de Chiapas pero es muy caro ya que cuesta sesenta pesos el metro, y además de la tela es de baja calidad y se despinta; la tela que tejen los dos artesanos cuesta más barato y no se despinta por estas razones tienen mucha demanda, además la tela lo venden en el hogar del padre.

La tela obtenida es de color azul marino que mide sesenta centímetros aproximadamente de ancho, es usada como enagua o falda amplia y en la parte superior tiene un cosido interior en que se introduce un hilo grueso y largo para el amarre a la cintura (ver subtema “el traje” del capítulo 3).

En cuanto a la señora que teje rebozos dice lo aprendió de su mamá, el hilo lo puede conseguir en Ayutla o en la ciudad de Oaxaca; trabaja preferentemente sobre encargo pero también va realizando rebozos sin pedido, el costo de la prenda depende del tipo de tejido que varía de entre \$200.00 a \$300.00 pesos.

Relata el señor Leandro González López quien hace muchos años era comerciante pero actualmente se dedica sólo al campo, que antes de que hubiera carretera rumbo a los mixes la camita hasta el Duraznal era de dos días hasta Tlacolula o Mitla, eran los dos lugares a los que asistía la gente ËYUUK para el intercambio de productos de primera necesidad como pescado seco, azúcar y sal el cual acarrea en la espalda.

Con el paso de los años y con la llegada de la carretera en la actualidad estas dos ciudades ha dejado de ser las dos zonas de comercio para los habitantes de la comunidad, además que quienes

tienen tienda particular adquieren sus productos en el Tama en la plaza de los días domingo.

## 1.6.- LA MIGRACIÓN

El alimento, la educación de los hijos, el deseo de una casa propia, el tener un negocio, la aspiración de un vehículo o intentar curar a un familiar de grave enfermedad implica el factor económico; pero para consolidar la solución de cualesquiera de los problemas planteados se convierte en una aspiración de vida para lo cual se tienen que hacer grandes sacrificios y una de las más importantes soluciones es la migración.

La migración es la salida de las personas de su lugar de origen, esta puede ser temporal o definitiva; las tres principales causas de la migración son: el trabajo, la superación profesional y el sentimental.

La primera causa es la que más se identifica con la comunidad del Duraznal, ya que por cuestiones de mejoramiento económico se han visto en la necesidad de establecerse en el municipio, la ciudad de Oaxaca, el distrito Federal y en los últimos años en los Estados Unidos.

La migración en los sesentas se enfoca a dos puntos principales: al municipio y a comunidades cafetaleras, al municipio porque desde entonces contaba con servicio de carretera, clínica, instrucción primaria así como el comercio; en aquel tiempo la gente del Duraznal era contratado unos meses para el corte de café en comunidades cafetaleras de la zona media como Alotepec y Zacatepec; muchos emigrantes atraídos por la producción y costo del grano decidieron quedarse a vivir en estas poblaciones.

La búsqueda de mejores niveles de vida generó la migración a nuevos horizontes y la siguiente fue el estado de Oaxaca y el Distrito Federal, dos rumbos en que se establecieron en distintos empleos.

La gente originaria de la agencia que radica en la ciudad de Oaxaca tienen cierta cercanía en cuanto a la participación organizativa, sin generalizar porque los hay quienes se han deslindado de comisiones que se les ha asignado; por su parte los paisanos que viven en el Distrito Federal han hecho algunos intentos por restablecer este contacto con la comunidad, por ejemplo han citado en distintas ocasiones a las autoridades para darle legalidad a las asambleas, en ellos las autoridades han planteado las necesidades de la comunidad y han reconocido que su apoyo en otros momentos ha sido de vital importancia.

La emigración de jóvenes se hace notar por falta de trabajo remunerable, por lo que la principal zona de ocupación ha sido el Distrito Federal; metrópoli en donde muchos se hacen de dinero para construir sus casas, otros forjan su vida en esa ciudad y se quedan definitivamente.

El emigrante establecido en D.F. justifica su antipatía en el deber comunal que en otro momento de organización se ha desviado dinero, argumento fundamental en que se sustentan para justifican su nula participación para con la comunidad, existe desconfianza en la autoridad y

porque no informan el destino del dinero cuando en otras ocasiones cooperaron; estos intentos de comunicación han quedado solo en eso y por tanto los paisanos que están establecidos en esa ciudad no están organizados cuando son nombrados por los comuneros solo algunos cumplen con el cargo y otros no.

A mediados de los noventa, los pobladores buscan nuevos horizontes por la escasez de empleo y bajos salarios, la novedad es el país vecino del norte: Estados Unidos.

Desde entonces empiezan a emigrar muchas personas del Duraznal distribuyéndose en distintos estados de la nación norteamericana. Se emplean en el campo como recolectores de diferentes especies de frutas, en restaurantes, en taquerías y en fábricas; en el caso de las mujeres como niñeras o como ayudantes de cocina.

El hecho de que los emigrantes se hacen de casa y otras pertenencias, ello incita a gente de la agencia y del municipio a tener las mismas pertenencias; las ciudades en donde convive el migrante refleja “la forma de vida de los acomodados, la norteamericanización se revela en las aspiraciones de los más humildes y en los sueños de los más desfavorecidos”<sup>31</sup>.

La cita es una afirmación de la realidad de la comunidad ya que quienes emigran construyen edificios ya no en el Duraznal sino en el municipio, lo cual incita a los demás integrantes de la comunidad a emigrar al país vecino.

No se puede negar que el paisano que emigra al extranjero es una fuente económica en la comunidad, ya que al enviar dinero cada semana o al mes genera fuente de trabajo para el albañil, transportista, comerciante y al campesino.

Los factores negativos de la migración repercute directamente en el abandono de hijos, esposa, padres y familiares; a quienes se podrá ver después de varios años; desde la partida algunos cuentan con la fortuna de viajar con alguna persona que conoce la ruta para el acceso al país vecino, pero de aquellos que se aventura solitarios arriesgan su dinero y su vida.

La migración ha tenido consecuencias negativas, es el caso de quien ni siquiera llega a cruzar la frontera, han fallecido en accidentes automovilísticos, en el trabajo, por bandalismo, por asalto y por enfermedad.

Existen factores negativos pues quienes emigran dejan abandonados a sus esposas e hijos, otros dejan a sus padres con la esperanza de que algún día lograrán tener una casa, un coche y un negocio para asegurar el futuro; pero no todos logran su objetivo ya que se les presentan distintas situaciones que impide cumplir sus sueños.

La constante migración ha sido de hombres casados que dejan a sus esposas con sus hijos, quienes

---

<sup>31</sup> Henri Fabre. El indigenismo. 1999. Pág. 149

esperan ansiosos para el sustento familiar así como su regreso; en igual cantidad muchachos y muchachas; pero ante todo han prevalecido los hombres.

Quien emigra cumple con el rito para que no sufran desgracias ni enfermedades para su destino y estancia en tierra extranjera; posteriormente el emigrante manda dinero a su familiar para realizar más ritos en señal de agradecimiento. Otros en las mismas ciudades realizan estas creencias rituales para desearse bienestar.

Otra forma de contacto indirecto entre paisanos que emigran a Oaxaca, al Distrito Federal o al extranjero es que tienen conocimiento de los sucesos más importantes de la comunidad, de asuntos políticos como nombramientos de nuevas autoridades, resurgimiento de conflictos agrarios, de bodas, de divorcios y fallecimientos; son sucesos que en caso de ser cercanos a ellos aportan apoyo moral o económico para hacer frente al problema; como se ha mencionado el contacto entre paisanos en los distintos puntos son precisamente en eventos sociales en que también acuden personas que no son necesariamente gente de la comunidad.

Entre los emigrantes de los diferentes puntos del cual se tiene conocimiento, relatan sus experiencias vividas en las distintas ciudades; dicen que no existe una organización sólida para hacer frente a las necesidades de la comunidad; pero en el caso de un paisano de la comunidad que está grave problema, enfermedad, se accidenta o fallece es admirable la preocupación no sólo de los familiares sino de otras personas lejanas a la familia que aportan apoyo moral o económico.

Los emigrantes son sabedores de los sucesos más importantes de la comunidad y de los que no son precisamente importantes; existe una dualidad en el hecho de que las personas de la comunidad se enteran de la forma de vida de quienes emigran así como los que se encuentran en las zonas urbanas; las dos vías principales responsables de interacción son las grabaciones de video y el teléfono.

Los sucesos generales o particulares mínimos que no son acordes a la moral cultural de la comunidad son fuertemente criticados, mientras los acertados son reconocidos; los sucesos que más se transmiten verbalmente de la comunidad al exterior son el cambio de autoridad, los decesos y los sucesos familiares.

El hecho de que el emigrante no participa de manera colectiva lo equilibra apoyando de manera individual, es el caso de la fiesta patronal en que proporciona alimento a algún equipo deportivo, a una banda filarmónica o tiene a bien donar un premio para el evento deportivo.

Otra consecuencia de la migración ha sido la enajenación en que el paisano olvida la lengua, la forma de vida de la comunidad, el arte culinario propio, el rito, el comportamiento, vestido y la forma de vida; no es la intención criticar los cambios mismos sino la forma en que una persona se concibe, es decir, su idiosincrasia es diferente por el hecho de haber vivido en otro ambiente.

Un caso del cual tuve conocimiento de manera directa es de una familia en que la madre es viuda y sus hijos no creen en los ritos ancestrales, sus retoños a temprana edad emigraron por necesidad

económica y educativa, se alejaron de las creencias pero no de la lengua ĘYUUK ; en cierta ocasión la madre soñó que algo grave que le sucedía a uno de sus hijos por lo que asistió al adivino, éste le dijo que ella y sus hijos se habían olvidado de los difuntos, por esta razón le confesó que sus hijos no son creyentes de los ritos; uno de ellos que es pedagogo afirma que son actos del demonio, esto causa un gran dolor a la madre; acto seguido la madre se apuró a realizar el rito de manera individual y al término ella se sintió aliviada pero sucedió que unas horas después uno de sus hijos llegó gravemente herido y que había tenido un accidente en que falleció una persona.

De este caso quiero destacar la actitud negativa de los hijos hacia los ritos, de los cuatro dos tienen licenciatura y dos son obreros; resulta que tres no creen en los ritos; el talón de Aquiles de este planteamiento es que los cuatro hermanos están aculturados parcialmente en distinta forma, en el caso de los dos profesionistas no creen en los ritos pero sí dominan la lengua indígena ĘYUUK , en el caso de los dos obreros uno no cree en los ritos pero domina la lengua y quien se accidentó sí cree en los ritos pero ya no habla la lengua ĘYUUK.

Aunque para la madre el hecho de que sus dos hijos hallan estudiado es de gran valor porque ella los apoyó económicamente, además de gozar de prestigio y reconocimiento de la comunidad; en ningún momento se imaginó que estaba alejando a sus hijos de los valores propios. Por lo tanto, formación no es sinónimo de conciencia cultural.

Entonces la aculturación puede darse en personas con algún nivel educativo o en otros carentes de ello; pero también hay personas en las dos circunstancias que son fervientemente creyentes y arraigados a los valores culturales de la comunidad.

Para terminar con este apartado, entonces, la migración ha sido una necesidad en busca de mejora económica, de obtener un nivel educativo o profesional, por cuestión sentimental y capricho en el caso de los jóvenes; la consecuencia negativa en desgracias en que implícitamente están la pérdida de valores culturales, en cambio el factor positivo repercute en la comunidad para cuestiones materiales y económicas.

¿Qué tiene que ver la comunidad, su pasado, los servicios, la autoridad, la agricultura y la migración con la O-TO?

Con el primer capítulo no sólo se pretende dar a conocer los aspectos geográficos de la comunidad, sino partir de la importancia del uso de la O-TO en el nombramiento de diferentes lugares en lengua mixe; se expusieron los nombres de México, Oaxaca, las comunidades mixe así como de las agencias de la comunidad; ello con la firme intención de que el profesor de la comunidad lea la gama de información que poseen las personas de la comunidad en lengua mixe.

Respecto al pasado, es con la intención de que se conozca la historia de los teóricos y estudiosos de los mixe, que el pasado incluye aspectos mitológicos como el Rey Cong Hoy; que la historia de los mixe es incierta. Sobre los ĘYUUK se puede hablar, analizar, describir pero toma otra dimensión cuando se observa o se vive mediante la imagen, se viaja al pasado del TUG ÑĚMJ

para comparar el antes y el ahora; esto es, una imagen dice más que mil palabras.<sup>32</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

- 1 Barrabas Mabel Alicia y Alberto Bartolomé Miguel. El rey Cong Hoy, tradición mesianica y privación social entre los ÉYUUK s de Oaxaca. Ed. INAH, México, 1984.
- 2 Bonfil Batalla, Guillermo. México profundo. Una civilización negada. Grijalbo. México, 1994.
- 3 Favre, Henri. El indigenismo. Fondo de Cultura Económica. México, 1999.
- 4 Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI). México. Censo de población del año 2000.
- 5 Kuroda, Etsuco. Bajo el Zempoaltepetl. CIESAS-Instituto Oaxaqueño de las culturas. México, 1993.
- 6 Intituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO)-Proyecto Editorial Huaxyácac. La educación Indígena hoy, inclusión y diversidad. (Memorias del seminario de educación indígena). Septiembre 21-24, 1997.
- 7 López Nacho y Salomón S. Nahamad. Los pueblos de la bruma y el sol. Programa Hollín Yoliztli. Archivo Etnográfico Audiovisual. INI-FONAPAS. México, 1981.
- 8 Walter S., Miller.. Cuentos Mixes. Ed. INI, México, 1956.
- 9 Munich, Galindo. Historia y Cultura de los mixes. UNAM. México, 1998.
- 10 Nahamad Sittón, Salomón. Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (Mixes) del Estado de de Oaxaca. CIESAS-OAXACA. México, 1994.
- 11 SEP. Ap Ayuuk, cuentos mixes de tradición oral Indígena. México. D.F., 1982. .
- 12 SEP. Oaxaca, monografía estatal. 1994. Pág. 84.
- 13 Zamarripa M., Florencio. Los apuntes para mis hijos. De Benito Juárez. Ed. Abelardo Ruíz. México. D.F., 1981.

---

<sup>32</sup> Nacho López y Salomón Nahamad Sittón. Los pueblos de la bruma y el sol. 1981.

## CAPITULO II

### 2.- ORGANIZACIÓN COMUNITARIA

Para llegar a la comunidad es importante precisar lo que conlleva la cultura, del por qué la necesidad de estudiarla, de valorarla y sentirse orgullosa de ella, aunque se puede aclarar que el análisis de la palabra pudo quedar en el tercer capítulo ya que tienen una estrecha relación con el tema de la O-TO.

La antropología como rama de las ciencias sociales se encarga principalmente del estudio de la “cultura” que comprende al ser humano en forma individual y colectiva, de igual modo se vinculan diferentes disciplinas como la etnología, etnohistoria, lingüística, arqueología, antropología física y social; sin descartar otras ramas que forzosamente las contemplan en su sitio cuantitativo o cualitativo. Es entonces necesario este análisis para llegar a comprender la importancia del problema de estudio.

Para iniciar con el análisis de la cultura, se hace una comparación sobre dos posiciones, por una parte el universalismo dice que: “...el hecho de la diversidad cultural, sostiene que, supuesto que, la naturaleza humana ( según cree) es universal en sus formas esenciales, la cultura también debe serlo”<sup>33</sup>; esto es que la comunidad de estudio tiene los mismos rasgos culturales que otras comunidades lo que es una afirmación cuestionable, ya que la diferencia entre personas es palpable así mismo lo es entre comunidades vecinas.

Entre las comunidades mixas es visible la de variantes dialectales, la forma de festejar la feria anual (ver “fiesta patronal” del capítulo 3), el modo de trabajar la tierra (ver “la agricultura” del capítulo 1) y los conocimientos que se expresan en la O-TO tienen rasgos diferentes. Pero del universalismo existe la postura relativista en que la cultura es concebida como: “... única y debe por tanto analizarse mediante sus propias categorías”<sup>34</sup>, esto es que la comunidad debe estudiarse con sus características propias, la cosmovisión de vida.

Para Malinowski la “cultura” es “... el todo integrado consistente en útiles y bienes de consumo, en cartas institucionales de los diversos grupos sociales, en ideas y habilidades, en creencias y en costumbres”<sup>35</sup>; es compatible la afirmación porque la cultura de la comunidad no se puede entender como marginada de la influencia del exterior, por citar unos casos: el uso del español con los comerciantes, los productos comerciales, la radio y la televisión.

Es difícil separar entre lo que es meramente de la comunidad o lo que pertenece al exterior, en la oralidad de la lengua se usa tanto palabras en español como en ËYUUK; se usa ropa importada del exterior, los medios de transporte, los medios masivos de comunicación son unos ejemplos de

---

<sup>33</sup> George F. Kneller. Introducción a la antropología educacional. 1974. Pág. 55

<sup>34</sup> Ibid. Pág. 52

<sup>35</sup> Cfr. R. Leach y E. Mair. Hombre y cultura. La obra de Bronislaw Malinowski. 1999. Pág.68

que la comunidad está en constante interacción con el mundo exterior y no está ensimismada. Es innegable la lucha y fusión cultural porque se refleja una dualidad creando al pueblo ËYUUK de la actualidad, como el castellano y la religión católica; por tanto “La cultura es universal en la experiencia del hombre; sin embargo, cada manifestación local o regional de aquella es única”<sup>36</sup>..

En sentido global entre los seres humanos y de manera singular los ËYUUK de la comunidad de estudio poseen cultura, la llegan a aprender dentro del medio en que conviven, no la heredan genéticamente; como dice Tylor de manera ilustrativa que la cultura es: “...el conjunto complejo que incluye conocimientos, creencias, arte, moral, ley, costumbres y otras capacidades, y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad”<sup>37</sup>.

Son precisamente conocimientos de la comunidad los capítulos uno y dos de manera general; en forma particular las creencias (ver subtema “otras creencias” del capítulo 3), los valores morales, sobre las costumbres se trata en la festividad anual de la comunidad, y otras capacidades que son algunos complementos como el describir los juegos de canica que conlleva la medición con una “cuarta”, los nombres de los animales en lengua mixe, son algunos ejemplos de temas que se insertan partiendo de la O-TO.

Con palabras más sencillas la cultura de la comunidad es “...la manera en que vivimos, todas las personas vivas de la tierra tenemos cultura: nuestra propia cultura”<sup>38</sup>, de este modo queda claro que cada individuo tiene su propia cultura, su forma de entender la realidad que vive, cosmovisión, valores morales inculcados por sus progenitores y los que le rodean; precisamente el capítulo tres se centrará en los conocimientos de alumnos y personas de la comunidad respecto a la O-TO del cual tienen conocimiento. De esta manera se fundamenta la importancia de la “cultura” para la comunidad de estudio.

De la ciencia de la cultura nace la “Antropología de la educación” con el firme propósito de que la cultura sea retomada en la escuela, el valor de lo propio; en la antropología de la educación existe el debate sobre la conveniencia o no de la enseñanza de los conocimientos de la comunidad, la cosmovisión, los saberes de la O-TO de padres e hijos; ¿Hacia dónde se dirige el trabajo al retomar la O-TO de la comunidad?, ¿Acaso, se pretende aislar a la comunidad del mundo exterior?.

Son preguntas que son necesarios contestar con la antropología de la educación, a partir de ahora nos centramos en la dualidad de la escuela y la comunidad; en respuesta a la primera pregunta, “...no hay ninguna cultura inferior a otra, y también que ninguno representa la culminación del desarrollo humano en el mundo. Cada uno tiene sus cosas positivas y negativas”<sup>39</sup>, entonces, tan es importante la cultura occidental que se enseña en la escuela pero de igual forma lo es la cultura de la comunidad.

---

<sup>36</sup> Cfr. J. Merbille Herscovits. El hombre y sus culturas, la ciencia de la Antropología cultural. 1995. Pág. 30.

<sup>37</sup> Ibid. Pág. 29.

<sup>38</sup> Cfr. Luz María Chapela. La cultura. Ed. Trillas. México, 1991. Pág. 25-26.

<sup>39</sup> Cfr. Carlos Lenkersdorf. Los hombres verdaderos, voces y testimonios tojolabales. 1996. Pág. 20.



No se pretende una lucha de quien es mejor, sino que se debe comprender que la educación en la escuela debe partir de los "...conocimientos previos, su saber, su dominio como persona de la costumbre y del mundo ritual; su oralidad y su acervo"<sup>40</sup>, porque este vínculo permitirá a los alumnos reflexionar la realidad en que viven, en sus aspectos correctos y erróneos.

La enseñanza de la O-TO en un principio tiende a conocerse a sí mismo, es comprender el porque se vive en austeridad y marginación, porque la comunidad no tiene los medios agropecuarios para el autoconsumo, porque la gente emigran y porque muchos alumnos se alejan de la escuela.

Respecto a la segunda pregunta, por ningún motivo se pretende alejar a la comunidad del mundo exterior, la educación debe ser un proceso que parta de la comunidad para arribar al exterior, es decir, el "...aprendizaje comunitario (...). Es saber reconocido que adquiere sentido en la reproducción y transmisión oral porque actualiza y proporciona dinamismo a las culturas"<sup>41</sup>, darle importancia a la O-TO revitalizará el orgullo de dominar una lengua indígena y por otro lado fortalece la identidad sociocultural.

La cultura de la comunidad es vivida todos los días del año, pero lo que no se sabe es el valor de la lengua que se habla, las creencias y lo que engloba la cosmovisión de la comunidad; en la comunidad "... resulta posible decir de los seres humanos ( a diferencia de cualquier otra especie con la capacidad heredada de aprender) que tanto las sociedades como los individuos aprenden"<sup>42</sup>; que la educación adquirida por los niños en la familia sea reforzada en la escuela, las reglas de la comunidad, las creencias y en suma la cultura comunitaria debe ser la base de la educación como una necesidad de identidad escolar.

Como originarios de la población existe la necesidad de criticar nuestros errores y aciertos, no todo es positivo, por citar: el alcoholismo prevaeciente es un mal que necesitamos comprender sus raíces, la ambición por enriquecerse, el problema de límites parcelarios; en cada uno de ellos se deje ver "En el hombre, lo irracional no son sus instintos, sino sus pasiones irracionales. Los animales no tienen envidia, destructividad por si misma, voluntad de explotar, sadismo, voluntad de dominar..."<sup>43</sup>; la comunidad misma puede ayudar a comprender la experiencia de vida de los animales quienes nos enseñan a percibir la realidad de otra manera (Caso del burro). El mundo exterior nos enseña a ser irracionales pero la comunidad debe conocerse en esos defectos.

Mientras la herencia de los roles de los animales irracionales son de manera biológica, e innata; el ser humano la adquiere mediante el proceso de desarrollo psicológico, físico y social, posee la capacidad de formar hábitos y experiencias, a ello llama este autor cultura.

Entonces, la educación que parte de la cultura no pretenderá que la comunidad EYUUK del

---

<sup>40</sup> María Bertely Busquets María y Adriana Robles Valle. Indígenas en la escuela. 1997. Pág. 58

<sup>41</sup> Ibid. Pág. 55-56

<sup>42</sup> Cfr. George Murdock Meter. Cultura y Sociedad. 1986. Pág. 18

<sup>43</sup> Eric From. El arte de escuchar. 1993. P75-76

Duraznal sea “incorporado”<sup>44</sup> a la sociedad nacional en donde el objetivo sea desaparecer la cultura indígena, sino que sea “integrado”<sup>45</sup> valorando la lengua y su cultura; no la integración en donde el español hace desaparecer la lengua indígena sino que llegar a la equidad de importancia; es necesario el conocimiento universal pero también el propio como una dualidad de respeto (ver subtema “la relación escuela-comunidad” del capítulo 4).

## RELACIONES CON OTRAS COMUNIDADES Y EL EXTERIOR.

Respecto a la relación entre comunidades, difícilmente las autoridades se ponen de acuerdo para exigir apoyos para la región ĒYUUK, por ejemplo en 1938 los líderes Luis Rodríguez de Zacatepec y Daniel Martínez de Ayutla se disputaron para que en sus respectivas comunidades quedara establecido el distrito ĒYUUK, ello implicaba el prestigio de sus respectivas comunidades, pero después de largas muertes quedó ubicado en Zacatepec; éste es un breve ejemplo de que muchas veces los líderes son los que hacen los problemas entre las comunidades aunque la gente siga conviviendo cordialmente.

A este problema se agrega la centenaria herencia de los conflictos agrarios, la mayoría de las comunidades tiene problemas territoriales que son recientes y que las instancias gubernamentales no han hecho lo suficiente para enfrentar e intentar resolverlos. Por ejemplo, la comunidad disputó terreno en los años cincuenta con Cacalotepec mixes y posteriormente con Tlahuitoltepec (ver mapa 5) ya que colinda con ellos, con ello “...es notorio la falta de solidaridad tribal entre los diversos municipios; por el contrario, resulta común que se desafíen y, aun, que se hostilicen unos a otros”<sup>46</sup>.

Una buena relación del municipio de Tama es mediante la “gozona” en donde la comunidad participa en la fiesta patronal de la comunidad y posteriormente se paga la visita con la visita a la otra comunidad en su festividad anual; esta vigente forma de interacción poco a poco se ve afectado por los intereses económicos ya que muchas bandas cobran una cuota por su participación en una festividad; estos cambios no son precisamente negativos sino transformaciones que siguen llevando implícitamente la convivencia entre comunidades.

## RELACIONES CON EL MUNICIPIO

El etnocentrismo como rasgo negativo se arrastra desde hace décadas y sigue un comportamiento de las comunidades “...es notorio la falta de solidaridad tribal entre los diversos municipios; por el contrario, resulta común que se desafíen y aun, que se hostilicen unos a otros”<sup>47</sup>, es el caso entre municipios, del mismo modo sucede entre agencias, se lucha por ser mejores que los otros.

Entre agencias del municipio, se vive por contar con los mejores servicios de primera necesidad, llevar los mejores grupos musicales en su fiesta patronal, por tener el mejor equipo de baloncesto;

---

<sup>44</sup> Shirley Brice Heat. La política del lenguaje en México. Colección Presencias. México, 1992. Pág. 152

<sup>45</sup> Ibid. Pág. 151

<sup>46</sup> Miller S. Walter. Cuentos Mixes. INI. México, 1956. Pág. 23

<sup>47</sup> Ibid. Pág. 23

por contar con el mayor número de instituciones gubernamentales y educativas; por tener los mejores profesionistas e influyentes en el municipio, casas y los medios de transporte más eficientes; estos rasgos competitivos son una realidad mediante la observación y la plática con las personas de la comunidad.

Pero el etnocentrismo también tiene su rasgo positivo, por citar unos casos, los conjuntos típicos, en el Duraznal hay dos, en Tierra Blanca otro y en el municipio dos; cada uno intenta componer las mejores piezas musicales para decirse mejor que los otros conjuntos. Pero a fin de cuentas es un sentido de resistencia que existe en la comunidad y no se cambia por los tríos o rondallas.

## ASPECTOS ESPECÍFICOS DEL DURAZNAL

En la vida diaria de la comunidad la lengua ËYUUK se habla de diferentes temas como por ejemplo sobre: la autoridad, la agricultura, la migración, problemas familiares, los jóvenes que estudian, los rituales, las enfermedades así como de hechos insólitos. A continuación en ese orden narraré lo comentado por diferentes personas sobre los temas mencionados (En este caso no se mencionan nombres pero son comentarios que coinciden entre distintas personas).

Dos meses antes de fin de año civil, las personas de la comunidad empiezan a especular sobre los posibles candidatos en los diversos cargos de elección popular; los comentarios hacen alusión al cargo que ya ejercieron y del cual continúa. Los cargos no precisamente tienen un orden estipulado mediante documento sino esto se sabe de forma oral.

Respecto al campo; relatan que la tierra poco a poco se ha vuelto infértil, que ya no es como en otros años en que se obtenían grandes cosechas de maíz, frijol, calabaza y papa; en la actualidad, las personas prefieren comprar el maíz desempañándose como ayudantes de albañil, como peones en el cultivo de otras personas.

Los jóvenes que emigran a Caborca Tamaulipas, cuentan que un autobús los viene a traer al municipio, el viaje a esa ciudad lo pagan con mano de obra; ahí laboran como recolectores de frutas y verduras por el cual les pagan \$150.00 al día; cuentan que trabajan ocho horas y que no les permiten hacerlos dos turnos. Así que por la tarde tienen libre por lo que muchos eligen el camino del alcohol y de las drogas.

Los problemas familiares en la comunidad surgen preferentemente por los terrenos, los padres al repartirlos a sus hijos estos no siempre quedan de acuerdo; esta situación lo llevan al agente, al no tener respuestas lo llevan con el de bienes comunales en el municipio y de alargarse el asunto lo llevan a la procuraduría agraria. También surgen los problemas cuando los padres ya son ancianos y algunos hijos no apoyan económicamente para la subsistencia.

Sobre los jóvenes que estudian, al respecto los progenitores comentan que en la actualidad tienen apoyos económicos como es el de “oportunidades”, lo cual les motiva seguir mandando a sus hijos de la escuela, llegan a decir que tal vez ya no mandarán a sus hijos a la escuela en caso de que desaparezca este apoyo; consideran que en dinero es proporcionado por el gobierno. La

personas son analistas en la situación de los que siguen estudiando y de los que abandonan las instituciones; respecto a los hijos de los profesores, son fuertemente criticados porque no se cree posible que si el padre logró una profesión el hijo no lo tenga; del mismo modo los hijos de campesinos que logran una carrera son elogiados por el hecho del oficio del padre.

Sobre los rituales, el tema se concibe más íntimo, entre personas que viven en una casa o familia, es raro escuchar que una persona narre que acaba de llegar de un ritual, los motivos por el cual lo hizo y en donde lo realizó; por el contrario, el tema se trata en familia y con personas de mucha confianza, salvo pequeños comentarios cuando se regresa del ritual ya que se regala un poco de tepache o mezcal.

De las enfermedades, cuando se presentan enfermedades comunes como gripa, tos y diarrea de preferencia se toman algunas plantas; pero al percatarse que son distintos a ellos recurren al adivino o al médico; cuando el médico no puede curar a la persona recurren al adivino y este explica el motivo de la enfermedad y de lo que se necesita hacer para curarla. Es indistinta la decisión de la familia para asistir uno de ellos.

Sobre casos extraños, estando en la cancha un joven comentó que un familiar suyo había ido a cazar venados, pero dado que el señor quiso retar a las creencias no realizó el ritual para pedir permiso para cazar a estos animales; se fue solo entre el bosque y lo accidentado de los caminos, en eso vio una sombra y que posteriormente divisó a un elefante, con el susto le disparó al animal que como consecuencia el animal lo empezó a seguir; ya de regreso a su pequeña choza entre el monte se metió a dormir pero el animal llegó más tarde y que por poco tumbó su casita del monte pero el señor ahí se mantuvo. Al siguiente día el señor le contó lo sucedido a su familia pero al mismo tiempo al joven que estaba presente en su casa, por lo que decidió que ya nunca saldría de casería por lo sucedido.

Entonces, en la vida diaria de la comunidad se hablan de muchos temas que ocurren en ella, pero del mismo modo también comentan situaciones del exterior como lo económico, religioso, social, político y cultural.

## 2.1.- LA LENGUA ËYUUK

De acuerdo con los datos obtenidos por el INEGI en 1997 México es el segundo país en el mundo con sesenta y dos idiomas indígenas, el primero lo tiene la India con sesenta y cinco, en tercer lugar se encuentra china con cincuenta y cuatro lenguas; a nivel nacional la población AYUUK ocupa el quinceavo lugar con 188,000 mil habitantes incluyendo los no hablantes de la lengua.<sup>48</sup> Según los datos estadísticos del INEGI obtenidos en el 2000, en la sierra ËYUUK los hablantes mayores de cinco años se distribuyen en el orden de la “tabla 12 del anexo”.

De esta estadística obtenemos que del total de hablantes ËYUUK el 33.5 % son monolingües en la lengua materna, el 65.8 % son bilingües y la situación del 0.58% no determina su situación como

---

<sup>48</sup> Datos obtenidos del mapa “La diversidad cultural de México. Los pueblos indígenas y sus 62 idiomas”, SEP-CONACULTA. Octubre de 1998.

hablante de la lengua; desde el panorama del último dato surge el conflicto del grado de bilingüismo de las personas, ya que no es precisa la distribución porque existen bilingües con semejante dominio de las dos lenguas o bilingües con predominio del ËYUUK o español.

Es indudable que una de las herencias más importantes mesoamericanas en la vida de la gente ËYUUK del Duraznal es precisamente la lengua, medio que durante siglos se ha transmitido de generación en generación con la clara influencia de las culturas exteriores como fueron los zapotecas y después los españoles.

La lengua es el universo de los habitantes ËYUUK ya que en ella transcurre su cosmogonía entendiéndola como la relación que los sujetos establecen entre lo sublime y el exterior, ésta mezcla coadyuva a la convivencia con la naturaleza.

En el proceso histórico se han enfrentado diferentes obstáculos que la sociedad dominante ha considerado pertinente para mejorar la forma de vida de los indígenas del país; desde la colonia, la independencia y la etapa posrevolucionaria; en términos de educación formal está la creación de la SEP, el INI y la DGEI.

El año de 1994 es el parteaguas de una nueva visión de los vencidos, los indígenas; se inicia una lucha de los indios para ser reconocidos en la sociedad mexicana, una nueva etapa histórica por el reconocimiento del México oculto o la negación de los grupos prehispánicos originarios del continente americano, porque a nivel nacional se conoce una organización que reivindica los derechos de los pueblos indios.

Es otro momento en el tiempo del resurgimiento de hombres y mujeres que lucharon desde la independencia y la revolución mexicana, no el pasado de los héroes sino de la vida y de la muerte de los más desprotegidos, desde entonces fueron la bandera para morir luchando y que con el paso de los siglos han sido los olvidados por los gobernantes.

El indio por equivocación (dado el frustrado viaje a las Indias de los españoles en el siglo XV) e indígenas por la modernización son uno mismo pero en diferentes tiempos y espacios; a lo largo de la historia mexicana han luchado como parte de esta nación; 1994 significó para los indígenas la valoración como seres humanos, de la existencia cultural como parte de México y del reflejo frente al mundo.

Hablar de marginación es hacer alusión a carencias principales que contempla el INEGI en vivienda, salud, educación, trabajo y servicios; en el primer caso se retoman los materiales del que están construidas la casas, número de cuartos, letrinas, cocinas y dormitorios; el segundo considera el tipo de atención médica que tienen los habitantes de una comunidad o tipo de institución que les brinda este servicio; el tercero se refiere a los alfabetas o analfabetas, último grado de estudios o escolaridad actual; el cuarto estipula la población económicamente activa o inactiva y; el último determina los principales servicios de los pobladores como agua potable entubada, drenaje, luz, teléfono y carretera. Entonces, por las carencias de muchos de los servicios enlistados es que las comunidades son consideradas dentro del rubro de marginadas.

Se sobrepuso la conciencia social de hombres y mujeres como en el pasado, el aislamiento, la marginación, la falta de apoyos educativos y de salud surge el hambre de ser reconocido dentro de una sociedad que la negaba; son precisamente las causas que motivan la lucha zapatista que pronto fue una proclama nacional reconocida en el plano internacional.

Gracias al movimiento zapatista se principia el reconocimiento de muchos grupos étnicos existentes en el país, la diversidad lingüística; es evidente que en los siguientes años después del 94 los gobernantes se ven presionados para atender a los grupos indígenas de sus respectivos estados, la región ËYUUK no fue la excepción ya que muy pronto la carretera de asfalto llegó así como el centros de salud y una escuela para bachilleres y un tecnológico comunitario.

La preocupación de los últimos gobiernos por los indígenas tiene ciertos principios que marcan la pauta para reflejarse en las leyes, en la constitución, en la ley federal y estatal de educación; pero existen otras muchas características indígenas que no han sido integrados en estas leyes para el mejor desarrollo cultural e intelectual para participar en los problemas de índole nacional.

Así como los contenidos curriculares deben ser estructurados con apego a la cultura indígena, lo mismo debería suceder con el libro de texto gratuito ËYUUK , ya que los existentes y manejados fueron publicados entre 1993 y 1994; estos materiales manejan un alfabeto que se ha transformado con el paso de los años y por tanto necesitan ser reestructurados y actualizados.

Oficialmente se reconocen 56 lenguas indígenas, pero el mapa de “la diversidad cultural” se reconoce que en el país existen 62 lenguas vernáculas de los cuales dieciséis se hablan en este estado son: “ 1.- Chontales, 2.- Chuchones, 3.- Mazatecos, 4.- Izcatecos, 5.- Triquis, 6.- Mixtecos, 7.- Amuzgos, 8.- Cuicatecos, 9.- Chinantecos, 10.- Zapotecos, 11.- Chatinos, 12.- Zoques, 13.- Mixes, 14.- Chochopolocas, 15.- Huaves y 16.- Nahuas”<sup>49</sup>

Según este último censo la región ËYUUK tiene más de ciento cincuenta mil hablantes, ubicándose en el tercer sitio después de los zapotecas y mixtecas, uno de los aspectos primordiales es que tiene el mayor número de hablantes monolingües en lengua materna.

Los nacidos en la región son llamados para si mismos como ËYUUK JA´AY que quiere decir “ayuuk (lengua o emisión de voz) y ja´ay (grupo o persona), en consecuencia significa grupo étnico que se identifica a través de su lengua”<sup>50</sup>.

La sierra se distribuye lingüísticamente en tres variantes dialectales que son: mixe de la zona baja, media y alta; de acuerdo con los estudios realizados por lingüistas la lengua “A nivel dialectal, este idioma presenta tres grandes macrovariantes: la de la alta, la media y la baja. En términos fonológicos estas variantes se diferencian fundamentalmente por su sistema vocálico y los procesos de palatalización”<sup>51</sup>. Este planteamiento se ilustra con el mapa de la región ËYUUK que

---

<sup>49</sup> S.E.P. Oaxaca. *Monografías de Oaxaca*. 1996. Pág. 70

<sup>50</sup> Salomón Nahamad Sittón. Op cit. Pág. 334

<sup>51</sup> Ibid. Pág. 590

muestra las tres zonas (ver mapa No. 3).

Puede constatarse que se presenta una coincidencia entre la distribución lingüística y geográfica, por tanto el Espíritu Santo Tamazulápam se localiza en la parte alta al igual que el Duraznal por ser dependiente del municipio mencionado.

En la actualidad se tiene la creencia que la palabra “ËYUUK ” nació del uso constante que se le daba a la palabra “mish” que significa hombre o muchacho recién llegados los españoles, haciendo referencia a una persona del sexo masculino, por otro lado la palabra “ËYUUK” se refiere a la lengua misma que habla la gente serrana como “gente hablante del idioma florido”<sup>52</sup>, que se entiende como etnocentrismo lingüístico.

La lengua representa convivencia, comunicación, y discusión para la solución de problemas interfamiliares e intrafamiliares; en la población del Duraznal las personas interactúan en la lengua en que se enteran y critican sucesos de cada persona o familia, tratan sobre la infidelidad, migración, conflicto agrario, enemigo de maldad ritual, desempleado, los estudiantes, forma de vestir, de ser y de vivir; es decir, una gama cultural propia.

Las críticas cotidianas se dan de distintas maneras según la relación con la persona de quien se habla; a otra persona que se considera rival por circunstancias familiares, agrarias o de función de autoridad se les critica los mínimos detalles de la familia y quienes le rodean, pero en caso de que las familias tengan relación éstos hablan sobre ellos mismos con cierta reserva a otros considerados rivales.

En el seno familiar existe contrariedad en que la familia desea que su hijo aprenda español como lengua indispensable para comunicarse con el mundo exterior, pero en la dinámica de la vida se privilegia el habla mixe, ante el conflicto de las dos lenguas cada cual tiene su momento de uso se sobrepone el idioma por las funciones que adopta en la comunidad (ver cuadro 18 del anexo).

En términos generales la principal fuente de difusión del español es la escuela, en este caso la institución bilingüe no cumple con el fin para el que fue creado; los profesores son los primeros difusores del español en la interacción escolar que establecen con sus alumnos en el aula y en las actividades extraescolares.

Los eventos cívicos y sociales presentados por los docentes de la comunidad son tradicionalmente en español, el cambio de autoridad, las llamadas en el aparato de sonido o la narración de partidos de baloncesto en la fiesta patronal, etc.

Otra situación comunicativa en la que el español tiene mucha importancia es en las escasas misas que se ofician en el Duraznal motivo de la fiesta patronal; en esta ceremonia el padre hace su sermón en español salvo eventualmente cuando acude un seminarista de Tlaxiaco, aún que la mayoría de la gente utiliza con mayor frecuencia la lengua se sobrepone el español puesto que las oraciones son en esta lengua.

---

<sup>52</sup> Miguel Alberto Bartolomé. Gente de costumbre y gente de razón. 1997. Pág. 79

Entonces en las misas el sacerdote realiza su sermón en español, pero con la variante de que las palabras del sacerdote las traduce<sup>53</sup> un cantor o asistente que es originario de la comunidad. La persona monolingüe en mixe sólo repite cantos y rezos sin realmente comprenderlos, pero la oración es propia.

En los ritos la lengua prevaleciente es el español porque el rezo es en esta lengua, pero también se incluyen rezos en la lengua materna para hacer pedimentos, se hace alarde del nahual (animal que nos representa en la naturaleza).

Ahora un caso sobresaliente de actividad vinculada al uso del mixe en ceremonia oficial se llevó a cabo en el cambio de autoridades municipales de 1988, fue un programa mayormente en lengua ĘYUUK, salvo el himno nacional; una señora que llevaba los spot y un maestro de ceremonias leyeron su texto que estaba redactado en la lengua materna.

En alguna ocasión un muchacho bachiller de la comunidad manifestaba que el mixe “no sirve para nada”, con el argumento de que no podemos comunicarnos con la sociedad que nos domina y que la enseñanza de la lengua ĘYUUK implica un retroceso de la comunidad; pero resulta que este joven fue uno de los músicos integrantes del conjunto típico que grabó el cassette “ĘYUUK KOOBA” en la lengua mixe del cual se describe que fue de gran impacto y gusto en la comunidad.

La afirmación “no sirve para nada” conlleva que la lengua no es útil para comunicarse con las personas que viven fuera de la comunidad, pero aun con esta circunstancia esta persona habla el mixe sin miramientos frente a otras personas que no son de la comunidad.

#### 2.1.1.- EL ĘYUUK EN EL DURAZNAL

Los datos del INEGI del 2000 señalan que de un total de 256 habitantes del Duraznal 93 son monolingües en ĘYUUK, 135 mayores de cinco años considerados bilingües y 28 menores de cinco años.

De las 135 personas considerados bilingües en el censo 75 corresponde a los alumnos de la generación 2000-2001, restando 62 personas que no asisten a la escuela primaria y que hablan las dos lenguas; sobre los alumnos se puede tener el juicio de la duda porque estar en la escuela no es sinónimo de ser bilingüe, ya que con la observación que se llevó a cabo en los grupos se constató que en el primer ciclo todos los alumnos son monolingües en mixe y en los siguientes ciclos son monolingües con predominio ĘYUUK.

Continuando con el análisis, antes 93 monolingües contra 62 bilingües es el panorama de que la lengua materna es la más importante en la comunidad; en la vida diaria es evidente el habla de la lengua madre por lo que los escolares no se les escucha interactuar en la lengua oficial.

---

<sup>53</sup> Esta traducción no es literal, sino es una interpretación lo que hace el cantor en mixe.



En Tama y las agencias no se dice AYUUK sino ĘYUUK haciendo alusión a la lengua, este es un caso de dialecto. En la escritura no puede hablarse todavía de estandarización del alfabeto por las razones citadas, pero existe la necesidad de escribir y en el presente trabajo se maneja el alfabeto planteado por CEDELIO-IEEPO 2000 (ver subtema “el libro Ęyuuk” del capítulo 4).

La lengua en el Duraznal es el medio principal de interacción comunicativa en el seno familiar, en el campo y en el camino; es un hecho que la mayor parte de los pobladores tiene como lengua materna el ĘYUUK ; aunque como ya se mostró en el cuadro ocho hay una cantidad considerable de gente bilingüe pero el uso de la lengua es predominante.

Las personas mayores monolingües en la lengua en todo momento interactúan en la lengua uno, esto se puede observar en la plaza de los domingos en que el trueque se sustituye por la moneda, los comerciantes que son de otras comunidades permite la comunicación en ĘYUUK pero los vendedores que son ĘGATZ (Foráneos o fuera de la región), interactúan en español pero en caso de los monolingües mixes son apoyados en la traducción por otros compradores o en su caso dichos comerciantes contratan a vendedores de la comunidad o aledañas.

El trueque en la actualidad está sustituido por el dinero, pero la comprensión de la palabra en sí solo se da en el intercambio de productos entre familiares y en pocos casos con otros habitantes de la comunidad.

El mixe en la región se ha difundido con la estación de radio “XGLO la voz de la sierra” que fue creada por el INI, está ubicada en Guelatao de Juárez, en él hay locutores chinantecos, zapotecos y ĘYUUK; son el principal difusor de la lengua en sus diferentes variantes dialectales, la música difundida es principalmente la regional consistente en bandas filarmónicas de la sierra norte y de la chinantla, también presenta grupos con música de cuerda y otros aspectos culturales y deportivos de la región organizado por las comunidades o instituciones educativas.

La música de cuerda caracteriza a la comunidad de estudio en que se domina la guitarra, la mandolína y el violín; hace unos años a esta forma musical se le agregaron canciones con letra mixe y español ello provocó un gran impacto de burla y seriedad entre los habitantes de Tamazulápam y sus agencias; las canciones fueron tan populares que desde entonces los niños se las saben de memoria; ello ha sido una de los medios motivantes de valoración de la lengua en la comunidad.

Los sueños son interpretados por las personas de diferente forma pero el adivino es quien detecta el verdadero sentido de lo que desea comunicar un sueño, él indica que intención positiva o negativa tiene el sueño y por tanto qué es lo que se debe hacer; así como los mensajes son de distinta índole las soluciones serán en este sentido.

Es verdad que en muchas ocasiones los sueños no son tomados en cuenta y al no dársele importancia se tienen consecuencias catastróficas como accidentes o hasta la muerte, los sueños son avisos de lo que puede suceder a la persona que sueña o a algún familiar cercano. A continuación se describen unos sueños y lo que significan: Por ejemplo alguien que sueña con una

boda es que algún familiar le sucederá algo negativo, al soñar una culebra es que varias persona hablarán mal de él, otro que sueña que lo están golpeando quiere decir que algún familiar llegará; la mayoría de los sueños son con tendencias contrarias a lo soñado, es decir que, un sueño bueno quiere decir que algo malo o bueno sucederá a la persona o algún familiar.

En la asamblea general de comuneros se usa primordialmente la lengua originaria para la discusión de temas concernientes a la población, en él intervienen las mujeres aportando ideas y propuestas; pero del mismo modo las intervenciones se hacen en español; dado que el índice de marginación es mayor en los hombres es la razón por la que intervienen constantemente en español y todas las mujeres vierten su opinión y propuestas en la primera lengua.

Dado que los primeros habitantes de este territorio fueron los indígenas por lo tanto los nombres de las comunidades tienen designación en ËYUUK (ver cuadro 1 del anexo), los nombres de los abuelos son los que principalmente son interpretados en español (ver cuadro 8 del anexo); por lo tanto a lo largo de los años el nombre de las comunidades y los nombres propios fueron castellanizados.

En el Duraznal es en la actualidad una de las herencias más vivas después de varios siglos de dominio español, siglos en que se han heredado de una generación a otra los conocimientos manifiestos en la lengua, los valores, las creencias y la cosmovisión; no solo ha funcionado como medio de comunicación entre los habitantes de la comunidad, sino ha sido el arma fundamental para interactuar con la los árboles, los ríos, las piedras, es decir, la naturaleza; pero también se ha abarcado otros rumbo como lo sobrenatural, lo infrahumano y la muerte.

Mediante la lengua se nombran a plantas, animales, colores, sabores y objetos, montañas y ríos; se interpretan nombres de mujeres y hombre que pudieron ser del ËYUUK al español o del español al mixe en que se correlacionaron los nombres por sonidos, inmediatamente se presenta una lista de nombres que actualmente se usan (ver cuadro 17 del anexo). También se asignan apodos que precisamente hace referencia a aspectos físicos, actividad que desempeñan o forma de ser de las personas (ver cuadro 18 del anexo).

La familia es el principio para comprender la herencia oral de la lengua, en este núcleo se adquiere el aprendizaje como por naturaleza propia ya forma parte de la vida de los habitantes, la falta de dominio de la segunda lengua hace difícil su enseñanza salvo que los padres la dominen existe cierta tendencia de hacerla necesaria.

En este segundo caso en que los padres enseñan a sus hijos el español es la misma comunidad quien se encarga de hacerlos hablar la lengua materna, son motivo de crítica y marginación ya que no forma parte de ellos hablar en la lengua extranjera.

El habla informal de los adultos y abuelos se caracteriza por menores toques de palabra en español, en caso de los jóvenes es mínima su comunicación de mezcla mixe-español como signo de contacto que existe en las dos lenguas. La oralidad mixe tiene muchos momentos en la comunidad (ver cuadro 19 del anexo).

En la lengua también se nombran los colores por lo que a continuación se presentan los manejados:

|              |        |              |          |
|--------------|--------|--------------|----------|
| POBJ.....    | BLANCO | CAJ TZ.....  | PINTO    |
| YĖK´J.....   | NEGRO  | PU´UTS.....  | AMARILLO |
| TZAP´TZ..... | ROJO   | TZUX´KJ..... | VERDE    |
| JAAMJ.....   | CAFE   |              |          |

En la lengua oral en las tiendas constantemente se usa con prioridad la lengua local en donde las cuentas se hacen en el idioma, a continuación se presenta la numeración de uno al diez, posteriormente de cinco en cinco hasta cien, posteriormente de diez en diez hasta quinientos y para terminar de cien en cien hasta llegar a mil (ver cuadro 20 del anexo).

## 2.2.- LA FAMILIA

Por familia puede entenderse a un círculo de personas consanguíneas (ver subtema “el saludo” de este capítulo), esta palabra en la comunidad de estudio engloba a todos los habitantes, encierra en ella misma todas las comunidades ĖYUUK; por ejemplo, a las personas de Juquila en forma general se les dice TZĖGUM o TZĖGÚ, esto quiere decir tío o tía; otro caso es que a las personas de Tlahuitoltepec se les dice ÄJTS o ITS´ que quieren decir hermano mayor y hermano menor según la edad; entonces los AYUUK JA´AY en su conjunto son una familia ratificada en la lengua.

La palabra familia tiene muchos sentidos, pero en este caso se entiende la familia como los habitantes de un territorio determinado hablantes o no de la lengua mixe, posteriormente se distribuyen en municipios y enseguida en agencias; para intentar concretizar este tema se habla de la familia del Duraznal en que se menciona su característica.

Así como un individuo es único en el mundo, la familia analógicamente tiene características particulares<sup>54</sup>, por esta razón se pretende tocar aspectos comunes de la familia y de este modo dar un panorama del organizar, vivir y del lugar en que se desenvuelven. Para principiar este subtema se expone someramente las familias de hace unos lustros y posteriormente de la situación actual.

En antaño la familia era numerosa y alcanzaban a procrear de seis a diez hijos, por esta razón muchos de ellos prefería emigrar, la gente en su mayoría de dedicaba al campo, pocos al comercio y la artesanía; la insuficiencias de comida provocaba que constantemente se trasladaran a comunidades vecinas como Atitlán, Zacatepec, Alotepec y Cacalotepec en que se cultivaba como en la actualidad el café, eran personas nómadas que se establecían temporalmente en las comunidades mencionadas, según su necesidad decidían regresar al Duraznal en temporada de siembra para posteriormente partir con sus hijos.

Esta situación provocó que muchos habitantes de la comunidad se encuentren actualmente habitando los poblados citados; cuentan la gente mayor que para evitar la carga de responsabilidad principalmente de alimento casaban a sus hijas con previo trato entre los padres

---

<sup>54</sup> Oscar Lewis. Los hijos de Sánchez. México. 1998.

pero no en el caso de los hijos; con sólo una comida y mucho licor a los suegros era suficiente para que los padres accedieran la unión de la hija.

En este tiempo la casa era con pared de adobe, de encino y de ocote, el techo era palma o pastos especiales resistentes al agua y al sol; era familia con economía de subsistencia, es decir, que se alimentaba de todo lo que producían, el producto del exterior como el azúcar y la sal eran para los que tenían suficiencia económica. En éste tiempo el privilegiado tenía casa de adobe y no eran todos precisamente.

En los ochentas la plaza se realizaba en Ayutla el día sábado pero dada la fricción entre habitantes por cuestión limítrofe se cambio la sede comercial ubicándose actualmente en Tama; este día es aprovechado por el poblador para platicar con los familiares radicados en el municipio, pasan a visitar su casa cuando cuentan con él; llegan para aprovechar la misa que cada domingo se realiza, ofrendan flores que la familia ha cultivado con su propio esfuerzo, llevan velas, veladoras, diezmo con lo que llegan a demostrar la fe católica; después de este acto las personas pasan a los puestos y tiendas ubicados fuera en el exterior de la iglesia en donde toman refresco o cervezas en donde muchos se emborrachan.

En la actualidad la familia en la comunidad tiende a ser numerosa en que el padre asume la mayor responsabilidad ante la comunidad, al hombre en general en la comunidad se le estereotipa de ser borracho, flojo y desobligado; pero también existe la contraparte del hombre responsable y vinculado con su familia. El varón tiene una tendencia de aislamiento de la mujer, porque en raras ocasiones se puede ver a un matrimonio asistir a misa, a comprar la despensa, a la reunión del pueblo o que se encuentren emborrachándose juntos el día de plaza; con ello se quiere decir que existe el machismo que puede también contemplarse como formas propias de comportamiento del matrimonio de la comunidad.

El día domingo también es motivo para comprar la despensa de la semana o para quince días en que se suministran de tomate, cebolla, pasta, azúcar, sal, aceite, pollos, guajolotes, maíz, etc; suena desalentador leer que siendo campesinos compran maíz, pero es una realidad ya es suficiente el grano o en su caso dicen que les sale mas caro sembrar. Otros por su parte llevan a vender productos como papa y frijol.

En la familia también surgen conflictos, éstos pueden ser por la distribución de la tierra en herencia, por el progreso económico de los hermanos o hermanas; éste es uno de los defectos de la personas en el interior de una familia que es precisamente la envidia, el distanciamiento es uno de los caminos a escoger; esta rivalidad hace que los progenitores se unan con uno de los hijos provocando marcadamente el problema, muy poco se conoce que los padres sean imparciales. Para ratificar este caso se pueden constatar que entre ellos se hacen males rituales provocando enfermedades y hasta la muerte.

Así como un conflicto intrafamiliar es vivible con mayor probabilidad contra otra familia, estas también son generalmente por cuestión de límites; el caso lo llevan a la agencia que al no solucionarlo es turnado al municipio, concretamente con el síndico en conjunto con bienes

comunales directos responsables de la situación de tierra; las partes al no llegar a un acuerdo la autoridad lo turna a la Procuraduría Agraria ubicada en Ayutla, de continuar el litigio lo llevan al Tribunal Agrario que está en la ciudad de Tuxtepec, Oaxaca; por éste discernimiento burocrático el conflicto queda a medio y el problema persiste.

Así como existe el factor que separa a la familia, hay también la situación que les une, se pueden marcar: la fiesta patronal de la comunidad, los días de muertos, el fin de año y también por el deceso de un familiar; solo estos factores hace que la familia recapacite sus desavenencias o simplemente por la migración los hermanos se alejan pero estas circunstancias les hace reencontrar la familia.

La mujer visualmente es sumisa, es la encargada de los menesteres exclusivos de la cocina, pero al adentrarse a la familia se comprende que la mujer juega un papel principal en las decisiones internas; aunque la imagen de la mujer poco a poco se va conociendo en la comunidad. El rol de la mujer progresivamente se va conociendo ante los habitantes, hace presencia en las comisiones como titulares ya que tradicionalmente están al lado de sus esposos; en la reunión de la comunidad la mujer hace uso de la palabra con igual derecho que el esposo.

En la familia depende de la economía familiar para que el hijo pueda ingresar a la escuela superior, aunque ésta iniciativa educativa es de los propios jóvenes y son pocos los apoyados económicamente; los primeros profesionistas del Duraznal se incorporaron a la escuela por iniciativa propia en donde los padres y mayores eran el apoyo moral; los primeros jóvenes profesionistas apoyaron económica y moralmente a hermanos o hermanas (ver subtema “el duraznaleño en la escuela” del capítulo 4).

En cada familia es vigente la realización del rito, tan puede hacerse en honor de alguien en particular de la familia o también para todos; en el rito no todo el tiempo está la persona a quien se pretende ayudar ya que puede estar trabajando en otra parte ocupado en otros menesteres de igual importancia.

### 2.3.- RELACIONES FAMILIARES

La familia se comprende como las personas unidas libremente o en matrimonio acompañado del progenitor, los une lazos sanguíneos cercanos o lejanos; la relación principal de parentesco son: papá-mamá, hermana-hermano, abuela-abuelo, prima-primo, cuñada-cuñado, tía-tío, madrina-padrino, ahijado-ahijada y comadre-compadre; se considera primo al pariente cercano y de tres a cuatro generaciones anteriores o posteriores en sentido lejano ya no se considera como primo. Al final se presenta el nombre que se designa a cada uno de los familiares en la lengua AYUUK (ver cuadro 7 del anexo).

La palabra primo no se usa en la variante de la comunidad pero en su lugar se usa AJTS, TZĒĒ, AY o ITS, por lo que la relación es de hermandad; un caso sobre los primos muy conocido es que en las tres primeras generaciones está estrictamente prohibido una relación de matrimonio, ya que son considerados como hermanos y los padres son minuciosos en este sentido.

En la comunidad la organización familiar está compuesta por el padre, la madre y el hijo, el jefe de familia mayormente es el encargado de las decisiones más importantes, es quien representa a la familia en la asamblea y en el tequio, aunque recientemente la mujer de la agencia empieza a tener presencia en las asambleas generales en que participan sin inhibiciones.

La familia es entonces nuclear porque ante todo se sobrepone el hombre en las funciones de vital importancia; también se dan casos en que viven dos matrimonios en una casa, es decir, extensa; y “...la endogamia, esto es, la tendencia a que los matrimonios se efectúan entre miembros de la comunidad”<sup>55</sup>; las parejas se juntan o se casan a temprana edad, alrededor de los catorce años en adelante; es tradicional que inicien su vida de pareja en la casa de los padres del muchacho, este apoyo es temporal ya que surge la preocupación por tener su propio hogar, pero con la ayuda de sus padres y familiares construyen su casa propia.

Los hijos en el transcurso de su crecimiento pasan a ser de gran importancia para las labores y la actividad económica familiar, pues corresponde a ellos el cuidado de sus padres cuando son ancianos.

Los ancianos hasta donde su fuerza física les permite realizan las actividades que toda su vida les ha caracterizado, el campo; por su lado las ancianas continúan con sus tareas del hogar y del campo. Los abuelos están acostumbrado a ser activo o trabajadores, en cada momento de su vida son incansable el día no es suficiente para ellos ya que se muestran inquietos realizando distintas tareas como barrer, lavar trastes, cortar leña, hacer comida, visitar a sus familiares, cultivar la parcela de la casa, barrar o mantener limpia la casa acomodando la cosas.

La convivencia de los abuelos con los nietos es de mucha utilidad porque ellos los llenan de consejos de vida, de cariño, de afecto y de consejos en que les inculcan lo que deben hacer y evitar en este mundo; los distingue un cariño especial en juegos de palabras.

Muchas personas de la comunidad llegan a avanzada edad, los hijos son los directos responsables para la atención sobre su salud, vestido y alimento; pero los hay también hijos que no velan por sus padres.

La cuestión de género conduce a reconocer que en la comunidad a la mujer se le restringe distintas actividades como son: interactuar abiertamente con distintas personas de la comunidad, la participación en las reuniones es limitada, ocupar cargos como titulares y no como parte de su marido.

La mujer de la comunidad es tímida pero con el tiempo ofrecen cierta confianza y valor para exponer sus ideas; la mujer se le restringe a las labores de cocina y cuidado de los hijos, la mujer es intrínsecamente quien sabe mejor de la organización familiar, es además la consejera de su marido quien en el exterior da la cara pero en otras ocasiones es la mujer quien tiene que intervenir.

---

<sup>55</sup> Guillermo Bonfil Batalla. Op. cit. Pág. 60.

Es una fiesta de júbilo hacia un hijo o hija, esta celebración se enfoca a jóvenes de entre trece a veinticinco años que son solteros pero que implica gastos económicos ya que deben ser de entre tres a seis días de fiesta.

### 2.3.1.- VIVIENDA

Las viviendas son de asentamiento disperso, salvo en el centro que se asentaron unas familias pero aún así la mayoría ésta distante; en la parte central se localiza la Agencia, Iglesia y la Escuela Primaria; la familia vive en casas de adobe rectangulares con un cuarto amplio o dividido en dos partes, techados en su mayoría con lámina galvanizada o con paja.



La cocina es rústica y pequeña, está hecha de tablas, encino u ocote; otros tiene la casa humilde hecha del material mencionado, en éste espacio la llegan a ocupar como dormitorio y cocina propiamente; en este espacio se pueden observar el comal, ollas, leña, barillas como sostén, metate; unos tienen un comal ecológico<sup>56</sup> y otros lo tienen en el suelo.

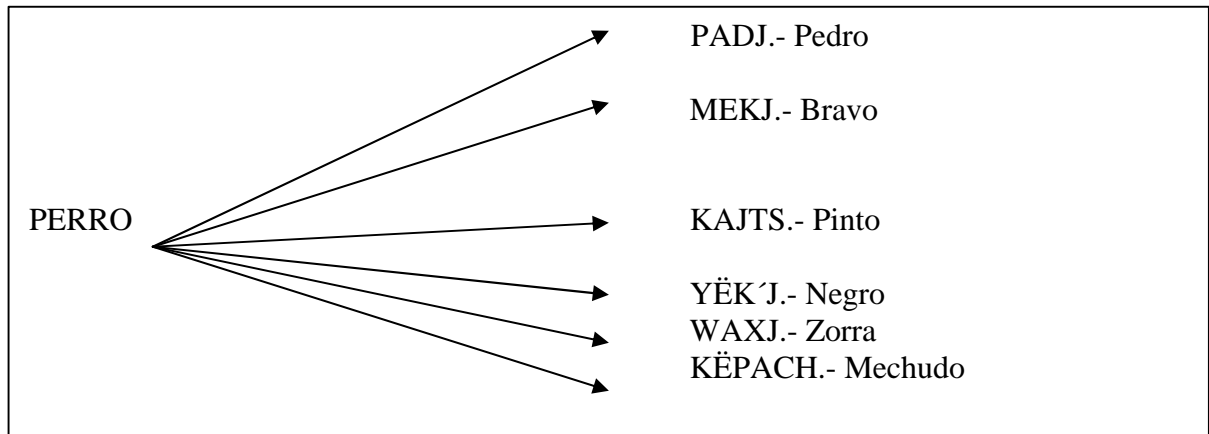
---

<sup>56</sup> Este tipo de comal no está a ras del suelo, tiene una altura de entre cincuenta y sesenta centímetros, el comal esta rodeado de adobe con dos salida, por un lado donde se meten las leñas y por el otro sale el humo al exterior mediante un tuvo; con ello se evita que el humo se encierre en la cocina.



Pero los hogares de la comunidad no están solas, fuera de ella las familias tienen corrales para sus animales domésticos, un lugar para guardar la leña como se observa en la imagen, espacio para almacenar la cosecha de maíz.

Respecto a los animales, con el tiempo las personas le empiezan a tener un especial cariño por ende le condonan la vida como el caso del ave, cuando de hecho la gallina o el gallo se debe ofrendar cuando se requiere; en el caso del can le ponen nombre de personas, de otros animales, de acuerdo a su color o su bravura; los nombres que se les asigna comúnmente son por ejemplo:



Al perro es al que constantemente se escucha que tienen nombre, por el cariño el dueño platica con el animal, le regaña diciéndole sobre su comportamiento, le pregunta si tiene hambre o no y el momento en que fallece se le entierra como sinónimo de cariño; es común recordarle con nostalgia y hasta con lágrimas. La forma de consentir a un burro es que le hacen su casa para que no se moje o pase frío en la noche.



En la casa la familia tiene su parcela en que siembran flores como cartucho, buganbilia, noche buena, gladiola, margarita silvestre y rosas; otras plantas que se usan como condimentos para la comida como cilantro, hierba buena, hierba santa, epazote, ruda, flor de calabaza, epazote, cebollines, rábano, lechuga y guía de chayote; las mayoría de las casas están rodeados de sembradío de maíz, árboles frutales y de animales domésticos.

Como podemos darnos cuenta la vivienda no es sólo el material del que esté hecha la casa, sino lo que al mismo tiempo le rodea; como se ha mencionado, es difícil hablar de un tema sin relacionarla con otra información necesaria y pertinente.

### 2.3.2.- COMPADRES

Ante el hijo surge la inquietud de bautizarlo, quien está casado no hay tanta dificultad pero quienes no tienen el reconocimiento de la iglesia se ven obligado a casarse, enseguida busca a la persona indicada para que sea el padrino de bautismo, para la elección de la persona deben cumplir ciertos rasgos, debe ser una persona seria y responsable digno de la confianza de la pareja.

A la pareja electa se le visita en su casa llevando consigo cigarros, mezcal, tepache o refresco para que la invitación tenga formalidad; el diálogo de esta invitación se hace en el idioma ËYUUK , de manera respetuosa se pide que se hagan cargo de su hijo ante dios y en caso de que a ellos les sucediese un percance serían los encargados directos de los hijos.

Aceptado el compromiso a los padrinos de bautizo les corresponderá comprar la ropa del bebe así como darle algún regalo; después del acto durante el transcurso de su vida los padrinos adquieren la categoría de padres y serán las personas que se encargarán de vigilar y corregir errores así como congratularse en los logros del ahora ahijado. Sólo mediante el bautismo se adquiere éste compromiso de mucha seriedad; lo contrario también sucede en la realidad, ya que los hay padrinos que no hacen cumplir la obligación adquirida y se olvidan del ahijado o hijo.

En el momento en que el ahijado se case el padrino junto con su esposa deben estar presentes cuando se pide a la novia, ellos juegan un lugar importante desde que se pide a la novia, los padres de la novia son sabedores que el futuro yerno debe llegar con sus padres y padrinos.

En este proceso de tener padrinos, también se adquiere éste compromiso pero con menor relevancia cuando se acompaña a un niño en la recepción de documentos al termino de la educación primaria, de vela, de confirmación, primera comunión y de boda; en este último contribuyen de preferencia los familiares que se casan siendo padrinos de pastel, grupo musical, cerveza o anillos.

En la comunidad se privilegia la monogamia ya que se tiene arraigada la religión católica y quienes rompen estas normas son mal vistos, los padres cuentan con varios hijos ya que no hay una planificación; el promedio de hijos de los habitantes es de tres a cinco hijos.

Al padre corresponde trabajar en el campo para limpiar, sembrar y cosechar, pero en estas labores no se descarta a la mujer y los hijos ya que cuando la necesidad así lo exige toda la familia asiste en estas responsabilidades; otros a las mismas personas laboran como peones o albañiles en la agencia o en el municipio. El hombre se ocupa en las labores propias de su sexo, en la casa se dedica al corte de leña y al cultivo de maíz vitalmente.

A la madre de familia le corresponde las labores del hogar, puede citarse el guiso de las comidas y preparar las tortillas; la señora "...a ella corresponde la crianza de los niños y la transmisión a las hijas de todos los elementos culturales que les permitirán su desempeño adecuado dentro del grupo..."<sup>57</sup>; cumple la tarea de educadora del hijo puesto comparte mucho tiempo con él o ella; el niño adquiere como lengua materna el ËYUUK así como las obligaciones propias de la casa; es su función traer agua, leña así como el cuidado del hermano pequeño.

Como puede observarse la distribución de las actividades del hogar y del campo se divide entre las mujeres y los hombres, y en cierto sentido se comparten. Mientras al hombre le corresponde continuamente los trabajos propios del campo como cortar leña, limpiar su terreno, sembrar la milpa y cosechar; no se descarta a la mujer en ésta labor común. Sin embargo, la tarea de la mujer transcurre preferentemente en el hogar haciendo comida, el aseo y al cuidando de los hijos.

En las funciones sociales de cada sexo los niños se van adecuando a ellos, por ejemplo las niñas se quedan a ayudar a su mamá en las actividades mencionadas anteriormente y por su lado los niños también empiezan a hacer las funciones de su padre.

### 2.3.3 MEDICINA CASERA

La medicina de la comunidad recorre senderos de la naturaleza y lo sobrenatural, desde los ritos que son ocupados como medio curativos de males hechos por otras personas o de familiares que ya han fallecido; cuando una persona enferma de dolores comunes se atiende con remedios caseros, por ejemplo en una calentura a la persona se le pone hoja de cartucho en la cabeza con una tela húmeda para bajar la alta temperatura.

En caso de que la enfermedad sea de gravedad se recurre tradicionalmente a lo espiritual y al médico; cuando con el ritual no se sana a la persona se recurre a la segunda opción, recurrir a cualesquiera es indistinto, no siempre se va primero al adivino o al centro de salud.

El territorio de la comunidad está plagada de infinidad de plantas con tendencias curativas, algunas de mayor utilidad que otras; cuando el familiar de algún enfermo se ha percatado de que las plantas no han sido eficaces en el mejoramiento de la salud de su familiar, recurre inmediatamente a los adivinos para que este le explique los motivos de la enfermedad, quines son los causantes y cuales son los pasos que debe seguirse.

---

<sup>57</sup> Guillermo Bonfil Batalla. Op. cit. Pág. 59

Antes cuando caminábamos mis padres y yo, del Duraznal a Tamazulápan o de regreso, existe un punto intermedio que es la parte mas alta que divide estas dos localidades; en dicho lugar está clavada una cruz en donde todos los viajeros al llegar a este punto cortan cualesquier tipo de planta con la que se limpian todo el cuerpo, se autofrota o en su caso, a su acompañante. Esto es, que en este punto se cambia de vibras e identidad. El temascal es un sitio ritual para la curación de dolores de cuerpo, es el lugar idóneo en que las madres dan a luz.

#### 2.3.4.- EL MAÍZ

Las comidas de la comunidad son preferentemente cosecha de la agricultura maíz, frijol, papa y en mínima porción el chile; en el caso esencial del maíz las tortillas se caracterizan por ser grandes y redondas con un perímetro de treinta centímetros aproximadamente, también se elaboran tortillas de forma triangular.

Las tortillas de las dos figuras se realizan con maíz de color oscuro, amarillo y blanco, ambas se mezclan con papas cuando es la producción de este alimento; sólo en el caso de las tortillas triangulares mezclan frijol y chile, en cuanto a la combinación masa-frijol bayo o entero este último queda distribuido en la extensión de la figura triangular.

Al maíz se le dan distintos usos, como mazorca son consumidos asados o cocidos, en las comidas son usados como condimentos; como bebida el agua de maíz y el atole. Este último constantemente se prepara mezclado con frijol y su caldo. Es pertinente coincidir que “De maíz amarillo y de maíz blanco se hizo su carne; de masa de maíz se hicieron los brazos y las piernas del hombre”<sup>58</sup>; dicho mencionado en el libro sobre el origen del mundo de los quiches de Guatemala, entonces la variedad del maíz como alimento en la dieta AYUUK tiene arraigo milenario como pueblo del territorio de mesoamérica.

Otra mezcla del frijol y el maíz se observa en la preparación de las empanadas, la masa se labra de forma circular para en seguida depositar en la mitad del círculo el frijol que con anterioridad es molido en el metate, se cierra exactamente a la mitad y se sella para coserlo en el comal. Este proceso se asemeje cuando la tortilla ya esta cocida y en seguida se le embarra frijol molido. Estas dos formas de preparación de empanada se realiza cuando el marido o la familia va a salir al campo, esta será su comida.

Otro caso de esta combinación es cuando se preparan tamales, se inicia haciendo una extensión grande de masa de acuerdo con el espacio con que se cuente, en lo posible debe quedar una capa delgada, a continuación se agrega el frijol molido sobre la capa de masa, se van dividiendo con línea recta de entre seis u ocho centímetros en toda la extensión del espacio o mesa; ahora se envuelve trozos de manera que puedan agarrarse en una mano y así sucesivamente, se toman dos trozos y se les agrega pedazos de “yerba santa” en su exterior de manera que los junte para que a continuación se cubra con hojas verdes o secas de milpa.

Una de las comidas más presentes entre la gente de la comunidades es el caldo de pollo, tiene tal

---

<sup>58</sup> El Popol Vuh. Las antiguas historias del quiche. 1978. Pág. 100

importancia porque se comprende que se esta consumiendo por algún motivo importante para la familia; las razones pueden ser por la salud de la familia, por la cosecha, por agradecimiento a los difuntos de cuidarlos o por la unión familiar. Relacionado con los ritos esta comida se consume la mayor parte del año

El caldo de pollo lógicamente lleva todos las partes consumibles, se le agregan ingredientes como cebolla, tomate y cilantro; solo en algunos casos se le acompaña de col.

El caldo de pollo al ser consumido por motivos rituales se acompaña preferentemente de tepache; esta bebida sagrada que se extrae del maguey como pulque, posteriormente se endulza con azúcar sólido de caña llamada panela, en seguida se deja algunos días para fermentar. Al momento de beberse se le combina con maíz bien cosido y molido a medias.

Desde la entrega de esta bebida sagrada a otra persona tiene un componente sagrado, la jícara debe llevarse en la mano derecha mientras la mano izquierda con la punta de los dedos toca el antebrazo derecho, este momento también se acompaña de una reverencia y de unas palabras; quien recibe la bebida debe derramar tres gotas en agradecimiento a la naturaleza, a los muertos y a la oportunidad de convivir.

En cuanto a las palabras de quien entrega el tepache dice en ËYUUK PAAD TAG o PAAD TËDY, esto quiere decir tome, beba o toque, madre o padre, de tratarse de menores se dice PÄD UNG o PÄD NËX y de manera general se dice PÄD o PÄDEY; la palabra toque se sobrentiende que todo cuanto se toca se deja al momento, es el caso que todo cuanto se consume tiene que desecharse; que en la naturaleza humana todo está en movimiento.

En el momento de recibir el caldo de pollo se repite el ritual del tepache pero al momento de empezar a comer la persona dice YAM´S NGADY o YAM´S NBABËCT, que en español se puede interpretar como un aviso de que se va empezar a comer, en este preciso instante toma un pedazo de tamal de frijol y lo remoja en su caldo para arrojarlo al suelo como signo de agradecimiento a la naturaleza y de empezar a convivir con los difuntos.

Una comida llamada en ËYUUK MAATS y que convencionalmente por la forma se interpreta como "machucado", es un manjar de masa grande de entre un kilo a kilo y medio cocida en el comal, se deposita en una casuela redonda de barro con cenizas debajo, se le agrega salsa de tomate y se acompaña con carne de res, pescado o aguacate y para beber atole o café.

Los interesante de esta comida es que se coloca en el suelo y la familia se sienta alrededor de la comida, todos empezamos a comer en la misma olla de barro y sentados preferentemente en pequeños bancos o en el suelo.

### 2.3.5.- EL SALUDO

El saludo en la familia y fuera de ella se conduce con todo respeto a niños y adultos, la persona que llega a una casa o saluda en el camino dice MECH que se interpreta como "estoy llegando", la

persona de la casa o del camino contesta, MEN que se interpreta como " venga o pasele"; a continuación la primera persona que saluda, ahora dice "MAY" si es en la mañana, "XNATH" si es por la tarde y "KĒDZUY" cuando es de noche; la otra persona abra de contestar en alguna de las tres formas en que haya sido saludada.

La persona que saluda al percatarse de que se trata de una persona mayor que él o ella, incorpora otra palabra que en este caso sería "MECH TAG o TEDY", esto sería en castellano " estoy llegando madre o padre", a quien está siendo saludado contesta MEN NÉX, MANG o AP, la cual se entiende como "venga hija, hijo o de forma mixta haciendo referencia a cualquiera de los dos sexos; este saludo se concluye haciendo alusión a la mañana, tarde o noche.

Los saludos siguen variando ya que quien saluda debe percatarse de la persona a quien se va dirigir, por ejemplo cuando se trata de alguien un poco mayor que él dirá, ATH o TZĒË MECH, "hermano o hermana mayor estoy llegando"; el receptor dirá MEN ICH "venga hermana o hermano menor" en este caso con una palabra se hace alusión de dos; como todo saludo ĘYUUK se destaca al final del saludo el momento del día (mañana, tarde o noche).

Otra forma de saludo es que el emisor al ser un poco mayor que el receptor, éste dice MECH ICH, " estoy llegando hermano o hermana menor", a lo cual el receptor contesta MEN TZĒË o ATH, esto quiere decir "venga hermana mayor o hermano mayor" haciéndose la distinción entre el sexo femenino o masculino. A continuación, de manera esquemática en la TABLA 8 se exhibe las diferentes formas de saludo y una interpretación cercana al saludo en español.

Debemos aclarar que, en la ritualización de los saludos el emisor que es la persona que en un primer momento emite el saludos no se dirige precisamente a su hijo natural, sino toda persona menor que él la concebirá como su hijo o lo saludará como tal; el receptor que es menor al emisor este le corresponderá llamándolo padre o madre según el caso.

Entonces en este proceso de saludos el trato de corresponsabilidad es de padre-hijo, madre-hijo; padre-hija, madre-hija; hermana mayor-hermana menor, hermana mayor-hermano menor; hermano mayor-hermano menor; hermano mayor-hermano menor o la inversión de los casos expuestos.

Entonces la palabra familia en el sentido occidental se restringe a las personas que son de la misma corriente sanguínea, mientras que para el grupo étnico ĘYUUK en el Duraznal serán todas las personas, los adultos son nuestros padres, los que son algunos años mayores que nosotros son nuestros hermanos o hermanas mayores y los niños son nuestros hermanos menores.

Entre las personas que son coetáneos no existe una palabra de saludo exclusivo, se puede decir que interactúan sin mencionar las palabras de hermana menor, hermana mayor, madre o madre abuela o en su caso masculino; escudriñando esta modo de saludar puede constatarse en las generaciones, se saluda olvidando uno de las cuatro tipos de persona a quien se está dirigiendo.

Es de vital importancia decir que en la actualidad el saludo se restringe frecuentemente al simple

decir: METS del emisor y MEN del receptor.

### 2.3.6.- VALORES MORALES

La religión católica tiene mucha influencia en los principios en que se rige una familia en que las personas son marginadas por robar, matar, mentir, agresión física, adulterio, violación sexual, rivalidad ritual, disputa territorial, envidia, mal de ojo, embarazo fuera del matrimonio, alcoholismo.

Las tareas de los infantes desde el seno familiar son marcados por ser del sexo masculino o femenino, este factor establecerá los juegos que les serán permitidos; por ejemplo los niños imitarán actividades como cargar leña, agarrar el machete para cortar alguna planta, por su parte las niñas simulan hacer su tortilla con pequeñas bolitas de masa que son proporcionados por la madre, les compran muñecas al cual las niñas cargan en la espalda imitando precisamente a sus mayores.

A temprana edad las niñas y los niños adquieren responsabilidades que al no ser acatados los padres eligen el otro camino contrario al de la bondad, los hijos son agredidos verbalmente con calificativos de flojos, sucios o irresponsables; pero acabada la paciencia de los padres es normal ver que los niños sean castigados físicamente con cinturón, guarache, vara de durazno, con cable o piedras cuando sus retoños se echan a correr.

El saludo a lo mayores es una prerrogativa constante de los padres a sus hijos porque reflejan la educación que sus padres les está brindando, aquel niño que no saluda sus tutores se encargan de recordarles que tiene la obligación de saludar a la persona que llega; es frecuente escuchar a los padres decir cuando llega un visitante TĒĒ M'DEDY X'MĒGAP'XĀ que se interpreta como YA LE HABLASTE A TÚ PADRE, no se trata del padre precisamente sino de una persona mayor que visita la casa.

Los rituales sagrados se realizan r en la casa, en la iglesia o en el cerro del “Zempoaltepetl, todos merecen igual respeto por lo que los padres recomiendan a sus hijos que no deben jugar ya que deben poner atención en lo que se está haciendo; los niños participan afrendando, sacrificando las aves y brindando como punto culminante del ritual, otros momentos que se consideran sacros es cuando fallece una persona o cuando se profesa una misa en la iglesia.

Unos padres enseñan a sus hijos relato y cuentos en lengua ĘYUUK , es admirable que los niños narren cuentos tan amplios recordando lo pequeños detalles de los dramas y nombre de personajes, los distintos conocimientos de tradición oral transmitidos tácitamente conllevan enseñanza morale, ritual y de respeto a la naturaleza.

Los compromisos y acuerdos verbales entre familias en la comunidad son hechos inquebrantables, como el caso de que una persona quiera que un amigo sea el padrino de bautizo de su hija; la pareja que pide el favor hace una o dos visitas formales al futuro padrino llevándoles

mezcal, cerveza y cigarros para cerrar el pacto.

Cuando algún señor pide a otros campesinos que le ayuden con el sembradío o cosecha de su campo, el pacto lo hacen formalmente mediante la palabra aceptando o negando el compromiso de laborar con él.

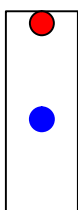
La autoridad cuando va ha realizan una asamblea general de comuneros el aviso los plantean de dos maneras, actualmente privilegian los citatorios escritos pero no escatiman el aviso oral cuando ya no cuentan con dicho papel.

Quienes emigran en su mayoría tienen presente y están convencidos con volver algún día, el estrecho lazo con los padres motiva que los jóvenes tengan la mentalidad de apoyar económicamente a sus padres pero también hay quienes se olvidan de ellos; con la educación brindada por los padres se ven satisfechos cuando sus hijos velan por sus necesidades materiales, salud y regalos.

### 2.3.7.- EL JUEGO

El juego entre padres y retoños no es común ya que su rol transcurre en distintas actividades, la relación está más ligada a que el vástago cumpla con distintas tareas que estos le asignan, salvo abrazos y pequeños chascarrillos con ellos; pero en juegos directos con tiempo determinado no es constante, en su caso los pequeños juegan entre coetáneos con resorteras matando pájaros, otros entretenimiento son el trompo, la canica, la piedra para tumbar algún fruto a determinada distancia y la semilla del encino que se ocupa como pelota que se combinan entre niños. La resortera como la canica se adquiere en la tienda, mientras que el trompo, el fruto del encino y piedra son parte del medio.

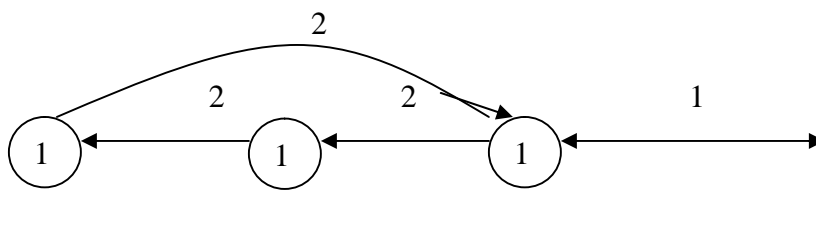
A continuación se describe dos formas de jugar canicas entre los niños, este espacio se ubica notablemente en lugares planos, cuando aún no llegaba la carretera a la comunidad era evidente los lugares en los caminos donde los niños jugaban canica; tratando el juego en sí, puede transcurrir como PĒGADJ (Con seriedad que implica la apuesta de la misma canica) o DIÑÁ (Sin nada, sin apuesta); cuando los niños juegan bajo la primera modalidad determinan cuantas canicas se apostarán, en el suelo se hace un rectángulo de diez por veinte centímetros posiblemente ya que no hay una medida exacta, en similar situación se traza una línea recta como a metro y medio, a continuación se presenta la imagen y se describe el proceso del uno de las formas de juego: FIG. 1





- 1.- En primer momento trazan el rectángulo y la raya.
- 2.- Acordado el número de canicas depositadas los participantes tiran hacia la línea, al jugador que se acerca más a la línea ocupa el primero y así sucesivamente a quien se encuentre más lejos de la línea es quien le toca el último turno, en caso de que dos canicas lleguen en la ralla o distancia hacia la línea se repite desde el tino de inicio.
- 3.- Establecidos los turnos el objetivo es regresar al rectángulo para intentar sacar las canicas, conforme el jugador los saca se adueña desde ese momento de la canica; éstas deben golpearse de uno en uno ya que de chocar dos no es válido y el tiro se repite; cuando un jugador en su intento de sacar una canica quedo del rectángulo se da por muerto pero si queda en la línea no le pasa nada.
- 4.- Una de las formas de eliminarse es golpeando la canica del otro a corta o larga distancia; cuando un jugador ha sacado uno canica y después es golpeado por otro de los jugadores este automáticamente queda eliminado y entrega la canica que en su momento sacó para entregárselo a quien lo eliminó. Otra forma en que terminan el juego es cuando se logra sacar todas las canicas del rectángulo.

Otra forma de juego de canica es del JUTJ (Hoyo) en que se hacen tres hoyos de al menos seis centímetros de diámetro; de idéntica forma que en la anterior se determina si será PĒGADJ o DIÑÁ, acto seguido se presenta una ilustración de la ubicación: FIG. 2



- 1.- Hechos los hoyos y la raya los jugadores parten del hoyo más cercano a la línea, el primero lo ocupa el niño que se acerca más la raya.
- 2.- El siguiente paso consiste en recorrer los tres hoyos para tener la primera medida que es la misma palma de la mano, desde el dedo pulgar al cordial lo que es una palmada; como se muestra en la figura superior con éste recorrido se obtiene la primera palmada, con la segunda vuelta la segunda palmada y con la tercera se hace lo propio. Desde que se adquiere el derecho de la primera palmada se usa antes de cada tiro y lo mismo de los dos últimos.
- 3.- En el transcurso del juego cada jugador intenta alejar al contrario de los hoyos para que él



primero termine con sus tres vueltas y resulte ganador. El ganador del juego es quien termina sus tres vueltas es quien gana conforme al número de canicas apostado.

Un tipo de juego indirecto puede ser cuando la madre pone a hacer tortillas chiquitas a su hija y ella decide si compartir con todos o no lo elaborado con sus manos, también las niñas juegan con trastes y muñecas de plástico imitando a su mamá; el padre pone a cortar leña a su hijo para que junte su propio tercio lo cual a ambos es una situación de agrado y gracia, Con ello se rescata que los juegos entre padre-retoño es de tendencia formal, ya que mediante ello el niño aprende la tarea concernientes a su rol dentro de la comunidad.

Se han mostrado heterogéneos casos de la llamada educación informal, en el nicho familiar los niños aprenden el rol que deben jugar en este medio, las actitudes que ameritan castigos físicos y llamadas de atención; pero no debe olvidarse que el aprendizaje de los alumnos en la casa y en la comunidad tienen que ver precisamente con la imitación y la observación.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Alberto Bartolomé, Miguel. Gente de costumbre y gente de razón, la identidad étnica en México. Ed. Siglo XXI, INI. México, 1997.
2. Bertely Busquets María y Robles Valle Adriana. Indígenas en la escuela. Ed. COMIE. México, D.F., 1997.
3. Bonfil Batalla, Guillermo. México profundo. Una civilización negada. Ed. Grijalbo. México, 1994.
4. Brice Heat Shirley. La política del lenguaje en México. Colección Presencias. México, 1992.
5. Chapela, Luz María. La cultura. Trillas. México, 1991.
6. El Popol Vuh. Las antiguas historias del quiche. Ed. Educa. Costa Rica, 1978.
7. FIRST, R. Leacha y E. R., Mair I. Hombre y cultura. La obra de Bronislaw Molinoswki. Siglo XXI. México, 1999.
8. From, Eric. El arte de escuchar. Ed. PAIDOS. Barcelona, España, 1993.
9. García Monterrubio María G., Miranda Soto Alejandro y Martínez Alizeri Claudio. A. Mi libro de español 1. Oxford. México, 1999.
10. Herscovits J., Merville. El hombre y sus culturas, la ciencia de la Antropología cultural. Fondo de Cultura Económica. México, 1995.
11. Lenkerdorf, Carlos. Los hombres verdaderos, voes y testimonios tojolabales. Siglo XXI. México, 1996.
12. Kneller F., George. Introducción a la antropología educacional. Ed. Paidos. Buenos Aires Argentina, 1974.
13. Lewis, Oscar. Los hijos de Sánchez. Ed. Grijalbo. México, 1998.
14. Murdok Meter, George. Cultura y Sociedad. Fondo de Cultura Económica. México, 1986.
15. Nahamad Sittón, Samolón. Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (Mixes) del estado de Oaxaca. CIESAS-Oaxaca. México, 1994.
16. SEP. Oaxaca. Monografía de Oaxaca. 1996.
17. Walter S., Miller. Cuentos Mixes. INI. México, 1956.

## CAPITULO III

### 3.- TRADICION ORAL

El niño indígena del Duraznal vive con la Oralidad, es la primera herencia que se cultiva desde la infancia, es evidente que “la lengua oral surgió prácticamente junto con el hombre, en los principios de la humanidad”<sup>59</sup>; las primeras palabras orales del infante marcan el principio del dominio del idioma; en lo oral transcurren los primeros años de vida que enseñan a conocer lo próximo, el nombre de las cosas y en consecuencia al análisis de lo subjetivo.

En la memoria de las mujeres y de los hombres se guarda distintos saberes, las cuales se transmiten de una generación a otra; desde pequeños a sus hijos se les enseñan palabras, creencias, relatos y ritos en lengua ĒYUUK,; cuando llegan a la escuela tienen la experiencia oral en mixe y de la tradición oral.

Lo oral son “...unidades de sonidos y fonemas”<sup>60</sup>, que expresan y comunican algo, se les hace llamar oralidad primaria porque corresponde al habla, por su parte la oralidad secundaria es aquella que se expresa mediante los medios electrónicos como el teléfono, radio o televisión. Entonces “La experiencia de la comunicación oral es la base de toda comunicación y fundamento de la memoria profunda ...”<sup>61</sup>; es un medio con que la gente de la comunidad ha heredado durante siglos sus conocimientos y ha expresado su sentir ante la vida.

Con este argumento la oralidad en cada individuo es diferente, cada cual tiene su experiencia con la primera lengua, en cada persona se pueden rescatar diversas experiencias, inquietudes, cosmovisión y forma de comprender su realidad. En este sentido la “Los secretos de la oralidad, por consiguiente, no se encuentra en el campo del lenguaje según se lo intercambia en la conservación, sino en el lenguaje utilizado para almacenar información de la memoria. Este lenguaje tiene que cumplir dos requisitos: debe ser rítmico y narrativizado. Su sintaxis siempre debe estar dirigido a describir una acción o una pasión y no principios y conceptos”<sup>62</sup>

Respecto al último párrafo de la cita, es claro que al abordar la O-TO no se trata de definir palabras, sino de reconocer la justa importancia de la lengua y lo que en ella se guarda, la gama cultural en palabras, creencias y relatos que sean tomados en cuenta en el aula por el profesor; es decir, el docente debe hablar la lengua en el aula para poder retomar los conocimientos de O-TO del cual tienen conocimientos los alumnos. Por lo tanto, la oralidad es la herencia de la memoria colectiva.

La lengua ĒYUUK es la base de la O-TO en la comunidad de estudio, comunica lugares del exterior, animales, plantas, objetos y aspectos subjetivos; la lengua revive información heredado

---

<sup>59</sup> María G. García Monterrubio, Alejandro Miranda Soto y Claudio A. Martínez Alizeri. Mi libro de español 1. 1999. Pág. 22

<sup>60</sup> Henry Sweet. Citado por J. Ong, Walter en: Oralidad y escritura. 1987. Pág. 15

<sup>61</sup> Ibid. Pág. 79

<sup>62</sup> Cfr. David Olson R. y Nancy Torrence. Culturas escritas y oralidad. 1995. Pág. 25

durante muchos años, ella misma es la tradición oral; pero el trabajo se desarrolla con el argumento de que están fusionados.

La llegada de los españoles fue hace quinientos doce años, pasó la etapa de la conquista espiritual, el periodo de independencia y de la revolución mexicana; pero aún así, la lengua ĘYUUK en la comunidad vive mediante su O-TO que se expresa en la vida cotidiana.

De igual modo, la tradición oral expresa los aspectos que "... forman parte de nuestras herencia biológica, que pueden ser complementadas a través de la escritura pero nunca enteramente sustituidas por ella"<sup>63</sup>, dada la poca difusión escrita, en la comunidad existe la necesidad de escribir lo que se expresa en la oralidad; la comunidad despierta apenas en la escritura y como lo manifiesta la cita no con ello se soslaya su necesidad de plasmar su cultura, sino es una parte del desarrollo propio.

La Tradición oral "No siempre, (...) es un pasatiempo o una diversión: es una estructura formal que se conserva cuidadosamente como un cofre vivo de conocimiento. La tradición es un arte complejo. Y sobre todo, un complejo preciso arte de la lengua, no solamente de la conversación ocasional o repentina"<sup>64</sup>; el autor menciona la justa importancia de la lengua en la Tradición Oral, del mismo modo dice que no cualquier narración es TO; ya que un cuento de tradición oral debe ser estudiada y analizada para considerarla en esta dimensión.

No se pretende que la oralidad sea el único medio con el cual se trabaje en el aula de la escuela primaria, también existe la necesidad de escribir, esto es "Con todo, concibió la escritura como una clase de complemento para el habla de lo oral, no como una transformadora de las articulaciones"<sup>65</sup>

Con el invento de la escritura la oralidad pasa a la objetividad, en ella permanece y se trasmite con la práctica cotidiana; en ella cada cultura guarda su pasado y enfrenta el presenta sin olvidarla pero si cambiándolo; en este caso del tema la cultura ĘYUUK no cuenta con un sistema de escritura, por esta razón, mucho de lo hablado entre los habitantes de la comunidad de estudio esta en la vida cotidiana.

El término manejado a lo largo del trabajo es Oralidad-Tradición Oral, entendida como la palabra de la lengua ĘYUUK que conforman mensajes, consejos, historias de vida, valores morales y educación desde el seño familiar; de la oralidad se desprende la memoria colectiva, se establecen conocimientos que implícitamente tienen mensajes objetivos y subjetivos, propios y los influenciados por el exterior; por lo tanto la O-TO es dialéctica porque está en constante cambio, las palabras van variando en cuanto a sonido o significado en mixe y los relatos en cada individuo se cuenta de manera diferente incluyendo palabras del exterior.

¿Por qué es importante la O-TO?, porque "En ellos encontramos que su función social es la

---

<sup>63</sup> Ibidem. Pág. 42

<sup>64</sup> Carlos Montemayor. El cuento indígena de tradición oral. 1996. Pág. 48

<sup>65</sup> Cfr. Ferdinand Saussure. Citado por Walter J. Ong en: Oralidad y escritura. Tecnología de la plabra. 1987. Pág. 15

enseñanza de las normas de comportamiento del individuo, de acuerdo a los valores culturales del grupo”<sup>66</sup>, la O-TO se plasma en la memoria que ha durado muchos siglos y se expresa en la lengua ËYUUK, modificada e influenciada por el contacto con otras culturas en el tiempo.

Por otro lado la O-TO “...puede incorporar, en realidad, elementos del lenguaje y hechos históricos de distinta antigüedad, y ofrece un registro arqueológico del sentimiento de arraigo y de identidad cultural de un pueblo, de su evolución religiosa, psicológica y social”<sup>67</sup>. El conocimiento de la O-TO ha sido el principio de las culturas, del lenguaje oral nacieron los pueblos del mundo, creencia, cosmovisión, ideología e identidad como efectivamente lo presenta el autor.

Es acertado decir que “La sabiduría se atribuye con mayor facilidad a los hombres viejos, experimentados, o bien los que han sobrevivido múltiples experiencias vitales y han sabido aprender de ellas...”<sup>68</sup>, ello sucede estereotipadamente, pero el complejo social enseña que el niño, joven y adulto pueden adquirir este privilegio, así se corroboró porque tanto alumnos en la escuela como personas de la comunidad proporcionaron información de creencias y cuentos (ver subtema “cuentos de la comunidad” de este capítulo), pero lo plasmado también es parte de la plática diaria sin que se hubiese entrevistado formalmente a la persona (ver subtema “otras creencias”).

El ËYUUK tiene su rasgo cultural propio, la resistencia oral ha hecho posible la subsistencia durante siglos sin olvidar la influencia del exterior que hace del presente una cultura ËYUUK propia. En el idioma mismo o “Por medio de la tradición oral se refuerza el sentimiento de unidad de grupo, se transmiten las formas de organización, las normas de comportamiento y finalmente se reproduce la continuidad grupal en términos históricos como memoria colectiva”<sup>69</sup>.

El estudio de la tradición oral es amplio y complejo ya que las determinaciones de su estudio ahora se hace de acuerdo a las características culturales de una sociedad determinada, mientras unos intentan hacer una distribución de su campo otros lo clasifican con sus propios estudios e investigaciones en lugares determinados.

El estudio de Vancina en Africa hace una distribución propia mencionando que la tradición oral se encuentra en el: “...relato, saga, anécdotas, proverbios y cantos históricos”<sup>70</sup>, pero se puede agregar que las fuentes oculares o que hallan sido vistos por los testigos pueden formar parte de la tradición oral, considerándola como fuente directa; por su parte la saga se cataloga por el autor como la fuente indirecta en donde al narrador le fue contado por otra persona.

Como se ha podido plantear, entre oralidad y tradición oral existe una relación estrecha, es por eso

---

<sup>66</sup> Cfr. Carlos Navarrete y Carlos Álbarez. Antropología historia e imaginación. 1993. Pág. 219

<sup>67</sup> Cfr. Tomás Barfield. Diccionario de antropología. 2000. Pág. 359

<sup>68</sup> Cfr. Luis Villoro. Crear, saber y conocer. 2000. Pág. 226

<sup>69</sup> Cfr. Gabriela Coronado Susan. Por qué hablar dos idiomas es como saber más. 1999. Pág. 46

<sup>70</sup> Cfr. Jan Vancina. La tradición oral. 1996. Pág. 15

que en este trabajo de tesis la representamos como O-TO, las palabras expresan la realidad de los habitantes de la comunidad, conforman expresiones, explican la ceremonia ritual, reglas morales, organización familiar, cuentos, creencias y relatos de la comunidad; en suma, lo que se aborda en el presente trabajo profesional tiene mucho de los dos aspectos.

El Duraznal es una comunidad ágrafa, porque los niños, los jóvenes y los adultos no conocen el alfabeto mixe; los docentes no difunden su escritura en el aula, no están convencidos de la necesaria escritura de la lengua como principio de identidad; la escritura se centra solo en el español, del mismo modo en la comunidad los anuncios escritos únicamente están plasmados en la segunda lengua.

Lo expresado en la memoria indígena es "... folklore narrativo que comprende mitos, leyendas, cuentos, casos, chistes o humorismo (...), considera dentro del follore literario la leyendas, los mitos y las tradiciones; o en la clasificación de Pobiña para quien la fábula, el cuento, la leyenda y el mito son hechos folklóricos"<sup>71</sup>; no puede decirse que lo expresado en la O-TO sea un saber folklórico entendiéndola como de interés turístico, entonces ¿Por qué muchos saberes occidentales pasaron de la O-TO a ser parte de la literatura universal?

No se pretende una lucha en que la O-TO de la comunidad sea universal, sino que se valore en su justa dimensión en que ello es en parte literatura pero del mismo modo una forma de concebir el mundo de la comunidad; por citar otro ejemplo, al escritor zapoteca Andrés Enestrosa que en uno de sus pocas publicaciones se apropia de la O-TO de distintas comunidades del Istmo de Tehuantepec, ahora ha pasado a ser un supuesto escritor prolífico que tiene más prólogos redactado que libros escritos. Porque el estado de Oaxaca es carente de poetas e intelectuales es que se vanagloria, por tanto su obra "Los hombres que dispersó la danza"<sup>72</sup> se conoce como literatura en su ámbito regionalista.

Pero este autor se defiende como poeta diciendo que de un amigo arqueólogo nace la idea del libro "...su trabajo tiene un carácter científico, arqueológico, se preocupa por la verdad histórica: el mío busca la verdad poética que es otra cosa."<sup>73</sup>; distintas persona pueden estudiar la la O-TO desde distinta perspectiva; puede ser literario, antropológico, psicológico o pedagógico. En éste caso se trata de lo antropológico-pedagógico conocido como antropología de la educación.

La tesis es un trabajo que presenta la importancia de la O-TO desde un punto antropológico, como el valor de la lengua, su importancia como identidad EYUUK "...cierto arte de composición que en las culturas indígenas tiene funciones precisas, particularmente la de conservar conocimientos ancestrales a través de cantos, rezos, conjuros, discursos o relatos"<sup>74</sup>, esto es precisamente la intención del trabajo, valorar lo ancestral; pero necesita reflejarse en la escuela y en particular en el profesor, quien hace uso oral de la lengua en el aula, sólo se preocupa de la escritura cuando lo exigen los eventos culturales, y no retoma la O-TO como un contenido

---

<sup>71</sup> Cfr. Carlos Montemar. Op. cit. Pág. 20.

<sup>72</sup> Andrés Henestrosa. Los hombres que dispersó la danza. 1997.

<sup>73</sup> Ibid. Pág. 22.

<sup>74</sup> Montemayor Carlos. Op. cit. Pág. 9.

educativo (ver subtema “los tres ciclos” del capítulo 4).

### 3.1.- CREENCIAS Y CUENTOS

La palabra “creencia” es muy compleja en el análisis que hace Villoro desde el punto de vista filosófico, abarca aspectos personales y sociales; en términos más sencillos “Consiste en conferir crédito, o bien tener por verosímiles o posibles determinados hechos que el entedimiento no alcanza a comprender que no están comprobados ni demostrados”<sup>75</sup>, en la comunidad una creencia se inculca en la familia como una enseñanza válida como guía para la vida.

Pero dichas creencias no son propias de la familia, sino son saberes compartidos en la comunidad, verdades que no son precisamente comprobables o absolutas como lo indica Ruiz Ávila; más bien son conocimientos heredados durante muchos siglos, por ejemplo, desde la llegada de los españoles Sahagún recupera la siguiente creencia “V.- DE TECUENCHOLHUILIZTLI, QUE QUIERE DECIR PASAR SOBRE ALGUNO. 1.- Decían también los supersticiosos antiguos, que el que pasaba sobre algún niño que estaba sentado o echado que le quitaba la virtud de crecer, y se quedaría así pequeñuelo siempre, y para remediar esto decían que era menester tornar o pasar sobre él por la parte contraria”<sup>76</sup>; comparándola con la creencia actual en la comunidad se dice que “Por ningún motivo una persona debe pasar o caminar encima de otro que está acostado, porque de hacerlo significa que le está deseado la muerte”.

Citando otro ejemplo de Sahagún “XXX. DEL ESTORNUDO. Otra superstición: decían que el que estornudaba, era señal que alguno decía mal de él, o que alguien hablaba de el, o que algunos hablaban de él”<sup>77</sup>, en este trabajo se plasma un caso semejante que dice “Cuando una persona estornuda, esto quiere decir que sus familiares se están acordado de él o las personas están hablando mal de él” (ver subtema “otras creencias” de este capítulo); en este ejemplo, los casos son iguales; estas comparación hacen reflexionar que la creencias de hace más de quinientos año tiene ciertas variantes y coincidencias, pero subsisten en la O-TO.

Sobre la comparación se pretende reflexionar que la comunidad indígena ha heredado de generación en generación su cosmogonía, la creencia como “...un estado disposicional adquirido, que causa un conjunto de respuestas y que está determinado por un objeto o situación objetiva aprehendidos”<sup>78</sup>.

¿Qué es la creencia?, son saberes heredados desde hace muchos siglos, no son repetibles ni visibles; el hecho de creer no necesariamente conduce a actuar al pie de la letra como se presenta cada creencia, sino que tienen un tinte moral, educativo, subjetivo y cosmogónico hacia cada individuo. Esto es, dependiendo de la circunstancia se relaciona con cada uno.

---

<sup>75</sup> Dalia Ruiz Ávila. Tejiendo discursos se tejen sombreros. 2003. Pág. 215.

<sup>76</sup> SAHAGÚN, Bernardino. Historia general de las cosas de la nueva España. 1999. Pág. 280

<sup>77</sup> Ibid. Pág. 284

<sup>78</sup> Luis Villoro. Op. cit. Pág. 71.

Pero ¿cuál es la intención de presentar las creencia?, en primer lugar para dar cuenta de la cultura que vive desde antes de la llegada de los españoles, creer en lo que nos enseñaron ha creer nuestros abuelos, analizarlas y discutir las cada una para conocer su mensaje; identificarnos con esa fe en lo que se cree, no ciegamente sino viviéndola.

Deben ser enseñados en la escuela porque se relacionan con la vida, lo sobrenatural y el respeto a la naturaleza; los cuales son tomados como verdades que se cumplen, no se habla de ellos como una broma absurda, las creencias son verdades del grupo colectivo que no comparten las personas de las zonas urbanas.

Los ritos son “...consideraciones esenciales en los actos de la religión y de la magia. Estas consideraciones no son menos esenciales en los mitos puesto que, por medio de los ritos que les describen y les conmemoran, llegan a colocarse en el espacio y a producirse en el tiempo. Pero los espacios sagrados en que se desarrollan los mitos y los ritos, son calificados para recibirlos. Los espacios son siempre verdaderos templos. Los tiempos son fiestas”, los ritos son una religión en que creen los habitantes del Duraznal, la profesan en diferentes lugares de la comunidad; a continuación se presenta los espacios en que se realizan ceremonias rituales:

|                              |               |                    |
|------------------------------|---------------|--------------------|
| CASA -----                   | IGLESIA ----- | LUGAR SAGRADO      |
| PANTEON-----                 | CASA -----    | LUGAR SAGRADO      |
| KĒĒ´GAPJ <sup>79</sup> ----- | CASA -----    | IGLESIA            |
| LUGAR SAGRADO-----           | CASA -----    | IGLESIA            |
| AGENCIA-----                 | IGLESIA ----- | LÍMITE TERRITORIAL |

La KĒGAJP Es una señora obligatoriamente viuda nombrada como autoridad por la comunidad, la mujer para este cargo debe tener abstinencia sexual como herencia ancestral de gran valor en la época mesoamericana; a ella le toca cuidar tres piedras sagradas las veinticuatro horas del día durante un año, ella y demás autoridades eclesiásticas están autorizados para ver, vestir y tocar dichas piezas; son tres piedras sagradas pequeñas guardadas en un baúl, dos de ellas son mujeres y una de hombre<sup>80</sup>.

Cuentan quienes los han visto que son pequeñas piedras de entre treinta a cuarenta centímetros de largo y de veinte centímetros de ancho; son veneradas por la mayor parte de las personas de las agencias de Tama, pero también son visitados y venerados por personas que proceden de comunidades circunvecinas. Quienes las han visto platican que las piezas sagradas tienen forma humana y los visten al hombre de pantalón y camisa de manta, hueraches, gabán y sombrero, a las dos piedras con forma de mujer se les cubre con el traje típico tamazulapeño con pequeños mantos pero con la forma y colores del traje de las mujeres del lugar (ver subtema “traje” de este capítulo).

<sup>79</sup> Es una mujer necesariamente viuda nombrada por la comunidad para que cuide durante un año las tres piedras sagradas.

<sup>80</sup> La tradición impone que las piezas sagradas solo pueden ser vistos y tocados por ella y las demás autoridades eclesiásticas, ya que de ser observados por las demás personas pueden acarrearles males catastróficos como enfermedades y muerte.

La ceremonia ritual que se realiza en los distintos espacios citados, se agradece a la naturaleza por brindar salud, trabajo y vida. La concepción de los ËYUUK en el Duraznal es que mientras la naturaleza proporciona agua, alimento y salud a los habitantes corresponde dar un poco de lo que ella les da.

El rito es una manifestación de la religión ËYUUK porque circula alrededor del trabajo, la salud, el dinero, la escuela, el conflicto o bienestar familiar y el alimento; pero también está presente en el año de gestión de las autoridades, en todo momento está presente para salvaguardar la vida de la comunidad. Puede ser realizado como pedimento, festejo o agradecimiento de un bien realizado para una persona, familia o comunidad entera en que se pide a la naturaleza protección para que les proteja.

Las ceremonias rituales también llamadas “costumbres”<sup>81</sup> o actos litúrgicos, se realizan a lo largo de la vida; el lugar de los sacrificios son considerados “sagrados”<sup>82</sup> porque es el momento en que se tiene contacto con los dueños de la naturaleza, de la vida y la muerte; en otros casos, estas ceremonias se realizan en la “ciudades”<sup>83</sup> en el caso de los migrantes. En la casa particular, en la iglesia así como en la agencia las ceremonias se realizan preferentemente en la noche ya que es menor el tránsito de personas, mientras que en los centros ceremoniales son en el día (ver cuadro 9 del anexo).

La ceremonia ritual se realiza por problema económico, perder dinero, para no tener accidentes en el deporte, tener salud, culminar satisfactoriamente unos estudios, conseguir trabajo, obtener unos bienes, ahorrar dinero, elegir una esposa, un mal sueño, una pesadilla, por encontrarse una culebra, la agresión entre padres e hijos o entre hijos puede motivar la su realización; estos tienen una explicación que tienen que ver con los espíritus, los muertos y personas que nos rodean y solo recurriendo al adivino se puede saber a ciencia cierta el motivo y causas de tal situación, y por tanto indica que pasos se deben seguir para contrarrestarlos.

Los días pertinentes para la realización del rito y visita al adivino son los martes y los sábados porque son los días en que los difuntos descansan y por tanto se puede convivir con ellos, sin que se haga mucha resonancia se sabe que cuatro días antes del ritual la pareja que solicita el rito no debe tener relaciones sexuales.

Los rituales de las autoridades se pueden considerar como comunales ya que lo hacen por todos los habitantes y difuntos de la comunidad, estos antes de casi siempre juntos y de forma rara en modo individual. Otro punto de recepción formal de las nuevas autoridades es asistir con la comunidad al lugar sagrado de mayor importancia para la gente de Tama llamado APˆTYËGAMBJ; los acompañan la banda de música y habitantes de la comunidad, también se dan cita para el ritual comunal de beneficencia.

---

<sup>81</sup> Palabra que se usa comúnmente haciendo referencia a la realización de la ceremonia ritual.

<sup>82</sup> Así llamados por que es el lugar en que se realizan ceremonias rituales como se enlista en el cuadro siete.

<sup>83</sup> Los migrantes realizan ritos en los lugares en que radican, ya sean en el territorio nacional o en el extranjero.



El compromiso ritual-religioso se realiza en bienestar de la comunidad, por lo tanto es una obligación de las autoridades cumplir cabalmente con las costumbres, ya que en caso de eludirlos ellos serán los directos responsables de las desgracias que sufran los pobladores de la agencia.

### 3.1.1 XĒMABJ (Adivino)

Son personas no electas por la comunidad sino tienen éste don de predecir el futuro, sobre ésta encomienda sobrenatural le son avisados mediante sueños y desgracias en su persona o la familia; al no asumir ésta misión los sueños y los males continúan hacia él y sus consanguíneos, los sueños tienen relación con la encomienda que deben cumplir pero del mismo modo es otro adivino quien le formaliza sobre su don; desde la época mesoamericana se dice que “Estos adivinos no se regían por los signos del planeta del cielo, sino por una instrucción que, según ellos se las dejó Quetzalcoatl”<sup>84</sup>.

Ellos son autoridades rituales, no son electos por la comunidad ni se heredan por vía genética pero se han presentado casos entre familiares, tanto autoridades como las familias deben tener a un adivino de confianza para cumplir correctamente con los compromisos rituales; el adivino es quien decide a qué centro ritual se debe acudir, la cantidad de aves que se deben sacrificar y demás ofrendas. En los cargos también son nombrados por la comunidad ya que no están exentos de éstos.

La estrategia de adivinación del XĒMANJ es mediante la lectura del maíz, ello le permite determinar cuáles serán los pasos a seguir para cumplir al pie de la letra con el rito, ya que en caso de errores estos pueden traer consecuencias negativas a la familia que realiza el ritual.

En el Durazanal actualmente hay siete personas que son adivinos, cuatro señores y tres señoras; estas personas por naturaleza tienen el don de predecir el futuro, los sueños y las pesadillas son quienes de igual modo informan de él; cuando la persona hace caso omiso de la información, le sucede desgracias personales, familiares, pérdida de pertenencias y hasta la muerte; pero sobre su don son ratificados por un XĒMABJ.

De preferencia se acude a los adivinos de la agencia, pero también se cuenta con los del municipio; cada familia asigna al adivino de su confianza, a quien le tenga más fe o al mismo tiempo utiliza a dos adivinos; otros recurren a adivinos de otras comunidades que gozan de prestigio, es el caso de un joven de Ayutla al cual le tienen mucha fe pero éste no lee el maíz sino las cartas.

Para visitar al XĒMABJ se presentan distintas circunstancias como puede ser que la madre con su hija o hijo, también se da el caso que acude de preferencia una señora o abuelita a nombre del familiar a quien se pretende ayudar. La madre que asiste lleva consigo cigarro, mezcal, cerveza o refresco; la madre, el hijo (a) y el XĒMABJ se saludan en la lengua ĒYUUK, el interesado expone su necesidad que se le vislumbre sobre su problema, expone la situación detalladamente, le ofrece algunos cigarrillos y la bebida, después de que el adivino acepta realizar el trabajo inicia

---

<sup>84</sup> Miller Walter. Op cit. Pág. 56.

con la lectura del maíz.

El XĒĒMABJ saca un reboso (Ver subtema 3.9) blanco con franjas de diferentes colores echo en la comunidad en telar con franjas de medio centímetro con diferentes colores que utilizan la mujeres de la comunidad, saca el maíz que ocupa como medio para predecir la situación de la persona; utiliza cuatro semillas color cafes, cuatro pintos y treintaiocho blancos. Las semillas son obtenidos de su propio cultivo, antes de empezar a usarlos le hace una ceremonia ritual y él mismo determina cada cuando cambiarlos.

Coloca los cuatro granos cafes en forma de cruz mirando la raíz hacia el centro, se persigna y ora en varias ocasiones para arrojar las demás semillas que tiene en la mano derecha, después de arrojados sobre los cuatro primeros granos éstos serán el punto de referencia para un primer momento de la predicción o camino que debe seguirse para enfrentar el problema que los aqueja; este proceso se repite durante cinco ocasiones y en el último se confirma la situación más acertada; al adivino se le dona una determinada cantidad como por ejemplo veinte pesos a más según la situación económica de la familia que solicita la ayuda.

Entre los problemas que se les plantean son las causas de una enfermedad, problemas familiares, la funcionalidad de una pareja que desea casarse, pérdida de dinero, causas de un accidente, los estudios, el deporte, explicación de los sueños; por otro lado el hecho de encontrarse constantemente un búho o una culebra. Las causas de estos males proviene principalmente del olvido de los familiares muertos pero también puede ser causas por personas de la comunidad; y el remedio en general son la realización de los rituales en los distintos centros ceremoniales, en la iglesia en la casa o en el panteón.

Entre otras cosas el adivino predice el anual de cada persona pero también su nombre horoscópico que son dos cosas diferentes del primero desde antaño se sabe que "... toda persona estaba ligada, desde su nacimiento, con el destino de un animal determinado (como gato, perro, jaguar, gavilanes, etc) y que todo daño ocasionado a éste era resentido en forma igual por su dueño..."<sup>85</sup>, pero la tona también puede ser el rayo o el viento; del mismo modo del segundo "en la actualidad existen siete xī (nombres sagrados); cuatro que se utilizan con mayor frecuencia y tres que tienden a desaparecer. 1) Tu'uk jīkījny tujktjīkījny (?), 2) Majk jīkījny nombre diez, Majk majkjīkījny nombre catorce, 4) Majk mojk jīkījny nombre quince, 5) Tujk piijny tujt tasaany (?), 6) Tujk kīpj tujt piijny (?), 7) Mīktaxk jīkījny nombre cuatro"<sup>86</sup>.

Los primeros cuatro nombres son los que más se utilizan en la comunidad y los tres últimos tienden a ser inusuales, los nombres tienen diferente sentido, ya que por ejemplo el nombre quince se considera el más fuerte y los adivinos comentan que son personas de carácter fuerte y que del mismo modo tendrán grandes logros en la vida; sobre los nombres horoscópicos estos no deben ser iguales en una pareja que se piensa casar porque ello presagia desgracias e infuncionalidad de la pareja por esta razón los adivinos proponen rituales diferentes para que los nombres sean

---

<sup>85</sup> Ibidem. Pág. 64

<sup>86</sup> Salomón Nahama Sittón. Op cit. Pág. 345-346

compatibles.

Pero las predicciones de los XĒMABJ suele fallar, como consecuencia de esta situación es que las personas prefieren confiar en varios adivinos, de esta manera comparan quien de ellos se acerca a la realidad que están viviendo. Aún con esta desavenencia, en derredor del XĒMABY está la realización la ceremonia ritual, ésto quiere decir, el funcionamiento de la autoridad, el bienestar de la familia, la buena cosecha y la comunión con los difuntos.

### 3.1.2.- LA RELIGIÓN

Así como la iglesia cristiana fue edificada sobre ciudades indígenas, las celebraciones a los santos tuvieron que adecuarse al ritual de los nativos, por ello se dice que “Para sobrevivir, tuvo que ocultarse tras las efemérides y ceremonias que sobresalen a los santos y dioses católicos, y renacer más tarde, protegidos por los cultos de la Semana Santa a la Santa Cruz”<sup>87</sup>, con esta estrategia la fe de los indios en éste caso de los mixes se encausó por la doble fe, por un lado la religión cristiana y por el otro las ceremonias rituales; ello se menciona como una ilustración pero en la actualidad están fusionados y coexisten.

En el Duraznal esta implícitamente prohibido adoctrinarse en otra religión diferente a la católica<sup>88</sup>; el caso más sonado sucedió en el municipio hace quince años, unas familias empezaron a predicar la religión evangélica y después de enterada la comunidad se les quería linchar porque no se pretendía admitir otra religión, ya que la doctrina provocaría divisionismo; se les amenazo que de continuar difundiéndola se les desterraría de la comunidad, de esta manera dejaron de predicar por un tiempo pero con el paso de los años poco a poco se dan nuevos brotes de personas que compaginan con dicha religión.

Como se ha dicho, la religión católica y la religión prehispánica ĘYUUK están actualmente fusionados, es constante ver a los creyentes persignarse y escuchar oraciones bíblicas como el padre nuestro y el ave maría, pero también en los rituales se realizan rezos en ĘYUUK ; no es posible separar rasgos religiosos para determinar en donde termina la religión católica y en que momento inicia el ritual indígena.

En el año dos mil cuatro se sigue utilizando la iglesia católica antigua, es un local de entre diez metros de largo y cinco de ancho, ésta construida de adobe y techo de lámina, tiene una puerta principal elaborada de madera en una de los lados anchos; en su interior ésta el Santa Patrón Santa Cruz Verde y lo acompañan otras dos cruces en cada lado simbolizando el día del sacrificio de Jesús. Justamente al lado de la iglesia ésta una capilla en donde el mayordomo vende veladoras y velas de diferentes tamaños.

En el año dos mil dos se construyó una nueva iglesia como una necesidad de manifestar la fe católica de comunidad y autoridad de la agencia de policía, es pertinente aclarar que como los

---

<sup>87</sup> Enrique Florescano. *Memoria Indígena*, 1999. Pág. 325

<sup>88</sup> No es algo escrito ni mucho menos legislado, sin embargo es una regla que en la comunidad se conoce y se pone en práctica.

recursos que destinó el gobierno para dicha obra incluía el sueldo de los trabajadores lo que hace a un lado el trabajo colectivo cada año; a continuación se presenta el uno de los tres tequios realizados en el año mencionado y de cómo quedó edificada el centro católico.



En la comunidad sólo se realizan misas cuando la autoridad lo solicita por un asunto especial como cuando se inicia o inaugura una obra, en la fiesta patronal o porque la autoridad lo considera pertinente; cuando asiste el sacerdote se le asigna una parte del diezmo o del pago de la misa, situación que provoca enojo en ellos porque están acostumbrados que se les entregue todo el dinero. Esta situación es un acuerdo de todo el municipio, porque suceda que en muchas ocasiones la autoridad eclesiástica se queda con el recurso sin saber su destino, pero que mejor decisión que parte del recurso obtenido de los propios pobladores sea destinado para las necesidades de la misma iglesia.

Por otro lado este dinero lo hace fructífera el señor mayordomo quien invierte el dinero en la tienda comunal, es precisamente el diezmo lo que se administra para generar ganancias, dicho fruto es entregado a la persona encargada de la caja de ahorro, ella o él lo cede a préstamo entre los habitantes de la agencia o del municipio, al mes el dinero genera tres por ciento de interes.

En el rito litúrgico de la agencia o del municipio se recuerda constantemente a los difuntos y la prueba es que en esta ceremonia la gente entrega la lista de familiares fallecidos, la lista es leído por el sacerdote, aunque uno que otro clérigo lo considera parte de la herejía como lo manifiestan; para ellos es anticlerical sacrificar aves en la iglesia o pegarle algún billete a la ropa del santo en acción de gracias por los favores recibidos.

La única autoridad de la iglesia es el mayordomo a quien le corresponde cuidar la iglesia y los días de mayor ajetreo es en la única festividad de la comunidad realizado a mediados del mes de abril, en honor al santo patrón Santa Cruz Verde; él coordina con el agente para invitar al sacerdote quien permanece en la diócesis de Ayutla para que asista a officiar la misa.

También es tarea del mayordomo en levantar las velas y las veladoras desgastadas (ver subtema “la autoridad” en el capítulo 1), recabar el diezmo e invertirlo a la tienda comunal, la tienda es atendida por esta persona y su familia, viven en una casa construida por la comunidad y está precisamente destinada para que el mayordomo viva en esa casa.

La iglesia no sólo se ocupa para dejar ofrendas o realizar una misa, sino que también es un centro ceremonial en donde la familia o autoridad hace sacrificio de aves cuando la predicción del XËMABY así lo determina.

Por tanto la religión católica es administrado por el mayordomo, parte por el sacerdote, la autoridad de la agencia y del mismo modo por la comunidad porque del colectivo surge la iniciativa sobre la administración del diezmo; el mayordomo como autoridad eclesiástica, autoridad local y pobladores hacen posible hacen la fusión de fe.

### 3.2 LA FIESTA PATRONAL

Año con año a mediados del mes de abril se celebra la única fiesta al Santo Patrón en honor a Santa Cruz Verde (A diferencia del municipio en que se realizan dos fiestas), esta celebración es coordinada por la autoridad en que la comunidad hace una cooperación de cien a ciento cincuenta pesos, según las actividades a realizarse; unas semanas antes la autoridad estructura las actividades de los tres días de fiesta que son la calenda, víspera, el día principal del Santo Patrón y un día después de la fiesta.

Entre los preparativos está que adornan la iglesia y la cancha con vistosos colores, colocan una manta en la entrada del pueblo dando la bienvenida a los visitantes; por su parte las familias realizan ceremonias rituales, con las aves sacrificadas preparan caldo de pollo, fermentan el pulque, compran cervezas y refrescos para familiares o visitantes de comunidades vecinas. Cuando hacen tronar los cohete es señal del principio de la fiesta.

La calenda se destaca porque es una actividad entre los habitantes en que por la noche se realiza un baile que ameniza el conjunto típico. Determinan comisiones para guiar a los músicos, personas que proporcionan alimento, local de hospedaje para músicos y jugadores.

Ha sido una característica principal de la agencia que cada año se destina un local para que todos los visitantes tomen su alimento (dado el divisionismo puede ser en dos locales), esta situación es diferente a la de otras agencias y del municipio ya que el alimento lo proporcionan solo en domicilios particulares.

En la víspera, por la tarde o ya entrada la noche llega la banda visitante cuando es invitada ya que en ciertas ocasiones no se les llama, cuando la banda arriba en la calenda son recibidos por la autoridad en compañía de los habitantes locales y el conjunto típico, en este momento algún representante local da la bienvenida a los músicos y un representante de ellos agradece las palabras, estas intervenciones son vitoreados con dianas por los dos grupos de músicos;

posteriormente van a la iglesia para dejar velas y veladoras a la iglesia; después de esta ceremonia se les lleva a cenar y posteriormente amenizan diferentes piezas de música en donde mujeres y hombres bailan, enseguida se dirigen a la cancha municipal en donde la comunidad se reúne para un baile con la banda y conjunto típico. Este día se convoca el inicio de los eventos de baloncesto pero dada la impuntualidad acostumbrada los juegos principian al día siguiente.

El día principal de la fiesta es cuando se nota el mayor conglomerado de gente; la actividad de los músicos inicia con las mañanitas que le dedican al Santo Patrón Santa Cruz Verde, en el día son ellos quienes acompañan la misa y visitan diferentes casas para tomar su sagrado alimento; cuando se realiza la ceremonia religiosa se suspenden las actividades deportivas y prosigue después de concluida; sólo en este día se realiza la misa.

Por la noche los profesores que laboran en la comunidad presentan un programa social con bailables regionales, del estado o de la república mexicana, incluyen alguna danza, poesía coral, cuadro cómico, ronda o juegos; enseguida se efectúa un grandioso baile con un grupo musical acompañados por la banda visitante y el conjunto típico.



En el último día de fiesta se concluye el evento de baloncesto y la banda filarmónica se retira por la tarde, así como son recibidos, del mismo modo son despedidos.

Pero en la fiesta no todo es bonbo y platillo, empezando por la autoridad que comúnmente tienen diferencias y forman su grupo para ofrecen comida en diferentes lugares, se riñen por atender primero a la banda visitante, mucha gente se emborracha, surgen palean entre los alcoholizados; pero a fin de cuentas la fiesta tiene la función de reencuentro de familiares que están fuera de la comunidad por factores económicos o académicos, también llegan a la festividad personas radicadas en el municipio o en el Distrito Federal, así también paisanos de otras comunidades.

### 3.2.1.- LOS DIFUNTOS

Al igual que otras comunidades del país, la comunidad carece de panteón en igual circunstancia que las demás agencias, entonces el difunto lo velan y se entierran en el municipio, esta situación ha provocado controversia en otras rancherías grandes en cuanto al número de habitantes, por ello quieren tener su propio panteón pero la mayoría no acepta con el argumento de que las demás rancherías querrán posteriormente hacer lo mismo, y enseguida querrán ser independientes. En la realidad el problema genera mayor gasto como es el caso del transporte, quienes no tienen casa propia en el municipio el velorio lo realizan en casa de un familiar.

Cuando un familiar está grave se asiste al XĒMABY, predice si la persona fallecerá o no, en caso de poderse salvar se siguen sus indicaciones y en la otra circunstancia cuando nada se puede hacer se confía en los médicos; no hay un orden de quien se pueda consultar primero, sino que los dos son posibles soluciones para sanar un enfermo. Entre las causas de muerte son una enfermedad, alcoholismo, accidente, picadura de una serpiente y recientemente el suicidio.

Sobre lo último a nivel municipio se presentaron cinco casos en el año dos mil tres, las causas son distintas pero de fondo tiene mucha repercusión social, al final se presentan características de los decesos y por respeto a las personas fallecidas no se mencionan los nombres (ver cuadro 10 del anexo).

Confirmada la defunción se consigue un ataúd, se le rodea de velas, veladoras y dinero; mientras se prepara o alistan caldo de pollo, tamales, café con pan, mezcal, cervezas y refrescos; el trámite burocrático es el primer paso para determinar el motivo de la muerte, en términos médicos bajo el auspicio de la autoridad municipal, en particular el síndico es quien hace el acta de defunción; también se asiste al XĒMABY para saber las causas de la muerte desde el punto de vista de la predicción, determina los pasos a seguir para que el difunto no haga ningún mal a los familiares.

De mismo modo la cantidad de personas condolientes depende de lo que halla hecho el difunto en la comunidad; por ejemplo si se trató de una persona destacada en el desarrollo de la comunidad mucha gente llega a visitarle y además la autoridad debe autorizar que lleven las tres cruces como signo de reconocimiento; dependiendo de esta situación cuenta con un integrante de la banda música o de varios.

Al fallecido se le vela una noche en que cada hora se hace un rosario, al lugar llegan personas a dar condolencias a familiares en una pequeña plática en ĒYUUK, se hincan al lado del féretro ofrendan flores, veladoras, velas y dinero; se les invita para que pasen a tomar café con pan, refresco, cerveza o mezcal; comen o a cenar según la hora. La cena consiste en caldo de pollo.

Después de la noche del velorio a temprana hora se da de almorzar a las tres o cuatro personas que van a cavar la tumba, estos deben tener conocimiento de este trabajo, sacan medido del ataúd mediante varas de ancho y otra de largo y se dirigen al panteón con pico, pala y barreta; dicen

que la persona que van de mala fe a esta labor se cansan demasiado y al siguientes día amanecen adoloridos (Ver apartado 3.1.9). El sacerdote de preferencia cita la misa en la tarde, al partir de la casa se recogen las flores, veladoras y velas las que son repartidas entre las personas presentes; otros se les designa para cargar en ataúd (En antaño a los que cavaban la tumba no cargaban al perecido porque era de mal presagio para su persona, pero actualmente es permisible); de camino a la iglesia lo encabezan las tres cruces, los arreglos florales, la banda (Tocan una pieza especial de muerte igual para todos), el difunto, los familiares y los dolientes.

Antes de llegar a la iglesia las personas se descubren la cabeza y se mantienen en silencio, también repican las campanas con el toque de muerte de un adulto, es diferentes cuando se trata de un anciano o un niño. Ya en la iglesia se realiza la misa, se leen unos salmos, de ora y se deposita dinero en el féretro que es destinado para el padre por su asistencia al acto.

Después de la misa se carga al difunto rumbo al panteón y nuevamente se toca la campana, la banda va tocando, la familia llorando y los dolientes acompañando; ya en el panteón se reza, se amarra el ataúd, se deposita en la tierra, los familiares echan tres puños de tierra, se entierra, culminado se reza por última vez y el sacristán da las últimas palabras de despedida en ËYUUK . De regreso los asistentes al entierro queman chile seco afuera de su casa, del cual se desprende mucho humo para de ésta forma regresar a los difuntos a sus tumbas, dependiendo de lo que diga el XËMABY se lleva una cruz al cementerio. De ésta forma brevemente se describe la ceremonia al peredido.

Ahora toca mencionar a los fallecidos como personas que siguen viviendo, son recordados en los rituales y generalmente en el ÄP XËË que es la festividad de los fieles difuntos en los primeros días del mes de noviembre, de esta manera se recuerda a los familiares fallecidos; en éstos días se visita a los difuntos, se les lleva tamales, tepache, veladoras y flores; coincidente con el ciclo agrícola porque es cuando se obtienen los primeros frutos de la cosecha generalizada en la comunidad, aun con la desavenencia de los tiempos de cultivo-cosecha del Duraznal.

Unos días antes del primero de noviembre en cada casa del Duraznal las personas adornan sus altares con flores de zempazuchil abundantes en estos días, pueden ser en arco semicircular o cuadrado hecho de carrizo, se le amarra las flores alrededor de la figura; se le acomoda los santos, otros tipos de flores como clavel y rosa, velas, veladoras; frutas como mandarina, caña, cacahuates, lima, naranja; se coloca pan, caldo de pollo, tepache, cerveza, mezcal y cigarro; sobre ello “Se cree que las almas de los muertos regresan a recibir comida: si no encuentran nada en el altar se sienten insatisfechos con sus descendientes y pueden provocarles alguna desgracia”<sup>89</sup>

Es costumbre que niños y adultos visitan a sus familiares, amigos o aunque sean personas con las que no tengan relación, éstas se visitan; al llegar a una casa se dice EY ËTS X’JËK’ ËNAXTA’ que se puede interpretar -¿me puede usted dar posada?- y es un hecho que la mayoría de las personas accede a cualquier hora del día, pero los habrá también quienes no hagan caso porque puede que los visitantes estén demasiado borrachos; cuando una familia accede, los visitantes se

---

<sup>89</sup> Etzuko Kuroda.Op cit.. Pág. 213.



les dan preferentemente tamales, frutas y tepache; por esta última causa es que adultos y niños se emborrachan. De esta forma se ha descrito los diferentes menesteres de la muerte como son el civil, el ritual y la festividad de los días de muerto.

### 3.2.2.- TZO'G (Nahual)

Cada persona de la comunidad tiene su TZOG o nahual, los más comunes son los animales silvestre que habitan el territorio ËYUUK del cual se hace mención en el apartado 1.1.1., pero el animal no es el único componente como nahual porque lo pueden ser también el (ËËNÄ) rayo o el (POJ) viento.

Para tener conocimiento cual animal o fuerza de la naturaleza es nuestro nahual se debe acudir al adivino para tener conocimiento de él, se dice que las personas que viven muchos años tienen varios TZOG o nahuales, pero aquellos que tienen uno fallecen pronto y no llegan a vivir mucho tiempo, entonces los animales también determinan la suerte, dicha o desdicha de cada persona.

Cuentan los mayores que cuando una persona se encuentra a su TZOG le pueden suceder males como enfermedades mortales, de igual forma se precisa que al tener pesadilla es porque el nahual ronda cerca de la casa.

Un mal inexplicable, tener un dolor sin haberse golpeado, son las frecuentes quejas en que se considera que el nahual se pudo haber lastimado o se atoró en alguna parte del bosque, esto quiere decir que los animales determinan nuestra existencia y a ello se sujeta la vida de cada uno, incluso "... de ser muerto el animal, moría también la persona con la que estaba ligada"<sup>90</sup>.

Esta suposición puede ser informal cuando se manifiesta sin haber consultado al adivino, pero se hace formal cuando el adivino así lo considera; en caso de que el mal provenga del TZOG, la persona deberá hacer el ritual en el lugar o lugares que le indiquen el adivino para salvar, calmar o sanar al nahual para que el sujeto también sane.

Entonces en sentido analógico el ËYUUK de la comunidad tiene un anual y un nombre ritual (Ver apartado 3.1.1); por un lado la persona tiene un TZOG frágil o impulsivo lo cual determina el carácter del individuo, éstos pueden estar lejos o cerca de la comunidad, por ésta razón no se debe matar a los animales porque se puede estar asesinando a un familiar.

### 3.2.3.- LAS OFRENDAS

Para cumplir con un ritual se ofrendan aves como gallinas, gallo, pollo, guajolote, guajolota; tamales simples o de fríjol, hojas de cartucho, huevos (blanquillos), XÄTS (elaborados de masa, son delgados en forma de lombrices), harina (en antaño se utilizaba maíz molido), mezcal, tepache (pulque extraído del maguey combinado con panela que es jugo de caña sólida); flores, veladora, vela;, dinero, mazorca, como instrumentos de apoyo son el cuchillo, machete, la hoja de cartucho, agua,

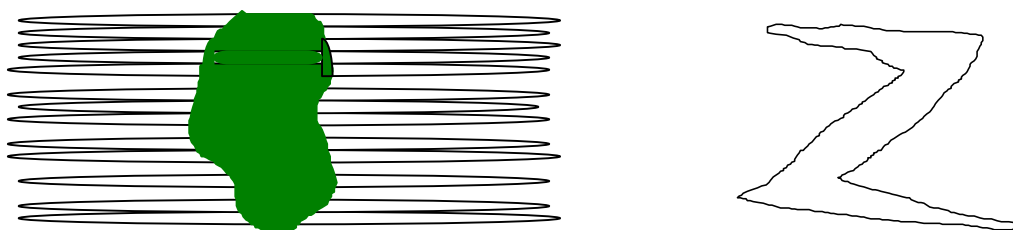
---

<sup>90</sup> Miller S. Walter. Op cit.. Pág. 64.

El pulque se extrae del maguey para obtener tepache, a ese se le agrega cierta cantidad de agua y panela para endulzarlo y dejarlo fermentar durante algunos días mientras llega la fecha del ritual; la panela es dulce sólido extraído de la caña elaborada en la zona baja de los ÉYUUK.

Los tamales simples se cuecen solo de masa y el de frijol se elabora con una capa delgada de masa y otra de frijol, se cortan y enrosca con una capa pequeña de hierba santa y para que no se maltraten en la olla se le enrolla con hoja verde o seca de la milpa.

El XÄTS que no tiene nombre en español, son piezas delgadas de masa en forma de gusanos o lápiz muy delgado, miden de ocho a diez centímetros de largo y es cocido en el comal; por lo trabajado de esta ofrenda se pide el apoyo a familiares y personas de confianza para agilizar su elaboración, se agrupan de doce y veinticuatro tiras para formar una pieza y se le agrega un poco de hierba santa para cocinarlo en el comal, el tipo de XÄTS será determinado por el XËMABY según el problema; también se elaboran otras figuras en forma de la letra zeta más gruesos. FIG. 3



El XÄTS se conjunta de dos maneras: la primera se forman figuras individuales conjuntándolos de trece en trece y la segunda se unen de veintitrés en veintitrés para elaborar un XAATS. Para un ritual individual o familiar se elaboran doce XAATS de trece piezas cada uno lo que da un total de ciento cincuenta y seis (156) piezas individuales, y ocho XAATS de veintitrés piezas lo que un total de ciento ochenta y cuatro (184).

Para el ritual se llevan indeterminados tamales de frijol, blanquillos conforme a la gravedad de la situación y petición del adivino; la harina de maíz es un producto comercial reciente ya que en antaño se utilizaba el maíz molido.

En el menester ritual-comunitario, la persona afectada en lo posible debe estar presente en el ritual para que él o ella realice la entrega de ofrendas, porque sucede que cuando el familiar se encuentra fuera de la comunidad la ceremonia lo realiza el padre o la madre en nombre del hijo o hija.

### 3.2.4.- CENTROS CEREMONIALES

Los lugares sagrados no tienen límites territoriales, es decir, abarca los espacios de comunidades vecinas, por tanto ninguna población prohíbe la entrada de personas de otras comunidades al

grado tal que es un orgullo tener los lugares sagrados dentro de la propiedad comunal; entonces, ninguna comunidad se puede decir dueñas de ellas ya que aun los problemas de límites en ningún momento se niega la entrada para el ritual (ver tabla 11 del anexo).

A) Sin duda el territorio jurídicamente puede estar dentro de la demarcación de un municipio pero implícitamente todos son dueños de esos espacios; B) No todos los nombres tienen traducción en español; C) En el menor de los casos, la denominación pertenece a la religión cristiana católica, sin embargo la pronunciación se hace en ËYUUK con marcada derivación del español a causa del contacto de las dos lenguas.

Enseguida describo una ceremonia ritual realizada en APJ'TYËGAJ (se traduce como Rancho Pescado, nombre del centro ceremonial); antes de colocar las flores y la mazorca deben frotárselo todas las personas al mismo tiempo persignándose, lo mismo con los tamales, los blanquillos, las aves con movimientos circulares contrarios a las manecillas del reloj; al término de la ceremonia se reparten tres tasas jícaras de tepache y tres de mezcal pero quienes lo desean beben de más hasta emborracharse.

Después de toda la ceremonia las aves son llevadas a la casa para el consumo, los pollos son desplumados por las mujeres mientras que la tarea del hombre es principalmente servir a los invitados, los primeros en recibir la comida y bebida son los altares que cada familia tiene en un lugar especial en honor y respeto a los dioses. Son llamados a convivir familiares y amigos, a su llegada se les explica el motivo de la convivencia, estas tertulias terminan principalmente en borracheras.

Aclarando la situación cuando se dejan las aves en el panteón o en la casa de la KËËGAJPI, las personas que realizan el ritual también lo hacen en su casa para el convite; también es de mencionar que un ritual se realiza preferentemente en varios puntos como se describe a continuación:

En este caso el orden de los factores si altera el producto, las ordenes citados son ejemplificaciones que lo determina el XËMABJ. Los cuatro primeros casos le concierne primero a la familia y al último la autoridad.

Es obligación de las autoridades realizar ceremonias dentro de la agencia o en su parte exterior como en las cuatro esquinas del edificio (Ver subtema 1.4), en la iglesia y en los límites o colindancia con el municipio; ya que de no cumplirse con esta encomienda los males principalmente de defunción de los pobladores serán responsabilidad de ellos.

El motivo por el que se realiza un rito puede ser para conseguir trabajo, para avanzar positivamente en la escuela, para recuperar la salud, para recuperar el bienestar familiar, para recordar a los difuntos en sus aniversarios, o bien cuando el XËMABJ indica a los deudos que es necesario hacerlo, para evitar accidentes en algún deporte que se practica o también como agradecimiento al cumplirse el pedimento.

### 3.2.5.- EL TRAJE

En la comunidad “La gente de Tamazulápam, tanto ancianas como jóvenes, conservan tenazmente su traje tradicional”<sup>91</sup>, las abuelitas son quienes principalmente usan cotidianamente el traje representativo de la comunidad, en menor proporción las jóvenes pero al casarse los usan cotidianamente, las niñas lo usan esporádicamente según lo determinan sus madres, pero los dos últimos lo portan principalmente en festividades familiares o de la comunidad, cabe mencionar que las profesoras que laboran en la comunidad no usan el traje ni las docentes pertenecientes a la zona; por su parte los varones ya no usan el traje de la comunidad pero en sí existe una indumentaria que los caracteriza; a continuación se expone las características del traje típico de la gente tamazulapaña como a continuación se menciona:

#### TRAJE DE LA MUJER

**HUIPIL - JËËDS:** Es amplia de color blanco, lleva un tejido rojo en las dos mangas y otras dos líneas de un centímetro de ancho que cruzan los hombros hasta la cintura.

**TLACROYAL - KÛDY:** Son dos prendas que se utilizado para sostén del cabello, mide de entre tres centímetros de ancho y de un metro y medio de largo con hilos sueltos al final de diez centímetros; se teje mayormente con hilo de color rojo con orillas de color negro y pequeñas parte intermedias de color blanco; a esta prenda se agrega que la mujer se peina dejando una raya desde el centro de su frente.

**ENAGUA – ËXMUK-JEEDS:** Es una falda amplia de color azul marino, en su parte superior lo sujeta un hilo grueso que sirve como sostén o amarre a la cintura. Esta prenda es elaborada por un artesano del Duraznal (ver subtema “la agricultura” del capítulo 1).

**SOYATE - :**Es una faja de cintura hecha de palma en forma circular de quince centímetros de ancho y metro y medio de largo, es utilizado para guardar dinero y objetos de valor necesarios en cualquier momento del día.

**CEÑIDOR - XÛMY:** ; Está adherido a la palma y tiene quince centímetros de ancho metro y medio de largo, predomina el color rojo con puntos negros en las orillas y figuras humanas de color negro en forma vertical.

**REBOSO - YOGÛOPJ:** Es una prenda de distintas medidas pero predomina los de un metro y medio con secenta centímetro de ancho, predomina el color blanco pero lo hacen vistoso sus franjas a lo largo de distintos colores; en los dos extremos de largo terminan con hilos sueltos blancos y de los distintos colores. Esta prenda es elaborado por una señora de la comunidad (ver

---

<sup>91</sup> Etzuko Kuroda. Op cit. Pág. 321

subtema “la agricultura” del capítulo 1).

HUARACHES - KĒGJ: Son de cuero con figura semitriangular en el frente el cual es elaborado en Yalalag y en Tlacolula.

ARETES - TAT´STĪY: Son de cobre con figuras de flores principalmente.

COLLAR - JĒNSĒM: Son de hilo con bolitas de plástico, en el centro una cruz o la imagen de la virgen María. La imagen que a continuación se presenta es el uso cotidiano del traje de la mujer de Tama.



En el caso del hombre solo forma parte de lo que utilizaron en el pasado los abuelos ya que actualmente no se utiliza, pero en las representaciones de la guelaguetza o en los eventos sociales de las escuelas se presentan sus características que son las siguientes:

#### TRAJE DEL VARÓN

CAMISA - NĒXĪY: En una prenda de manta sin cuello y con manga larga.

PANTALON - ĒXMOTS: Se le denomina calzón de manta en la cintura tiene dos cintos adheridos largos para amarrarlo dando una vueltas en la cadera.

FAJA - : Es un cinto de algodón con veinte centímetro de ancho y metro y medio de largo delgado con hilos sueltos de diez cm. en las dos orillas de largo.

HUARACHE - KĒGJ: Son de cuero que cruzan en la parte frotar con cinco cm pasando en la parte de atrás.

SOMBRERO - KĒJUPJ: Es de color negro con copa circular hecha de piel de burro.

GABAN - TSĒBĪXNYĒJAN: Está hecha de lana de color café con abertura en el centro, tiene franja a lo largo color crema y en sus dos orillas de largo tienen pequeños tejidos de diez cm de largo. La imagen que a continuación se presenta es el traje presentado en la Guelaguetza de los lunes del cerro celebrados en el mes de julio de cada año.



El traje presentado y descrito es la que se usa cuando se realizan presentaciones en la guelaguetza oaxaqueña, el bailable presentado es Sones y Jarabes ĒYUUK que ameniza la banda del estado de Oaxaca; cuando los organizadores invitan formalmente a la autoridad se participa en este importante evento de difusión cultural ya que es una oportunidad para dar a conocer al indígena hablante de una lengua con descendencia mesoamericana, para dar a conocer la cultura a nivel estatal, nacional e internacional.

### 3.2.6.- OTRAS CREENCIAS

A continuación se presentan las creencias con distinto contenido étnico-educativo, por esta razón se subdividen en incisos para diferenciarlos de su contenido informativo y formativo:

#### A) ANIMALES.

- 1.- Que cuando sale el arcoiris, quiere decir que venados y conejos salen de sus nidos para disfrutar de este momento hermoso, o bien pueden ver nacer a sus crías.
- 2.- Cuando una persona encuentra una víbora significa que un familiar suyo se enfermará.

- 3.- Cuando una persona mata a una lagartija quiere decir que lo van a demandar injustamente.
- 4.- Las personas que le dan una pedrada o que le disparan a un zopilote se dice que se les romperá su machete o su hacha.
- 5.- Las personas que matan una víbora lo cuelgan en un árbol a la orilla del camino, las que son devoradas por los zopilotes en algunos días es de buena vibra, pero aquellas víboras que son olvidados y exterminados por las moscas y las hormigas son sinónimo de males.

## B) RITOS.

1.- Hace unos años llegaron dos electricistas foráneos a Duraznal con el fin de revisar las fallas en una cuchilla, uno de ellos subió y su compañero mientras lo observaba atento; ascendió y llegó a lo alto del poste, al tocar el primer cable hizo un corto circuito lo que provocó que se desplomara y cayera bruscamente al suelo; su compañero lo observo todo, inmediatamente pidió auxilio a las personas de la comunidad, se reunieron para trasladarlo a un hospital.

Quien observó el accidente se adelantó para avisar a sus superiores y conseguir una ambulancia los más pronto posible; horas después las personas de la comunidad llegaron con el accidentado a Lindavista, las estaba esperando un vehículo; tiempo después se supo que el señor accidentado quedó invalido por el golpe y las quemaduras.

Meses después, el electricista que observó el trágico accidente, quedó fuertemente afectado, ya no podía dormir porque todo el tiempo tenía pesadillas y una persona de la ciudad le sugirió que se fuera a curar a la comunidad porque tenían conocimientos de los rituales; dispuesto a curarse, asistió a un adivino y este le dijo lo que tenía que hacer, le lloraron al lugar y realizaron el ritual para que lo dejara en paz; de esta manera se curó el señor y no ha vuelto a la comunidad.

2.- Las persona que cazan venados en la comunidad deben cumplir con el proceso ritual para que los dueños den estos animales les de permiso para llevárselos.

3.- Para que las personas puedan casarse sus nombres rituales deben ser compatibles, ya que de lo contrario el matrimonio no funcionará y tendrán graves consecuencias.

4.- En la fiesta patronal es común que los visitantes del municipio o de otras comunidades pasen a la iglesia, del mismo modo los habitantes de la comunidad al asistir a la festividad de otra comunidad se pasa a dejar una veladora a la iglesia para pedirle feliz estancia en los días de convivencia y su regreso.

5.- Que todos los centros sagrados están conectados hasta Mitla mediante cuevas subterranas.

6.- Hace unos meces un señor salió a cazar venados, pero en su camino se encontró un elefante que al verlo tan cerca le disparó en la frente, el animal se desplomó y cayó al barranco; el señor presuroso se fue a su casa que está lejos del centro del Duraznal, pero en la noche el animal lo llevo a molestar casi tumbándole su casa por lo que el cazador le dio tanto miedo que al día siguiente se fue a vivir a otro lado y desde ese entonces dejó de cazar; según cuentan que esto se debe a que el señor no hizo las costumbres. También se cree que tienen todo tipo de carne como

son de gallina, guajolote, tuza, venado y chivo, por ende se comen.

### C) APARICIONES.

1.- Que en un paraje llamado Santa Cruz rumbo a Tierra Blanca a media noche aparece un señor golpeador, cuentan quienes lo han vivido en carne propia que es una sombra que sin decir nada, empieza a golpear sin piedad a cualquier persona que pasa caminando a media noche por ahí, por ello no es común que las personas de la comunidad caminen a media noche por ese paraje.

### D) Valores morales.

1.- A la persona que miente se dice que le morderá un perro por su proceder.

2.- La persona que come sin camisa se cree que será acusado de manera injusta por otras personas.

3.- Sentarse en la esquina de una mesa quiere decir que la persona nunca se casará o no tendrá pareja para toda la vida.

4.- La persona que se cambia constantemente de asiento de continuamente cambiará de pareja.

5.- Si una persona que come enfrente de otra y no invita al que le acompaña, al que está comiendo sólo le dará dolor de estomago.

6.- Sin una persona comparte su tortilla con otra significa que desde éste momento en adelante compartirán una amplia amistad.

7.- Cuando una persona le invitan tepache o cerveza se deben ofrendar tres gotas a la tierra, la primera es en agradecimiento a la naturaleza, el segundo a los dioses por permitirle este momento y el tercero es por la convivencia.

8.- Todas las personas al pasar a la iglesia o al caminar frente a ella deben persignarse por respeto a dios, los hombres deben descubrirse del sombrero y las mujeres de su reboso al llevarlo en la cabeza.

9.- El sueño es una realidad que habla para ayudarnos a comprender sucesos cotidianos.

10.- Las personas que son designados para cavar una tumba son ellos mismos los que deben enterrar al muerto.

11.- El niño que por naturaleza tiene dos remolinos en la cabeza, se cree que cuando adulto vivirá con dos mujeres.

### E) NATURALEZA.

1.- Cuando en los años cincuenta se abrió la carretera, en un paradero los tractores no podían pasar en unas rocas enormes, cuentan las personas que ahí trabajaron que al quitar parte de las rocas al siguiente día estas estaban intactas como si no las hubieran tocado y así pasaron varias semanas; un día un señor apareció y les exigió a los que ahí trabajaban que debían hacerle una fiesta en su honor sacrificando cinco chivos para que les pudiera dar permiso; los trabajadores inmediatamente se lo comunicaron a las autoridades del municipio quienes sabedores de la tardanza en los trabajos accedieron, llevaron a la banda de música e invitaron a todo el pueblo para convivir y cumplir con el pedimento del dueño sobrenatural del lugar; gracias a esta fiesta los dueños espirituales de éste lugar permitieron continuar con los trabajos.

2.- Si una persona a la hora de comer deja un pedazo de tortilla este al morir igualmente el demonio la dejará a medias sin devorársela toda.



- 3.- Cuando una persona corta una flor se dice que se engranará su mano por este hecho.
- 4.- No debe señalarse al sol y la luna con un dedo porque de hacerlo se engrana la mano.

#### F) PREDICCIONES.

- 1.- Todas las personas que fallecen en las agencias y en el municipio son enterrados en Tama, cuando una persona fallece y al ser enterrado se abulta mucha tierra quiere decir que la persona todavía no le tocaba morir, pero al que no se le acumula mucha tierra quiere decir que de por sí ya le tocaba morir.
- 2.- Las pesadillas se consideran una realidad que es provocado por una tercera persona, ya sea por rencor, envidia o coraje por algún suceso; también es provocado por el nahual cuando llega a visitar en la persona en su casa; para sanar este mal se debe asistir a un XĒĒMABJ quien es la persona indicada para curar este mal.
- 3.- De las personas que van a cavar una tumba, se cree que quienes asisten a esta labor de mala fe, al siguiente día amanecen con mucho dolor de cuerpo pero quienes van de buena fe no les pasa nada.
- 4.- En los meses que llueve y hay muchos rayos y truenos se acostumbra quemar chile seco pasilla (se cultiva en la región) o se pone un machete en el patio de la casa para calmar el coraje de la naturaleza.
- 5.- La persona que se tropieza constantemente quiere decir que están hablando mal de él.
- 6.- La mujer que está haciendo tortilla y al momento de ponerlo en el comal se le queda una parte arrugada, esto quiere decir que hizo su camino ya que pronto va a emigrar.
- 7.- Antes de que un difunto sea llevado al panteón todos los familiares deben de comer ya que de no hacerlo es como si el occiso se fuera con hambre.
- 8.- Cuando una persona estornuda, esto quiere que sus familiares se están acordando de él o que están hablando mal de él.
- 9.- Que a las niñas y los niños no se les debe de medir porque de hacerlo estos se quedarán chaparritos y no crecerán.
- 10.- Por ningún motivo una persona debe pasar o caminar encima de otro que está acostado, porque de hacerlo significa que le está deseado la muerte.

#### G) ETNOCENTRISMO.

- 1.- Tama es considerado por sus habitantes el centro de la tierra por el hecho de que tenemos el nombre del santo más grande que es “El Espíritu Santo”.
- 2.- Los habitantes de Tama se consideran los originarios de los ĒYUUK y por tanto son los hablantes del ĒYUUK más antiguo.

#### H) SUCESOS.

- 1.- Cuando se construye una casa las mujeres no deben cruzar el cimiento o base porque de hacerlo se considera que se partirá la construcción.
- 2.- Cuando una mujer hace tortillas y le está esperando un muchacho, si casi terminada su masa le sobra un poco y con ello le hace una pequeña tortilla estas personas no se casaran.

- 3.- Aquella persona que escupe mucho quiere decir que se le avecina una enfermedad.
- 4.- La persona que se tropieza quiere decir que lo van a regañar.
- 5.- Cuando vas a medio camino por la vereda y grita la chachalaca, quiere decir que te regañarán.
- 6.- Cuando un perro le da la espalda a una persona dentro de una casa, quiere decir que lo está cargando al panteón.
- 7.- Cuando dos o más personas estan platicando de otro que llega en ese instante, quiere decir que vivirá muchos años y por eso se le da una escoba o algún palo como símbolo de bastón.
- 8.- Cuando las personas regresan de un entierro antes de entrar a sus casas, en el patio deben quemar chile seco para que los muertos regresen a sus tumbas.
- 9.- Cuando se está comiendo un chile o una salsa y está demasiado picoso, se dice que está persona es muy enojona.
- 10.- La persona que amanece con un moretón en el cuerpo sin causa explicable, quiere decir que tiene muchos enemigos que le envidian su forma de vida.
- 12.- Si un niño o niña come la lengua del chayote en el futuro tendrá un desarrollo físico impresionante, por esta razón se acostumbra dar ésta semilla cocida a los niños para que la consuman.
- 13.- Cada primero de agosto de cada año las personas en sus casas desayunan machucado evitar la hambruna que azota éste mes.
- 14.- Que a los niños no se les debe medir su estatura porque de hacerlo ellos ya no crecerán.

### 3.3.- CUENTOS DE LA COMUNIDAD

El cuento considerado literatura tiene las siguientes características: “son narraciones de hechos reales o fantásticos y se organizan de la siguiente manera: Al inicio aparecen los personajes; luego, el autor presenta cual es el conflicto o problema que trata el cuento; ésta es la parte más interesante de la obra; después, aparece como se resuelve el problema, es decir el desenlace o final de la historia”<sup>92</sup>. Cuando se habla del cuento considerado literatura tiene un autor que lo escribió, por lo tanto está plasmado con dichas características.

Agregando otros datos, el cuento debe tener “...planteamiento, nudo y desenlace”<sup>93</sup>; las citas de los libros de texto gratuito de español, definen lo que es un cuento y nos mencionan sus características; pero el cuento de tradición oral no precisamente cumple con esas características, por ejemplo, los cuentos mixtes abarcan lo real o ficticio.

¿Qué es el cuento de tradición oral?, de acuerdo con Montemayor los cuentos indígenas tienen sus características particulares en la cultura de la tradición oral en México; por tanto este autor hace un análisis exhaustivo de estas narraciones.

Distribuye todo cuanto corresponde a la tradición oral Indígena en el campo del cuento, es decir, a todo relato lo ubica dentro del los “Cuentos cosmogónicos, cuentos de entidades invisibles, cuentos de prodigios, cuentos sobre la naturaleza original de plantas o animales, cuentos de animales, cuentos de fundación de comunidades o lugares, cuentos de transformaciones y

<sup>92</sup> Español. Quinto grado. 1998. Pág. 24

<sup>93</sup> Español. Sexto grado. 1998. Pag. 25

hechicería, adaptaciones de temas bíblicos y cristianos, adaptaciones de cuentos populares indoeuropeos”<sup>94</sup>. Montemayor solo nos habla de que el relato indígena debe ubicarse en alguna de estas categorías, pero se retoma de él que los cuentos tienen distinto contenido e información.

Por otro lado, y con mayor precisión “Es un intento de aproximación caracterizadora, hay que decir que cuento (de tradición oral) es una obra en prosa, de creación colectiva, que narra sucesos ficticios y que vive en la tradición oral variando continuamente”<sup>95</sup>; muy atinada la afirmación de que el cuento de tradición oral no corresponde a una persona sino a un colectivo, está en constante movimiento y mientras lo escrito queda fijo; pero lo que es cuestionable es que los cuentos de la comunidad no son necesariamente ficticios, sino se conjugan lo real y lo ficticio.

Precisamente con la lectura de los cuentos podrá corroborarse que los relatos se unen el pasado con el presente, se conjugan lo mesoamericano y lo español, se mezclan ideologías del viejo y nuevo mundo para crear la actual cultura ËYUUK .

Se siguen mezclados el ËYUUK, náhuatl, el español y el inglés; el primero con el segundo por las palabras que de ellas se derivan como el nombre de todas las comunidades de la región; el ËYUUK con el español en la escuela, las instituciones gubernamentales, la religión y la necesidad de trabajo en las ciudades; el ËYUUK con el inglés por las personas que emigran a los Estados Unidos en que se pronuncian los nombres de estados y lugares en que se encuentran los familiares, es decir, le adjudican la pronunciación del inglés al ËYUUK .

Los relatos que se presentan a continuación fueron narrados en lengua mixe y proporcionados por autoridades, señores, profesores y niños, cada uno se distingue por características particulares de las que destacan la enseñanza moral, las prácticas rituales, las normas de conducta por la necesidad de entender el respeto a los animales y a la naturaleza.

Al principio se presenta los datos de la persona que narra el cuento así como algunas características del momento de su grabación, posteriormente se describen los personajes que en ella intervienen; al final de cada relato se hace un pequeño análisis de su contenido y de algunos aspectos de vital importancia.

Con todo lo antes expuesto, los cuentos tradición oral son narraciones colectivas con distinto contenido que engloba lo real y lo ficticio, conjugan el pasado, presente y el porvenir, no es estático sino que está en continuo movimiento, nos hace reflexionar nuestro presente para mejorarlo. A continuación se presentan los cuentos de tradición oral.

### 3.3.1.- EL JUGADOR (1)

Éste y el siguiente cuento fueron relatados en la lengua ËYUUK por el señor Rogelio Martínez Pérez, en el 2003 fungió como mayordomo, por ésta razón en el siguiente cuento ya no se

---

<sup>94</sup> Montemayor Carlos. Op cit. Pág. 28.

<sup>95</sup> Julio Camarena. La palabra, expresiones de la tradición oral. 2002. 30

presentan sus datos personales.

Entre las responsabilidades como mayordomo está atender una tienda comunal la cual debe surtir y administrar; es precisamente en este lugar en una plática informal contó distintas anécdotas de su vida y entre ellos los dos cuantos que a continuación se expone, posteriormente se hizo una cita para grabar los relatos al cual estuvo de acuerdo. Enseguida se presentan los personajes en orden de importancia y algunos aspectos:

Personaje principal: JUAN PELOTERO  
Personajes secundarios: EL REY  
EL HERMANO DE JUAN PELOTERO  
LA ABUELITA  
EL ZOPILOTE HIJO DE LA ABUELITA  
LOS HIJOS DEL REY

---

Érase un muchacho llamado Juan Pelotero que jugaba mucho baloncesto, entrenaba días, semanas y largos meses; por su parte su hermano mayor tenía una fábrica de lápices en que trabajaba, un día su hermano le dijo:

-Oyes Juan, ¿Por qué no me ayudas y trabajas así como lo hago yo?

El jugador le contestó:

- Ay hermano yo pretendo ganarme la vida de esta manera así como tú tienes ganancias en tu trabajo, así también pretendo adinermarme.

- Bueno ahí tú veras como le vas hacer.

Un día Juan pelotero decidió partir, cogió su pelota y se fue por un amplio y largo camino a tal grado que se perdió; ya en lo largo del camino vio venir a una persona que estaba en un caballo y este le preguntó:

- Muchacho ¿a donde vas? - éste le contesto:

¡Voy a jugar a cualquier pueblo!,

- ¿A qué pueblo vas a jugar?

- Voy a donde encuentre con quien jugar.

Le preguntó:

-¿Cómo te llamas?

-Yo me llamo Juan pelotero

Pero este no era una persona sino el rey Kong Hoy, quien arremetió diciéndole:

- Entonces, ¡Juguemos entre nosotros!

Juan le preguntó:

-¿A dónde vives?

-Yo vivo en un lugar llamado esquina tres luces.

¿Está lejos ese lugar?

- Está lejos, pero ahí podemos encontramos.

Mientras seguían caminando juntos, el rey le dijo:

- Entonces, que dices, ¿Vamos a jugar entre nosotros?, allá me encuentras allá donde yo vivo.

- Sí, si iré - dijo Juan.

Se separaron, Juan siguió su camino solitario y nuevamente se perdió caminando entre lugares accidentados. Tiempo después Juan se dirigía al pueblo del rey Kong Hoy, de camino para este rumbo encontró un lugar en que había mucha agua el cual quiso cruzar pero por lo peligroso se caía, se tropezaba; no podía pasar y en eso se encontró a una viejita y le dijo:

- ¡Abuelita!

La abuela le respondió:

- Que quieres hijo, ¿De dónde vienes?

- Yo vengo de muy lejos

-¿A dónde vas? - preguntó la abuela.

- Yo voy a jugar a un pueblo.

- Ay hijo, yo no he visto ningún pueblo por aquí, son muchos años vida que llevo aquí y no he visto nada.

-Pero yo voy a jugar allá, usted no tendrá algún hijo a quien pueda preguntarle de un lugar llamado esquina tres luces, yo voy a jugar haya.

- Si tengo, voy a hablarle a alguno de los muchos hijos que tengo ahí, a ellos les gusta andar en la altura.

La abuela le habló a uno de sus hijos y en eso vino un zopilote, un zopilote enorme, la abuelita le dijo:

- Tú hijo ¿sabrás donde queda un lugar llamado esquina tres luces?

Este le contestó:

- Sí conozco, he andado en ese lugar porque ahí voy ha comer y beber.

La abuela ratificó:

- ¿Podrías hacer el favor de cargar a este muchacho para pasarlo al otro lado del lago?

- Lo que pasa es que voy a comer, tengo mucha hambre.

Juan luego le rogó:

- Abuelita por favor dígale a su hijo que me pase, ahí le pago cuando regrese después de ganar, porque yo voy a ganar.

La mamá del zopilote le insistió:

- ¡Por favor hijo pásalo!

Juan se subió en la espalda del zopilote, empezó a volar en lo alto y lo llevó para pasar el lago; lo dejó en la otra orilla del lago, caminó otro poco, preguntó y llegó en que estaba prendida la luz, por fin encontró el pueblo que buscaba. Ya en el pueblo comprobó que en realidad no era un pueblo; encontró al rey el cual se sorprendió con su llegada:

- En verdad que te gusta el baloncesto, porque a mi casi nadie me encuentra, nadie entra aquí por mi, que bueno que viniste Juan, descansa, mañana platicamos, ¿qué vamos hacer?, y ¿cómo vamos a jugar?.

Amaneció y dio la hora esperada, dijo el rey kong Hoy:

-Dime que es lo que quieres apostar...

Juan respondió temeroso:

-Pues yo señor rey no tengo dinero, solo mi pelota.

-Pues yo tengo mucho dinero y te apuesto un caballo de dinero contra tu pelota aunque no cuesta nada, mi pelota es la mejor, es oro como el que tienes y no le pasa nada, no pesa.

Empezaron a jugar, Juan perdió varias veces, mientras unas cuantas personas y los hijos del rey estaban como espectadores; ellos gritaban mucho apoyando a su papá y Juan no podía meter las

canastas, posteriormente le empezaron a echar muchas porras a Juan desde ese momento empezó a meter muchas canastas de dos y tres puntos; así jugando todo el día y al fin Juan le ganó al rey, éste dijo:

- Uf...Oyes Juan, si de verdad que tú si sabes jugar.

Juan orgulloso y cansado dijo:

- Uf...Pues sí juego.

- Bueno, mañana tempranito te voy a dar tú dinero, y estoy agradecido contigo porque viniste a visitarme en este lugar en donde vivo, te voy a dar un caballo de dinero para que ya no sufras y para que puedas cruzar el lago.

-Pues yo también quisiera que me diera un gallo, porque en el camino le quede a deber a una señora y le quiero pagar.

El rey contesto:

-Mañana te lo daré.

Al siguiente día por la mañana, el rey le dio el gallo y un caballo con dos costales de oro, ya en el viaje de regreso Juan le entregó el gallo a la viejita que le había ayudado a convencer a su hijo para el otro lado del lago. Cuando Juan llego a su casa con su caballo, su hermano le preguntó:

- Oyes, ¿Cómo ganaste tanto dinero?

- ¡Jugando!

-En verdad que tenías razón lo que dijiste antes

Su hermano le pidió:

- ¿Me puedes enseñar a jugar?

- No, porque tú ya estas viejo.

---

## ANÁLISIS

El cuento de tradición oral nos conduce a conocer la historia del baloncesto en la comunidad, año en que se construyó la cancha, las personas que lo han practicado, la convivencia en las fiestas patronales, los premios que se les otorga. Es al mismo tiempo una invitación a practicar un deporte y como consecuencia trae grandes satisfacciones y no precisamente económicas; sino de la salud física.

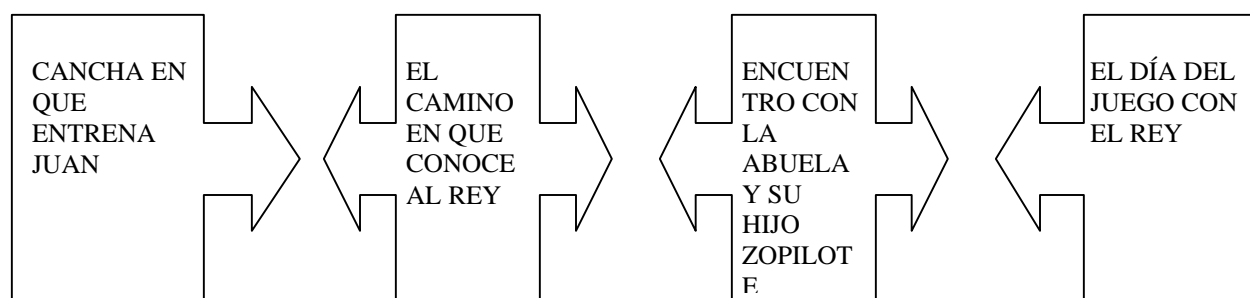
El baloncesto es parte de la vida de niños jóvenes y abuelos, es el caso en la fiesta patronal, los jóvenes de diferentes comunidades conviven mediante el deporte durante tres días; son jóvenes y adultos quienes participan tienen, se les proporciona alojamiento y comida en forma gratuita ya que son los huéspedes de honor, mientras las personas de la comunidad cuando así lo desean invitan a los jugadores a comer a su casa. Esto es que el deporte permite convivir con los propios habitantes así como con los visitantes.

Respecto al reglamento, es necesario conocer la regla del baloncesto pero del mismo modo la regla de otros deportes o juegos que se practiquen en la comunidad (ver subtema “el juego” del capítulo 2). Que así como existen reglas en el deporte los hay en la escuela, en la familia, en la comunidad, en el estado, en el país y en el país.

Hablando del zopilote, éste animal ayuda a Juan para cruzar el lago; en la vida real nos enseña que en todo momento el zopilote nos ayuda del mal olor de los animales muertos, de las enfermedades que provoca un animal que se descompone al aire libre; entonces el zopilote es un animal bueno en la vida real como en el cuento.

Retomando el mito del rey Kong Hoy (ver subtema “el mito del rey Kong Hoy” del capítulo 1), éste personaje histórico es respetado y beneado porque cuando se asiste al Zempoaltepetl es en honor a él; pero en el cuento se presenta al héroe mítico como una persona que convive con los humanos y ha pesar de sus proezas en el pasado histórico si es posible vencerlo como a cualquier humano.

Respeto al trama, este transcurre en cuatro escenarios principales como a continuación se presenta:



El esquema muestra los momentos importantes en que el personaje principal interactúa con los demás personajes humanos y sobrenaturales; lo que se pretende en el cuadro es representar el camino que sigue la trama y de cómo llega al último punto y toma el camino de regreso, es decir, al punto que inicia el relato.

Después de que el personaje vence rey, le lleva un presente a la abuelita por haber convencido a su hijo para que lo pasara al otro lado del lago; esto es saber corresponder por un favor recibido, del mismo modo las personas de la comunidad cuando les hacen un favor dan un presente en señal de agradecimiento (ver subtema “compadres” en el capítulo 2).

Para finalizar, el cuento también nos hace remitirnos a la historia del baloncesto, influencia que tiene en el municipio, en la región y en el estado; por tanto, un deporte que nació en los Estados Unidos; una de las razones por la que tuvo éxito puede ser porque ocupa un lugar reducido así como la canasta que es el lugar en donde debe pasar el balón para adquirir puntos.

### 3.3.2.- LA BEBIDA Y EL CIGARRO (2)

Personajes principales: UN COMPADRE QUE TOMA LICOR Y FUMA  
UN COMPADRES QUE NO TOMA LICOR NI FUMA

Personajes secundarios:      UN EXTRAÑO  
   EL SOLDADO

---

Eran dos comerciantes que hacían viajes a los pueblos vecinos con sus burros, ellos dos eran compadres, uno de ellos se emborrachaba y fumaba mucho por eso su cuerpo ya estaba lastimado, el otro compadre en cambio no lo hacía por eso un día le dijo:

-Compadre, por qué es que tomas tanto y por qué es que fumas tanto.

El compadre vicioso contestó:

-Esta es mi forma de vivir y así me lo pide mi boca y mi organismo, esto es lo que me da fuerza para no vivir olvidado.

El compadre que no tenía el vicio le dijo:

- Tú mismo sabrás lo que haces, bebes y fumas mucho por eso lo siento mucho por ti.

El compadre alcohólico y funador agregó:

- Bueno compadre ya que yo tomo y fumo mucho debemos dormir aparte para que no te haga daño.

- Bueno, si esta bien compadre, dormiré aparte.

Se separaron entre doscientos y trescientos metros de distancia, y así cada uno durmió por su lado y como a las once de la noche quien tomaba lo llegó a visitar una persona, y este le dijo:

-Ya lo encuentre, ahora lo voy a recoger porque ya le llevo la hora.

El borracho estuvo platicando con el extraño sin miedo y luego se fue, después llegó un soldado que no se sabe de donde salió; tenía la firme intención de recoger al amigo que no tomaba pero al oler el cigarro se retiró de inmediato; amaneciendo su compadre le preguntó:

- Oyes compadre ¿fumaste ayer?

-Si estuve fumando porque así vivo.

-Que bueno compadre porque soñé que alguien me estaba llevado y no me hubieras encontrado vivo.

Y desde ese entonces el compadre que no tomaba empezó a convivir con bebida y cigarro porque así ahuyentaba a los malos espíritus.

---

## ANÁLISIS

El cuento nos enseña que el alcoholismo es uno de los problemas más fuertes en la comunidad, este vicio lo tienen principalmente las personas del sexo masculino y en menor grado las mujeres (ver subtema “fiesta patronal” en el capítulo 3); las razones por la que bebe una persona puede ser por problemas familiares, económicos, sentimentales, afectivos, por gusto, para tener el valor de decir unas cosas o por pretexto ritual. Cada caso debe ser analizado y discutido en el aula como conocimiento que parte de la O-TO.

En el ejemplo del ritual, es obligatorio tomar tres pequeñas porciones de pulque como forma de brindis por culminar cada ritual; no para emborracharse, pero unas personas lo toman como motivo suficiente. En los “días de muertos” los niños y jóvenes son inducidos directamente al



vicio, ya que en cada casa que visitan le ofrecen tepache, pero ellos deciden si desean otmar o no, pero la mayoría accede.

La fiesta patronal es cuando mayormente se ve a la gente emborracharse, entonces en la escuela debe analizarse este problema con las distintas características o motivos por la que toman las personas de la comunidad.

Pero el cuento se enfoca a la importancia del cigarro y la bebida, no para tenerlo como vicio como el personaje; sino que tomarlo como parte del proceso ritual, por ejemplo, al asistir al centro ceremonial entre los diferentes visitantes se ofrecen cigarro y tepache pero no para emborracharse, sino como señal de congratulación por el cumplido del ritual.

### 3.3.3.- EL CAZADOR Y SU PERRO (3)

Este cuento fue relatado por el Agente de Policía municipal el señor Francisco Ramírez López en un momento de tertulia, es decir, cuando descansaba de sus obligaciones de la agencia, dado que el señor es muy reservado se evitó que fuera grabado formalmente, por lo que el relato se deriva de una conversación informal.

Personaje principal: EL CAZADOR  
Personjes secundarios: EL PERRO DEL CAZADOR  
EL VENADO  
EL SEÑOR RAYO

---

Era un señor de Tlahuitoltepec que salió de caza con su perro, se detuvieron en un paradero para esperar un rato, en eso vio un venado de gran tamaño, el señor le apuntó y disparo en ese instante salió su perro; seguro de haberle atinado, el cazador salió tras la presa, en un lugar se detuvo el perro ladrando ferozmente, al llegar al lugar el señor se percató de que había una puerta grande entre las rocas, más sorprendido quedo al observar que en la puerta se encontraba un señor gordo que en realidad era un rayo; este le dijo:

- Pasa con tú perro.

Con las palabras del señor rayo el cazador y su perro quedaron hipnotizados, obedeció y caminaron largo rato dentro de la cueva y el guía les dijo:

- Tú y el perro ya me han herido a muchos venados y apenas los estoy curando.

El rayo hecho persona le seguía enseñando los venados pequeños y grandes desvanecidos; siguieron caminando en que el cazador pudo observar que también habían muchos animales como zorros, conejos, tigres, jabalís, tuzas y muchos otros, en seguida quien le guiaba le enseñó el venado enorme que había herido y le reclamo:-

-¡Mira este es el pobre animal que me acabas de herir!, ustedes solo te dedicas a matar a estos animales sin dar nada a cambio, pero si sigues así pronto les pasará algo grave.

Los tres emprendieron el camino a la salida, el rayo los dejó hasta la puerta de la cueva y al salir el cazador y su perro, cuando voltearon para observar la puerta pero su sorpresa ya la puerta no

estaba y en su lugar observaron unas piedras enormes.

De camino a su pueblo, el cazador fue con la autoridad de su pueblo para demandar a aquel que lo había llevado al lugar extraño, pero como no pudieron hacer nada; en las noches el cazador ya no podía dormir y al cabo se murió con su perro por no haber hecho las costumbres.

---

## ANÁLISIS

Este cuento de tradición oral nos enseña que por respeto a la naturaleza, primero debemos brindarle ofrendas para que nos permita tomar cosas de la ella; el respeto es precisamente hacer la ceremonia ritual, es lo que pide el señor rayo al cazador.

Pero el ritual no solo es exclusivo del cazador, son del campesino, el comerciante, el chofer, el profesor, el artesano; quienes deben venerar el espacio que ocupan en la naturaleza, por que ella así lo exige.

De compra en la CONASUPO, una señora comentaba que ella con su esposo hacen costumbres antes de que él salga de casería porque al no realizarlo se pueden tener muchas desgracias en la familia; entonces el cuento es un reflejo de la vida de los cazadores.

### 3.3.4.- VELLLOS (4)

Este cuento fue relatado por un alumno del quinto grado el cual dijo que se lo contó su papá, en una clase que interactué con ellos varios alumnos dijeron saberse unos cuentos por lo que los cité fuera del salón para que las narraran, los dos siguientes cuentos fueron grabados en uno de los cuartos de la agencia municipal. El título se refiere a los vellos del órgano sexual masculino que en este caso es del demonio.

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Personaje principal:    | JUAN   |
| Personajes secundarios: | EL REY<br>CAMPEÑO QUE LE AQUEJA EL AGUA<br>CAMPEÑO QUE LE AQUEJA SUS PLANTAS<br>EL CAZADOR<br>ESPOSA DEL DEMONIO<br>EL DEMONIO |

---

Había un muchacho muy necesitado llamado Juan, salió a trabajar y llegó donde estaba el rey y le dijo:

- Señor rey me podría usted dar trabajo.

Este le contestó:

- Que trabajo sabes hacer

Le dijo el rey:

- Cualquiera.

-Bueno, ya que quieres trabajar mañana vas a traer tres vellos del demonio.

- Si.

Dijo Juan, al siguiente día:

-Ahora si Juan, ve a trae los tres bellos del demonio que necesito.

- Si.

Le contesto Juan; de esta manera partió, en su camino se encontró a una persona quien le preguntó:

- Ay Juan ¿A dónde vas?

- Pues, yo voy a la casa del demonio.

-¿Podrías ayudarme? Es que ya se secó el agua en mi terreno ya no tienen que tomar mis gatos, perros y toros, ya no encuentran agua.

-Bueno, allá lo pregunto por usted a donde voy.

Siguió su camino, de nuevo se encontró a otra persona quine le dijo:

- Ay Juan ¿A dónde vas?

-Yo voy a la casa del demonio

-¿Podrías ayudarme? Es que sembré mis plantas pero ya se secaron todos, quien sabe que los hizo secar.

-Bueno yo lo pregunto por usted.

Prosiguió el viaje y se encontró a otra persona:

- Ay Juan a donde vas.

-Yo voy a la casa del demonio

- ¿Podrías ayudarme? Le puedes preguntar cómo puedo desatorarme de este árbol, porque además quisiera cazar a una paloma y ya no puedo moverme.

-Bueno allá lo preguntaré por ti.

Le contesto Juan; siguió caminando hasta donde estaba el demonio, pero en la casa solo estaba la señora del demonio quien le dijo:

- ¿Qué haces tú aquí?

Le dijo la mujer del demonio:

-Bueno mujer del demonio, a mí me mando el rey y quiere que le lleve tres bellos del demonio, su esposo.

-Esta bien, cuando llegué el señor te va querer matar mejor te voy a esconder.

- Si, por favor escóndame.

Siguieron platicando en que la esposa del demonio le dijo a Juan que diera tres maromas en el temascal para que pudiera convertirse en piojo y que debía acomodarse en su ombligo de ella para que esta manera pudiera esconderse, así llegó el demonio:

- Acaso no huele a zorrillo en esta casa.

-A donde ves un zorrillo, aquí nunca ha existido ninguno.

- Tengo hambre.

Le dijo el marido demonio, de esta manera se pusieron a comer, cuando se hizo de noche y se

disponían a dormir; el demonio luego, luego se durmió; salió Juan de su escondite, se a dar las tres maromas en el temascal y se acomodó en el ombligo de la mujer demonio y en eso el demonio dijo:

- Ay estoy soñado muy feo, estaba viendo que ya se le había secado el agua a las personas, siempre lo había visto pero yo se que lo tapa el sueño de una rana, cuando maten a esa rana nacerá mucho agua.
- aaaaaaaah...

Contestaba bostezando la mujer demonio, disimulando estar dormida pero además toda la plática la estaba escuchando Juan; se volvieron a dormir y arrancó el segundo bello:

- Ay estoy soñando mucho, no sé que me va pasar.
- ¿Qué estas viendo?, dijo la esposa.
- Estoy viendo que a ha un señor se les están secando todas sus plantas, una tuza se está durmiendo bajo y siempre le corta la raíz, pero cuando maten a la tuza sus plantas crecerán rápidamente.
- aaaaaaaah

Dijo la esposa, de nueva cuenta se volvieron a dormir y Juan arrancó el último bello:

- Estoy soñando mucho, no se que me pasa.

Se quejaba el demonio, y su esposa le preguntaba:

- ¿Qué estas viendo?
- Hay un señor que quiere cazar a una paloma pero ya se atoró en un árbol.
- aaaaaaaah

Dijo la esposa y en seguida preguntó:

- Entonces qué debe hacer.
- Siempre lo he visto, cuando venga un señor debe de decirle - ¿podrías cazar a esta palomita?, le quisiera disparar pero es que no le toca, al darle el rifle al otro se debe echar a correr para que ya no esté atorado y el otro quede en su lugar.

Antes de hacerse de día Juan como piojo se fue al temascal, dio tres maromas y nuevamente se convirtió en humano, salió del temascal y se hizo de día y a medio camino se encontró a una persona quien le preguntó:

- Que paso Juan preguntaste mi caso
- Ya lo pregunté
- Cómo le voy hacer.
- Que cuando venga una persona y le debes de decir, ¿Podría dispararle a esta palomita? Le quisiera disparar pero es que no le toca, le debes de decir y tú te echas a correr;
- No se que puedo darte, hay te lo doy cuando salga de esta.
- No importa, yo ya te di la alternativa.

Juan siguió su camino y se encontró a otra persona quien le dijo:

- Ay Juan que hay de mi problema.
- Yo ya lo pregunté.
- Que es lo que pasa.
- Dice que es una tuza que le está cortando la raíz de tus plantas, que cuando mates a esa tuza tus plantas crecerán frondosos, no se si me crees, pero mejor te voy ayudar a buscarlo; encontraron a una tuza enorme y lo mataron, sus plantas inmediatamente empezaron a crecer.

-Hay Juan que puedo darte y ofrecerte, solo te doy estos presentes

Le dieron platos y jícaras también un costal de dinero, partió y se encontró a otra persona:

- Que paso Juan preguntaste de mi asunto.

- Si lo pregunté – le contesto Juan.

- Que es lo que pasa.

- Dice que es una rana que esta durmiendo y es quien está tapando el agua, si matas a la rana inmediatamente tendrás agua.

Entre los dos empezaron a escarbar donde estaba la poca agua, encontraron a una rana enorme y lo mataron por lo que inmediatamente salió gran cantidad de agua.

- Ay Juan que puedo darte, que puedo ofrecerte ten un pequeño presente.

A Juan le dieron dos costales de oro además de platos y jícaras; después llegó a la casa del y le dijo:

- Señor rey ya lo fui a traer los bellos del demonio.

- ¿Ya?, en dónde esta – dijo dudando el rey.

-Aquí está - contesto Juan.

- De donde sacaste esto.

-Allá por el camino había.

- Vas a tener que llevar a los animales para que traigas mucho – dijo el rey.

- Bueno mejor yo voy a ir mañana a la casa del demonio.

Al siguiente día el rey salió con su caballo, ya de camino se encontró a la primera persona:

- Señor rey a donde va usted.

- Yo voy a la casa del demonio.

Se encontró al siguiente y le preguntó.

- Señor rey a donde va usted.

- Yo voy a la casa del demonio.

Se encontró a la tercera persona quien estaba atorado y le preguntó:

- Señor rey a donde va usted.

- Yo voy a la casa del demonio.

- Señor rey me podría usted ayudar ha dispararle a esa palomita, es que no te toca.

- Pásame el rifle – dijo confiado el rey.

Al momento que descendía de su caballo, el rey le apuntó al momento que se escapó quien estaba atorado y en su lugar se quedó atorado el rey; enseguida este señor le fue a agradecer a Juan llevándole oro, platos y jícaras.

---

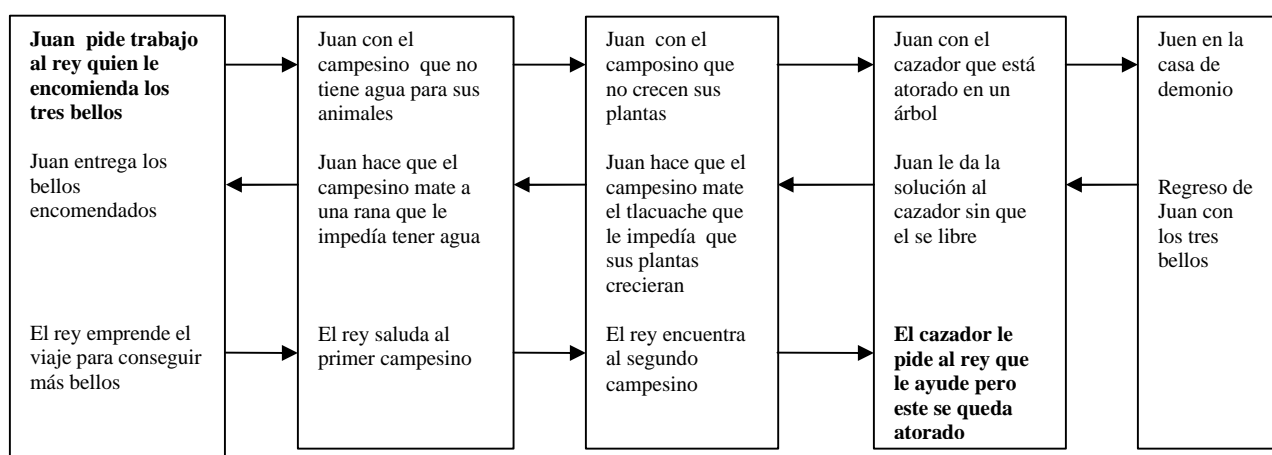
## ANÁLISIS

El cuento de los “vellos” tiene el tinte de la ayuda entre las personas, el joven que busca trabajo está dispuesto a ayudar a los demás; la ayuda entre las personas de la comunidad es constante, estas puede ser de índole económico, moral o laboral. El cuento de tradición oral en la escuela primaria y en la comunidad nos enseña ha ser bondadosos con las demás personas, permite tener muchas satisfacciones como fueron los presentes que le dieron al muchacho; que al recibir una ayuda de otro personas esta debe corresponderse de igual forma.

La primera persona que le pide ayuda a Juan es sobre el agua, el siguiente de que sus plantas no crecen y del tercero un cazador que está atorado en un árbol; posteriormente la esposa del demonio le ayuda para que pueda conseguir los bellos, se explica la estrategia para que Juan se pueda convertir en piojo, al momento de arrancarle cada bello el demonio explica la razón por la que los campesinos padecían distintos problemas.

Cuando se habla del rey, se trata precisamente de Kong Hoy el rey y dios mítico de los mixes, se hace ver como un ser humano que aun con sus poderes y conocimientos cayó en la trampa de un ser humano.

A continuación, se presenta el proceso en que se desarrolla el relato, los encuentros y escenarios en que se desarrolla la historia, en negrillas se destaca el inicio y fin del drama, las flechas indican los encuentros y camino seguido por Juan y después el rey:



Este cuento trata de los vellos específicamente del órgano sexual masculino, en un primer momento el alumno lo contó en el aula en la lengua mixe a todos sus compañeros de quinto y sexto grados (después fue grabado), cuando el niño dijo el título de de sus compañeros se empezaron a reír, puesto se interpreta que es una parte púdica; sobre el título nos induce al conocimiento de las partes del cuerpo humano.

### 3.3.5.- LA MUCHACHA Y SU BURRO (5)

Personajes principales: LA MUCHACHA  
EL BURRO

Personajes secundarios: EL SEÑOR PAPÁ DE LA MUCHACHA  
LA SEÑORA MAMÁ DE LA MUCHACHA  
EL SEÑOR DEMONIO  
LA VIEJITA

---

Había una vez un señor con su esposa quienes todos los días iban a la leña ayudados por su burro, un día muy temprano de camino a la leña, encontraron a un señor en el camino; tenía camisa, pantalón, guarache y sombrero nuevos, éste les preguntó:

- Ustedes tienen una hija que un día encontré, yo he venido para que ella sea mi mujer, ¿la podrían traer mañana?

El señor contestó:

- No se que vaya a decir

Luego el señor de la ropa nueva le dijo:

-Para que acepte venir mañana temprano, no le digan que es para comprometernos, mañana los voy a esperarla con mi caballo.

-Si

Contestaron los señores; ya se fueron el señor, la señora y su burro, pero este animal presentía lo que el extraño quería hacer ya que era un demonio, no era una persona; ya llegaron a su casa, la muchacha fue a darle de comer a su burro entonces el burro le contó a la muchacha:

- Hace rato encontramos a un señor extraño en el camino cuando íbamos a la leña, dijo que quiere casarse contigo, que a ti te ha visto como para que seas su mujer.

Eso le dijo el burro:

- Y ¿quién es ese señor?

- Pero yo creo que no es un señor sino un demonio, mañana cuando te diga -sube a mi caballo-, porque eso te va a decir mañana, no lo aceptes, me debes de montar a mi, le debes decir que no.

Al siguiente día la mamá le dijo a la hija:

- Hija vamos a la leña

Ella le contestó:

- Si vamos.

Era de mañana, se fueron la mamá, el papá, la hija y el burro rumbo el camino para traer la leña, en el camino grande vieron leñando a otros señores; pero de pronto, a toda velocidad vino el señor de la ropa nueva montado en su caballo del cual bajó preguntando:

-¿Si la traerone?

-Siiiiii contestaron – en coro los padres.

- Que bueno, ¿Ella es la muchacha?, aunque parece que no es la muchacha...

Insistieron los papás:

- Si es ella.

Después el señor del caballo dijo:

- Entonces tú muchacha sube a mi caballo.

Le dijeron a la muchacha, y ella contestó al momento diciendo:

- No, yo mejor voy a montar a mi burrito, casi no corre y camina despacito.

- Bueno está bien – dijo el señor del caballo.

La muchacha montó su burro, el extraño su caballo y los papás caminando, después de mucho caminar llegaron a descansar en un paradero. Ahí estuvieron descansando, los papas estuvieron platicando largo rato con el extraño así como con la muchacha; el extraño le dio distintos presentes a los papá de la muchacha para que aceptaran que se casara con su hija, los tres adultos tomaron cervezas, tepache y mezcal. Cuando los tres estaban muy borrachos, la muchacha salió

a toda velocidad con su burrito, pasaron en lo alto de una loma; después tomaron una desviación, para no seguir el camino grande, en la vereda escucharon cuando se acercaba los pasos de un caballo, pero no era el extraño solo era un viajero; siguieron cabalgando largo camino, por fin encontraron una casa en que vivía una señora viejita, la muchacha le dijo:

- Abuelita, ¿querrá usted a una trabajadora en su casa?, es que yo quisiera trabajar, además traigo a mi burrito para que vaya a la leña.

La abuela le contestó:

- Bueno, esta bien, yo ya no puedo trabajar mucho, que bueno que vinieron yo de por si necesito trabajadores.

La abuela recalcó:

- ¿Qué más saben hacer?

La muchacha contesto

- Cualquiera cosa que usted necesite.

-Bueno está bien - dijo la abuelita.

La muchacha se fue a labrar la tierra mientras el burro iba a la leña, mucho tiempo el burro fue a la leña hasta que un día le dijo a la muchacha:

- Yo ya me voy ha morir, cuando yo muera me entierres bajo árbol de naranja, ahí se van a dar tres frutos en lo alto, podrás comer el de en medio pero no los de la orilla; el que vas a comer lo deber partir a la mitad y los vas a tapar con una jícara durante un tiempo.

La muchacha muy atenta contesto:

- Si está bien.

El día menos esperado el burrito se murió, la muchacha hizo todo lo que le había indicó; cortó la naranja de en medio, lo partió a la mitad, los tapo con una jícara y tiempo después destapó la jícara; para su sorpresa encontró un papel muy grande, el cual decía todo el dinero y regalos que el señor extraño le habían dejado con sus padres como herencia para ella.

---

## ANÁLISIS

El cuento nos lleva a comprender el papel del animal en la comunidad, éstos son apreciados y queridos, por ejemplo, el señor Leandro comentaba que desde hace muchos años ha tenido burros, él los califica como un animal fuerte, fiel e inteligente; fuerte porque se parece a la mula, fiel porque sabe llegar solo a la casa e inteligentes porque sabe de su tarea cotidiana.

En la actualidad el señor vive con su esposa ya que todos sus hijos están casados y otros trabajan fuera de la comunidad; cuenta que actualmente tiene un burro que se había lastimado de una pata porque lo dejó amarrado una noche en el campo, todo indicaba que se habría de morir pero le curo y lo salvó, al referirse a él lo hace con mucha nostalgia ya que dice que es joven todavía, es tan apreciado el animal que le han hecho una pequeña cabaña para que no se moje cuando llueve y que no pase frío.

El cuento nos enseña del valor de los animales caseros, su sentimiento hacia las personas, la convivencia diaria; entonces los animales de la casa llegan a tenerse un cariño especial en cada familia de la comunidad. Entonces en la escuela es preciso conocer mediante O-TO, la forma de



vida de cada uno de los animales caseros.

Con este cuento de tradición oral enseña a los alumnos que cuando una persona de la comunidad se quiere casar, el varón debe llevar presentes a los padres de la novia para que ellos acepten la boda de su hija; en antaño los padres cedían a sus hijas sin que se conocieran los contrayentes, tal cual como lo indica el cuento; pero en la actualidad es raro, en caso de que se presentara, seguro que las muchacha optarían por escaparse como en el cuento.

### 3.3.6 EL POBRE Y EL RICO (6)

Este relato fue seleccionado por los profesores para ser presentado en un encuentro cultural realizado en Cerro de Guadalupe agencia de Tamazulápam; relata el director que invitaron a todos los alumnos para que de manera voluntaria contaran un cuento y que de él saldría el mejor estando como jurados los tres profesores.

La triunfadora fue una niña de tercer grado pero dado que no tenía fluidez en el dominio del español fue descartada y su lugar lo ocupó un alumno de sexto grado; el texto fue proporcionado por el director de la institución y se presenta tal cual fue escrito por los docentes.

Personaje principal: EL COMPADRE RICO  
EL COMPADRE POBLE

Personajes secundarios: LOS TIGRES

-----  
Estos eran dos compadres, uno era rico y otro era pobre, un día el compadre pobre se inquietó y mandó a su esposa a preguntar al compadre rico que cómo le hacía para que tuviera tanto dinero; en su momento el compadre rico contestó que él vendía frutas y que a su vez trabajaba con la gente. Lo que querían los pobres era que les enseñaran los caminos para que también pudieran ser ricos, por esta razón los compadres pobres le llevaron frutas para que les hicieran ese favor. El compadre rico aceptó enseñarles la forma de ser ricos, acordaron que los dos irían a un lugar; para ese día el compadre pobre llevaba un canasto de fruta, emprendieron el camino al monte y el rico le dijo al pobre:

- Oiga compadre usted ya se está acabando toda la fruta.

El compadre pobre contesto:

- Para que se preocupa, de por sí hay mucha fruta en el mundo.

Siguieron caminando hasta que el compadre pobre se acabó toda la fruta que estaba cargando, entonces le dijo a su compadre rico cuando la fruta se ha acabado:

- Por fin he terminado con mi martirio.

El compadre rico molesto le dijo:

- Cosa buena hubieras hecho.

El pobre contestó:

- La verdad ya estoy más tranquilo porque ya no tengo carga.

Molesto el compadre rico le dijo:

- La verdad me dan ganas de agarrarte a golpes en la cara.

El compadre pobre le respondió sin miedo:

- Pues cuando usted quiera, yo acepto.

Sin piedad el rico empezó a golpear salvajemente al pobre por tragón, mientras el pobre no se defendía; después de un rato, el pobre le dijo:

- ¿Ya compadre?, sin miedo sígale usted...

El compadre rico tomo su segundo aire y de nuevo se fue encima del pobre con todas sus fuerzas; posteriormente dejo al pobre casi siego e inválido a tal grado que lo tuvo que cargar para que pudieran seguir su camino; ya cansado, el compadre rico le dijo al pobre:

- Espérame un ratito, nada más voy al baño y luego regreso.

Pasó mucho rato y el compadre rico no regresaba, llegó la noche y empezó a escuchar gritos de muchos tigres, con la poca fuerza que le quedaba decidió subirse en un árbol grande; con sus ojos apenas abiertos pudo observó que poco a poco empezaron a juntarse muchos tigres, todos se saludaron y empezaron su reunión en que muchos opinaron de uno en uno de diferente manera; uno de ellos dijo:

- Yo conozco un pueblo en que la mayoría de las personas son ciegas y con hoja de aguacatal podrían curarse.

Otro comentaba:

- Como ellos no nos pueden ver, es imposible decirles.

Otro dijo:

- Pues yo también se de un pueblo que padecen de agua, pero con que movieran una piedra sería suficiente saldría mucha agua.

Después de que los tigres platicaron un buen rato, programaron una nueva reunión para encontrarse de nuevo y después se retiraron. El señor pobre que había sido golpeado, estaba arriba del árbol escuchando toda la plática de los tigres; como pudo se dirigió al pueblo de los ciegos y los que padecían de escasa agua para que pudieran solucionar el problema; después de haberlos ayudado le dieron muchos caballos dinero y fue de regreso a su pueblo; al llegar a su casa su mujer se sorprendió de ver tanto dinero; enseguida su compadre rico supo de su llegada, lo fue a visitar y le pregunto:

- Compadre ¿cómo le haces para tener tanto dinero?

El que era pobre le contesto:

- Nada más tienes que llevar una canasta de fruta, si quieres te llevo compadre.
- Si llévame por favor – respondió el que antes era rico.

Así lo hicieron , el que ahora era pobre le tocó cargar las frutas y en el camino también se fue comiendo la fruta; el ahora compadre rico también lo golpeó ferozmente y lo dejó tirado en el bosque, al último le explicó lo que tenía que hacer; así obedeció el ahora compadre pobre, cuando escuchó la voz de los tigres inmediatamente se trepo en el árbol; cuando llegaron todos lo tigres, empezaron su plática, entre ellos se cuestionaban:

- ¿Cómo supieron los del pueblo para curarse de laseguera?

Otro contestaba:

- Yo creo que alguien nos escuchó.

Otro dijo:

- El otro pueblo ahora tiene mucho agua, yo estoy seguro que alguien nos estuvo espiando.

Uno de los tigres le ordenó:

- A ver ustedes tigrillos vayan a buscar alrededor y en los árboles porque seguro que nos están espiando.

A lo cual los tigrillos obedecieron y se fueron mientras los tigres mayores seguían con la reunión; a lo alto de un árbol encontraron al señor, lo bajaron y se lo comieron los tigrillos.

---

## ANÁLISIS

¿Cuáles con las enseñanzas de este cuento?, este cuento se relaciona con los siguientes dichos “ojo por ojo y diente por diente”, “no desees a los demás lo que no quieras para ti; esto es, que las maldades que se les hace a otras personas en cualquier momento cada cual los puede sufrir de igual forma. No debo hacerle maldades a las personas para que a mí no me hagan maldades.

En el cuento también se centra en la situación social económica, en el caso de la comunidad el hecho de tener una casa de material a tener una de adobe, por este simple hecho se hace la diferencia entre los alumnos; por la ropa que se usa también es motivo para ver dichas diferencias que los a mismos alumnos perciben. Entonces en el aula se puede analizar la situación económica de cada familia.

### 3.3.7.- LOS TRES COMPADRES (7)

Este relato y el siguiente fueron narrados en una casa particular por la niña Hidolina Martínez Santiago quien fuera alumna del sexto grado; estuvieron presentes sus hermanos, su mamá y su papá; este último se encargó de corregir a su hija en algunos momentos no se acordaba del trama.

Personajes principales:                   COMPADRE 1  
  COMPADRE 2  
  COMPADRE 3

Personaje secundario:                   EL POLICÍA

---

Que había una vez tres compadres, ninguno sabía hablar español y el primer compadre dijo:

- ¡Vamos a trabajar!

El segundo compadre contestó:

- Pero no sabemos hablar español...

El tercer compadre, más inteligente propuso:

- Mejor primero vamos ha aprender español y después podemos ir a trabajar.

Los tres compadres quedaron de acuerdo y partieron hacia la ciudad, orgullosos cada uno ya se sentía haber aprendido el español; el primer compadre aprendió la palabra “nosotros”, el segundo

compadre aprendió las dos palabras “porque quisimos” y el tercer compadre aprendió “ni modos”. Verdaderamente satisfechos se reunieron de nuevo y el primer compadre dijo:

- Yo ya se hablar mucho español, no pensé que fuera tan fácil.

El segundo compadre comentó:

-Pues yo también, creo que mejor nos vamos a trabajar.

El tercer compadre dijo:

- La verdad es que estamos listos.

Como los tres compadres ya consideraban que habían aprendido español, se fueron dispuestos a conseguir trabajo; habían sido contratados para que fueran ayudantes de albañil, los tres llegaron muy puntuales en donde estaba la obra, pero para su mala suerte en ese lugar descubrieron a un muerto y al mismo tiempo llegó un policía gritando:

- ¡Quien mató a este señor!

El Primer compadre contestó:

- Nosotros.

El policía nuevamente replicó:

- ¡Por qué lo hicieron!

Y enseguida contestó el segundo compadre.

- Porque quisimos.

Y por último el policía condenó:

- Entonces se van a la cárcel

A lo cual el tercer compadre respondió:

- Ni modos.

---

## ANÁLISIS

Este relato es un claro ejemplo de las consecuencias que tienen los indígenas ËYUUK al emigrar a las ciudades, ya que al no hablar español son acusados injustamente aunque el trama se presenta en forma chusca. El dominio del español es precisamente una de las tareas de la escuela primaria en la comunidad, un español adecuado a la realidad de los alumnos no la que excluye el medio como principio de enseñanza, como es el caso de los libros de texto gratuito.

### 3.3.8.- JUAN Y SU FAMILIA (8)

Personaje principal: JUAN

Personajes secundarios: LA ESPOSA DE JUAN  
PEDRO HIJO DE JUAN  
CUCARACHA DE MONTE  
EL ZOPILOTE  
EL TIGRE

---

La familia de Pedro era muy humilde y no tenían dinero, por su parte la familia de Juan no tanto,

entre ellos platicaban diciéndose:

- Porque no vamos a trabajar.

Y Pedro le respondió:

- Si está bien vamos.

Juan se fue a comprar sus panes, se llevó un gallo y también se llevó a su perro; Juan lo acompañó su señora mientras que Pedro fue solo; partieron y caminaron muchísimo tiempo encontrándose a un cucaracha de monte, y Pedro le dijo:

- Tú animal que buscas aquí, supongo que no encuentras siquiera de comer así como yo sufro, no tengo dinero ni tengo trabajo.

En ese instante Juan le dijo a su señora:

- Mujer, saca el pan porque ese animal le pasa lo que a nosotros.

La señora agarró el pan y lo hizo pedacitos, se lo hecho al animal y así varias cucarachas se juntaron a comer y se lo acabaron; antes de seguir su camino Juan les dijo:

- Ahí coman ustedes animalitos porque nosotros sufrimos como ustedes sufren.

Otra vez caminaron muchísimo tiempo y encontraron a un zopilote que estaba llorando mucho y Juan le dijo:

- Que es lo que tienes tú animalito, ¿por qué lloras mucho?, supongo que no encuentras de comer.

Sacó su gallo, lo lanzó al aire tan alto para que el zopilote lo agarrara, éste lo tomó y se lo llevó; nuevamente caminaron muchísimo tiempo y su intención era encontrar la casa del Rey Kong Hoy, cuando Juan vio sobre el camino se percató de que un tigre venía y le dijo:

- Hay tigre, creo que vienes hambriento.

El tigre empezó a rugir porque realmente quería comerse a Juan.

-Ay tigre ya no sufras aquí te ofrezco mi perro para que ya no pases hambre.

En ese momento aventó a su perro y el tigre se lo llevó, nuevamente emprendieron el camino y mucho tiempo después encontraron a un señor y Juan le preguntó:

- Sabrás ¿Dónde está la casa del rey Kong Hoy?

Éste le contestó:

- Esta acá cerca están a punto de llegar, solo tienen que caminar otro poco, ahí por la loma está su casa.

Siguieron caminando hasta llegar a la casa del rey, al verlo Juan le dijo:

- Señor rey Kong Hoy estamos buscando trabajo, ¿podría usted darnos trabajo?

Le contestó:

- ¿Ustedes tres?

- Sí, a nosotros tres.

- Bueno pueden descansar el día de hoy porque se ve que han caminado mucho.

Les dieron de comer mucho, se durmieron y el rey le dijo a Juan:

- Tú Juan, vas a ser al primero al que te voy a dar trabajo el día de mañana, te tienes que levantar temprano ya que el que gane es el que se va a quedar en la casa, el que no gana son los que se mueren porque yo me los como.

Así le dijo el rey, para el siguiente día Juan se levanto muy temprano y el rey le ordenó:

- Quiero que vayas a agarrar unos caballos en el monte.

Así le dijo, de esta forma Juan partió temprano, se fue al lugar en que estaban los caballos pero estos no se dejaban atrapar, por más que lo intentaba no los podía agarrar, pasaron varias horas

se le estaba agotando el tiempo y se encontró al tigre; esto le causó mucho temor a Juan porque creyó que se iba a comer, temeroso le dijo:

- Tú tigre devórame de una vez porque no creo que vaya a poder con mi trabajo, de una vez cómeme.

Éste le respondió con voz de canto:

- No te voy a comer Juan, no te voy a comer.

El tigre le dijo:

- Tú un día me diste carne y con eso viví mucho tiempo, yo ahora estoy gordo porque antes estaba esquelético, por eso te vengo a ayudar.

Juan le dijo:

- Entonces ayúdame a atrapar un caballo.

El tigre le pidió una cuerda a Juan, rápidamente se subió a una piedra y así pudo atrapar a un caballo y de esta manera regreso y el tigre le dijo:

- Ve Juan y sigue siendo buena persona.

De regreso partió Juan diciendo al rey:

- Señor rey Kong Hoy, ya estoy de regreso ya fui a atrapar al caballo.

Éste le contestó:

- No se como le hiciste, parece que todo el tiempo te toca la de ganar, bueno ya puedes descansar, mañana nuevamente te voy a dar otro trabajo.

Ya se fue a dormir y muy temprano se levantaron, y el rey le dijo:

- Juan, ya te tengo otro trabajito.

- Si señor rey dígame usted.

Contesto Juan, y el rey le ordenó::

- En seis montones debes de separar las semillas de maíz, frijol y semilla de calabaza; el maíz por una lado el amarillo, rojo y pinto.

- Bueno si está bien – contestó Juan.

Ayudado por su esposa y su amigo Pedro, empezaron a distribuir y clasificar las semillas por especie, la tiraron en el suelo y no podían distribuirlos entre ellos tres y se decían:

- Creo que no vamos a poder con este trabajo.

Estaban muy pensativos y preocupados, en eso llegaron muchas hormigas y uno de ellos le dijo:

- Tú Juan nos diste pan con eso vivieron mis amigos, mis familiares y mis hijos, cuando estábamos a punto de morir de hambre.

Así le dijeron a Juan:

-Si, yo fui

- Por eso te venimos a ayudar- le dijo la hormiga a Juan.

Enseguida la hormiga más grande ordenó a sus amigos para que distribuyeran las semillas, y así rápidamente hicieron el trabajo; después llegó el rey quien les dijo:

- ¿Qué paso?, ya lo arreglaste.

- Ya esta hecho señor rey, ya terminé de trabajar

- Así de rápido terminaste - dijo admirado el rey

- Bueno esta bien.

El rey tenía tres hijas, una se llamaban Juana, otra María y la tercera Isabel; María la mayor, Isabel la de en medio y Juana la chiquita, el rey dijo:

- Juan, mañana te presentas temprano a trabajar  
Al siguiente día tempranito el rey le dijo a Juan:  
- Quiero que hagas parir a una de mis hijas.  
A lo cual Juan respondió:  
- Si señor Kong Hoy, así lo haré.  
Los dos se acostaron y Juan estaba pensativo, sobre como hacerle para hacer parir a la muchacha; en eso llegó un zopilote tocando la puerta de la ventana, lo levantó para abrirle al zopilote y este le preguntó:  
-Que trabajo te dejo el rey Juan.  
Juan le contestó:  
- Quiere que haga parir a su hija, no se como hacerle.  
El zopilote recordó:  
- Yo me acuerdo que usted me dio un gallo como alimento, por eso le voy a corresponder, horita mismo voy buscar a un bebé; en el campo están trabajando los campesinos y como cuelgan a sus hijos en el árbol de encino de ahí voy a traer uno,  
El zopilote se fue rápido, enseguida robó al bebe sin que se dieran cuenta los padres; ya de regreso el águila volvió a tocar la puerta de la ventana:  
-Aquí esta el bebé Juan.  
Juan lo agarró, lo acostó y acomodó al lado de María, en ese momento llegó el rey y le pregunto a Juan:  
- Ya lo hiciste.  
- Si señor rey ya lo hice.  
Respondió Juan, en eso momento se despertó María percatándose del bebe y dijo:  
- No se donde salió el bebe porque no lo sentí, no se de donde lo sacó Juan.  
Eso dijo María y recalco el rey:  
- Ya cumpliste Juan, resolviste todos los trabajos de un solo golpe, aquí te vas a quedar.  
De esta manera Juan, su esposa y su amigo Pedro se quedaron a vivir en la casa del rey.

---

## AN.ALSISI

En este cuento se ratifica a un señor bondadoso con los animales les proporciona lo que tiene, les comparte su alimento hasta su animal máspreciado sacrificó como fue el perro; el señor con su familia va en busca de trabajo y al llegar en la casa del rey se lleva la desagradable sorpresa que de no cumplir con las tareas sería devorado por el rey.

Como la vida tantas vueltas Juan en su momento necesito de ayuda y esta fue proporcionado por cada uno de los animales a quienes había ayudado en su momento de hambruna, con la pruebas impuestas por el rey éste daba por hecho que se lo habría de comer.

Las supersticiones a simple vista se consideran dichos sin importancia, pero para la gente habitante del Duraznal estas enseñanzas son mensajes espirituales o frases célebres que mucho tienen que ver con la vida diaria.

Cada relato se le puede dar distintas interpretaciones ya que no es lineal, las reflexiones son solo una aproximación de la gama del mensaje subliminal que contienen, por el contrario las enseñanzas deben ser discutido por alumnos y maestros, otros aprendizajes que nos proporcionan son precisamente sobre las creencias, los ritos, formas de vida, valor de la naturaleza, valores y moral.

Por ejemplo, la herencia ritual que se ha expuesto nuevamente nos delata que al hablar sobre la cultura ËYUUK todas sus estructuras están entrelazados, como el caso de los migrantes con el subtema 1.1.4 del primer capítulo; los distintos subtemas se mencionan como partes por una necesidad de distribución de la información, pero en la realidad toda la gama cultural mixe está mezclada.

El aula escolar es precisamente el punto clave donde estas supersticiones, relatos, cuentos y mitos deben ver reflejado su contenido, dentro de la planeación agregar en la asignatura de Educación Indígena se lean los textos en la lengua materna como en el español; el cultivarla y escudriñarla serán tarea de docentes y alumnos.

### ¿CUAL ES LA IMPORTANCIA DE LOS CUENTOS DE TRADICIÓN ORAL EN LA ESCUELA?

Cada uno de los cuentos son la muestra clara de la relación entre lo real y los imaginario, cada relato tiene un fondo informativo cultural que solo escuchándola o leyéndola podemos darnos cuenta de los contiene.

Nos permite conocer la relación con la naturaleza, los animales, los problemas sociales y económicos; queda la responsabilidad en el profesor del aula tomar en cuenta, "...la responsabilidad de los educadores, por eso, no consiste solo en explorar estos valores, sino también ordenarlos y en relacionarlos con el pensamiento y práctica educacional como un todo"<sup>96</sup>

El análisis de este capítulo se muestran los ejemplos sólidos de la O-TO, que más que nada es una propuesta para que los docentes, tomen en cuenta los conocimientos del contexto escolar; éstos cuentos son ejemplos del trabajo que puede realizar el profesor, son una práctica invitación a esculcar lo propio.

### BIBLIOGRAFÍA

1. Barfield, Tomas. Diccionario de antropología. Siglo XXI. Oxford, Inglaterra, 2000.
2. Coronado Suzán, Gabriela. Porque hablar dos idiomas es como saber más. CIESAS. SEP. CONACIT. México, 1999.
3. Florescano, Enrique. Memoria Indígena. Ed. Taurus. México, 1999.
4. Henestrosa, Andrés. Los hombres que dispersó ka danza. Ed. Águilas. México, 1997.
5. Montemayor, Carlos. El cuento indígena de tradición oral. CIESAS-OAXACA, México, 1996.

---

<sup>96</sup> George F. Kneller. Introducción a la antropología educacional. 1974. Pág. 31.



6. Kneller, F. George. Introducción a la antropología educacional. Ed Paidos. , Buenos Aires, Argentina. 1974.
7. Kuroda, Etsuko. Bajo el Zempoaltepetl. CIESAS-Instituto Oaxaqueño de las Culturas. México, 1993.
8. Navarrete Carlos y Alvarez Carlos. Antropología historia e imaginación. Ed. Series Antropológicas. México. 1993.
9. Nahamad Sittón, Salomón. Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (Mixes) del estado de Oaxaca. CIESAS-OAXACA . México, 1994.
10. Olson R. David y Torrence Nancy. Culturas escritas y oralidad. Gedisa editorial. Barcelona, España, 1995.
11. Ong, Walter. Oralidad y escritura. Fondo de Cultura Económica. México, 1997.
12. Walter S., Miller. Cuentos Mixes. INI. México, 1956.
13. Vancina, Jan. La tradición oral. Nueva Colección Labor, Barcelona España, 1996.
14. Villoro, Luis. Crear, saber y conocer. Siglo XXI. México. 2000.

## CAPÍTULO IV

### 4.- EL ËYUUK Y LA ESCUELA

La escuela y la comunidad son dos factores distantes, la comunidad se defiende con la lengua ËYUUK y la escuela la ataca con la cultura occidental plasmado en el plan y programas así como con los libros de textos gratuito; los adultos y los niños hacen uso cotidiano de la oralidad, en el aula los alumnos deben aprehender el español mediante la oralidad y escritura que leS enseña el profesor.

El cuarto capítulo inicia con un breve análisis histórico de la educación indígena en México, la política educativa enfocada a los pueblos indígenas, el plan y programas, el alfabeto mixe y los libros mixes editados. Posteriormente se hace un análisis teórico entre la escuela y la comunidad para construir el puente que comunique la escuela y la comunidad, por último se presenta la observación de campo el cual refleja la desconcertante educación indígena.

#### 4.1.- EL DURAZNALEÑO EN LA ESCUELA

Para la gente de la comunidad la escuela es el lugar idóneo en donde sus hijos deben aprender el español, escribir y leer; como meta lejana, la escuela para los padres es el medio para que sus hijos se preparen en diferentes ramas que indirectamente los aleje del trabajo del campo. Por escuela se comprende un lugar en que los hijos aprendan el español.

La educación es otro camino que se presenta desde el seno familiar o en la escuela, se puede llamar formal e informal; la primera forma se puede concebir como los conocimientos que el alumno aprende en la escuela los cuales generalmente no son de su medio, la segundo se refiere a la gama cultural que adquieren los pequeños en sus casas, en la escuela y de manera amplia en el medio social de la comunidad.

En el Duraznal la escuela fue creada e instalada a petición de la comunidad y ha pasado por tres momentos, desde 1946 en que fue llamada “Programa de Analfabetismo”, posteriormente en 1947 nombrado como “Escuela Municipal” y en 1975 recibe el nombre de “Educación Primaria Indígena Bilingüe”, tan solo cuatro años después de la creación de la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena como lo precisa la cita número ciento doce.

En la génesis de la escuela primaria el alumnado recibió clases en una choza provisional, ésta la construyeron colocándoles encino como base, las partes laterales lo cubrieron de zacate y la techaron de palma y hoja de carrizo; para esta actividad la comunidad hizo tequio, es decir, aportó su mano de obra consiguiendo los distintos materiales para la construcción del aula provisional.

Para el rol de alimentación del profesor la comunidad entera se turnaba, ya fuese que a cada familia le tocara dos alimentos al día o en su caso uno al día, el hospedaje era asignado por alguna persona que tuviera un local desocupado en su casa; mediante listado se le asignaba un mozo cuando salía o llegaba el docente con sus objetos personales y útiles escolares.

En los primeros lustros que funcionó la escuela a los docentes les tocó hacer largos trayectos por caminos inhóspitos, la caminata duraba dos días, iniciando la jornada desde la agencia hasta Mitla y de regreso ya que el transporte llegaba hasta ese lugar; continuamente salía porque los profesores eran asignados desde el Distrito Federal, posteriormente la sede se instaló en la ciudad de Oaxaca y enseguida en Zacatepec.

Respecto al salario, el docente era remunerado económicamente en dos partes, por un lado la comunidad mediante la autoridad de la Agencia reunían el dinero y por otra parte el gobierno federal; esto quiere decir que cada cual aportaba el cincuenta por ciento además de que la comunidad también tenía la responsabilidad de proporcionar alimentación, hospedaje y otorgar la ayuda del mozo.

En los primeros ciclos escolares el profesor laboró solo con alumnos de primer grado, que conforme avanzaban incorporaron el segundo hasta llegar al tercero grado; estos tres grupos eran atendidos por el mismo docente y el horario de labor era discontinuo.

Las primeras dos aulas formales se construyeron en 1968 estando como presidente de la república el Lic. Gustavo Díaz Ordaz y como gobernador de Oaxaca el Lic. Victor Bravo Ahuja; para ese entonces existían los tres primeros grados; enseguida se edificaron otros seis locales que se destinaron para dirección y cuarto para maestros.

El primer profesionista oriundo de la comunidad fue el profesor Vidal Santiago Martínez<sup>97</sup> quien fue el ejemplo difusor y motivador para que posteriores generaciones asistieran y continuaran con la instrucción primaria; relata que a los veinte años y por iniciativa personal fue al internado “Lázaro Cárdenas” ubicado en San Bartolomé Zoogocho perteneciente a la Sierra Juárez, en esta escuela vivía, le proporcionaban alimento y hospedaje; fue el único que realizó su educación primaria completa fuera de la comunidad ya que los siguientes profesionistas tuvieron que iniciar su formación primaria hasta el tercer grado en la agencia del Duraznal.

El trayecto entre montañas de la rancharía al internado era de un día y medio a dos, por esta circunstancia la estancia de los estudiantes en esta institución era de varios meses o ciclos escolares completos, otros procuraban regresar en periodo vacacional puesto que la lejanía era el motivo para mejor permanecer en la institución.

Al culminar la educación primaria en el internado, en aquel tiempo el estudiante tenía elementos suficientes para contratarse como profesor; a partir de los sesentas le siguen los pasos los profesores Gervasio Santiago Jiménez, Cirilo Gonzalez López y Abraham Ruelas Cervantes que con las décadas fueron aumentando el número de profesores y profesionistas.

En ese entonces fue una novedad el ahora director de secundaria técnica profesor Francisco Santiago Jiménez quien fuera la primera persona que estudió en el Instituto Politécnico Nacional

---

<sup>97</sup> Profesor jubilado que proporcionó datos sobre la creación de la escuela así como los cambios del nombre, durante veintidós años trabajó como docente en la comunidad a partir de 1980 al año 2002.

(IPN) del Distrito Federal en la especialidad de ingeniería mecánica, aunque le faltaron dos semestres, era un hecho sobresaliente por ser una de las máximas casas de estudios del país.

Al final del trabajo se ordena los nombres de los primeros profesionistas hasta la actualidad (ver cuadro 13 del anexo), se trata de mujeres y hombres que cuentan con nivel bachillerato, una licenciatura o ingeniería quienes de alguna manera ejercen una profesión; muchos de ellos siguen vigentes en los cargos de la comunidad y varios se han deslindado porque viven y están establecidos en el municipio, en la ciudad de Oaxaca, en otras ciudades del país y en Estados Unidos.

Para honrar su memoria se menciona a los dos profesores fallecidos, ya que de algún modo conformaron la lista que iniciaron el camino para indirectamente motivar el ingreso de nuevas generaciones al magisterio.

En el cuadro aparecen treinta y siete personas, de ellas veintitrés se registran en educación indígena, tres jubilados, una cocinera, un profesor de preescolar, un director de secundaria técnica, un intendente, un empleado de una empresa, un contratado en obra, tres profesores de primaria formal (Incluye el pedagogo), cuatro enfermeros lo que da el total enlistado. Sólo quince de los treinta y dos profesionistas sirven a la comunidad y los diecisiete restantes no están reconocidos por la misma, sin descartar que en cualquier momento pueden ser nombrados por la asamblea de comuneros aunque no tengan ninguna propiedad dentro de la agencia; de hecho se contemplan como candidatos porque sus padres son originarios del lugar.

Algunos de los profesionistas que ya han ocupado un lugar de elección popular en el municipio difícilmente pueden ser nombrados en la agencia, es una regla implícita ya que cada cual decidirá si acepta o no el cargo dentro de la misma.

De las treinta y cuatro personas en vida, veintiséis son del sexo masculino y ocho del femenino, esto quiere decir que la mujer está ampliamente marginada de la escuela ya que no se acerca ni al cincuenta por ciento del total.

En la nueva generación de jóvenes tanto en hombres como en mujeres se visualiza el interés por obtener una profesión diferente a la del profesor porque lo cierto es que abundan en la agencia como en el municipio; existe en ellos el sueño de superación profesional personal y familiar.

En un análisis cronológico de asistencia de los principales servicios con que cuenta la comunidad esta el nombre de los profesores, han sido la pieza motivante para que en la actualidad el Duraznal cuente con los diferentes servicios de primera necesidad; no se puede ni se debe descartar la labor de campesinos y comerciantes así como de la comunidad en general que a fin de cuenta son ellos quienes autorizan o rechazan la realización de las obras y son quienes aportan su fuerza de trabajo mediante tequios.

En la actualidad varios profesores que fueron semilleros de las primeras generaciones están jubilados, pero continúan con la preocupación de aportar nuevas ideas para hacer progresar a la comunidad así como hacerla fructífera y autosuficiente.

No es común observar que los profesores realicen proyectos particulares sin contemplar a la comunidad, sino todo lo contrario, los distintos planteamientos van dirigidos al progreso social lo cual se evidencia en las reuniones de comuneros.

#### 4.2.- BREVE PANORAMA HISTÓRICO

Para abordar cualquier objeto de estudio en los diferentes campos del saber es preciso introducirse en la historia, es el talón de aquiles para comprender la complejidad que enmarca todo problema de investigación y así poder fundamentarla; en otras palabras “Organizar la memoria colectiva; trocar la historia en instrumentos de gobierno encargada de legitimar a quienes mandan y de proporcionar coartadas para sus fechorías en una tentación congénita a todo poder. Los estados totalitarios pueden hacerla realidad. En el pasado, innumerables civilizaciones la pusieron en práctica”<sup>98</sup>; en resumidas cuentas la historia es un mal necesario que se analiza en forma individual y se discute en conjunto.

La educación del hombre es una preocupación de milenios, un privilegio de clases burguesas y arma de los nobles, una lucha de supuestos intelectuales y supuestos ignorantes; un poder de dominio ideológico con intereses específicos, un arma para moldear hombres hechos para servir, en vez de humanizar a la sociedad se le margina. La educación es la transmisión de conocimientos de una generación a otra cambiando las estructuras conforme al paso del tiempo.

En el caso arquitectónico se construyeron palacios en concordancia con los movimientos del sol, la luna, las estrellas, así como la predicción de eclipses solares y de luna; estas relaciones no solo las estudiaron entre los palacios y el cosmos sino también para explicar el calendario ritual y el ciclo agrícola. Fundaron grandes ciudades como Monte alban, Tula y Teotihuacan en donde las luchas por el dominio de territorio para el cobro de tributo era constante, unas ciudades estaban en decadencia otras se consolidaban con los triunfos guerreros tal es el caso de los aztecas.

Los legados arquitectónicos en la actualidad son considerados como una reliquia parte del pasado muerto, por tanto, sinónimo de interés exclusivo de los turistas extranjeros. Desde el punto de vista del mexicano común el pasado es equivalente de atraso, de ignorancia y de vergüenza; esta identidad negada es el resultado de la lucha de evangelización de los españoles.

Los muchos siglos de sobrevivencia de distintos pueblos heredaron formas de trabajo y organización: “En gran parte de las tierras cultivadas se eliminó la vegetación original hace más de mil años; y, pacientemente, generación tras generación, los agricultores han contribuido a suavizar el perfil del terreno para facilitar las faenas del cultivo”<sup>99</sup>. La herencia de componentes culturales entre pueblos se constata en esta cita ya que no solo se dio en la lengua con sus familias lingüísticas, sino también en la forma de cultivo y aprovechamiento de la tierra.

---

<sup>98</sup> Mario Vargas Llosa. La verdad de las mentiras. Santillana 2003. Pág. 29

<sup>99</sup> Guillermo Bonfil Batalla. Op. cit. Pág. 33.

La cultura mesoamericana va de la mano con el principio del cultivo del maíz, quienes hicieron de este cereal parte de su vida misma que en la actualidad se refleja; el maíz como producto de consumo diario en la tortilla, el maíz como atole en las mañanas o en las noches, el maíz como agua fresca en las tardes por el arduo trabajo del campo, el maíz como ofrenda en los ritos, el maíz como condimento en las comidas tradicionales y el maíz como parte de nuestro cuerpo y del alma.

Hasta el inicio de la lucha de independencia en México pasaron trescientos ocho años, en este lapso los diferentes grupos originarios del país fueron aculturados en que se les cortó los frutos, se les quebró los tallos pero no pudieron arrancar su raíz; en este tiempo se intenta erradicar la lengua y la religión de los nativos, primeros los franciscanos y posteriormente los dominicos fueron los encargados de evangelizar a los indios mediante distintas estrategias, mientras que los guerreros españoles se encargaban de mantener el orden.

En México podemos encontrar infinidad de culturas y lenguas que se han conservado desde la llegada de los españoles a pesar de los siglos que ha durado el intento de exterminio de los primeros habitantes de estas tierras. Es la resistencia de los pueblos indígenas la que ha permitido conservar rasgos culturales heredados por los antepasados.

La historia relata que algunos dominicos como Bernardino de Sahagún fueron de los pocos españoles que se encargaron de valorar la lengua, medicina y cultura de los nativos (ver el subtema “creencias y cuentos” del capítulo 3), pero la educación para los indios era negada ya que este privilegio era para los hijos de españoles nacidos en la Nueva España.

Con la lucha de independencia no se lograron los objetivos de liberación que se pretendía, puesto que siguió la esclavitud, la falta de tierra para los indios así como el dominio de la iglesia. Por su parte los líderes liberales y conservadores hacían largas discusiones sobre el curso que habría de tomar en país en el aspecto político, social, ideológico ante la inminente pobreza económica.

En lo que se refiere a educación, ésta no pudo separarse rápidamente del poder eclesiástico, porque los difusores de la religión católica se resistían y además seguían dominando en este campo por varias décadas más; en los primeros intentos de desencadenar la educación se instalan: “las escuelas lancasterianas introducidas en México desde 1922. El método lancasteriano, que fomentaba un sistema de instrucción en el cual cada uno de los estudiantes mayores servía de instructor a las recitaciones de los más pequeños bajo la supervisión del maestro...”<sup>100</sup>. Se afirma claramente el año que fue introducida esta escuela pero es hasta la década de los treinta cuando realmente empieza a funcionar y seguiría hasta los noventa.

Desde el inicio de la lucha de Independencia hasta la consumación en 1821 la situación económica política y social de la sociedad mexicana es paupérrima, en las décadas siguientes la educación sigue siendo como en la etapa colonial, es decir, para los privilegiados al igual que en la dictadura de Porfirio Díaz.

---

<sup>100</sup> Shirley Brise Heat. Op. cit.. Pág. 103-104

En su momento Benito Juárez como uno de los primeros pilares e impulsores de la educación laica, obligatoria y gratuita en nuestra nación, en ese tiempo no es visible encontrar la preocupación por la cultura indígena, pero si el interés por separar la educación de la iglesia como una señal de ocupación por los olvidados históricamente, los indígenas. Cabe recordar que la obligatoriedad de la educación preprimaria, como entonces se conocía era de tres grados escolares.

En el estado se destacó un gobernador llamado Ignacio Martínez miembro del gabinete de Juárez quien afirmaba de forma contundente la importancia de educar a los indígenas: “Los indígenas no llegarán a la verdadera civilización, sino cultivándoles la inteligencia por medio del instrumento natural del idioma en que piensan y viven”.<sup>101</sup> Defensor no solo de la necesidad de educación de los indios, sino también de la igualdad de los indígenas con los distintos sectores sociales, como seres humanos y sin distingo del color.

El positivismo de Augusto Comte llega a México con Gabino Barreda que “...era jefe de la Comisión de instrucción Pública en 1867...”<sup>102</sup>. También integrante del gabinete de Juárez con el transcurso de los años se refleja su influencia dogmática en la educación que a fines del siglo veinte sería cuestionada; para el gobierno de Porfirio Díaz fue importante porque este proyecto educativo sólo era llevado a los hijos de los privilegiados.

## LA ETAPA POSTREVOLUCIONARIA

La lucha de independencia fue una caja de resonancia que no logró todos sus objetivos de cambio, y más evidentemente después de cien años; por ello en 1910 periodo de iniciación de la revolución mexicana, en donde mujeres y hombres nuevamente se levantaron en armas cansados de la explotación y analfabetismo en que los había mantenido el régimen porfirista. En respuesta a treinta años de dominio y autoritarismo, estos sectores sociales desesperados por la esclavitud en que vivían, la negación de sus derechos jurídicos y la expropiación de sus tierras por los grandes terratenientes.

Después de más de treinta años de dictadura del oaxaqueño Porfirio Díaz y con el triunfo de Francisco I. Madero surge la esperanza del cambio, pero poco tiempo pasó para constatar el hambre de poder y claramente por adjudicarse la presidencia de la república entre los caudillos revolucionarios. Esta lucha se prolonga varios años entre rebeliones y traiciones, ante el deseo por obtener el poder entre distintos líderes como el mismo Madero, Victoriano Huerta, y Venustiano Carranza entre muchos otros.

En los primeros años posrevolucionarios y con Gregorio Torres Quintero como fundador de la Ley de Instrucción Rudimentaria de 1911, en la mencionada ley se establecía la creación de escuelas rurales para educar a los indígenas. Para 1917 este mismo personaje hacía reflexiones de las ventajas y desventajas para la enseñanza en la lengua materna de los naturales, esta

---

<sup>101</sup> Ibid. Pág. 122

<sup>102</sup> Ibid. Pág. 114

desavenencia se reafirma cuando dice: “Enseñándoles en su lengua (de los indios) contribuimos a la conservación de ella, lo cual será hermoso para los lingüistas y anticuarios, pero un obstáculo siempre muy considerable para la civilización y para la formación del alma nacional”<sup>103</sup>. La discusión sobre lo positivo y negativo de las lenguas vernáculas se manifiesta en la afirmación anterior, por una parte resalta la importancia de la preservación cultural propia, pero del mismo modo critica las supuestas desventajas que conllevan las lenguas indígenas. En la perspectiva de Torres Quintero constatamos dos preocupaciones importantes, por un lado preservar la cultura y lengua de los indígenas, pero al mismo tiempo manifiesta su intranquilidad por la transformación de la sociedad y la califica como obstáculo para el progreso.

Por su parte Manuel Gamio pudo ver parte de su proyecto integral y regional, con ello se proponía: “La evolución cultural de la nación mexicana exigía métodos, maestros y materiales especiales, en un programa de educación holística”<sup>104</sup>, ante su propuesta educativa decía que las lenguas indígenas debían unificarse, pero de todas maneras se privilegiaba el español sobre la diversidad lingüística.

Con Álvaro Obregón en la presidencia en 1921 se dan las primeras propuestas sólidas para la integración de los indígenas, el cinco de septiembre del mismo año José Vasconcelos como responsable de la Secretaría de Educación Pública funda una institución federal que se encargaría desde entonces del manejo y control de la educación en el país.

Con el gobierno obregonista y como su máximo impulsor Vasconcelos, el objetivo del Estado es claro de incorporar a los indígenas a la cultura nacional mediante la castellanización, se privilegia la alfabetización para que los naturales aprenden a leer y a escribir, se pregona la identidad nacional y el fomento del desarrollo económico.

Con la mayor creación de centros escolares en la historia de nuestro país, surge la escuela rural y las misiones culturales donde se integraron las actividades productivas agrícolas y se enseñaba el español como principio de unificación nacional. Era claro que entre los objetivos que tenían era exterminar las lenguas vernáculas de los indios, política que años después dejaba ver sus resultados negativos ya que los indígenas seguían arraigados a su lengua y su cultura ante la lucha por contrarrestarla.

En los años treinta surge una nueva perspectiva educativa que propone integrar a los pueblos indígenas retomando su lengua y su cultura al igual que lo nacional. Su principal impulsor Moisés Sáenz, reconocía la necesidad de enseñar en la lengua indígena a los naturales, además el currículum se debía adecuar a ellos “El primer paso para iniciar el proceso de integración, residía en el reconocimiento de la legitimidad de las lenguas indias en el proceso de aprendizaje”<sup>105</sup>. Ante los esfuerzos de los pocos lingüistas, maestros rurales y misioneros esto significaba una tarea homérica por la gran diversidad lingüística que ha caracterizado al país.

---

<sup>103</sup> Ibidem. Pág. 130

<sup>104</sup> Ibid. Pág. 131

<sup>105</sup> Ibidem. Pág. 152



Con Lázaro Cárdenas en 1934 como presidente de la república puede identificarse la otra propuesta que trata de una educación socialista, científica y marxista, preparación para el trabajo agrícola y tecnológico, y como un medio impulsor de la educación igualitaria. Con propuestas educacionales que en el sexenio posterior fueron enterrados ya que estas orientaciones se modificaron radicalmente.

Antes de Cárdenas los planteamientos y discursos fueron solo palabras de los políticos ya que la situación que mermaba al país originaba que sólo fuera eso, palabras; entonces las discusiones y planteamientos sobre la educación que debían tener los indígenas fueron propuestas populistas ya que se generaban desde de la mesa de los políticos y no se tomaban en cuenta a los grupos étnicos para considerar su opinión; pero también debe considerarse que varios de los intelectuales citados tenían la firme idea de que se enseñara la lengua de los nativos y que se publicaran materiales en sus idiomas.

El tema educativo en México ha tenido un proceso de transformación acorde a las consideraciones de los gobernantes retomando principalmente proyectos educativos extranjeros (positivismo de Augusto Comte), es claro que el enfoque sobresaliente en estas décadas tienden a la incorporación de los indígenas a la vida nacional; ya para los cuarentas se siembran las primeras semillas por adecuar la educación a las necesidades de la sociedad indígena. Con el pequeño panorama histórico de la educación indígena, nos damos cuenta que únicamente son preocupaciones políticas y no se tienen trabajos propiamente referentes a la cultura, por lo tanto, nos enseña que Sahagún es la persona que puso en práctica su preocupación por la cultura.

## CREACIÓN DE INSTITUCIONES DIRIGIDA A INDÍGENAS

La convención interamericana en Pátzcuaro Michoacán en 1940 es la primera muestra de preocupación por crear órganos gubernamentales para atender a los indígenas; a raíz del primer encuentro surge la idea de cambiar el término indianista por indigenista lo cual causó expectación ya que la entendían como una rebelión e intento de fragmentación del país por el hecho de reconocer las cultura prehispánicas.

“El 10 de noviembre de 1948, Alemán rubricó la ley que daba vida al Instituto Nacional Indigenista de México (INI)”<sup>106</sup>; institución que empezó a operara a principios de los cincuentas bajo el control de la SEP, de esta manera inicia la tarea de los primeros promotores dirigida a subsanar las necesidades de las comunidades indígenas; dentro de la encomienda tenía la salud, zootecnia, agricultura, apicultura y educación. Los primeros promotores fueron jóvenes de procedencia indígena quienes tenían el firme compromiso de cumplir con las tareas del congreso interamericano.

Pero dado que la institución no es suficientemente eficiente para resolver el problema educativo de los indígenas “En 1963 la SEP al fin acepta la realidad a la que se enfrenta y empieza a diseñar programas para una educación bilingüe”<sup>107</sup>; pero nuevamente los esfuerzos realizados no son

---

<sup>106</sup> Ibidem. Pág. 201

<sup>107</sup> María Bertely Busquets y Adriana Robles Valle. Indígenas en la escuela. 1997. Pág. 37

suficientes por lo que “En 1971, por acuerdo presidencial se creó en la SEP la Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena...”<sup>108</sup>.

Posteriormente esta institución fue llamada Dirección General de Educación Indígena la cual actualmente funciona como órgano encargado de difundir las lenguas indígenas mediante distintas estrategias, entre sus muchas tareas está publicar material impreso en las múltiples lenguas indígenas del país, programar cursos para la actualización y mejoramiento didáctico de los docentes indígenas.

La propuesta principal de enseñanza bilingüe bicultural tiene auge en los ochentas y principio de los noventas en que la enseñanza de la lengua materna en los primeros grados sería el medio de enseñanza principal, para el segundo ciclo la balanza se equilibraba y en los dos últimos grados se reduciría a la enseñanza del español. En este tiempo surge la propuesta con un pequeño cambio que a partir del cuarto grado la balanza equilibrada llega hasta el sexto grado, la primera propuesta fue criticada porque el español sustituía la lengua uno y para evitar esta situación se adoptó el bilingüismo en igual espacio de enseñanza de cuarto a sexto grados.

Nuevamente la DGEI cambia de nombre la propuesta educativa bilingüe bicultural por bilingüe intercultural en 1993, ésta supuesta nueva propuesta en el fondo lleva consigo un amplio criterio educativo difícil de poder adecuarse al mundo indígena ya que el planteamiento anterior no se evaluó para conocer los resultados obtenidos o de continuarla para su consolidación.

En 1964 el Centro Coordinador Indigenista (CCI) en el estado de Oaxaca contrató a los primeros jóvenes Promotores Culturales Bilingües con nivel primaria o secundaria, desde este entonces “...después de un breve curso de entrenamiento sobre algunas técnicas pedagógicas”<sup>109</sup> ; hace treinta y nueve años exactamente que se inició lo que actualmente se conoce como “Curso de Inducción a la Docencia” lo cual es inconcebible porque son muchos años y el proceso de instrucción de los profesores indígenas sigue teniendo las mismas características. Desde ese entonces se fueron exigiendo estudios mínimos como la primaria, posteriormente la secundaria y actualmente se puede ingresar con bachillerato; salvo las exigencias administrativas se está enfocando a los promotores indígenas de nuevo ingreso, ellos están condicionados mediante contratos que en caso de estar estudiando les permiten recontractarse y posteriormente obtener una plaza según el avance semestral, de ésta manera se obliga a las nuevas generaciones de promotores para profesionalizarse.

En la actualidad, en el estado de Oaxaca la Dirección de Educación Indígena es la institución encargada del manejo administrativo y académico de la educación indígena en la entidad; del mismo modo dependiente del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO) así como de la SEP.

La Universidad Pedagógica Nacional (UPN) nace con la firme intención de profesionalizar a los educadores por decreto presidencial del día 25 de agosto de 1978, pero publicado el 29 de agosto

---

<sup>108</sup> Ibid. Pág. 45

<sup>109</sup> IEEPO. Op.cit. Pág. 184.

del mismo año en el diario oficial de la federación; desde los primeros ciclos escolares funcionó mediante el sistema escolarizado y semiescolarizado, la Unidad Ajusco del Distrito Federal imprimió la primera modalidad y en las escuelas de los estados del país adopta la segunda modalidad llamándola Sistema de Educación a Distancia (SEAD).

El ambicioso proyecto de la SEAD pronto se vio limitado por falta de medios de transporte de los centros de trabajo a los centros educativos en cada estado, porque aún que se implantaba el uso del correo y teléfonos estos medios resultaban demasiado costosos.

Por su parte la unidad de la capital del país inicia su antecedente de enfoque indígena con las licenciaturas en Etnolingüística y Ciencias Sociales; posteriormente “La Licenciatura en Educación Indígena se inicia en 1981 en la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), como un espacio que se abrió para la formación de los profesores indígenas del país. Para tal efecto se estableció un acuerdo interinstitucional entre la UPN y la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) de la SEP”<sup>110</sup>; como lo menciona la cita en este año solo se trató de un acuerdo pero en ese año empezó a operar la Licenciatura y con la tarea de sistematizar el proyecto curricular y del mismo modo se conforma la convocatoria.

Para el siguiente año, es decir, 1982 se inscribe a los primeros alumnos y para 1983 ingresa la primera generación de estudiantes que egresan cuatro ciclos después, es precisamente en este año en que se firma el convenio interinstitucional entre la UPN Unidad Ajusco y la DGEI lo que permite formalizar el funcionamiento de la Licenciatura como un cumplimiento de la exigencia educativa bilingüe bicultural. Años después la propuesta educativa dirigida a profesores indígenas se extiende en todo el país con el plan de 80 y reformulada en el 90.

En el municipio del Espíritu Santo Tamaulápam han egresado diversas generaciones de profesores originarios de la comunidad y que de alguna forma han llevado a la práctica las adquisiciones teóricas en diferente forma (ver cuadro 14 del anexo).

Este panorama mínimo permite conocer las tareas actuales de cada uno de los profesores egresados de la Unidad Ajusco del Distrito Federal; ya que fueron formados para “Contribuir en la formación de cuadros profesionales indígenas, elevando el nivel académico de este campo (...) que propicie generación de proyectos alternativos y viables para la realidad cultural y lingüística de los grupos indígena del país”<sup>111</sup>; no es la tarea hacer un análisis exhaustivo del desempeño personal de cada docente pero si necesario resaltar que cada cual tiene su visión del mundo indígena.

Por ejemplo, el docente uno del número progresivo es el único que colaboró en 1983-84 en la elaboración de los libros de texto de la zona media y los cuales se distribuyen actualmente en la zona alta (ver cuadro 13 del anexo); pero caso contrario con el número dos que ha escalado al nivel de telesecundaria, este asenso tiene como fin principal la mayor remuneración económica

---

<sup>110</sup> Graciela Herrera Labra, Nicanor Rebolledo R. y Alicia de Alba. Propuesta Curricular para Licenciatura en Educación Indígena. 1990. Pág. 5.

<sup>111</sup> Ibidem. Pág. 28

aunque el profesor argumenta que se pasó a este nivel porque los mismos compañeros se cerraban los caminos para desempeñarse como asesor en el Centro de Maestros de Ayutla; comenta el profesor que sus compañeros le reclamaron que no se preparó para escalar sino para servir a los niños indígenas. Este es uno de los reclamos principales del profesorado indígena así también de dirigentes oficiales y sindicales, esta situación cierra los caminos a las nuevas generaciones de profesores que desean estudiar de manera escolarizada y se percibe la falta de apoyo de las autoridades educativas estatales del subsistema indígena en los últimos años.

El docente número cinco es otro de los ejemplos prácticos de la difusión de la lengua ya que con su iniciativa grabó un cassette en la lengua ËYUUK y en español con la música de cuerda de la comunidad; entonces, son los únicos dos profesores que han hecho trabajos prácticos con la lengua AYUUK. Los demás profesores de alguna manera han escalado peldaños en el desempeño docente indígena y otros tienen cargos oficiales o sindicales temporales de tres años y enseguida regresan con grupos o como directores comisionados.

El plan de la Licenciatura en Educación Indígena (LEI 90) tiene poco más de pasado que la Licenciatura en Educación Preescolar y Primaria del Medio Indígena (LEPEPMI) ya que la segunda se desprende del primero, las dos con planes diferentes fueron puestos en marcha en 1990 y es la que actualmente tiene vigencia en cada institución que la maneja.

En el estado de Oaxaca existen actualmente nueve subsedes de la UPN, en cinco se imparten la Licenciatura en Educación Preescolar y Educación Primaria Para el Medio Indígena como son: Jamiltepec, Cacahuatpec, Huajuapán de León, Tlaxiaco y Huatla de Jiménez y en la sede 201; las restantes subsedes como la de ciudad Ixtepec, Tuxtepec y Salina Cruz no se imparten esta licenciatura más en cambio está la Licenciatura en Educación Indígena. A estas instituciones asisten los docentes indígenas pero otros con diferente aspiración están en las Normales Superiores.

En el estado en el año 2000 fue inaugurada la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Oaxaca (ENBIO) ubicada en la comunidad de Tlacoahuaya perteneciente a la región de Valles Centrales; comenta el director Profesor Carlos Méndez Martínez que se intentó diseñar una currícula acorde al enfoque de la institución, pero dadas la normatividad ésta pertenece al sistema de normales y está inserta en ella, argumenta que ésta escuela es el resultado de la exigencia magisterial oaxaqueña pero principalmente de los docentes del subsistema indígena. Comenta que de la primera generación son sesenta alumnos de los cuales asisten alumnos zapotecas del Istmo, sierra norte, sierra sur y valles centrales; mixtecos del valle, alta y de la costa; ËYUUK de la zona baja, media y alta; chinanatecos de Usila y de la sierra; chontales, suaves, nahuas y una cuicateca; ello conforma la presencia de diez lenguas en la institución.

En la institución imparten clases profesores titulados egresados de Normal Superior o Licenciatura afín; en menor proporción hay docentes con maestría y existe la necesidad de profesionales lingüistas, antropólogos y etnomatemáticos.

## ¿CUÁL ES LA RELACIÓN DE LAS INSTITUCIONES DIRIGIDAS PARA LA EDUCACIÓN INDÍGENA CON LA ORALIDAD-TRADICIÓN ORAL?

Que el pasado nos permite entender los múltiples esfuerzos por llevar a cabo la educación para los pueblos indígenas, solo que estos han sido más deseos manifestados en proyectos de lo bilingüe y bicultural; siendo positivos, en un principio fueron esfuerzos utópicos para iniciar una educación llamada “indígena”, gracias a los esfuerzos de muchas personas preocupados por la cultura se inicia una educación que poco a poco se construye.

La U.P.N. y la E.N.B.I.O. son escuelas formadoras de profesores capaces de innovar la didáctica indígena del estado de Oaxaca y en el país, son la esperanza para mejorar la tan criticada educación dirigida a indígenas con la innovadora interculturalidad; con el análisis de los compañeros egresados del Ajusco y originarios de la comunidad, podemos decir que nos se cumplen con las expectativas para la que fueron formados, como es el de elaborar proyectos educativos, entre ellos hace falta comunicación que permita emprender trabajos por la O-TO mixe.

### 4.3.- POLITICA EDUCATIVA INDÍGENA

La problemática de la educación indígena no es exclusivo de México, otros países latinoamericanos y del mundo también enfrentan la coexistencia lingüística, se puede corroborar en el Convenio 169 sobre los pueblos indígenas llamado Organización Internacional del trabajo; cada uno de sus acuerdos deben ser tomado en cuenta cuando algún país decida pertenecer a este organismo; México firma este convenio en 1990 con el que adquiere la obligación de cumplir cada uno de los acuerdos en él estampados.

En el apartado sobre educación indígena del artículo 28, fracción primera menciona que “Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo”<sup>112</sup>; en esta primera afirmación se concreta la necesidad real de los pueblos indígenas, pero para el alcance de esta metas no han sido suficientes los proyectos educativos indígenas en México.

La duda llega hasta el alma y pensamiento de los indígenas de lo factible o inviable de la educación en sus respectivas lenguas milenarias, la duda la refuerza la sociedad nacional que influye fuertemente sobre ellos y como consecuencia que muchas comunidades indígenas se niega a esta propuesta educativa; en esta controversia caen los profesores al desdeñar la cultura imponiendo la nacional y muy pocos llegan a la conciencia de identidad indígena.

---

<sup>112</sup> CONVENIO 169 DE LA OIT (Organización Internacional del Trabajo)

El organismo internacional intenta responder a esta pregunta en el mismo artículo pero de la fracción segunda en que pugna: “Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país”,<sup>113</sup> es al mismo tiempo una necesidad social que los indígenas de México aprendan el español sin menoscabo de las lenguas maternas; es difícil jurídicamente que las lenguas indígenas tengan el mismo estatus dentro de la sociedad por el dominio de siglos del idioma nacional, pero por su parte puede darse ese valor en el contexto de habla así como fuera de ella.

Es una misión utópica decir que una de las lenguas indígenas adquiera el carácter de idioma oficial ya que perjudica los intereses políticos y económicos de los gobernantes; por el contrario en México se prioriza el aprendizaje de la lengua extranjera como el inglés en la escuela secundaria, en el nivel medio y en el superior lo que es una muestra clara que los intereses ideológicos educativos actuales.

Es una realidad que en los últimos lustros las lenguas vernáculas tienen mayor difusión escolar como extraescolar, por lo que el organismo dice que “Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas”<sup>114</sup>. En sí existen materiales en lengua ËYUUK pero dado que el alfabeto está en constante construcción hace que los escritores adopten posturas indiferentes (ver subtema “el alfabeto ëyuuk” del capítulo 4).

La Constitución de los Estados Unidos Mexicanos en el Artículo 2º menciona que “La Nación Mexicana es única e indivisible. La Nación tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas que son aquellos que descienden de poblaciones que habitaban en el territorio actual del país al iniciarse la colonización y que conservan sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas”<sup>115</sup>; de esta forma en el 2001 con la presión del Ejército Zapatista de Liberación Nacional esta afirmación menciona a los habitantes prehispánicos.

En el apartado “A” del segundo artículo en la fracción cuarta dice sobre los indígenas que se les debe “Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad”; existe concordancia con los planteamientos del convenio 169 de la OIT en la preocupación por las lenguas indígenas y la cultura.

En el inciso “B” del Artículo 2º en la fracción segunda dice que se debe “Garantizar e incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior...”<sup>116</sup>; esta propuesta educativa tiene un contenido demasiado optimista y por tanto educacionista porque en la realidad la escuela primaria no se consolida en su intento de valorar la

---

<sup>113</sup> *ibid.*

<sup>114</sup> *ibid.*

<sup>115</sup> CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS. México. 2002. Pág. 61.

<sup>116</sup> *Ibidem.* Pág. 63.

lengua de los alumnos ÈYUUK.

Con la reforma al Artículo Tercero Constitucional en el año de 1993, con Carlos Salinas de Gortari como presidente de la república y como Secretario de Educación Pública Ernesto Zedillo Ponce de León; se reitera la educación, laica, gratuita y obligatoria; este planteamiento se reglamenta por la Ley General de Educación que regula aspectos jurídicos, faculta a la Secretaría de Educación Pública (SEP) para organizar los planes y programas y además de asumírsele la facultad de sancionar administrativamente a quienes no cumplan con la normatividad.

Esta reforma abalada por el Congreso de la Unión es el resultado de las nuevas necesidades educativas del país en donde la cultura de los indígenas implícitamente se mencionan "... el estado promoverá y atenderá todos los tipos y modalidades educativos -incluyendo la educación superior - necesarios para el desarrollo de la nación, apoyara las investigaciones científicas y tecnológicas, y alentará el fortalecimiento y difusión de nuestra cultura"<sup>117</sup>. La cultura en la nación mexicana se puede constatar en la diversidad de quienes habitamos esta sociedad, de los treinta y un estados que la complementan y el distrito federal, las diferentes formas de vida, la diversidad de lenguas, de costumbres y tradiciones distinguiéndose del estereotipo mexicano, es decir, del hombre ranchero con sombrero, zarape, traje de charro y su pistola.

Por otra parte, la Ley General de Educación 1993 refuerza las afirmaciones del Artículo tercero constitucional y vislumbra la necesidad educativa a nivel nacional, reconoce diversidad lingüística y cultural la cual recae específicamente en los pueblos indígenas; expresa claramente las necesidades de revalorar la cosmogonía indígena empezando por: "Fortalecer la conciencia de la nacionalidad y de la soberanía, el aprecio por la historia, los símbolos patrios y las instituciones nacionales, así como la valoración de las tradiciones y particularidades culturales de las diversas regiones del país"<sup>118</sup>.

La educación de los indígenas en México es una preocupación de mucha actualidad por ello en las recientes reformas a la ley hace énfasis en las necesidades de su educación, como se resalta en la cita anterior destaca dos puntos esenciales: el primero que los ciudadanos que conformamos esta nación debemos valorar la historia que nos hace mexicanos acompañado de los hombres y mujeres que murieron por la independencia de nuestra patria; en segundo término, valorar la diversidad cultural que contempla esta nación. No la historia de los héroes sino la de millones de indios olvidados y poco favorecidos dentro de la sociedad mexicana.

La política educativa mexicana ha sido una historia de cambios en el planteamiento de instrucción indígena que tiene mucho camino que recorrer, las enormes deficiencias engloban a los profesores indígenas, los padres de familia, los alumnos, las autoridades locales y las autoridades educativas.

Como puede recordarse el INI como promotor de la castellanización de los indígenas en los cincuentas, posteriormente en los ochentas la DGEI con la propuesta bilingüe bicultural y en los

---

<sup>117</sup> Artículo 3º Constitucional y Ley General de Educación. 1993. Pág. 28

<sup>118</sup> Ibid. Pág. 51

noventas se propone la educación bilingüe intercultural; las propuestas de educación dirigida a indígenas se ha transformado con la intención de adecuar los objetivos educativos para formación de los niños indígenas. Pero es necesario mencionar que los mismo grupos indígenas han hecho posible ésta preocupación del estado.

Con base al artículo tercero constitucional y la ley general de educación se desprende el Programa de Desarrollo Educativo 1995-2000, en él se subsanan las carencias con que cuenta la educación básica, la propuesta integral es innovadora pero tiene mucho camino por recorrer ya que las necesidades son cambiantes, exigen propuestas concretas de enfrentar la didáctica.

En la reciente evaluación de los planes y programas nacionales de la educación básica se hace una somera síntesis de los primeros avances y nuevas necesidades de los distintos niveles educativos que engloban el nivel preescolar, primaria y secundaria. En lo referente a la educación indígena se reconoce su ausencia: “La oferta de educación básica no ha sido suficientemente adaptada para dar una respuesta satisfactoria a las demandas que imponen las característica lingüísticas y culturales de la población rural dispersa, los diversos grupos indígenas del país y los grupos migrantes”<sup>119</sup>.

Ante los problemas lingüísticos y culturales la última evaluación responde mediante: “dos orientaciones centrales: consolidar y extender los programas compensatorios para las escuelas de zonas indígenas y las poblaciones que asisten a ellas y flexibilizar los contenidos curriculares...”<sup>120</sup>.

En el caso concreto del estado de Oaxaca en que se hablan dieciseis lenguas indígenas, estas en su mayoría son ágrafas, por esta situación surge la necesidad de: “Promover mediante la enseñanza de la lengua nacional -el español-, un idioma común para todos los mexicanos , sin menoscabo de proteger y promover el desarrollo de las lenguas indígenas”<sup>121</sup>. Ubicándonos específicamente en el estado de Oaxaca, podemos encontrar a una entidad con una rica diversidad geográfica, cultural, étnica y lingüística. En respuesta a esta diversidad el gobierno local presenta una Ley Estatal de Educación la cual intenta cubrir las característica y necesidades de esta entidad federativa.

La tierra oaxaqueña actualmente está habitada por dieciseis grupos étnicos cada cual con una visión semejante al mundo mesoamericano, por lo tanto surge la necesidad de preservarlo como se manifiesta en la Ley Estatal de Educación. En el Artículo 9º en la Fracción 2º señala la necesidad de: “Revalorar y favorecer el desarrollo de culturas étnicas de la entidad, así como la cultura regional, nacional y universal”<sup>122</sup>.

Como se puede recordar los pueblos indígenas han sido olvidados de las leyes estatales en décadas de gobiernos anteriores, de ahí la importancia de comprender los conocimientos

---

<sup>119</sup> Ibidem. Pág. 65

<sup>120</sup> Ibid. Pág. 77

<sup>121</sup> SEP. Ley Estatal de Educación. 2000. Pág. 51

<sup>122</sup> Ibidem. Pág. 32-95



comunitarios propios que son igual de importantes que los saberes que nos identifican como mexicanos así como los conocimientos universales.

En las escuelas indígenas de la sierra ĒYUUK podemos encontrar estudiantes bilingües, pero asimismo monolingües en la lengua materna, de aquí la necesidad que se manifiesta en el Artículo 46° de la fracción 9° donde se plantea que se debe: “Promover la edición de obras de la cultura, regional, nacional y universal; en español y en lenguas indígenas”<sup>123</sup>.

A continuación se presenta la nueva propuesta de la educación intercultural bilingüe manifiesta en los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y los Niños Indígenas; en este material se expresa de forma sistemática las necesidades educativas principales de los indígenas de México.

En el lineamiento número cuatro dice que “La educación que se ofrezca a las niñas y los niños indígenas será intercultural bilingüe”<sup>124</sup>; posteriormente en el lineamiento cinco nos aclara lo que se entenderá por interculturalidad como “...aquella que reconozca y atienda la diversidad cultural y lingüística; promueva el respeto a la diferencia; procure la formación de la unidad nacional, a partir de favorecer el fortalecimiento de la identidad local, regional y nacional, así como el desarrollo de actitudes prácticas que tiendan a la búsqueda de libertad y justicia para todos”<sup>125</sup>.

En el camino del proceso de redacción del trabajo profesional se menciona la firme intención de que los planteamientos educativos partan de los alumnos, del medio que les rodea, es decir la agencia, posteriormente el municipio, la región, el estado, el país y el mundo. La interculturalidad local considero que se retoma al plantear diferentes conocimientos de alumnos, de relatos de personas de la comunidad, de datos administrativos de la agencia, de la escuela, pero principalmente de la oralidad recabada informalmente.

En el lineamiento número veinte dice que “... la acción educativa contribuirá a satisfacer sus necesidades educativas, considerando sus características, necesidades e intereses particulares, así como a los tiempos que requieren para alcanzar los logros educativos”<sup>126</sup>; es un hecho que éstos reconocen que los conocimientos previos de los alumnos y del medio en que viven tienen un potencial pedagógico para que sean retomados por los profesores, en este particular caso para lo docentes que laboran en la comunidad del Duraznal. Otros lineamientos serán citados en otros subtemas ya que en ella se retoma la innovadora propuesta indígena de educación intercultural bilingüe.

En propias palabras, la “educación indígena intercultural bilingüe” se lleva a cabo, cuando el profesor tiene la sensibilidad y consciencia del papel que tiene como educador de niños indígenas, no se preocupa por la cultura sino se ocupa de ella, habla la lengua de los alumnos con quienes

---

<sup>123</sup> Ibid. Pág. 49-95

<sup>124</sup> SEP-DGEI.. Lineamientos Generales de la Educación Intercultural para las Niñas y los Niños Indígenas. 1999. Pág. 11

<sup>125</sup> Ibid. Pág. 11

<sup>126</sup> Ibidem. Pág. 15

convive, retoma la experiencia de los alumnos expresados en la lengua o en actitudes; tiene la capacidad de relacionar los contenidos propios con los externos, tiene el don de guiar conociéndose a sí mismos y entender al mundo que le rodea a los estudiantes.

Mucho de la O-TO debe ser retomado por el docente en la nueva propuesta educativa intercultural estipulado también en la carta magna, ley general de educación, ley estatal así como en los lineamientos generales de educación intercultural bilingüe.

#### 4.3.1.- PLAN Y PROGRAMAS

El plan y programa nacional publicado en 1993 es el resultado de un proceso de construcción realizado por profesores de educación primaria, padres de familia, pedagogos e intelectuales de la educación así como organizaciones sociales quienes discutieron y desarrollaron las distintas asignaturas con que cuentan los diferentes grados, el documento aclara que todos los contenidos son propuestas de enseñanza para todas las escuelas de instrucción primaria del país incluidos los indígenas.

Dado que los contenidos y planteamientos del Plan fue publicado un año antes del alzamiento del EZLN, no contempla de forma directa las necesidades de las comunidades indígenas pero en su lugar dice que este material es flexible y que debe adecuarse a las necesidades de los alumnos y del lugar en que conviven.

Este material no menciona específicamente la preocupación por la educación indígena, aporta elementos o datos que pueden ser adecuada a las necesidades de los alumnos indígenas, como lo menciona el Programa de Desarrollo Educativo “El currículo actual, que coloca en el primer plano el desarrollo de competencias intelectuales y la formación de actitudes y valores , ofrece amplias posibilidades para la selección de contenidos fundamentales, la flexibilidad en el uso del tiempo y la incorporación de actividades y temas de relevancia regional”<sup>127</sup>; esto quiere decir que los contenidos educativos deben ser contextualizados conforme a la valoración diagnóstica del principio del ciclo escolar; en él se evalúa los conocimientos de los alumnos, problemas psicomotores, familiares así como la lengua materna que dominan.

También los lineamientos generales menciona que la nueva educación intercultural “...impulsará la innovación pedagógica, así como la flexibilización de los planes y programas de estudio.”<sup>128</sup>, ello concretamente nos confirma que la nueva educación dirigida a los indígenas tendrá en el plan propuesto de contenido de enseñanza en el aula.

En la esquematización del plan se propone una idea de la organización de los contenidos, ubicándose en la asignatura de español correlacionándola con el tema de investigación, ésta se encuentra fundamentada desde el enfoque que pretende lograrse en esta materia, se distribuyen en cuatro ejes temáticos que son: Lengua hablada, Lengua escrita y Reflexión sobre la lengua,

---

<sup>127</sup> Poder Ejecutivo Federal. PROGRAMA DE DESARROLLO EDUCATIVO 1995-2000. Pág. 50

<sup>128</sup> SEP-DGEI. Lineamientos Generales de la Educación Intercultural para las Niñas y los Niños Indígenas. 1999.

Recreación literaria; sin que estos cuatro grandes temas estén aislados por el contrario son "...un recurso de organización didáctica y no una forma de separación de contenidos que puedan enseñarse como temas aislados" ; por esta razón es que el tema de tradición oral no puede ubicarse en un eje temático exclusivo sino que de forma alterna pueda abordarse en los cuatro ejes temáticos. Por ejemplo que los estudiantes intercambien sus productos escritos, que ellos mismos como narradores de las historias o relatos las socialicen (ver subtema "cuentos" del capítulo 3).

Dentro de las prerrogativas de la asignatura de español en las situaciones comunicativa se menciona que el alumno debe aprender a "...leer leyendo, a escribir escribiendo y a hablar hablando..."<sup>129</sup>; aunque ordenando la afirmación y adecuándola a la necesidad educativa de la escuela de estudio; el profesor debe hablar en lengua mixe con los alumnos que son monolingües aunque esta situación no se vive en el aula (ver subtema "los tres ciclos" de este capítulo); posteriormente se pasaría a la escritura y a la lectura.

Es una realidad que el plan nacional de educación primaria no estaba programada para enfrentar la problemática indígena, pero tiene la firme intención de "superar la antigua disyuntiva entre enseñanza informativa y formativa..."<sup>130</sup>; una afirmación reconfortante en que cada tipo de educación tiene diferente sentido en la didáctica del aula, el primero es el vivo tradicionalismo actual, el segundo un augurio de pesimismo que tiene muchos devenires para su cumplimiento.

#### 4.3.2.- EL ALFABETO ËYUUK

Un primer paso es hablar la lengua ËYUUK en el aula, posteriormente será necesario escribirla. El alfabeto mixe ha sufrido cambios constantes porque no hay acuerdos entre las profesoras y lingüistas que estudian la lengua ËYUUK; se ha trabajado sobre ello, es el caso que en la última reunión realizada en la comunidad de San Pedro y San Pablo Ayutla en enero del 2001, se dieron cita personas de las tres variantes dialectales para determinar un alfabeto que englobara sus variantes dialectales (ver cuadro 15 del aneño).

Los alfabetos presentados son de distintos folletos como el del INEA localizado en la biblioteca de la escuela, el segundo se desprende directamente del libro de texto mixe de la zona media y los dos últimos se localizaron aún como proyectos.

Como lo manifiestan los docentes en la entrevista, "La mayoría de las lenguas aún no tienen un alfabeto estándar. Muchos están en proceso de construcción, lo que implica una serie de prácticas y validación por parte de los hablantes"<sup>131</sup>; esta es precisamente la situación de la lengua ËYUUK que no tiene estandarizada su lengua, pero aún con este problema existe la necesidad de escribirla porque como toda lengua ágrafa esta del proceso oral al escrito.

Pero considero que el uso de la lengua en el aula y la falta de escritura mixe son un problema de

---

<sup>129</sup> SEP. Educación Básica Primaria. Plan y Programas de Estudio 1993. Pág. 23.

<sup>130</sup> Ibid. Pág. 13

<sup>131</sup> IEEPO. Op. cit Pág. 209

conciencia indígena, que por la existencia de un alfabeto estándar; si los docentes no hablan el mixe en el salón mucho menos tendrán la intención de escribirla.

El alfabeto como tal se ha desarrollado gracias a los profesores, lingüistas y especialista en la escritura, existe la necesidad de un acuerdo en la escritura para una mayor y mejor difusión de la lengua, por esta razón en el presente trabajo se maneja el alfabeto planteado por los académicos de la región ĒYUUK.

El alfabeto que se maneja es la planteada en el año 2001, consta de nueve vocales y veintiún consonantes; las vocales son usadas cómo cortadas, rearticuladas y alargadas como se muestra en el cuadro catorce; en cuanto a las consonantes no existe la letra “ñ” en su lugar se usa la “ts”, mientras el apóstrofe (´) es una grafía que corta o separa las palabras. De ésta manera se propone un alfabeto que puede utilizarse en el aula de la comunidad.

#### 4.3.3.- EL LIBRO ĒYUUK

¿POR QUE SE ABORDA EL TEMA DEL LIBRO EYYUK?

El Duraznal colinda con la comunidad de Atitlán, por éste hecho las personas de esa comunidad van a vender distintos productos al Duraznal o al contrario; en esta interacción la comunicación oral es en mixe y por tanto se conoce en parte su variante dialectal, por lo tanto existe la necesidad intercultural de conocer las distintas variantes dialectales de los demás pueblos expresados en los libros de texto mixes.

Los libros ĒYUUK localizados en la biblioteca de la Escuela Pimaria son variados, todos fueron editados por la SEP y se enfocan principalmente en el primer grado, al final se presentan algunas características generales de su contenido (ver cuadro 16 del anexo).

Recordando que la zona ĒYUUK se divide en tres macrovariantes dialectales que son baja, media y alta; existen coincidencias en la escritura de muchas palabras y por lo tanto en la pronunciación; como en el caso de los libros uno y dos que al compararlos comparten contenidos en que solo fueron cambiados en fotos e ilustraciones; por ejemplo en ambos libros aparece una foto de ixtle que está escrito XA´AK que quiere decir ixtle, en cuanto al cambio en la escritura al referirse a un tigre los de Cotzocón dicen KA y los de Coatlán dicen KAA.

Antes de hablar de otra variante estos ejemplos nos muestran el proceso de escritura de la lengua ĒYUUK, en que cada comunidad expone su escritura y por ende su alfabeto, sobre el alfabeto en ninguno de los libros del primer grado se presentan las grafías con una explicación, forma de uso y manejo explícito ya que abordan desde el principio la escritura de palabras o enunciados.

Los libros presentan dibujos y fotos, escriben palabras, enunciados y textos; existen palabras que coinciden como UK haciendo alusión al perro pero el alfabeto usado es diferente.

Dado que el libro usado y distribuido en la zona alta (número seis) es el de la zona media, es uno de los pretextos de la profesora de primer grado del Duraznal para enseñarlo a los alumnos (ver

subtema “los tres ciclos” de este capítulo); considera que existen muchos cambios en la escritura así cómo en la pronunciación de diferentes palabras que a continuación de presentan:

ZONA MEDIA (Palabras extraídas del libro)

| ËYUUK                      | Español       |
|----------------------------|---------------|
| 1.ÄJXK-----                | CHAYOTE       |
| 2.KUJUP-----               | SOMBRERO      |
| 3.TSIM-----                | JÍCARA        |
| 4.MOOG-----                | MAÍZ          |
| 5.MAY TSİK-----            | MUCHOS POLLOS |
| 6.TON YĪ KAA-----          | TOMA LA SAL   |
| 7.NAAX WĪĪÑ-----           | EL CAMPO      |
| 8.MĪJ IICH ÑAAX---         | ES GRANDE EL  |
| DE TERRENO DE MI HERMANITO |               |

ZONA ALTA (Tamazulápam)

| ËYUUK               | Español              |
|---------------------|----------------------|
| ËKXÄJ-----          | CHAYOTE              |
| KËJUP-----          | SOMBRERO             |
| TSEM-----           | JÍCARA               |
| MOJK-----           | MAÍZ                 |
| MAY TSËK-----       | MUCHOS POLLOS        |
| TON YËË KAA-----    | TOCA LA SAL          |
| NAAX WËMJ-----      | -EL CAMPO            |
| MËJ N'ITS N'YAAX--- | ES GRANDE EL TERRENO |
| DE MI HERMANITO     |                      |

A continuación se ejemplifican palabras homónimas entre variante ËYUUK los cuales se escriben igual y tienen diferente significado:

9.PAJK-----PALOMA.....PAJK-----HUESO

10.PAK-----HUESO.....PAK-----PALOMA

En los dos primeros ejemplos encontramos palabras que son homónimas porque se pronuncian y se escriben igual pero tienen significado diferente; del número tres al seis se vislumbra el cambio en la pronunciación y escritura de ËYUUK, las vocales nos dan la pauta de pronunciación distintivo como en el caso número tres que cambia la Ä por la Ë simple mientras que las consonantes se intercalan teniendo distinta ubicación con el agregado de la J en la zona alta, caso semejante sucede en los ejemplos cuatro y cinco en que cambian las vocales y de nueva cuenta en la seis la O es alargada en la zona media mientras que en la parte alta la O es individual con consonantes cambiados.

Es de reconocer que existen muchas palabras que se escriben y se pronuncian igual como MAY del enunciado siete que quiere decir MUCHOS, pero su complemento cambia en la sílaba simple Ī por la Ë de la palabra TSİK-TSËK que quiere decir pollo pero engloba a grandes y pequeños.

En el último ejemplo se destaca la palabra IICH como se dice en la zona media, mientras en la parte alta se dice N'ITX en que la N tiene la función de pronombre posesivo, ya que ITX en la zona alta se refiere al hermano menor e N'ITX se refiere a MI HEMANO MENOR.

Puesto que el libro de la zona media fue editado desde 1995 en que se utilizó un alfabeto diferente al actual por ello la letra Ñ se sustituye por NY ya que en el último encuentro se consideró que el sonido en lengua ËYUUK es más débil, el mismo caso le corresponde el cambio de la CH por la TS.

Pero en el libro del primer ciclo están plasmadas muchas palabras que se escriben y se pronuncian igual que en la zona media, por lo que a continuación se exponen algunos ejemplos:

ZONA MEDIA

|             |           |
|-------------|-----------|
| ËYUUK       | Español   |
| TUTK-----   | GUAJOLOTE |
| MAJK-----   | DIEZ      |
| PO´O-----   | LUNA      |
| JOON-----   | PAJARO    |
| TSA´AM----- | PLATANO   |
| PAJK-----   | SEMILLA   |

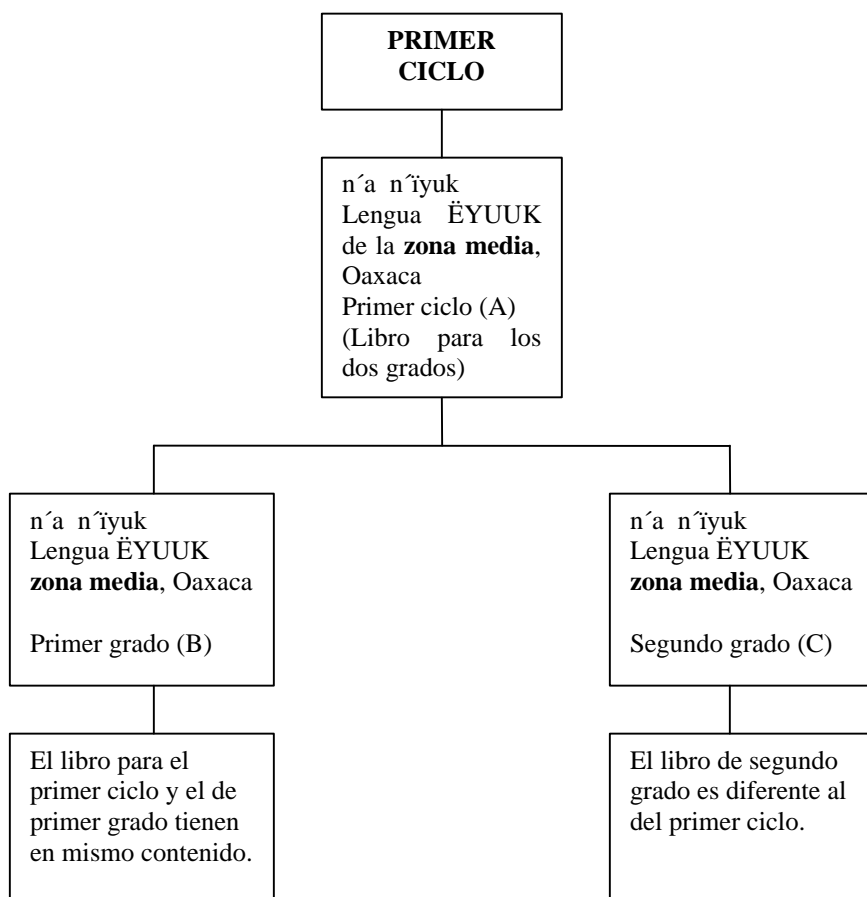
ZONA ALTA (Tamazulápam)

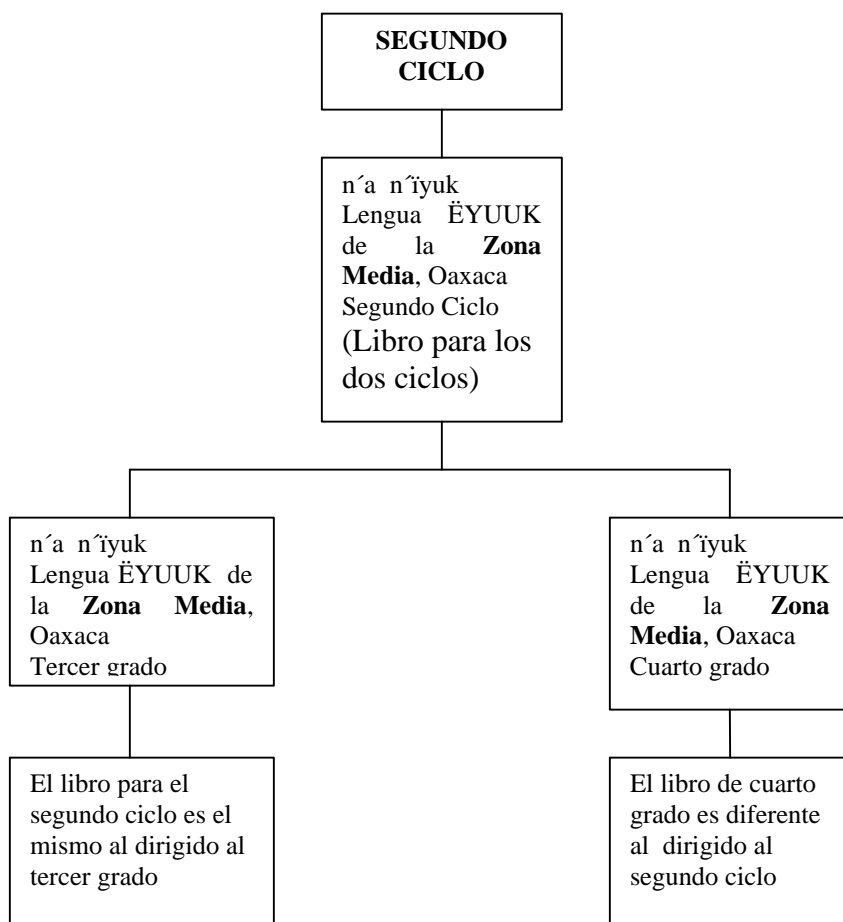
|             |           |
|-------------|-----------|
| ËYUUK       | Español   |
| TUTK-----   | GUAJOLOTE |
| MAJK-----   | DIEZ      |
| PO´O-----   | LUNA      |
| JOON-----   | PAJARO    |
| TSA´AM----- | PLATANO   |
| PAJK-----   | SEMILLA   |

Estas palabras son algunos ejemplos de que muchas palabras que se escriben igual y se incluyen dentro del alfabeto presente, que aún discutido entre profesionistas de las tres zonas todavía continúa el proceso de conformación.

A diferencia de los demás libros descritos del 01 al 05 estos se enfocan a una población ya que en sus respectivos títulos mencionan la comunidad a la cual va dirigida incluido al de Guichicovi que se supone es un libro reciente, mientras el punto 06 en que se destaca con asterisco de que no se dirige a una comunidad específica de las once comunidades que integran la zona media, pero este libro se distribuye a todas la escuelas indígenas de la zona alta..

Es pertinente precisar que como el presente caso de Tama es una muestra de la variante existente, es decir, es oriundo de la zona alta con el material de la zona media, lo mismo sucederá con las otras cuatro comunidades de la zona alta. Todos los contenidos del texto están escritos en la lengua ËYUUK , precisamente los seis libros descritos inician con palabras destacando las vocales que usan en sus comunidades o variantes, las ilustraciones y fotos le imprimen una realidad de persona, animales o cosas de las comunidades. A continuación se presentan los libros de la zona media que son distribuidos en las escuelas de la zona alta:





Los seis libros presentados corresponden a la zona media, estos textos son distribuidos en las escuelas de la zona alta; entre las observaciones que se les pueden hacer es de que el libro dirigido para el primer ciclo es el mismo al del primer grado, es decir, tienen los mismos contenidos y sólo cambian el título. Lo mismo sucede con los libros publicados para el segundo ciclo, el libro para los dos grados es el mismo al del tercer grado cambiando el título y solo el del cuarto grado tiene contenido diferente.

El autor de los seis libros es el profesor Cándido Sandoval Canseco quien es originario de Cacalotepec, los dos libros del primer ciclo es de su autoría y para los dos del segundo ciclo tuvo como colaborador el profesor Daniel Martínez Pérez originario de Tamazulápam (ver cuadro 14 del anexo). Una de las insistencias principales es que se publiquen materiales en la lengua ĘYUUK dirigidos a la zona alta, ya que como se ha expuesto los materiales distribuidos en la zona alta son los libros de texto de la zona ĘYUUK media.

Como propuesta de todo lo expuesto, los libros mixtes localizados en la biblioteca escolar deben ser utilizados con la siguiente modalidad, que se elijan los libros que tengan mayor relación con la variante dialectal de la comunidad para su lectura y uso como guía para la escritura en primer y segundo ciclos; por otro lado, en el último ciclo los diferentes libros (Dirigidos a primer y segundo ciclo) pueden ser leídos por los alumnos para conocer las distintas variantes dialectales



del mixe como se muestran varios ejemplos en éste apartado.

Entonces, los libros presentados son una necesidad de conocer las distintas variantes dialectales del mixe, existe la necesidad de analizar la lengua en el aula, que los alumnos conozcan los dialectos del EYUUK.

#### 4.4.- LA RELACIÓN ESCUELA-COMUNIDAD

La “educación indígena” es amplia y por tanto necesita una atención especial ya que en ella redonda el trabajo de investigación; la educación en su sentido amplio, son los conocimientos adquiridos formal e informalmente de la interacción entre personas de la comunidad así como el medio diminuto presente o infinito; también se puede entender como “...la educación que la familia y la comunidad imparten a sus niños y jóvenes, transmitiéndoles sus propios patrones de conducta, técnicas y valores”<sup>132</sup> en el sentido de lo informal “...esa educación se imparte en la vida y para la vida...”<sup>133</sup>. La mejor educación indígena “informal” es la que parte del seno familiar en donde la madre enseña las primeras palabras a sus hijos, la interacción con el padre, pero principalmente se aprende de la imitación y la observación, cada hijo adquiere su rol dentro de la comunidad en donde se manifiesta esta enseñanza mediante la lengua y la vivencia en ella (ver subtema “la familia” del capítulo 2).

Por educación “formal” se entiende, los conocimientos adquiridos institucionalmente el cual es reconocido mediante un documento de acreditación oficial, es precisamente la escuela la encargada muchas veces de discriminar los conocimientos de la comunidad aplicándose o centrándose en los contenidos nacionales, así como el uso indiscriminado de los libros de texto que cómo se pudo observar la planeación de los docentes se deriva de un plan comercial no elaborado por ellos (ver subtema “planeación” de este capítulo), esto nos conduce a decir que el objetivo de la educación en la comunidad es la de cumplir cabalmente con el plan y programas nacional y por ende la lengua de instrucción es el español.

La educación formal es la encargada de inculcar una ideología, de preparar o formar a niños y jóvenes como instrumentos de una ideología dominante, o en su caso educarse para la vida; la educación por lo tanto puede tener una tendencia tecnológica o humanista según la carrera, según la escuela y también según el concepto mecánico o humano que inculque el docente.

La educación formal que se plantea en este trabajo es que los contenidos educativos partan de los alumnos, de la familia y del medio inmediato que rodea a los estudiantes; en ningún momento se descarta los conocimientos del exterior ya que son necesarios para la mejor interacción. Esta no es sinónimo de sabiduría así como la educación informal tampoco es de ignorancia, sino cada cual tiene su nivel de importancia ya que un niño educado con las estructuras culturales de la comunidad será después una persona respetada por la forma de vida que lleva conforme a las normas de su entorno, no así de aquel que ha estudiado o vivido fuera, muchas veces no tiene las mismas normas morales que los que se practican en el lugar de origen.

---

<sup>132</sup> Julion de la Fuente. Educación antropológica y desarrollo de la comunidad. 1964. Pág. 130-131

<sup>133</sup> Ibid. Pág. 131

Cuando se plantean los conocimientos del educando necesariamente conlleva la lengua ĘYUUK, idioma que la mayoría de los alumnos domina (ver pregunta No. 12 del anexo A,B y C), es todavía una tarea compleja ya que los docentes se comunican con ellos en la segunda lengua; los ejemplos se plantean en los cuentos narrados por los alumnos pero no solo ello sino que toda la gama cultural que engloba el idioma (ver subtema “cuentos” del capítulo 3).

De la familia también se expone su amplia organización que se describe de forma general (ver subtema “familia” del capítulo 2), en ella se puede encontrar contenidos educativos importantes para que la educación formal sea significativa. Por esta palabra se entenderá con los planteamientos educativos del profesor tenga sentido para los niños, que sean temas vivos y cercanos.

La lengua materna de los alumnos debe ser el principio de enseñanza e instrucción y no un medio para comprender el español, no es que se descarte el español sino que la segunda lengua debe aprenderse mediante un proceso ascendente y significativo. Así como los seres humanos son heterogéneos, la sociedad y los individuos están en este tenor, por tanto la educación debe adecuarse a la diversidad de necesidades sociales económicas, políticas y culturales de la comunidad.

El plan y programas de 1993, se plasma los contenidos que debe ser tomado como propuestas de enseñanza y no objetivos de la educación; principalmente el medio indígena debe proponer sus contenidos de enseñanza que al profesor le corresponde recuperar; es preciso retomar los cuatro ejes o componentes que son: Lengua Hablada, Lengua Escrita, Recreación Literaria y Reflexión Sobre la Lengua; por tanto, la lengua ĘYUUK debe ser la herramienta de instrucción con la siguiente característica

|          |         |                |
|----------|---------|----------------|
| PRIMARIA | PRIMERO | LENGUA MATERNA |
|          | SEGUNDO |                |
|          | TERCERO |                |
|          | CUARTO  |                |
|          | QUINTO  |                |
|          | SEXTO   | SEGUNDA LENGUA |

134



Entonces el Plan y Programas de Educación Primaria será un complemento para la educación de los alumnos de la comunidad mixe; los contenidos comunitarios del cual dispondrá el docente serán presentados más adelante como una propuesta de contenidos.

El alfabeto es otra de las barreras que ponen los docentes para la enseñanza de la lengua, pero ante de ello está la concientización del docente, por ello “No puede hablarse de un < ir a concientiar>. Como si concientiar fuera descargar sobre los demás el peso de un saber descomprometido, para

<sup>134</sup> SEP-DGEI. Como conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y la comunidad . Noviembre el año 2000. Pág. 11

inducir a nuevas formas de alienación”<sup>135</sup>; más bien, los ejemplos de contenidos presentados a lo largo y ancho del trabajo son ejemplos para concienciar a los docentes, para decir que es posible hablar la lengua, conocer su O-TO y analizar nuestra realidad cultural. Por otro lado, es necesario hablar de la profesionalización de los docentes así como asistan a los cursos de actualización.

Sobre el uso de la lengua el profesor Aldás dice “Cuando he hablado de la educación indígena y de la escritura de la lengua mixe en diferentes eventos, algunos me han preguntado: ¿dónde está tú gramática?, ¿dónde están tus textos en lengua mixe?, ¿dónde está registrado y organizado el conocimiento de tú pueblo y en tú lengua? Empiezo a titubiar y digo: ah, pues ahí están, en las reglas del habla”<sup>136</sup>, entonces, ahí está la lengua mixe la cual debe escribirse con las reglas implícitas y por lo tanto regresamos, que el problema es la concientización del docente y su negativa por hablar y enseñar en la lengua ËYUUK.

Entonces “...reconocer que las acciones docentes no son responsabilidad de los otros, sino del propio maestro...”<sup>137</sup> como docente indígena puedo dar muchas propuestas para los demás docentes, pero en si la responsabilidad regresa en primera persona. Entonces las propuestas no son la solución del problema de la educación indígena en la comunidad, más bien, caminos posibles que el docente considerará pertinentes o inoperables.

Por qué la preocupación por el ËYUUK, porque “... la lengua materna es un admirable y maravilloso instrumento de comunicación que, para ser eficaz, para realmente servirnos para comprender el mundo, para expresar nuestros sentimientos, para apoderarnos del conocimiento-tiene que desarrollarse”<sup>138</sup>; la lengua debe ser entonces el arma de instrucción del profesor, para con ella defender la lengua y en general la cultura.

Por su parte Freire nos dice “...toda acción educativa, debe estar precedida de una reflexión sobre el hombre y de un análisis del medio de vida concreta del hombre concreto a quien uno quiere educar (o por decirlo mejor: a quien quiere uno que se eduque)”<sup>139</sup>, es precisamente lo que se ha realizado en este trabajo, se han presentado los conocimientos de la forma de vida de la comunidad y se han reflexionado sobre ellos; del mismo modo que la educación debe partir de la lengua de los alumnos en los que tienen la dualidad O-TO.

Pero Freire nos lleva más allá, a la concientización y reflexión de la realidad de los habitantes de la comunidad, que la educación debe ser para criticar y cambiar los males de la cultura de la comunidad. Que los alumnos conozcan la forma de vida que llevan, creencias, relatos y organización social para transformarla; pero va más allá, a criticar y cambiar la realidad social, pero del mismo modo a ser creativos con nuestra lengua y cultura.

---

<sup>135</sup> Cecilio de Lora. En: Freire, Paulo. Concientización. 1971. Pág. 7

<sup>136</sup> Ponencia de Isaías Aldás Hernández. Citado por Fernando Soberanes Bojórquez (Coordinador). Pasado, presente y futuro de la educación indígena. 2003. Pág. 45

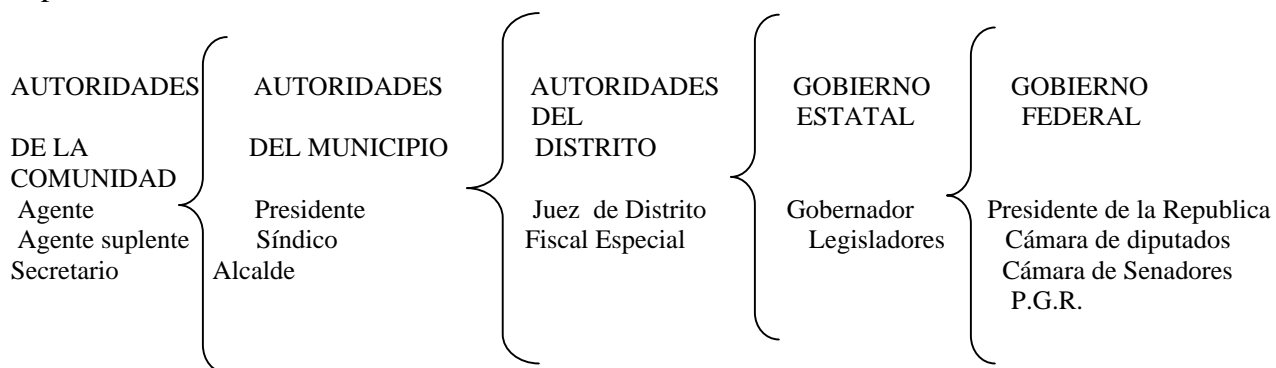
<sup>137</sup> Presentación de Jorge B. Martínez Zendejas. en: Ibid. Pág. 28

<sup>138</sup> Texto de Luis Fernando Lara en: SEP. La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. 2000. Pág. 9.

<sup>139</sup> Paulo Freire. Concientización. 1971. Pág. 37.

Las leyes son el soporte para coadyuvar en la divulgación de la cultura indígena, nos permite estudiarla y conocerla desde distintos puntos de vista ya que ello depende del enfoque del interesado; los criterios amplios son necesarios cada día porque la educación indígena no solo debe ser estudiado dentro del aula, es necesario que el estudio inicie desde el profesor que debe conocer al alumno desde su casa, esa relación escuela-comunidad como una necesidad obligada que debe cultivarse diariamente como originarios ÈYUUK.

Esta pequeña y enorme dualidad porque son tan cortas las palabras y tan inmensas las profundidades que las separa, cuando el profesor sigue siendo el factor determinante para la funcionalidad de la escuela-comunidad; no es precisamente el culpable pero si un elemento de vital importancia para que se cambie su didáctica, pero esta labor no puede cambiarse sin darse los primeros ejemplos de lo que se pueden hacer con los contenidos étnicos. Correlacionar contenidos desde el medio para llegar a lo que plantean los libros de texto es el caso que debe retomarse indirectamente de cada uno de los subtemas planteados como a continuación se exponen:



Este pequeño panorama de la forma como se pueden emprender los contenidos desde la comunidad, el municipio, el distrito, el estado de Oaxaca y a nivel nacional el tema de las autoridades; entonces, este es la muestra de la forma como los contenidos escolares pueden estar relacionados entre los que es propio de la comunidad, propicio para la enseñanza de las nuevas generaciones que aprenda del exterior mediante la lengua materna y posteriormente con el español.

Con todas las observaciones y actitudes negativas de los docentes, en todo momento hay destellos positivos en que incurren, por ejemplo, el caso de que realizaran un concurso para elegir el mejor cuento entre los alumnos es un momento de aliento que debe alimentarse continuamente, y como muestra de que es posible ampliar ese pequeño camino mediante este trabajo..

En el profesor gira gran parte de la responsabilidad educativa, pero no debe descartarse a los padres de familia, al comité, a la autoridad de la Agencia Municipal, a las Autoridades Educativas y al mismo gobierno tanto estatal como nacional; porque no decirlo, los alumnos también tienen vela en este entierro, sin ser de mucha relevancia su responsabilidad ya que ellos actúan conforma son enseñados y formados en el aula y educados en la familia.

La llamada educación formal e informal tienen la amplia visión de llevarse a cabo, una tarea que incumbe a los actores principales de la comunidad profesor-padre-alumno; el docente con los compromisos de mejorar cada día, los padres como los encargados de apoyar hasta donde les sea posible con el apoyo moral y económico y los hijos con las tareas encomendadas por el profesor.

Al padre de familia porque debe hacer observaciones al docente, que reconozca las virtudes, critique positivamente los errores pedagógicos, que cumpla en los compromisos de reuniones generales y grupales; que apoye en las tareas asignadas a sus hijos, que apoye en el cuidado y remodelación de instalaciones y mobiliario para comodidad de sus hijos en la escuela.

Al hablar de identidad parece en realidad un eufemismo (ironía) pero los pequeños principios tienen grandes objetivos, por lo que la identidad individual es al mismo tiempo la identidad colectiva; es hablante del ËYUUK, campesino, padre de familia, integrante de la lista general de comuneros, el representante ante la comunidad, el encargado de tomar las decisiones más importantes para el futuro de sus hijos, hijo, hermano mayor o menor, tío, padrino, compadre, amigo, basquetbolista, creyente ritual, católico, duraznaleño, oaxaqueño y es mexicano.

La mujer es madre, hija, tía, comadre, madrina, hermana mayor o menor, cocinera, la educadora familiar, autoridad, prima, amiga, creyente ritual, duraznaleña, oaxaqueña y mexicana; en cuanto al hijo en edad escolar, estudiante, hermano, primo, amigo, sobrino, ahijado, campesino, basquetbolista, creyente ritual, católico; en cuanto a la hija es hogareña, estudiante, es amiga, prima, sobrina, campesina, hermana, creyente ritual, católico y ËYUUK. Entonces en la comunidad cada integrante de la familia tiene un rol establecido como hombre o mujer desde temprana edad, las formas de actuar y de ser son en las distintas particularidades que la escuela debe reforzar, principalmente manifiesto en la O-TO.

#### 4.5.- EL CONTEXTO ESCOLAR

La Escuela Primaria Bilingüe se llama “Benito Juárez”, con clave 20DPB0637R; pertenece a la zona de supervisión número 031 localizado en el centro y a espaldas del palacio municipal del Espíritu Santo Tamazulápam Mixe, Oaxaca; del mismo modo forman parte de la delegación sindical D-I-113.

La Jefatura de Zona de supervisión está establecida en la comunidad de San Pedro y San Pablo Ayutla, dependientes de la recién creada Dirección de Educación Indígena (2001) sustituyendo lo que fue el Departamento de Educación Indígena, del mismo modo dependiente del Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO) que fue creada el 22 de mayo de 1992.

En el ciclo escolar 2002-2003 se tuvieron setenta y un estudiantes oficialmente inscritos; quince del primer grado del cual siete son niñas y ocho niños; siete del segundo grado del que cuatro son niñas y tres niños; dieciséis del tercer grado con nueve niñas y siete niños; diez del cuarto grado con tres niñas y siete niños; once del quinto grado con siete niños y cuatro niñas, y doce del sexto grado con cinco niñas y siete niños. En general en la escuela primaria bilingüe de la localidad

están registrados treinta y nueve niños y treinta y dos niñas lo que hace un total de setenta y un alumnos (ver pregunta 12 de anexo A, B y C).

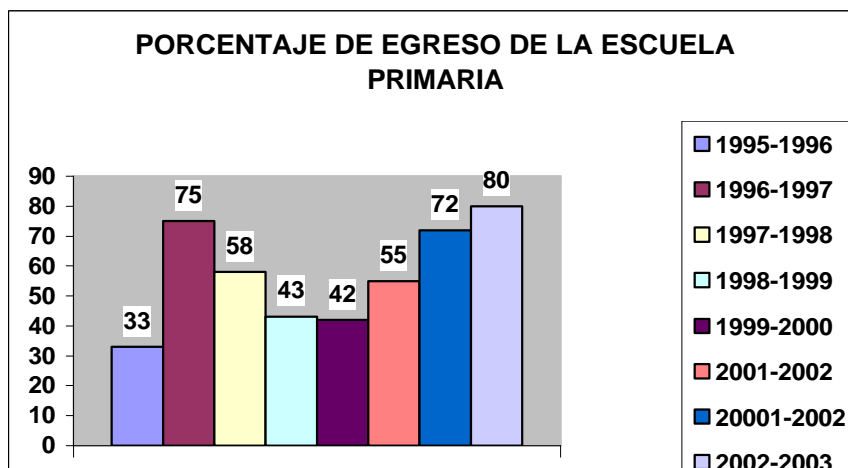
En los últimos ciclos escolares son pocos los alumnos que egresan porque en el transcurso de la primaria reprueban en los diferentes grados, quienes estudian con edad avanzada se desaniman ya que priorizan apoyar económicamente a sus padres empleándose fuera de la comunidad provocando la migración a edad temprana, Al final se presenta un cronograma de alumnos existentes en los últimos ocho ciclos escolares (ver cuadro 21 del anexo).

Sobre el cuadro es necesario hacer un análisis, en los últimos ocho ciclos escolares el total de alumnos que se inscriben en la escuela es entre sesenta y setenta y siete alumnos, teniendo como mediana 68.5. Sobre los alumnos de nuevo ingreso, se inscriben entre once y veintiún educandos, con una mediana de 16 alumnos. Sobre los alumnos egresados podemos ver que son entre siete y doce niños, su mediana es de 9.5 alumnos egresados por ciclo; en la gráfica también se muestra con la flecha los egresados en el ciclo 95-96 en que ingresaron veintiún alumnos del que egresaron diez, ésta situación nos muestra que reprobamos más del cincuenta por ciento, no así en el último en que todos lograron egresar.

A continuación se presenta el porcentaje de alumnos que egresó de cada ciclo escolar para tener un panorama cuantitativo general, puede decirse que no son los mismos niños pero es una idea general de alumnos que ingresan y los que logran egresar:

| Ciclo Escolar  | Nuevo Ingreso | Egresados  | Porcentaje |
|----------------|---------------|------------|------------|
| 1995-1996      | 21            | 7          | 33%        |
| 1996-1997      | 12            | 9          | 75%        |
| 1997-1998      | 12            | 7          | 58%        |
| 1998-1999      | 16            | 7          | 43%        |
| 1999-2000      | 19            | 8          | 42%        |
| 2000-2001      | 18            | 10         | 55%        |
| 2001-2002      | 11            | 8          | 72%        |
| 2002-2003      | 15            | 12         | 80%        |
| <b>MEDIANA</b> | <b>16</b>     | <b>9.5</b> | <b>57%</b> |

De esta manera se presenta que el 47 % de los alumnos reprueban en la escuela primaria de la comunidad; dato alarmante porque quiere decir que la mitad de los alumnos están propensos a reprobar. A continuación se presentan los porcentajes de egreso:



Como se puede constatar el porcentaje más bajo de niños egresados fue del 33% en comparación del más alto que fue de 80% de alumnos que concluyeron la instrucción primaria; al obtener la mediana resulta que el 56% de los alumnos logró egresar de la primaria, mientras el 44% no llegan a concluir la primaria o repiten en los diferentes grado; a este respecto el Programa Nacional de Desarrollo reconoce que “... las deficiencias de la educación en las zonas indígenas se deben no sólo a la irregularidad y las limitaciones de los servicios, sino también a un enfoque pedagógico y cultural inadecuado, que se originan en el intento de reproducir, con adaptaciones marginales y bajo condiciones precarias...”<sup>140</sup>

Continuando con el análisis de los alumnos reprobados en el tercer ciclo sobresalen los niños que tienen edad avanzada, la más grande de quinto grado tiene dieciséis años y el más grande de último grado tiene quince lo que nos delata que los alumnos reprueban y repiten año escolar; otra razón expuesta por los docentes es que los alumnos no son enviados a temprana edad a la escuela ya que dicen que llegan con mucho temor y los padres no obligan a sus hijos asistir a la escuela hasta que tienen siete u ocho años.

Ahora con el apoyo del programa “oportunidades” que en el sexenio salinista se llamó “progresá”, brinda un apoyo económico de trescientos a quinientos pesos bimestrales tomando en cuenta el número de hijos de la familia; de palabra de algunos padres y madres de familia manifiestan que es una ayuda muy grande para que sus hijos continúen estudiando, pero de terminar el programa consideran que sus hijos se alejarían de la escuela.

La edad de los alumnos que egresan de la primaria en este periodo escolar 2002-2003 circula de los once a quince años; en la lista de edades se pudo observar varios estudiantes que tienen ocho años y están en el primer y segundo grado.

Los pocos niños que son apoyados por sus padres continúan la educación secundaria en

<sup>140</sup> Poder Ejecutivo Federal PROGRAMA DE DESARROLLO EDUCATIVO 1995-2000. Pág. 76

Tamazulápam. Después de la secundaria, dada la desconfianza de unos padres de la recién creado Telebachillerato (TEBAO) prefieren mandar a sus hijos a Tlauitltepec donde hay un plantel de bachillerato en la modalidad presencial aunque la mayoría ingresa en el municipio, la desconfianza se debe a que la escuela tiene pocos maestros y los alumnos tienen fama de no respetar a sus profesores.

La observación de campo se realizó en dos momentos, la primera abarcó del treinta de marzo al dieciocho abril del dos mil tres y el segundo del primero al veinte de junio. En la primera etapa se hizo la presentación con la autoridad del Duraznal así también con los docentes, dado el hecho de ser conocidos mis progenitores fue cordial la bienvenida del señor Francisco agente de policía de la comunidad, el profesor jubilado Vidal Santiago y el regidor de obras; les expliqué en la lengua ËYUUK la necesidad de hacer un trabajo en la escuela primaria para analizar unos problemas del aula, del mismo modo les dije que es también una exigencia profesional, en lengua materna el agente mencionó que existe la necesidad que los jóvenes de la comunidad se interesen por la comunidad ya que muchos se han alejado de él, que éstas nuevas generaciones son los que seguirán velando por el progreso de la comunidad; por su parte el profesor preguntó ¿Qué es lo que realmente vas hacer?, le respondí en ËYUUK que tenía la firme intención de hacer un trabajo que pudiera servir para alumnos y profesores en el aula, al respecto el regidor no intervino solo escuchaba; posteriormente me dieron un local en la agencia para hospedarme.

A continuación se presenta la forma como se realizaron las actividades en la primera y segunda etapa de observación:

#### CALENDARIO DE ACTIVIDADES DEL MES DE MARZO-ABRIL 2003

| DOMINGO                                     | LUNES  | MARTES                                 | MIÉRCOLES                              | JUEVES                                    | VIERNES                                      | SABADO                                      |
|---|--|--|--|---|--|---|
| 30 MARZO<br>Presentación con la autoridad   | 31 MARZO<br>Presentación en la escuela primaria con profesores y alumnos | 1 ABRIL<br>Observación al primer ciclo | 2 ABRIL<br>Observación al primer ciclo | 3<br>Observación al segundo ciclo         | 4<br>Observación al segundo ciclo            | 5<br>Pláticas informales en la cancha       |
| 6<br>Plática informal en la CONASUPO        | 7<br>Observación del tercer ciclo  | 8<br>Observación del tercer ciclo      | 9<br>Observación del tercer ciclo      | 10<br>Revisión de libros de la biblioteca | 11<br>Revisión de los archivos de la escuela | 12<br>Plática informal en la tienda comunal |
| 13<br>Plática informal en la tienda comunal | 14<br>Visita a unas familias y recorrido de la comunidad                 | 15<br>Calenda de la fiesta patronal    | 16<br>Vísperas                         | 17<br>Día de la fiesta                    | 18<br>Un día después de la fiesta            | 19  |



## SEGUNDA ETAPA DE OBSERVACIÓN DEL PRIMERO AL VEINTE DE JUNIO 2003

| DOMINGO                                     | LUNES   | MARTES  | MIÉRCOLES                                     | JUEVES  | VIERNES   | SABADO                                      |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1<br>Llegada a la comunidad                 | 2<br>Observación del tercer ciclo             | 3<br>Interacción con alumnos del tercer ciclo | 4<br>Interacción con alumnos del tercer ciclo | 5<br>Interacción con alumnos del tercer ciclo | 6<br>Revisión de los archivos de la dirección     | 7<br>Revisión de los archivos de la agencia |
| 8<br>Revisión de los archivos de la agencia | 3<br>Interacción con alumnos del tercer ciclo | 4<br>Interacción con alumnos del tercer ciclo | 5<br>Interacción con alumnos del tercer ciclo | 6<br>Interacción con alumnos del tercer ciclo | 13<br>Revisión de los archivos de la dirección    | 14<br>Entrevista formal al señor Rogelio    |
| 15<br>Entrevista formal al señor Ezequiel   | 9<br>Revisión de los archivos de la agencia   | 10<br>Entrevista formal al señor Rogelio      | 11<br>Entrevista formal a Idolina             | 12<br>Entrevista formal al niño               | 20<br>Recorrido para la toma de fotos panorámicas |   |

Las actividades que se ilustran son un panorama general, se mencionan actividades de mayor trascendencia, aunque en esos días se agregaron toma de fotografía; pláticas informales, entrevista a los profesores, personas de la comunidad; revisión de los archivos de la escuela y de la agencia. En la segunda etapa, se realizaron las entrevistas, se grabaron y se filmaron algunas actividades del salón de clases y en la comunidad.

En un principio en la escuela hubo cierto rechazo de las profesoras ya que consideraban que serían juzgadas en su labor docente, pero en días posteriores mostraron una actitud positiva hacia el trabajo cómo se aclara más adelante. Pero al correr de los días el trabajo de campo fue fructífero gracias a alumnos, profesores, autoridad y los habitantes de la comunidad.

### 4.5.1.- LOS TRES CICLOS

El horario de labor de los profesores en la comunidad es de 9:00 a.m. a 13:00, con receso de 13:00 a 14:00, por la tarde son de 14:00 hrs. a 16:00 y en algunos casos hasta las 17:00 hrs. El horario se debe precisamente porque escuela de la comunidad tiene asignada la zona de arraigo (ver subtema “arraigo” de este capítulo).

En la comunidad laboran tres profesores originarios del municipio, cada uno cuenta con más de diez años de servicio (ver pregunta dos del A, B, y C), por lo que a continuación se exponen datos detallados de los profesores que laboran en el Duraznal:

#### PRIMER CICLO

La profesora del primer ciclo se llama Angélica Castro Núñez quien es originaria de la agencia pero actualmente radica en Tamazulápam, lleva veintiocho años como docente frente a grupo, su grado de estudios es de bachillerato pedagógico (ver anexo A); en los últimos cuatro ciclos escolares ha permanecido frente a grupo dirigiendo preferentemente a niños del primer ciclo, en la

comunidad lleva su primer periodo escolar y para el próximo 2003-2004 permanecerá en este centro como parte de un acuerdo de docentes integrantes de la supervisión.

En éste nivel la mayoría de los alumnos son monolingües en la lengua ËYUUK, salvo uno que es monolingüe en español porque nació en la ciudad de México; la interacción entre alumnos es en la lengua materna, solo en palabras y pequeñas frases usan el español.

El niño monolingüe en español y su pequeño hermano que está de oyente son los dos únicos alumnos que hablar en español; sus compañeros preferentemente les hablan en ËYUUK pero también empiezan a decirles pequeñas frases en español como se ha mencionado con anterioridad; por su parte los dos monolingües empiezan a entender ciertas palabras en ËYUUK y lo que dicen sus coetáneos y adultos.

Para la enseñanza de la lecto-escritura la profesora del primer y segundo grado utiliza el método silábico porque lo considera el más funcional para el aprendizaje de los alumnos, dentro del aula se pueden observar carteles con dibujos de animales y cosas acompañados de cinco sílabas; en español también se presentan pequeños textos extraídos del libro, del mismo modo operaciones de suma sin dibujos; es decir, ningún cartel hace referencia a la escritura de la lengua ËYUUK .

La enseñanza de la lecto-escritura ËYUUK no la considera factible ya que no existe un alfabeto establecido libro de texto que se les proporciona no se adecua a la variante de la zona alta; por otro lado su parte la profesora utiliza la lengua ËYUUK como un medio para hacer aclaraciones de actividades que deben realizarse y para hacer correcciones. La planeación de clases que realiza es diaria ya que los contenidos son extraídos de un avance programático comercial; ello también fue un acuerdo informal entre los tres docentes que laboran en la comunidad; por otra parte dice la docente que su planeación es diaria sin especificar los aspectos que evalúa.

Enseguida se presenta un registro de la observación realizada a los alumnos y maestra del primer ciclo el día miércoles dos de abril del años 2003 “Son las nueve en punto de la mañana, la docente atiende a los alumnos del primer ciclo, del primer grado son 15 alumnos y del segundo son 7 lo que hace un total de 22 estudiantes (...); este día llegaron todos, la maestra inicia la actividad con el repaso de sílabas pegados en la pared, ella les habla a los alumnos en español, todos se arremolinan a su lado y ella señala con un metro las sílabas ba, be, bi, bo y bu; luego pasan con la sílaba sa, se , si, so, su (...); lo alumnos de segundo grado en su mayoría ya reconocen las letras, pero al momento que la docente le pide que solo lean los de primer grado, estos confunden las sílabas (...), entre los alumnos se preguntan en mixe que silaba es, la maestra les dice que se acuerden y posteriormente en mixe les dice “JÄ´MIAT´ZTA (que quiere decir que se acordaran), pero al fin uno de los niños logra reconocerlo; después del repaso les dice a los alumnos que lean la lección Lunes, Martes y Miércoles del libro de primer grado al cual se unen los de segundo...”

Con la observación de aula se pudo corroborar que la profesora solo hace uso del español en el aula, salvo en pequeñas intervenciones como la palabra presentada en mixe; por tanto la enseñanza gira en derredor del español y en el uso del libro de texto. En la batería de preguntas se le pidió a la docente que dijera los conocimientos que recupera de la comunidad a la cual no

respondió (ver anexo A). En este caso la O-TO oral mixta es usado como un medio para comprender lo que quiere decir la docente en español.

## SEGUNDO CICLO

La profesora del segundo ciclo se llama Rosa Elia Pérez González, es originaria del municipio y lleva veintidós años escolares como profesora y es titulada en normal primaria (ver anexo B); en los últimos cinco ciclos escolares ha atendido al primer grado en el periodo 98-99, 99-00 sexto grado, 00-01 tercero, 01-02 a quinto y sexto grado con dirección de la escuela y 02-03 al tercer y cuarto grado en el Duraznal.

En el aula es vistoso el número de carteles que expresan los recursos didácticos elaborados por la docente y por los alumnos, pero ninguno de los textos pegados en la pared está escrito en la lengua ÉYUUK, por tanto es evidente la evasiva de la enseñanza indígena.

El predominio del español también es palpable en este salón, los niños de este grupo se destacan por conversaciones predominantes en la lengua materna, sólo unos al dirigirse a la docente hacen pequeñas afirmaciones o preguntas en la lengua segunda.

Como se ha mencionado el caso de la profesora del primer ciclo, la planeación es diaria y la evaluación es bimestral con exámenes comerciales por acuerdo de los tres académicos. En su opinión la profesora expresa que necesita ser apoyada para mejorar su proceso enseñanza-aprendizaje y que los compañeros que egresan de las distintas instituciones educativas a nivel licenciatura no han sido lo suficientemente capaces para proponer alternativa de enseñanza indígena. Este comentario se entiende como preocupación por mejorar el quehacer docente, pero al mismo tiempo incluye un reclamo hacia los compañeros que adquieren una licenciatura indígena no son capaces de dar respuestas educativas para este nivel.

Enseguida presento una breve observación de los alumnos del segundo ciclo realizada el viernes 4 de abril del año 2003: “En este grupo son 26 alumnos, 16 son de tercero y 16 de cuarto; Al entrar al salón la profesora paso la lista de asistencia en que faltaron dos alumnos del cuarto grado, posteriormente les dijo a los alumnos en español que sacaran el libro de Geografía de cuarto grado en la página 92, enseguida les dijo a los alumnos de tercero que se juntaran con algunos de sus compañeros y así lo hicieron; la lección se llama <La población>, la lectura se hizo en forma individual en que cada uno le correspondía leer un párrafo (...); en cada error de los alumnos la profesora les corregía. Después de leer tres veces la lección les pidió a los alumnos que contestaran las preguntas de la página 94 (...), una alumna le dijo en mixte que no le entendía a la pregunta número uno que dice ¿Por qué decimos que el hombre es el elemento más activo de paisaje”, a lo que la docente contesto en español que volvieran a leer...”

Del mismo modo, la docente no usa la lengua materna en el aula, su análisis de los contenidos se dirige directamente al libro de texto, en este caso a la geografía; aunque cabe destacar que los contenidos de los dos grados son compartidos como si fuera un grupo. Por lo tanto no existe vestigio de la O-TO en lo observado.

## TERCER CICLO

El director se llama Emiliano Pérez Ramírez quien lleva veinticuatro años de servicio, atiende a los alumnos del tercer ciclo, nació en Tierra Blanca una de las agencias de Tamazulápam pero radicó once años en San Miguel Quetzaltepec a partir de 1990 al 2002 como docente frente a grupo (Ver anexo C), razón por la que considera que domina más la variante dialectal de la zona media al cual pertenece esa localidad y poco a poco retoma el tono y forma de pronunciación de la variante de Tama; agrega el docente que en el medio que laboraba no se enseñaba la lecto-escritura ËYUUK porque era una exigencia de los padres de familia omitirla.

En la encuesta el docente menciona que su planeación es diaria pero en la observación de aula se constató la ausencia de ésta, porque las clases eran improvisadas; justificando esta situación el profesor afirma que las constantes salidas a la supervisión es lo que provoca el descontrol en la atención de los niños.

A continuación se presenta una breve a los alumnos del tercer ciclo, realizada el día miércoles 9 de abril del año 2003; “En este grado son 23 alumnos, 11 son de quinto grado y 12 de sexto; el profesor no paso lista pero contando a los alumnos están los 23, la clase inicia con la revisión de tarea que el profesor dejó el día anterior; la tarea consistió en que los alumnos resolvieran problemas de multiplicación y división en forma directa, unos para quinto grado y otros para sexto, es decir, sin un planteamiento, un niño no hizo la tarea por lo que dijo que se quedaría en la hora de recreo para realizarlo, mientras el docente calificaba unas están revisando su libro de lecturas, otros de matemáticos y unos niños comentan en mixe sobre la fiesta patronal que se avecina, al terminar de calificar el profesor les dice en español a los alumnos que saquen su libro de matemáticas; en esos momentos empieza a hojear los libros para seleccionar las páginas a lo que decide, que los de quinto contesten la página 74 y los de sexto en la página 64...”

Es evidente que la clase es improvisada, pero por otro lado, los contenidos entre los dos grados no son compartidos porque el docente considera que los alumnos no tienen las mismas capacidades; en cuanto a la O-TO estos no son tomados en cuenta, salvo para los eventos es que recuperan los conocimientos de la comunidad.

En el periodo de observación el docente ha restringido el uso de los libros del español y del ËYUUK, estas asignaturas han pasado a segundo término ya que el docente considera de mayor importancia los planteamientos matemáticos lo que se ha convertido en un gusto para los alumnos.

Es palpable que los alumnos tienen un interés especial por las matemáticas que se presentan de dos maneras, los anotados en el pizarro y los del libro o de la guía; como se ha fomentado diariamente, la enseñanza en el aula se encierra en problemas de matemáticos y es ahora parte de

la exigencia de los estudiantes.

En cuanto a la lectura es evidente que los niños leen mecánicamente, la lectura es pausada y cambian o confunden mucho las sílabas de las palabras, mecánica porque cuando el docente les hace preguntas sobre el texto no interpretan su contenido. En cuanto al dominio mecánico de la escritura, por ejemplo no logran explicar el significado de muchos conceptos como “carta”, “resumen”, “describir”, “recado” o “texto”; en la escritura de enunciados solo están dispuestos a escribir mediante dictado, hacen mínimas textos de descripción de objetos y se limita aún más la creación de textos propios.

Los pequeños textos de sus propias ideas no pasan de los diez renglones, se hacen presente la falta de coherencia, la ortografía y el uso de las palabras en los distintos tiempos para su comprensión; a continuación se presenta una muestra del mejor texto realizado por uno de los alumnos con sus errores en la redacción:

El Duraznal Tamazulpam mixe Oaxaca Espiritu Sunto 20-06-2003

Para mi amiga. Idolina

Quiero pedirte para que no te duermes en el salo no te pegus a tus companeros y ya no te voy hacer mi amigo o tienes que entender dodo lo que te dije tu papá y tu mama si tu ma te dije a ver mijo ve o llamar tu papa para que venga a comes ya está la comida y yo no comes Mucho panes tienes que comer lo que tiene vitamina C y A todo debes de entender lo que te dice tu maestro leer libro escribir mien.

Este fue uno de los textos más sobresalientes cuando se les recomendó a los alumnos que escribieran una carta al amigo secreto, el alumno es de quinto grado quien le dice a su compañera que quiere ser su amigo, que debe obedecer a sus padres, le recomienda que coma menos pan y que en su lugar se alimente con productos nutritivos, le dice que debe obedecer a su profesor.

El ËYUUK como contenido ha sido muy pobre como lo manifiesta el docente ya que ésta solo se da de manera oral, aunque admite que los alumnos lo escriben pero que él no puede hacerle las correcciones necesarias, menciona que el Asesor Técnico Pedagógico (ATP) es quien se ha encargado de planear los cursos de actualización y de enseñarles personalmente la lecto-escritura a los alumnos. El trabajo del ATP es la de recorrer las diferentes escuela primarias de la zona para difundir la lecto-escritura en ËYUUK, la inconveniencia es que solo interactúa con los alumnos unas horas y se retira.

La barrera de los docentes para la enseñanza escrita de la lengua ËYUUK estriba en que no se tiene un alfabeto para su formal enseñanza pero “La mayoría de las lenguas aún no tienen un alfabeto estándar. Muchos están en proceso de construcción, lo que implica una seria de prácticas y validación por parte de los hablantes”<sup>141</sup>; dado que el alfabeto se va consolidando con la práctica de la escritura y solo de esta manera se podrá construir con mayor solidez, pero es como

---

<sup>141</sup> IEEPO, Op. cit. Pág. 209.

lo afirma la cita la escritura de las lenguas es un proceso que es tarea de los mismos ËYUUK.

Las profesoras de los dos primeros ciclos manifiestan correlacionar contenidos y se corroboró que ello es verdad con la observación de aula, esto quiere decir, que los contenidos de los dos grados son compartidos. Respecto al profesor del tercer ciclo no correlaciona los contenidos como se explico en su momento.

Sobre el comentario de la profesora del segundo ciclo es pertinente la observación y necesaria una pequeña explicación, una licenciatura no significa la solución de todos los males de la educación indígena, la escuela indígena arrastra desde décadas atrás una enorme cantidad de problemas de formación docente, didácticos, económicos, políticos, administrativos y lingüísticos que deben ser atacados de manera conjunta y no de forma particular. Tampoco una persona que termina con este nivel académico garantiza que tenga una conciencia como indígena y por ende emprenda trabajos referentes a la cultura ËYUUK.

Sobre los libros de texto ËYUUK los tres docentes coinciden en que al igual que en otros lugares la mayoría de los profesores argumentan que no pueden usar la lengua porque están escritos en otra variante y que los niños hablan de otra manera”<sup>142</sup>, esta información corresponde al simposio realizado en la capital oaxaqueña en 1997, esto quiere decir que los argumentos de los docentes es similar al de otros estados de la república en cuanto al uso del libro de texto ËYUUK. Los libros de texto que se usan en la comunidad pertenecen a la variante de la parte media.

Es evidente que los docentes no tienen conciencia sobre su papel como indígenas, en su didáctica sigue siendo reproductores de los contenidos nacionales sobreponiéndose el uso escrito y oral del español mientras que el ËYUUK sigue siendo el medio; los factores de este problema es la falta de conocimiento de la historia, la cultura e identidad de lo indígena; carecen de una formación enfocada a la atención del grupo étnico.

No tienen idea de la propuesta intercultural bilingüe que es tarea del profesor indígena el “... fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como el español, y elimina la imposición de una lengua sobre otra”<sup>143</sup>; pero la realidad docente está lejos de cumplir esta proclama educativa.

En cada inicio del ciclo escolar cada profesor puede cambiar de grupo, es decir, no existe un grado específico al que se debe atender, tan puede destinársele un grupo o varios dependiendo de la situación escolar en la comunidad de trabajo, este dato nos dice que los docentes del subsistema de educación indígena deben estar preparados al tipo de escuela al que son asignados. Con este ejemplo nos damos cuenta la dimensión de la práctica educativa que enfrente el profesor con la precaria formación.

---

<sup>142</sup> Ibid. Pág. 208.

<sup>143</sup> SEP-DGEI. Lineamientos Generales de la Educación Intercultural para las Niñas y los Niños Indígenas. 1999. Pág. 12

Uno de los componentes teóricos de la educación indígena y conforme a la situación bilingüe de los alumnos con predominio ËYUUK “A lo largo de los tres ciclos de la escuela primaria, la lengua materna de los alumnos es una asignatura y, a la vez el medio de instrucción”<sup>144</sup>, esto quiere decir que se deben tomar en cuenta primeramente la lengua, los conocimientos previos de los alumnos, la familia, la comunidad y en general la cultura; entonces la lengua materna como uno de los principios de enseñanza y en quinto y sexto los alumnos deben tener el dominio de las dos lenguas.

El profesor es la autoridad máxima en el aula y es quien determina lo que deben hacer los alumnos, mientras éstos alumnos al principio de cada clase esperan las órdenes para saber cual será la actividad a realizar, las actividades de matemáticas o de lectura son de manera individual ya que el profesor considera que los alumnos no trabajan en equipo.

Uno de los momentos en que se refuerza las preguntas cerradas es cuando los alumnos presentan el examen comercial, son de opción múltiple, respuestas concretas, juntar líneas, localizar lugares en el mapamundi e unir afirmaciones con respuestas mediante rallas o letras.

Cuando las preguntas son abiertas o de reflexión la participación de los alumnos se ausenta, buscan en el libro la respuesta pero al no localizarla se desesperan y al final el profesor les aclara que la respuesta no está en el libro por tanto deben de pensar para que puedan contestan este tipo de preguntas.

Para concluir con éste apartado, la oralidad en el aula solo es usado para pequeñas aclaraciones y por tanto la Tradición Oral solo se conoce de su existencia para los eventos culturales y deportivos; después de ello se olvidan de la lengua de los alumnos y de la riqueza que contenidos educativos que en ella se expresa.

#### 4.5.2.- EL MIXE Y EL ESPAÑOL EN EL AULA

La exposición de los profesores en el aula es con predominio del español, salvo en aclaraciones el ËYUUK es usado como medio para que sean comprendidos los contenidos que plantea el docente. El español se ocupa como una herramienta de intimidación para que los alumnos sepan del dominio del docente de la lengua extranjera, aún que el docente es sabedor de que los alumnos tienen mayor dominio de la lengua ËYUUK los contenidos no son planteados para valorar su conocimientos previos, sus experiencias y en forma global su cultura.

En el aula los alumnos se comunican con temor en ËYUUK como sabiendo que serán reprimidos por hacer uso de ello, posteriormente uno de ellos manifestaría que el profesor que les impartió clases el ciclo escolar anterior se los tenía estrictamente prohibido.

Teniéndose confianza platican entre ellos en ËYUUK sobre la actividad que les encomienda el profesor así como sucesos personales en su casa o en el camino, algunos no se dan copia de los trabajos y la mayoría le es indiferente que le lean sus escritos; una de sus debilidades es pasar al

---

<sup>144</sup> SEP. Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en la Escuela Primaria de Zonas Indígenas. 1995. Pág. 25.

pizarron en que los docentes les exhorta en español que participen.

Otra de las consecuencias del mayor uso del castellano es que los niños no se tienen confianza y son tímidos; cuando el profesor les hace preguntas difícilmente la responden y si lo hacen prefieren el ËYUUK, otra de la razones por la que se niegan a pasar al pisaron es porque sus compañeros se burlan de su texto o de las palabras mal escritas, del mismo modo no quieren hablar por temor a pronunciar mal las palabras y ser motivo de burla.

Entre los pocos usos del español por necesidad es cuando piden permiso para salir al baño, cuando llegan tarde al salón, o para hacer referencia a algunos de sus compañeros para burlarse; otro momento de uso del español como obligación es cuando se les encuentra fuera del aula en que saludan en español.

Es notoria la dificultad y timidez para hablar el español, para entablar una conversación o para realizar enunciados largos; están dispuestos a pasar al pizarrón sólo si se les dicta el enunciado, de lo contrario no participan.

Dentro del aula la interacción de los niños es en la lengua ËYUUK , es raro escuchar que entre alumnos platicuen con fluidez en español; el recreo es la manifestación contundente de que el mixe se sobrepone al español, en la cancha de baloncesto, en el pequeño parque de fútbol, en los pasillos de los salones, en los juegos de escondidas y en los caminos. Comparando el grado de escritura del ËYUUK ante el español, es notorio la falta de dominio de la primera.

Entonces el salón de clases ha sido el lugar idóneo para impulsar y promover el español porque el profesor realiza sus exposiciones en lengua castellana, en su intento de enseñanza del español el aprendizaje ha sido mecánico porque cuando se les pide a los alumnos que entiendan un texto simplemente se les dificulta.

Por tanto el ËYUUK es la lengua que predomina en los tres ciclos recordando el supuesto de que los alumnos de este nivel educativo de educación indígena deberían ser bilingües equilibrados o en su caso con mayor dominio del español, pero la realidad de este grupo demuestra todo lo contrario.

En la actualidad es necesario la difusión de estrategias de lectura porque los alumnos difícilmente comprenden los textos en español, por ejemplo hacer esfuerzos conjuntos para mantener nuestra lengua y cosmogonía; en el caso de la lengua se conserva la memoria viva: “la idea de que el idioma de un pueblo es también el diccionario de su trayectoria histórica y simbólica y que en él se hallan resguardados, por tanto, toda su filosofía y conocimientos milenarios...”<sup>145</sup>.

En la escuela no existe un censo en que se califique u obtenga el grado de bilingüismo de los alumnos, pero de manera general con la observación dentro y fuera del aula de los tres grupos los alumnos tienen un mínimo dominio del español, y hasta cierto punto les da vergüenza hablarlo

---

<sup>145</sup> Salomón Nahamad Sittón. Op cit. Pág. 606.

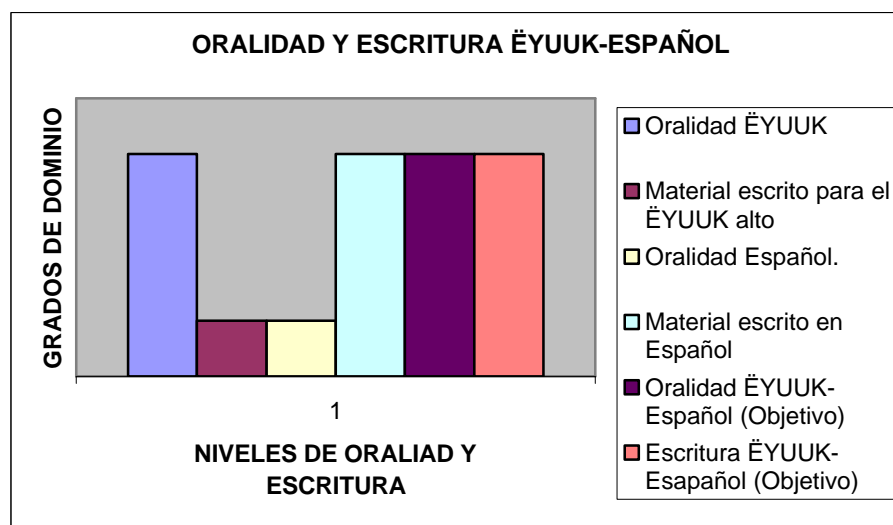


porque tienen miedo de pronunciar mal las palabras.

Sobre la valoración propuesta al profesor se le hizo un análisis gráfico a cada alumno con las siguientes categorías que son: Monolingües en ËYUUK , bilingües con predominio ËYUUK , bilingües , bilingües con predominio español y monolingües en ËYUUK (ver pregunta 12 del anexo A, B y C) ; el profesor respondió en el esquema que los alumnos son bilingües con dominio semejante de las dos lenguas, pero la observación demuestra que los alumnos son bilingües pero con predominio mixte; de forma semejante sucedió con las dos profesoras, las dos ubicaron a los alumnos como bilingües con predominio mixte (no así los de primer grado), cuando en estos casos los alumnos son en su mayoría monolingües en español. El cuadro generó cierta tensión entre los docentes ya que consideraban que al registrar a los alumnos como monolingües en mixte pudiera repercutir en el cobro del arraigo es decir, que los datos pudieran delatar que los profesores no están trabajando.

Uno de los argumentos que se tomó en cuenta es que dentro del aula la mayor parte del tiempo los alumnos interactúan en la lengua materna, en la interacción con el profesor los alumnos difícilmente se dirigen en español hacia él, en su caso tímidamente en ËYUUK le piden al profesor que les explique lo que debe hacer cuando se trata de pasar al pisaron.

En el aula se sobrepone la oralidad ËYUUK mientras que la escritura no tiene relevancias, al contrario la oralidad del español es mínima y los textos en español son numerosos; por lo que a continuación se presenta esta divergencia sobre la oralidad de los alumnos en español y del ËYUUK así como de la escritura:

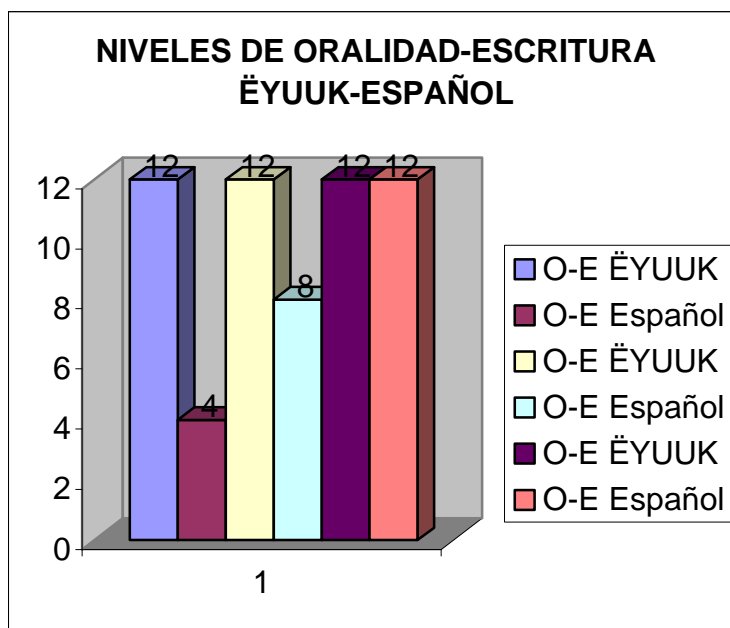


De esta manera se presenta que en la escuela primaria la lengua AYUUK es la que más se habla en el aula mientras que la escritura de la lengua materna tiene un nivel muy bajo, a continuación la oralidad del español tiene un nivel muy bajo mientras que la escritura del español se privilegia mediante la lectura de los libros de texto en español; las dos últimas barras muestran el objetivo

de la educación primaria que el alumno debe dominar en el mismo nivel la escritura y lectura de la dos lenguas. Lógicamente el proceso de enseñanza en el primer ciclo debe ser en la lengua materna principalmente y progresivamente llegar al punto equilibrante (ver “relación escuela-comunidad” de este capítulo).

A continuación se presenta los niveles en que deberían de enseñarse la oralidad-escritura ĘYUUK –español, las primera dos barras corresponden al primer ciclo en que el profesor debería abordar de lleno la oralidad y escritura mixe, después de que los alumnos tengan una gama de oralidad-escritura-lectura del alfabeto ĘYUUK, posteriormente se podrá intercalar los sonidos semejantes de vocales y consonantes del alfabeto ĘYUUK al español; esto quiere decir que las primera palabras que conocerá el alumno en español deberán ser claras referentes a objetos y situaciones reales.

En el segundo ciclo los fines serán la búsqueda de la equidad oralidad-escritura ÉYUUK, del mismo modo la complejidad del español aumentará; para que en el tercer ciclo se intente lograr el equilibrio de oralidad-escritura-lectura del ĘYUUK-Español.



De ésta manera se muestran los momentos en que los tres ciclos deberían manejarse la oralidad y la escritura ĘYUUK así como el español en el aula, la escritura AYUUK y del español en el aula, en el primer ciclo la O-E del español debe estar presente y en forma progresiva equilibrarse a la situación del la lengua madre.

De la práctica de la oralidad mixe debe surgir la escritura de las primeras palabras, enunciados y

textos; que al coexistir estos dos elementos de vital importancia se puede arribar a la lectura comprendida y significativa; el inicio del español debe ser en pequeños momentos de la clase, no se habla que la escuela tenga que ser monolingüe en mixe sino debe tener pequeñas interacciones orales en español.

#### 4.5.3.- EVALUACIÓN

La evaluación diagnóstica es de vital importancia que debe ser retomado como principio para iniciar la enseñanza-aprendizaje acorde a la capacidad del alumno; es un panorama de validación no consistente solo en un examen escrito sino implica lo oral, las destrezas, la comunicación y convivencia; ésta evaluación debe abarcar éstos aspectos desde el inicio del ciclo escolar.

Antes de principiar el ciclo escolar los docentes dicen que realizan un examen de diagnóstico en cada grado para tener un panorama de las capacidades de comprensión de lecto-escritura de los alumnos, una noción de lo aprendido para de este diagnóstico partir la enseñanza; aunque es una contradicción porque utilizan el avance comercial y lo vacían en la bitácora de arraigo como más adelante se detalla.

La evaluación que realiza los profesores es bimestral aplicando exámenes comerciales, aunque en su momento el supervisor les propuso elaborarlos, los docentes argumentaron que por falta de tiempo se continuaría evaluando como hasta entonces; dado que la lengua ÉYUUK no se contempla en dichos exámenes los profesores plantean un examen escrito de manera informal, es decir, no impresos.

En cuanto a la evaluación los profesores lo realizan de la siguiente forma: la profesora de primer grado menciona en la batería preguntas que evalúa en forma escrita, oral, trabajos y tareas; la profesora del segundo ciclo lo realiza de forma oral y escrita y el director de manera diaria y con el examen escrito (ver pregunta 10 del anexo A, B, y C).

Sobre la afirmación del docente de quinto y sexto grados que realiza una evaluación diaria no concuerda con la observación realizada, ya que no tiene un control o registro que compruebe esta actividad por lo que su afirmación se comprende como una justificación de actividad que no lleva a cabo.

Los profesores realizan exámenes bimestrales con exámenes comerciales, pero admiten que han obtenido resultados catastróficos porque los alumnos no comprenden las preguntas y contestan al tanteo ya que la mayoría de las interrogantes son de opción múltiple o de correlación; para equilibrar estos resultados las calificaciones altas son para los niños que tienen mayor acierto y equilibra la calificación de los niños reprobados con valoración intuitiva.

Como se ha dicho el promotor del tercer ciclo no tiene ningún registro de participaciones, de trabajos en equipo, de actividades realizadas por lo que mediante una valoración propia determina a que alumno asignarle mayor o menor calificación o en su caso reprobar.

En suma los exámenes comerciales son difíciles porque por un lado abarcan todo un bimestre que

muchas veces el docente no alcanza a discutir con sus alumnos, por el otro, los términos que manejan son complicados y son demasiadas preguntas para la capacidad de retención de los alumnos, las preguntas fluctúan de cincuenta a sesenta.

En el cuestionario sobre evaluación los profesores coincidieron que ésta debe ser continua pero no hay cuenta de ésta actividad; en lo continuo debe incluirse la comprensión de conceptos, la actitud de los alumnos y el uso de lo aprendido. La evaluación deben ser muchos caminos que tiende a unirse para un objetivo primordial, los pequeños caminos pueden ser el cumplimiento de las tareas, trabajos en equipo e individuales, asistencia, higiene, puntualidad, examen, participación en clase; éstos son algunos aspectos que deben tomarse cuenta en la asignación de calificaciones y que no parta solo del examen bimestral.

El alumno puede evaluar su propia capacidad, entre alumnos para tener una idea de cómo cada alumno concibe a su coetáneo, o de forma grupal se analice a cada compañero; por su parte el profesor debe ser evaluado por el alumno, los docentes así como por los padres de familia; uno de los lugares idóneos para conocer el desempeño docente es en la reunión de grupo y general. El proceso de evaluación debe ser precisamente continuán como lo indican los docentes pero implica el compromiso de hacer posibles las muchas actividades.

Las docentes del primer y segundo ciclos evalúan en forma oral sus contenidos, lógicamente que al ser su enseñanza en español, la evaluación oral lo llevan a cabo en la segunda lengua; entonces, la evaluación de la O-TO en el proceso educativo no tiene ninguna presencia.

#### 4.5.4.- CONSEJO TÉCNICO

El deber ser del consejo técnico indica que debe estar integrado por docentes, padres de familia y comité de educación, entre todos las partes miembros tienen la misión de discutir y analizar el proceso enseñanza-aprendizaje del profesorado, esto quiere decir que sus integrantes deben velar por el mejoramiento del quehacer pedagógico del aula, incluye cuestiones administrativas y personales.

Recientemente y de manera confusa se le nombre Grupo o Trabajo Colegiado que es otro componente, los nombres pudieran cambiar pero comparten ciertas características en que la preocupación fundamental es la educación de los niños, por tanto “El consejo técnico es el espacio en el que se nos da la oportunidad de exponer lo que sabemos, sentimos o pensamos para mejorar nuestra labor”<sup>146</sup>.

El consejo técnico se ha consolidado en la práctica: “a) Una orientación hacia lo administrativo (...). b) Una orientación hacia lo interpersonal que hace del consejo técnico un momento de convivencia (...). c) La orientación hacia el intercambio académico”<sup>147</sup>. Entonces, el consejo técnico tiene sus diferentes características en donde el primer inciso afirma que los docentes se

---

<sup>146</sup> SEP-DGEI. EL CONSEJO TÉCNICO. 1997. Pág. 19.

<sup>147</sup> Ibid. Pág. 25-26.

reúnen por cuestiones de requisición de documentos para el Supervisor, Jefatura de Zonas, Dirección de Educación Indígena o de la DGEI; el segundo inciso se lleva a cabo cuando los profesores tratan asuntos personales, familiares, sindicales, laborales o de la vida diaria y; por último es cuando se tratan temas de disciplina, puntualidad, higiene, estrategias de enseñanza, métodos, técnicas y contenidos de aprovechamiento académico.

Este es precisamente el último punto en que se propone el trabajo colegiado, es decir, “La tarea de educar es tarea de equipo, de grupo, de conjunto. Sabemos que no es una tarea fácil; hay que abandonar actitudes egoístas y competitivas para adoptar otras de solidaridad y colaboración”<sup>148</sup>. Esta es una de las premisas del que no se tiene conocimiento, no se comprende si es el que se conoce, al contrario se sobrepone la segunda afirmación; por esta razón se exponen las características en que se ubican los profesores de la escuela primaria indígena.

El consejo técnico debe estar integrado por los profesores del centro de trabajado designando como presidente al director de la escuela ya que debe ser el moderador, se nombra un secretario y dos escrutadores; el personal es la que determina la modalidad en que deben desempeñarse estos roles la cual debe dirigir un profesor.

Dada la formalidad que debe tener este organismo, el secretario “...es el encargado de levantar un acta por cada sesión y en la que se registren los principales acuerdos a los que se llegó”<sup>149</sup>, entonces, es de vital importancia la elaboración de dicho documento para estampar las tareas de cada docente durante el ciclo escolar.

En el cuestionario planteado a los docentes se les pregunto cuáles son los apoyos académicos que se han dado entre ellos, la profesora del primer ciclo respondió “formar el trabajo colegiado para sacar adelante la cuestión laboral”, pero el director del ciclo escolar 20002-2003 reconoce que no han realizado ningún trabajo colegiado; los problemas académicos son resueltos de manera individual y es repentina la plática sobre problemas dentro del aula para escuchar sugerencias; y para corroborarlo no tienen ningún acta de consejo técnico puesto que este es uno de sus requisitos registrar lo discutido. Esto quiere decir que la profesora ha dado una información infundada porque se supone que conoce los requisitos para que se cumplan los menesteres del consejo técnico.

Un poco coherente resultó la docente del segundo ciclo quien dijo que de manera conjunta tienen un proyecto que plantearon enfrentar que se la llama “La incomprensión de la lectura” el cual de hecho ya estaba elaborado desde el ciclo 2001-2002 y solo lo presentaron a la supervisión como un requisito que no se lleva a la práctica; este proyecto no está registrado en un acta de consejo técnico lo que quiere decir que también fue informalmente discutido.

El docente del tercer ciclo se deslindó completamente de la pregunta planteada al decir que “las diferentes operaciones básicas de matemática”, es sobre lo que ha consultado a sus iguales, pero éste dato no es coherente porque él mismo menciona que no existe confianza o amistad entre

---

<sup>148</sup> Ibidem.. Pág. 15.

<sup>149</sup> Ibid. Pág. 48.

ellos, por tanto lo único que los liga es el trabajo.

Como se ha dicho que el proyecto fue planteado desde el ciclo escolar 2001-2002 dándole continuidad en el presenta ciclo escolar 2002-2003, pero no tienen pruebas visibles u objetivas que muestren que están enfrentando o discutiendo este problema.

Por lo tanto en pleno mes de mayo los docentes no se han reunido en ningún momento como consejo técnico para discutir temas pedagógicos en que puedan intercambiar experiencias o darse propuestas entre sí; en este tenor también se encuentra las reuniones grupales ya que tampoco se han realizado, pero para equilibrar esta situación llevan tres reuniones generales en que se tratan temas de índole administrativo y nulo sobre el pedagógico. De esta manera el tema de investigación no tiene resonancia entre los profesores, salvo para los eventos culturales.

#### 4.5.5.- ACTOS CÍVICOS Y SOCIALES

Los días lunes como principio de semana al profesor que le corresponde la semana de guardia dirige el programa cívico en español, la estructura de éste tiene las siguientes características: introducción, honores a la bandera, juramento de bandera, himno nacional mexicano, retirada de la bandera y por último recomendaciones del director.

En la introducción menciona el nombre de la comunidad, el nombre de la institución, clave y grado que atiende la profesora de guardia; en cuanto a los honores ha la bandera todos los alumnos saludan, entonan el toque de bandera o en el caso de que el profesor de guardia solicite participa la banda de guerra integrado por los alumnos; cuando el toque lo entona la banda no se canta en toque de bandera; el juramento lo dirige el docente de guardia o un alumno al igual que el himno nacional y la retirada de bandera.

En cuanto a las recomendaciones generales las dirige el director de la escuela o en su ausencia la subdirectora en castellano, en este espacio, hacen observaciones a los alumnos sobre comportamiento, puntualidad, asistencia, higiene cuestión académica o para informar alguna actividad a realizar.

En el tema académico sugiere a los alumnos que cumplan con los trabajos recomendados por los profesores dentro del aula, que obedezcan, que hagan sus tareas y que lean y escriban mucho.

En los programas cívicos de los días lunes al principio del ciclo escolar se empezaron a presentar poesías pero dada la continuidad de semanas de guardia que le toca a cada uno, decidieron por unanimidad ya no incluir este número en los actos puesto que consumía mucho tiempo para que los alumnos la memorizaran.

Aclara el director que los días lunes el acto es en español y que en ningún momento se utiliza el ËYUUK para este menester, salvo en las recomendaciones generales se hacen aclaraciones en ËYUUK para un mejor entendimiento maestros-alumnos.

Los eventos sociales se presentan en fechas que de preferencia se relacionan con las conmemoraciones cívicas estas son:

16 de septiembre-----Izada de bandera, programa cívico, desfile y programa social.  
20 de noviembre-----Izada de bandera, programa cívico y programa social.  
5 de febrero-----Izada de bandera y programa cívico.  
21 de marzo-----Izada de bandera, programa cívico y programa social.  
15 de abril-----Programa social en la fiesta patronal.  
30 de abril-----Día del niño.  
5 de mayo-----Izada de bandera, programa cívico y programa social.  
10 de mayo-----Programa social.  
3 de junio-----Programa cívico y programa social como clausura.

En los programas sociales la mayoría de los alumnos participan en bailables regionales o nacionales, en poesías, en cantos, en rondas, en escenificaciones o en actos cómicos.

En el evento deportivo y cultural realizado en Cerro de Guadalupe del mismo municipio los alumnos y alumnas en: baloncesto, voleibol, carrera de resistencia, velocidad y relevos, salto de altura, salto de longitud; en lo cultural, conocimientos, dramatización de cuentos, relato de cuentos en las dos lenguas, poesías, ajedrez, damas chinas y tangrama. Respecto a los cuentos estos fueron seleccionados por los profesores de las diferentes escuelas participantes, pero en su mayoría fueron traducidos del español y muy pocos se retomaron de las comunidades.

En el caso fue obligatorio que los profesores presentaran un cuento, los docentes en la comunidad realizaron un concurso para la selección del mejor; en este evento resultó ganadora una niña del tercer grado, pero dada la falta de dominio del español lo sustituyó un compañero de sexto grado. Entonces la O-TO del mixe se hace presente solo en los eventos de zona, con la firme intención de ganar en el concurso y no para fomentar el gusto por el conocimiento propios.

#### 4.5.6 .- ARRAIGO

A partir del ciclo escolar 1999-2000 inicia el programa de arraigo para los tres profesores que laboran en la población, esto significa una compensación económica por laborar en un lugar alejado, este proyecto es administrado por el PARE; se divide en dos pagos que abarca del mes de agosto a diciembre con \$5,000.00 pesos, y de enero a julio con \$15,000.00 pesos.

Pero desde el inicio del ciclo escolar los profesores adquieren distintos compromisos dentro de los que se pueden citar son: atender dos grados por docente, trabajar con horario continuo de 9:00 de la mañana a 16:00 o 17:00 de la tarde dependiendo de los compromisos que se tengan como pueden ser los ensayos para los encuentros deportivos y culturales, rellenar una bitácora de planeación diaria que al fin de los dos periodos deber ser revidados por el encargada de mesa técnica así como expedir una constancia de haber cumplido para que los profesores puedan cobrar sus respectivos apoyos en las instalaciones del PARE en la ciudad de Oaxaca.

Dado que el PARE exige un proyecto en cada centro y más en las escuelas que cuentan con el beneficio económico, por unanimidad en la zona 031 al cual pertenecen los docentes decidieron rolar los centros con arraigo, por lo que desde el ciclo escolar 2001-2002 tuvo principio el tema de “La incomprensión de la lectura”.

Comentan unos padres de familia que antes que llegara el programa de arraigo los profesores duraban varios ciclos escolares en la comunidad, pero a raíz del apoyo los docentes duran solo dos ciclos escolares en el centro de trabajo teniendo como explicación que es un acuerdo de los profesores integrantes de la zona escolar. Aún con la remuneración económica los profesores no hacen posible la enseñanza de la O-TO, al contrario están presionados para agotar los contenidos del Plan y Programas.

#### 4.5.7.- INMUEBLE

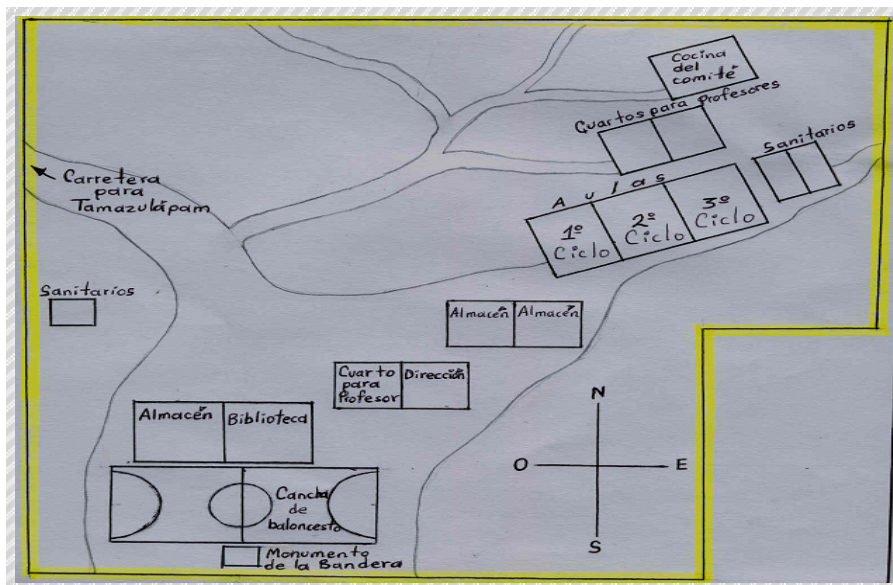
Las instalaciones de la escuela primaria están en el centro de la comunidad, al sur se localiza la nueva agencia municipal, la iglesia católica antigua está a su lado y un poco más al sur se encuentra la nueva iglesia. Dado que la escuela no está bardeada se da el contacto directo entre niños con personas de la comunidad, la cancha pertenece administrativamente a la escuela pero es también lugar de recreo para jóvenes, adultos y personas de la tercera edad; el camino permite que los padres a su paso observen o saluden a los docentes.

La escuela primaria cuenta con dos espacios que en un principio fueron ocupados como aulas, estos fueron construidos de 1967 a 1969 pero oficialmente fueron inaugurados en 1968 como lo indica la placa que está en el frente de este edificio; actualmente uno funciona como almacén y el otro como biblioteca.

Años después se construyeron otros siete espacios que se ocupan como dirección de la escuela, aula del profesor, almacén y cuarto para el comité; en el 2001 se construyeron tres nuevas aulas así como nuevos baños.

Entonces, tres locales son usados exclusivamente como aulas, una dirección, una biblioteca, dos almacenes en que se guarda maíz y muebles viejos, tres cuartos que sirven como habitación para maestros, uno para el comité y dos locales formales de sanitarios separados.





Las aulas que se ocupan actualmente tienen amplias ventanas con vidrios transparentes lo que permite tener mucha luz en el salón; en el interior cuentan con mesas para dos alumnos y por tanto una silla para cada uno; tienen un closet amplio en una de las paredes en donde se guardan libros de texto, los profesores tienen escritorios y sillas exclusivas, cuentan con pizarrón de gis, tienen borrador.

Las condiciones físicas de la escuela permiten un contacto directo con las personas de la comunidad, en algunas salidas del aula las personas les saludan en mixte y entablan pequeñas conversaciones en mixte; entonces existen las condiciones para llevar a cabo la práctica y enseñanza de la O-TO.

#### 4.5.8.- BIBLIOTECA ESCOLAR

La biblioteca lo ocupa uno de los antiguos salones construidos en 1968, es un lugar cuadrado amplio, en una de las esquinas está un librero de dos metros cuadrados aproximadamente dividido en tres espacios verticales; el lugar es amplio pero también en su alrededor está rodeado de muebles escolares en malas condiciones, por esta razón parece más un almacén que una biblioteca escolar.

Los materiales impresos están en completo desorden, libros de cuentos para niños, libros de historia de México, libros de poemas en suma son libros del rincón del lectura y libros de textos gratuitos; el aspecto del lugar es de completo abandono.

Posteriormente en una plática informal el director del centro confirmó lo observado, diciendo que por falta de organización interna se tenía como consecuencia el total abandono o la infuncionalidad de la biblioteca escolar, es decir, no se nombró a ningún docente para que cumpliera con ésta tarea de vital importancia.

El interés personal se enfocó a conseguir libros de texto en lengua ËYUUK, me fue grato encontrar material mixe de distintas comunidades, lo cual permitió hacer las distintas comparaciones de su contenido; del mismo modo encontré unos manuales de alfabetización para adultos que fue publicado por el INEA en 1994, este material es de gran interés porque muestra la preocupación por una propuesta de lecto-escritura ËYUUK .

Es preocupante que los problemas de organización entre docentes influya para cumplir con las tareas y obligaciones de los profesores, de esta forma, al mantener a los alumnos marginados de los libros se cultiva entonces la apatía por las letras, por la imaginación y por una visión amplia de su mundo; el distanciamiento entre académicos es el principio de avance o retroceso en el tren del conocimiento, los libros quedan esterilizadas por los caminos inhóspitos en que el maestro hace morir al niño para una futura cultura de las letras.

Los libros considerados el mejor amigo del hombre y la mujer, pasan a ser el peor enemigo de los niños del Duraznal, por esta razón no quieren leer ni tienen interés por los libros, ya que no comprenden el contenido o la información que pretende dar quien escribe; un texto simple es un complejo de significados que deben ser explicados por el profesor. El abandono de la biblioteca y en consecuencia de los libros, demuestran que los profesores no son lectores, por lo tanto no tienen los elementos para difundirla.

Entonces, con esta actitud de los profesores se comprenden las graves consecuencias que se les provoca a los estudiantes, es momento de hacer conciencia, de empezar ya que nunca es tarde para empezar y cambiar los errores como profesores en que tenemos la tarea de brindar el gusto por las letras mixas y del español; no como grafías separadas, sino como el real desprendimiento del alfabeto mixe del castellano.

#### 4.5.9.- EL COMITÉ DE PADRES DE FAMILIA

Actualmente se deberían nombrar un presidente, vicepresidente, un secretario, un tesorero y seis vocales conforme a lo estipulado en el manual para el comité de educación, como se ha mencionado en el apartado 1.1.4 en este “pequeño cargo” como se le considera porque no implica muchos gastos económicos para la familia y no es común escucharles que hagan costumbres para su función; únicamente se nombra a un presidente, a un secretario y a un tesorero, son nombrados bajo el periodo del ciclo escolar, al término de éste son nombrados los nuevos encargados; las personas que componen este trío son principalmente del sexo masculino.

En coordinación con los profesores acuerdan los tiempos en que harán guardia ya que su tarea principal es la de vigilar la escuela, que no desaparezcan objetos de valor y que no se maltraten las instalaciones; durante el día de guardia permanecen en la escuela para realizar actividades como componer los muebles dañados de los salones, desgranar maíz en temporada de cosecha así como entregar documentos en la supervisión escolar cuando se requiere.

En otros trabajos más complejos como la construcción de baños o aulas permanecen como ayudantes y de ser posible perciben un sueldo, en otros casos de trabajos sencillos no se les paga;

el comité tiene también un local específico que ocupan para hacer su comida, ello se debe a que las casas particulares de ellos están retirados del centro de la comunidad en que se encuentra la escuela.

Con la formación de los docentes, nos damos cuenta que fueron educados para difundir la lengua castellana y no para valorar la lengua. De la historia se concluye que Sahagún es una persona que hace posible entender su preocupación por la cultura indígena, recopilando creencias y dichos de la O-TO, no así la política educativa que solo se centra en dichos.

La política educativa actual nos permite enseñar en la lengua materna de los alumnos, enseñar desde lo propio; aún con todas las contrariedades, existe la firme necesidad que los docentes sean formados como personas indígenas.

La presentación del contexto es para analizar la práctica educativa de los profesores de la comunidad, de donde se deduce que al docente le queda mucha tarea por hacer, un compromiso consigo mismo, como indígena, como hablante mixe; una concientización cultural en que se solidarice con sus compañeros para llevar a cabo la enseñanza de la O-TO.

Amanera de PROPUESTA:

Con el trabajo de investigación enfocado al aula, es claro que los docentes no usa la lengua de los alumnos, no retoman sus conocimientos previos ya que la planeación se extrae de los planes y programas y de los avances programáticos comerciales, por lo tanto, con la finalidad de aportar en torno a mejorar la enseñanza-aprendizaje de la oralidad orientada hacia la recuperación de la tradición oral, se hacen las siguientes propuestas:

- Que los docentes tengan una formación acorde a la necesidades de Educación Indígena Bilingüe Intercultural.
- Que asistan comprometidamente a los cursos de actualización para aplicar las propuestas de enseñanza indígena.
- Que el profesor en el aula, impulse la escritura de la lengua ËYUUK partiendo del uso oral que ésta tiene en la casa, familia y comunidad.
- Que los profesores forman grupos con otros colegas, con gente de la comunidad para promover la escritura de la lengua indígena ËYUUK, teniendo como base diferentes aspectos de la O-TO.
- Que los profesores impulsen la realización de antologías tomando como base los relatos de alumnos y personas de la comunidad.
- Que los profesores inicien la elaboración de un diccionario de la lengua ËYUUK.

- Que las reuniones de padres de familia se realicen en lengua ËYUUK y que participen los alumnos en la toma de decisiones.
- Que los profesores hagan uso de lengua ËYUUK en la formación diaria, en los actos cívicos y sociales.
- Que los profesores planeen las actividades educativas enfocadas a los intereses de los alumnos así como al contexto.
- Que los docentes fomenten la participación de jóvenes, adultos y personas de la tercera edad en el aula para que relaten experiencias de vida o narraciones del cual tengan conocimiento.
- Que los docentes conozcan las variantes dialectales mixes, familia lingüística, lugares en que se habla, número de hablantes, expresados en los diferentes libros mixes citados.
- Que las autoridades educativas realicen la recuperación de las investigaciones realizadas en torno a los mixes, historia, gramática y la cultura en general.

Que los docentes retomen en su planeación educativa los conocimientos de la comunidad, los puntos que se presentan en esta propuesta están relacionados con los contenidos abordados en el proceso de investigación, recordando que los contenidos dirigidos a alumnos de primer ciclo tendrán menor complejidad y los alumnos del último ciclo deben establecer relación con el exterior, los contenidos ËYUUK son:

- |                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| 1.- Nombres propios.   | 18.- Adivinos.                  |
| 2.- Animales.          | 19.- Nahual.                    |
| 3.- Colores.           | 20.- Difunto.                   |
| 4.- Plantas.           | 21.- Agricultura.               |
| 5.- Juegos             | 22.- Vivienda.                  |
| 6.- Apodos.            | 23.- Fiesta patronal.           |
| 7.- Objetos.           | 24.- Centros ceremoniales       |
| 8.- Números.           | 25.- Autoridades de la agencia. |
| 9.- Traje.             | 26.- Autoridades del municipio. |
| 10.- Familia.          | 27.- Comunidades colindantes.   |
| 11.- Valores morales.  | 28.- Agencias de Tamazulápam.   |
| 12.- Saludo.           | 29.- Los 19 municipios mixes.   |
| 13.- Relatos.          | 30.- Historia de los mixes.     |
| 14.- Creencias.        |                                 |
| 15.- Cuentos.          |                                 |
| 16.- Ofrendas.         |                                 |
| 17.- Ceremonia ritual. |                                 |

## LIBROS DE TEXTO ĒYUUK

- SANTIBAÑES, Canseco Cándido. n'á n'iyuk Lengua Ayuuk zona media, Oaxaca. Primer ciclo. Parte I. SEP.1993.
- \_\_\_\_\_ n'á n'iyuk Lengua Ayuuk zona media, Oaxaca. Primer grado. SEP.1993.
- \_\_\_\_\_ n'á n'iyuk Lengua Ayuuk zona media, Oaxaca. Segundo grado. SEP.1993.
- \_\_\_\_\_ n'á n'iyuk Lengua Ayuuk zona media, Oaxaca. Segundo ciclo. Parte I. SEP.1993.
- \_\_\_\_\_ n'á n'iyuk Lengua Ayuuk zona media, Oaxaca. Tercer grado. SEP.1993.
- \_\_\_\_\_ n'á n'iyuk Lengua Ayuuk zona media, Oaxaca. Cuarto grado. SEP.1993.
- INOCENTE, Morales Luis. Ayuuk öxpöjkpajñ. Mi libro Ayuuk primer grado. (San Juan Cotzocón, Zona baja). SEP. 1985.
- JUÁREZ, Bailón Adolfo. Ööch naAyuuk librö. Mi libro Ayuuk - Coatlán (Agencia de la Zona baja). SEP. 1985.
- GONZÁLEZ, Antonio Erasmo. Ja Ayuuk modya'aky. Lengua Ayuuk. (San Juan Guichicovi, Zona Baja). SEP. 1995.
- FLORES, Alcántara Angel T. y González Velasco María Lucy. n'á yöök ixpäjkin näk. Mi libro Ayuuk. (Tontontepec Villa de Morelos). SEP. 1987.
- REYES, Gómez Laureano. N'AYUUK NĒK. Mi libro yuuk. (Santiago Alotepec, Zona Media). SEP. 1983.

## BIBLIOGRAFÍA

- 1 Artículo 3º. Constitucional y Ley General de Educación. SEP. México, 1993.
- 2 Betely Busquets María y Robles Valle Adriana. Indígenas en la escuela. Ed. COMIE. México, 1997.
- 3 Bonfil Batalla, Guillermo. México profundo. Una civilización negada. Ed. Grijalbo. México, 1994.
- 4 Brise Heat, Shirley. La política del lenguaje en Mexico. Presencias. México, 1992.
- 5 Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Anaya editores. México, 2002.
- 6 Convenio 169 del Organismo Internacional del Trabajo.
- 7 De la Fuente, Julio. Educación antropológica y desarrollo de la comunidad. INI-Consejo Nacional para las Culturas y las Artes. México, 1964.
- 8 Freire, Paulo. Concientización. Asociación de Publicaciones Educativas. Bogotá, Colombia, 1971.
- 9 Herrera Labra G., Rebolledo R. Nicanor y del Alba Alicia. Propuesta curricular para la licenciatura de educación indígena (Academia de Educación Indígena). México, Noviembre, 1990.
- 10 Intituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO)-Proyecto Editorial Huaxyácac. La educación Indígena hoy, inclusión y diversidad. (Memorias del seminario de educación indígena). Septiembre 21-24, 1997.
- 11 Movimiento mexicano para la escuela moderna. Pedagogía Freinet. 1996.
- 12 Nahamad Sittón, Salomón. Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (Mixes) del estado de Oaxaca. CIESAS-Oaxaca. México, 1994.
- 13 Poder Ejecutivo Federal. Programa de Desarrollo Educativo 1995-2000.

- 14 SEP-DGEI. Cómo conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y la comunidad. Noviembre, 2000.
  - 15 SEP-DGEI. El consejo Técnico. 1997.
  - 16 SEP-DGEI. Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. 1999.
  - 17 SEP. Educación Básica Primaria. Plan y programas de Estudio 1993.
  - 18 SEP. La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. 2000.
  - 19 SEP. Ley estatal de educación. Oaxaca, 2000.
  - 20 SEP. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en la escuela primaria de zonas indígenas. 1995.
  - 21 Soberanes Bojórquez, Fernando (Coordinador). Pasado, presente y futuro de la educación indígena. (Memoria del foro permanente por la reorientación de la educación y el fortalecimiento de las lenguas y culturas indígenas). UPN. México D.F., 2003.
  - 22 Vargas Llosa, Mario. La verdad de las mentiras. Ed. Santillana. España, 2003.
- 
15. Barfield, Tomas. Diccionario de antropología. Siglo XXI. Oxford, Inglaterra, 2000.
  16. Coronado Suzán, Gabriela. Porque hablar dos idiomas es como saber más. CIESAS. SEP. CONACIT. México, 1999.
  17. Florescano, Enrique. Memoria Indígena. Ed. Taurus. México, 1999.
  18. Henestrosa, Andrés. Los hombres que dispersó ka danza. Ed. Águilas. México, 1997.
  19. Montemayor, Carlos. El cuento indígena de tradición oral. CIESAS-OAXACA, México, 1996.
  20. Kuroda, Etzuko. Bajo el Zempoaltepetl. CIESAS-Instituto Oaxaqueño de las Culturas. México, 1993.
  21. Navarrete Carlos y Alvarez Carlos. Antropología historia e imaginación. Ed. Series Antropológicas. México. 1993.
  22. Nahamad Sittón, Salomón. Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (Mixes) del estado de Oaxaca. CIESASA-OAXACA . México, 1994.
  23. Olson R. David y Torrence Nancy. Culturas escritas y oralidad. Gedisa editorial. Barcelona, España, 1995.
  24. Ong, Walter. Oralidad y escritura. Fondo de Cultura Económica. México, 1997.
  25. Walter S., Miller. Cuentos Mixes. INI. México, 1956.
  26. Vancina, Jan. La tradición oral. Nueva Colección Labor, Barcelona España, 1996.
  27. Villoro, Luis. Crear, saber y conocer. Siglo XXI. México. 2000.

## CONCLUSIONES GENERALES

TUG JÄ'ÄY

Somos una misma persona.

Como puede observarse, cuando inicié esta investigación me planteé como problema fundamental la Tradición Oral, pero el mismo proceso hizo necesario retomar como otro elemento la Oralidad del cual se maneja como O-TO; después de dos años de iniciada la investigación puedo decir que la escuela y la comunidad tiene un papel muy importante en la valoración de los conocimientos de la lengua madre; en este proceso de revitalización de la lengua es necesaria la participación de profesores, padres de familia, autoridades del lugar, autoridades educativas así como de los alumnos.

Los seres humanos tenemos distinta filosofía de la vida y del mundo, las verdades individuales y los conceptos colectivos son conocimientos distintos entre las culturas del mundo; es innegable que entre ellos comparten instituciones pero no se puede decir iguales, cada pueblo se distingue por la lengua, religión, tradiciones y formas de vida, en suma su cultura. En cuanto a la lengua, cada uno tiene su origen oral incierto pero se sabe que existen mucho antes que la lengua escrita.

La palabra “cultura” es amplia y compleja porque tiene aspectos particulares y generales; por citar unos casos, enmarca al ser humano, lugar que habita, la flora y fauna que le rodea, lengua, creencia, pensar y el actuar; la organización social, lo propio y la influencia del exterior; en suma, cada persona es una cultura.

México tiene su pasado en el pueblo mesoamericano, la historia hace comprender los muchos grupos indios-indígenas negados y marginados dentro de la sociedad; en los más de quinientos años de la llegada de los españoles ha sido clara la discriminación a los pueblos nativos, la marginación y olvido. Durante estos siglos la sobrevivencia de la cultura de los pueblos originarios se debe a la O-TO heredado de generación en generación.

Un caso del genocidio estadístico es que a principios de los noventa se hablaba de cincuenta y cuatro grupos étnicos existentes en el país, ya para fines de la misma década se reconocen sesenta y dos lenguas indígenas, lo que constituye el mismo número de grupos étnicos indígenas. Pero esta situación la precede el movimiento social indígena del Ejército Zapatista de Liberación Nacional (EZLN) en Chiapas, una resurrección iniciada en 1994 para ser reconocidos como mexicanos, el derecho a cultivar la cultura propia y a ser reconocidos en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Es precisamente gracias al E. Z. L. N. los gobiernos estatal y federal inician su interés por brindar los servicios de primera necesidad a los indios del país así como en el ámbito educativo; el valor de su cultura y sus derechos. Se realizan reformas constitucionales que en forma general mencionan la importancia de la lengua de los pueblos nativos, por tanto la necesidad de difundir

la cultura en el aula como en las comunidad. En este caso específicamente de la O-TO ËYUUK.

Existen dos formas de educación en la comunidad del Duraznal, estos son el familiar y el de aula; la familia enseña los valores culturales y morales propios de los padres que inmiscuye a la comunidad, pero debería ser el lugar para reproducir la cultura propia conforme a los postulados filosóficos de la educación en México, pero falta mucho por llevar a cabo estos dichos. La Educación Indígena Bilingüe Intercultural en la escuela debe ser para analizar la realidad y experiencia de los alumnos, no para aprender solos la cultura occidental.

Viajando al pasado, la educación bilingüe bicultural fue un sueño hecho realidad después de los congresos de Patzcuaro Michoacán. Con el paso de los años el proceso histórico de la educación para los indígena se ha enfrascado en los aspectos teóricos, en su momento primero fue una proyecto de educación indígena, posteriormente educación indígena bilingüe bicultural y en la actualidad educación indígena bilingüe e intercultural.

Las dos primeras propuestas de educación en ningún momento fueron evaluadas y considerados impertinentes, sólo fue el agregado y ya, del mismo modo se implementó el segundo sin ser valorado sus avances o estancamiento pero de nuevo se hace el cambio “innovador”, aunque continua el esfuerzo por hacer realidad la propuesta educativa intercultural.

Para hablar de interculturalidad es necesario comprender en parte su difícil significado, nos conduce a entender que la nueva educación dirigida a indígenas debe partir de los conocimientos previos de los alumnos, de la lengua materna que dominan; es preciso que los conocimientos comunitarios sean retomados por el docente para la mejor comprensión de los contenidos educativos; comprender las distintas identidades personales como el hecho de ser alumno, hijo, familiar, hermano, campesino, primo, tío, amigo, católico y ËYUUK; por otro lado, la identidad como duraznaleño, tamazulapeño, serrano, mixe, oaxaqueño, mexicano y principalmente el hecho de ser humano.

El presente trabajo es una propuesta intercultural, porque se recuperan saberes comunitarios que están desparramados en las personas, en la conversación formal e informal; ritual, fiesta, trabajo, familia, tequio y en la asamblea de la comunidad; de manera general distintos aspectos de la cultura son presentados del mismo modo los conocimientos sobre relatos, creencias y cuentos. En los contenidos de O-TO están inmersos el contacto con otros grupos indígenas y con la sociedad nacional, esto quiere decir que los contenidos no son exclusivamente de la comunidad sino que están influenciados.

Desde el punto de vista de la “Educación Indígena Bilingüe Intercultural” en relación con la O-TO se entiende, la necesidad de interactuar y conocer la opinión de todos los alumnos en la lengua materna que domina así como del profesor, pero si ellos son deseosos de hablar la segunda lengua no se les debe cuartar ese derecho; en los contenidos cada tema debe interrelacionarse entre lo propio y lo exterior, entre experiencia propia y demás pueblos mixes, experiencia propia y demás comunidades indígenas o entre experiencia propia y la sociedad nacional. Pero la propuesta va más allá, se propone la escritura de la lengua partiendo de las palabras mixes.



Con la observación de aula nos centramos concretamente al problema de la O-TO, en los tres docentes fue evidente la falta de uso de la lengua materna de los alumnos, se dirigían a ellos mediante el español salvo pequeñas aclaraciones en mixe; por otro lado, la planeación estaba basado en el avance programático comercial lo que quiere decir que se cumple cabalmente con el plan y programas nacional.

Como se ha mencionado, los tres docentes observados son originarios del municipio y hablantes de la lengua ĘYUUK, dentro del aula usan la lengua mixe solo para unas aclaraciones no comprendidas en español, es decir, la lengua es usada como medio de enseñanza para comprender los contenidos del plan y programas; por su parte los alumnos, son hablantes del mixe en el aula, con temor y timidez se expresan en español al dirigirse al docente; las niñas son quienes hablan con mayor decisión en español, pero aun así, usan mayormente el español.

Lo optimista de los profesores es que son hablantes cotidianos del ĘYUUK en la comunidad, son creyentes de los ritos y tienen fe en el poder natural de los centros ceremoniales, participan activamente en la fiesta patronal; de lunes a viernes conviven en la comunidad, cuando son invitados a comer su plática se lleva al cabo en mixe; del mismo modo los esposos de las académicas cumplen con los cargos que les encomiendan los ciudadanos en donde la mujer tiene un papel importante, así como el profesor que tiene pocos años que regresó también empieza a cumplir con los cargos.

La problemática de la O-TO se centra en el docente, falta de profesionalización y concientización indígena, currículum acorde al medio, consolidación del alfabeto en la lengua ĘYUUK, material acorde a la variante dialectal, evaluación del proceso de enseñanza en el aula.

En la comunidad es necesario un docente profesionalizado para comprender la importancia de la lengua, un profesor lector, conciente del trabajo que desempeña, ya que muchas de las condiciones para la educación indígena están dadas como la flexibilidad del plan y programas, la autonomía del profesor para seleccionar los contenidos que sean comprensibles para los alumnos; que lleve al cabo las propuestas de los cursos que inducen al uso de la lengua materna, que entre docentes en colegiado discutan la necesidad de cambiar el desempeño tradicional retomando la O-TO de la lengua ĘYUUK como necesidad intercultural.

El comité de educación de la comunidad cumple con su función en el sentido de trabajar en las necesidades de la escuela, pero su trabajo debe incluir la vigilar la puntualidad, asistencia así como la planeación de los docentes.

Entre las obligaciones de los padres es la de alimentar adecuadamente a su hijo, cuidar su higiene para la buena salud; que asistan diariamente a clases, que los ayuden en las tareas escolares asignada por los docentes, que los motiven para que sus hijos tomen el gusto por la escuela, por los conocimientos y saberes que en ella se adquiere; en forma más concreta que le ayuden a hablar, leer y escribir la lengua ĘYUUK.

Los padres de familia deben tener comunicación con los profesores, que se informen de los avances y estancamiento en el aprovechamiento de los alumnos; que se realicen reuniones de responsables en que se use la O-TO mixte, que los alumnos tomen participación, que manifiesten los planes a futuro para sus pequeños del mismo modo dar sugerencia de lo que quieran que aprendan sus hijos.

Considero que la autoridad de la población ha cumplido con su tarea ya que las aulas nuevas son la muestra de su preocupación por la escuela, en el tiempo de observación se estaba construyendo unos baños lo que demuestra su ocupación por la escuela. Pero del mismo modo deben hacer el compromiso necesario para la compra de material didáctico, bienes muebles; con la gestión de ellos será posible tener mejores condiciones de aulas, de material para el mejor aprendizaje de sus hijos.

Respecto a la visita del supervisor, los docentes mencionaron que son escasos; ello delata la poca preocupación por el aspecto académico de dicho funcionario educativo; solo mencionaron que solo el Asesor Técnico Rural (ATR) ha llegado a difundir la lecto-escritura del mixte específicamente a los alumnos y no para los profesores. Cuando en realidad es su deber visitar el centro escolar para exigir el cumplimiento de la perspectiva educativa indígena, que programen cursos en que los docentes se concienticen de la importancia del habla en el aula.

La oralidad en la población es la forma de comunicación fundamental en la casa, en los caminos, fuera del salón; con ello se heredan los conocimientos que han sido legado de los antiguos pobladores que habitaron estas montañas, esta herencia cultural la podremos encontrar en la memoria de los pobladores de la comunidad. Se realizan compromisos de trabajo, familiar, préstamo de dinero y de ayuda mutua.

La O-TO es parte de la fantasía pero también de la realidad, es también parte de la historia, la filosofía y de la cosmovisión ËYUUK de los habitantes del Duraznal; hace reflexionar el pasado, comprender el presente y reflejar el futuro. La O-TO está en las pláticas cotidianas entre los habitantes del lugar, en conversaciones de jóvenes y niños; las anécdotas, las experiencias, los acontecimientos, los problemas familiares y comunales son parte de ella.

En ningún momento se pretende recuperar los saberes originales ni los conocimientos puros del medio ya esto no es posible, lo que se pretende es dar vida “oral” y “escrita” a los conocimientos de la O-TO dentro del aula. La O-TO como contenidos que son cambiantes y no son postulados que sean eternas.

Los cuentos y creencias son saberes cambiantes, ya que se van adecuando a los nuevos tiempos y momentos; no son conocimientos acabados, no es estática sino dinámica, que con el paso del tiempo serán contados de diferente manera con distintos personajes o sucesos. Las narraciones se ubican en un momento, pero que en el aula pueden y debe enriquecerse y ser narrados y escritos de nuevo con mayor detalle por profesores y alumnos.

El trabajo de investigación es una constante invitación a los profesores para retomar la O-TO, que

esculquen la lengua mixe en la que puedan aportar otros elementos como contenidos educativos; para de esta manera comprender poco a poco la importancia de hablar la lengua ĘYUUK, así como la necesidad de escribirla y de leerla.

Se pretende mediante la O-TO fortalecer la identidad, que el docente apoye a los alumnos para que comprendan la cosmogonía de la comunidad manifiesta en la O-TO; la transmisión oral de generación en generación tiene tanta importancia como los saberes nacionales y universales. En el caso específico de los cuentos, estos se relacionan con los sucesos cotidianos, son lecciones que hacen comprender la necesidad de asistir a los lugares sagrados, de respetar a las plantas y los animales; quienes como los humanos también sufren y se percatan de los daños que se les hace.

Para mejorar como docente el compromiso inicia en primera persona y posteriormente en las demás, una lucha conciente de vida con la praxis y no con la teoría, dentro de este anhelo se incrusta que como AYUUK se debe crear una cultura de mejor realización humana, retomar del exterior los aspectos positivos, analizando y desechando lo negativo; por otra parte ser críticos y responsables de nuestra propia cultura del mismo modo cambiando lo negativo y viviendo el positivo.

Con la O-TO se pretende que la lengua ĘYUUK se dignifique en el aula; que lo indio o indígena debe significar inteligencia, capacidad intelectual, responsabilidad; respeto, privilegio, ingenio, sabio, erudito, limpio, activo, instruido, comprensivo, capaz; cumplido, humilde, líder, trabajador, incansable y todos los aspectos positivos que puede tener cualquier ser humano.

## BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- 1 Alberto Bartolomé, Miguel. Gente de costumbre y gente de razón, la identidad étnica en México. Ed. Siglo XXI, INI. México, 1997.
- 2 Artículo 3°. Constitucional y Ley General de Educación. SEP. México, 1993.
- 3 Barfield, Tomas. Diccionario de antropología. Siglo XXI. Oxford, Inglaterra, 2000.
- 4 Barrabas Mabel Alicia y Alberto Bartolomé Miguel. El rey Cong Hoy, tradición mesianica y privación social entre los AYUUK de Oaxaca. Ed. INAH, México, 1984.
- 5 Bertely Busquets María y Robles Valle Adriana. Indígenas en la escuela. Ed. COMIE. México, D.F., 1997.
- 6 Bonfil Batalla, Guillermo. México profundo. Una civilización negada. Ed. Grijalbo. México, 1994.
- 7 Brise Heat Shirley. La política del lenguaje en Mexico. Presencias. México, 1992.
- 8 Busquets M. C. y Bertely María. Antropología de la educación. (Trabajo presentado en una mesa redonda por el ISCEEM), Octubre, 1996.
- 9 Chapela, Luz María. La cultura. Trillas. México, 1991.
- 10 Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Anaya editores. México, 2002.
- 11 Convenio 169 del Organismo Internacional del Trabajo.
- 12 Coronado Suzán, Gabriela. Porque hablar dos idiomas es como saber más. CIESAS. SEP. CONACIT. México, 1999.
- 13 Ruiz Ávila, Dalia. Tejiendo discursos se tejen sombreros. UPN. México, D.F., 2003.
- 14 De la Fuente, Julio. Educación antropológica y desarrollo de la comunidad. INI-Consejo Nacional para las Culturas y las Artes. México, 1964.
- 15 El Popol Vuh. Las antiguas historias del quiche. Ed. Educa. Costa Rica, 1978.
- 16 Favre, Henri. El indigenismo. Fondo de Cultura Económica. México, 1999.

- 17 First, R. Leacha y E. R., Mair Hombre y cultura. La obra de Bronislaw Molinoswski. Siglo XXI. México, 1999.
- 18 Florescano, Enrique. Memoria Indígena. Ed. Taurus. México, 1999.
- 19 Freire, Paulo. Concientización. Asociación de Publicaciones Educativas. Bogotá, Colombia, 1971.
- 20 From, Eric. El arte de escuchar. Ed. PAIDOS. Barcelona, España, 1993.
- 21 García Monterrubio María, Miranda Soto Alejandra y Martínez Alizeri Claudia A. Mi libro de español 1. Oxford. México, 1999.
- 22 Goetz J. P. y Lepcompte. Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa. México. 1988.
- 23 Goetz J.P. y M. D. Lepcompte. Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa. México, 1988.
- 24 Henestrosa, Andrés. Los hombres que dispersó la danza. Ed. Águilas. México, 1997.
- 25 Herrera Labra G., Rebolledo R. Nicanor y del Alba Alicia. Propuesta curricular para la licenciatura de educación indígena (Academia de Educación Indígena). México, Noviembre, 1990.
- 26 Herscovits J., Merville. El hombre y sus culturas, la ciencia de la antropología cultural. Fondo de Cultura Económica. México, 1995.
- 27 Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI). México. Censo de población del año 2000.
- 28 Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca (IEEPO)-Proyecto Editorial Huaxyáac. La educación Indígena hoy, inclusión y diversidad. (Memorias del seminario de educación indígena). Septiembre 21-24, 1997.
- 29 Kneller F., George. Introducción a la antropología educacional. Ed. Paidos. Buenos Aires Argentina, 1974.
- 30 Kuroda, Etsuco. Bajo el Zempoaltepetl. CIESAS-Instituto Oaxaqueño de las Culturas. México, 1993.
- 31 Martínez Rodríguez Juan Bautista. Hacia un enfoque interpretativo de la enseñanza. Universidad de Granada. España. 1990.

- 32 Lenkerdorf, Carlos. Los hombres verdaderos, voces y testimonios tojolabales. Siglo XXI. México, 1996.
- 33 León Portilla, Miguel. Literaturas indígenas de México. Fondo de Cultura Económica. México, 1996.
- 34 Lewis, Oscar. Los hijos de Sánchez. Ed. Grijalbo. México, 1998.
- 35 López Nacho y Salomón S. Nahamad. Los pueblos de la bruma y el sol. Programa Hollín Yoliztli. Archivo Etnográfico Audiovisual. INI-FONAPAS. México, 1981.
- 36 Martínez Rodríguez, Juan Bautista. Hacia un enfoque interpretativo de la enseñanza. Universidad de Granada. España, 1990.
- 37 Montemayor, Carlos. El cuento indígena de tradición oral. CIESAS-OAXACA, México, 1996.
- 38 Munch, Galindo. Historia y Cultura de los mixes. UNAM. México, 1998.
- 39 Murdok Meter, George. Cultura y Sociedad. Fondo de Cultura Económica. México, 1986.
- 40 Nahamad Sittón, Salomón. Fuentes etnológicas para el estudio de los pueblos Ayuuk (Mixes) del Estado de de Oaxaca. CIESAS-OAXACA. México, 1994.
- 41 Navarrete Carlos y Albarez Carlos. Antropología historia e imaginación. Ed. Series Antropológicas. México. 1993.
- 42 Olson R. David y Torrence Nancy. Culturas escritas y oralidad. Gedisa editorial. Barcelona, España, 1995.
- 43 Ong J. Walter. Oralidad y escritura. Fondo de Cultura Económica. México, 1997.
- 44 Poder Ejecutivo Federal. Programa de Desarrollo Educativo 1995-2000.
- 45 SEP. Ap Ayuuk, cuentos mixes de tradición oral Indígena. México. D.F., 1982.
- 46 SEP. Educación Básica Primaria. Plan y programas de Estudio 1993.
- 47 SEP. La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria. 2000.
- 48 SEP. Ley estatal de educación. Oaxaca, 2000.

- 49 SEP. Oaxaca. Monografía estatal. 1994. Pág. 84.
- 50 SEP. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en la escuela primaria de zonas indígenas. 1995.
- 51 SEP-DGEI. Cómo conocer el uso y desarrollo de la lengua en la escuela y la comunidad. Noviembre, 2000.
- 52 SEP-DGEI. El consejo Técnico. 1997.
- 53 SEP-DGEI. Lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe para las niñas y los niños indígenas. 1999.
- 54 Soberanes Bojórquez, Fernando (Coordinador). Pasado, presente y futuro de la educación indígena. (Memoria del foro permanente por la reorientación de la educación y el fortalecimiento de las lenguas y culturas indígenas). UPN. México D.F., 2003.
- 55 Vancina, Jan. La tradición oral. Nueva Colección Labor, Barcelona España, 1996.
- 56 Vargas Llosa, Mario. La verdad de las mentiras. Ed. Santillana. España, 2003.
- 57 Villoro, Luis. Creer, saber y conocer. Siglo XXI. México. 2000.
- 58 Walter S., Miller. Cuentos Mixes. INI. México, 1956.
- 59 Zamarripa M., Florencio. Los apuntes para mis hijos. De Benito Juárez. Ed. Abelardo Ruíz. México. D.F., 1981.

ANEXOS  
CUADRO 1

| N/P | CLAVE INEGI | MUNICIPIO                                  | MSNM  | EXT. TERRIT. Km2 | ZONA GEOG.-LING. | DISTRITO    |
|-----|-------------|--|-------|------------------|------------------|-------------|
| 01  | 031         | TUGNĒMBJ ( Espiritu Santo Tamazulápam )    | 2,000 | 83.70            | ALTA             | ĒYUUK       |
| 02  | 435         | KĒMUKTJ ( Santa María Tepantlali )         | 1,850 | 78.56            | ALTA             | ĒYUUK       |
| 03  | 437         | XĂĂMGUĒXPJ ( Santa María Tlahuitoltepec )  | 2,250 | 95.27            | ALTA             | ĒYUUK       |
| 04  | 337         | TĒGŪIOMBJ ( San Pedro y San Pablo Ayutla ) | 2,060 | 138.95           | ALTA             | ĒYUUK       |
| 05  | 533         | PUXKĒXPJ ( Santo Domingo Tepuxtepec )      | 2,050 | 86.54            | ALTA             | ĒYUUK       |
| 06  | 003         | JEKYĒĒBAKPJ ( Asunción Cacalotepec )       | 2,000 | 76.32            | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 07  | 200         | KĒN'GUĒMBJ ( San Juan Juquila )            | 1,500 | 297.10           | MEDIA            | YAUTEPEC    |
| 08  | 275         | KĒĒNATSP' ( San Miguel Quetzaltepec )      | 1,250 | 199.03           | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 09  | 190         | KĒĒDSĒĒGOMBJ ( San Juan Cotzocón )         | 1,100 | 1,445.39         | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 10  | 502         | MĒGYĒXP ( Santiago Zacatepec )             | 1,200 | 142.89           | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 11  | 231         | MĪN'CHĂĂ ( San Lucas Camotlan )            | 1,300 | 127.58           | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 12  | 394         | NĂĂBOKPJ ( Santa María Alotepec )          | 1,200 | 149.27           | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 13  | 454         | NĒĒBAMBJ ( Santiago Atitlan )              | 1,350 | 82.93            | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 14  | 323         | TĒĒXKYĒĒMBJ (San Pedro Ocotepc )           | 1,600 | 136.51           | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 15  | 554         | ĂNGUĒBAKPJ (Totontepec Villa de Flores )   | 1,850 | 318.95           | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 16  | 060         | ĪPX'KYĒĒPJ ( Mixistlán de la Reforma )     | 1,750 | 101.37           | MEDIA            | ĒYUUK       |
| 17  | 198         | TĒGAMB ( San Juan Guichicovi )             | 400   | 563.91           | BAJA             | JUCHITÁN    |
| 18  | 465         | UKJ'KĒĒBAKPJ ( Santiago Ixcuintepc )       | 900   | 102.07           | BAJA             | TEHUANTEPEC |



|    |     |                                     |     |          |      |       |
|----|-----|-------------------------------------|-----|----------|------|-------|
| 19 | 207 | ĔĔMAKS TĔAMBJ ( San Juan Mazatlán ) | 450 | 1,790.28 | BAJA | ĔYUUK |
|----|-----|-------------------------------------|-----|----------|------|-------|

CUADRO 2

| N/P | PRESIDENTES MUNICIPALES   | AÑO  | N/P | NOMBRES Y APELLIDOS           | AÑO  |
|-----|---------------------------|------|-----|-------------------------------|------|
| 01  | FRACISCO PAULINO          | 1922 | 43  | JUAN CRISOSTOMO CRUZ          | 1964 |
| 02  | MANUEL BALTASAR           | 1923 | 44  | CALIXTO COSME                 | 1965 |
| 03  | JOSE JUAN                 | 1924 | 45  | CRESCENCIO MARTINEZ SANTOS    | 1966 |
| 04  | JULIAN DE LA CRUZ         | 1925 | 46  | FIDEL DOMINGUEZ JULIO         | 1967 |
| 05  | MANUEL AMBROSIO           | 1926 | 47  | EMILIANO VASQUEZ              | 1968 |
| 06  | ANDRES MANUEL             | 1927 | 48  | DOMINGO BACILIO ROJAS         | 1969 |
| 07  | MANUEL FELIX              | 1928 | 49  | GILBERTO PORFIRIO NUÑEZ       | 1970 |
| 08  | MIGUEL ANTONIO            | 1929 | 50  | PORTINO LOPEZ GARCIA          | 1971 |
| 09  | DOMINGO RAMIRO            | 1930 | 51  | MARTÍN ANTONIO GREGORIO       | 1972 |
| 10  | JUAN MANUEL               | 1931 | 52  | GERVASIO SANTIAGO JIMENEZ     | 1973 |
| 11  | JACINTO PEDRO             | 1932 | 53  | VICTORIANO BENITEZ JIMENEZ    | 1974 |
| 12  | POLICARPO JUAN            | 1933 | 54  | CORNELIO MARTÍNEZ CORTES      | 1975 |
| 13  | MANUEL MARCELINO          | 1934 | 55  | VICTORIANO GILBERTO MARTÍNEZ  | 1976 |
| 14  | VICTORIANO PASCUAL        | 1935 | 56  | VICTOR MARTINEZ PEREZ         | 1977 |
| 15  | JUAN PEDRO                | 1936 | 57  | MARCIANO ROJAS GARCIA         | 1978 |
| 16  | JUAN ANTONIO              | 1937 | 58  | EZEQUIEL ROBLES JIMENEZ       | 1979 |
| 17  | JACINTO PEDRO             | 1938 | 59  | GILDARDO MARTÍNEZ SANTOS      | 1980 |
| 18  | JUSTO MANUEL              | 1939 | 60  | GREGORIO MARTINEZ PARDO       | 1981 |
| 19  | JUSTO JOSÉ                | 1940 | 61  | CIPRIANO MARTINEZ PARDO       | 1982 |
| 20  | JOSE PEDRO                | 1941 | 62  | FLORENCIO MARTINEZ JIMENEZ    | 1983 |
| 21  | JOSE MARINO               | 1942 | 63  | LORENZO JOSE MARTINEZ         | 1984 |
| 22  | CRISÓSTOMO MIGUEL         | 1943 | 64  | RICARDO PEREZ SANCHEZ         | 1985 |
| 23  | ANTONIO JOSE              | 1944 | 65  | ANSELMO ROBLES JIMENEZ        | 1986 |
| 24  | ANTONIO LUIS              | 1945 | 66  | ABRAHAM RUELAS CERVANTES      | 1987 |
| 25  | ALBINO JOSE               | 1946 | 67  | GERARDO MARTINEZ JIMENEZ      | 1988 |
| 26  | PEDRO JUAN                | 1947 | 68  | CIRILO GONZALEZ LOPEZ         | 1989 |
| 27  | DOMINGO JULIO             | 1948 | 69  | VICTOR ROJAS GARCIA           | 1990 |
| 28  | LUIS HERNANDEZ            | 1949 | 70  | MEDARDO PEREZ RIOS            | 1991 |
| 29  | FELIPE ANTONIO            | 1950 | 71  | ROSENDO AMBROSIO JUÁREZ       | 1992 |
| 30  | ALEJO PEDRO MARTÍNEZ      | 1951 | 72  | FIDENCIO VIDAL HERNANDEZ      | 1993 |
| 31  | FIDENCIO MIGUEL           | 1952 | 73  | NATALIO CRUZ MEDEL            | 1994 |
| 32  | DANIEL SILVERIO           | 1953 | 74  | CONSTANTINO MARTINEZ ORTÍZ    | 1995 |
| 33  | ANTONIO AGUSTÍN           | 1954 | 75  | GUSTAVO GUZMAN ORTIZ          | 1996 |
| 34  | AMBROSIO PABLO            | 1955 | 76  | JUVENTINO MARTINEZ DOMINGUEZ  | 1997 |
| 35  | BENITO LUIS HERNANDEZ     | 1956 | 77  | JUVENTINO JUÁREZ MORALES      | 1998 |
| 36  | JUAN PEDRO GONZALEZ       | 1957 | 78  | ROGELIO MARTINEZ RAMIREZ      | 1999 |
| 37  | ANASTACIO DE LA CRUZ      | 1958 | 79  | PRISCILIANO MARTINEZ ANTUNEZ  | 2000 |
| 38  | FIDEL JOSE MERINO         | 1959 | 80  | GILBERTO MARTINEZ SANCHEZ     | 2001 |
| 39  | FIDENCIO ANTONIO          | 1960 | 81  | DANIEL MARTINEZ PEREZ         | 2002 |
| 40  | AURELIO JOSE VICENTE      | 1961 | 82  | VALENCIO ROJAS GARCÍA         | 2003 |
| 41  | JUAN PEDRO MARTÍNEZ       | 1962 | 83  | CRESCENCIO MARTINEZ DOMINGUEZ | 2004 |
| 42  | VICTORIANO MARTINEZ CASAS | 1963 | 84  |                               |      |

CUADRO 3

| <b>N/<br/>P</b> | <b>AGENTES DE POLICÍA</b>  | <b>A<br/>Ñ<br/>O</b> | <b>OFICIO</b> |
|-----------------|----------------------------|----------------------|---------------|
| 01              | JACINTO PABLO MARIANO      | 1968                 | CAMPESINO     |
| 02              | ANTONIO JUAN JOSE          | 1969                 | CAMPESINO     |
| 03              | LONGINO MANUEL LOPEZ       | 1971                 | CAMPESINO     |
| 04              | JUSTO MARTINEZ RAMIREZ     | 1972                 | CAMPESINO     |
| 05              | JUSTO IGNACIO MARTINEZ     | 1974                 | CAMPESINO     |
| 06              | LEANDRO GONZALEZ LOPEZ     | 1975                 | CAMPESINO     |
| 07              | JUAN RUIZ MARTINEZ         | 1976                 | CAMPESINO     |
| 08              | FIDENCIO CRUZ LOPEZ        | 1977                 | CAMPESINO     |
| 09              | FIDENCIO LUIS CORTÉS       | 1978                 | CAMPESINO     |
| 10              | CRESCENCIO JUAN ALBAREZ    | 1979                 | CAMPESINO     |
| 11              | MATIAS PEREZ ROSAS         | 1980                 | CAMPESINO     |
| 12              | CRISOSTOMO MANUEL LOPEZ    | 1981                 | CAMPESINO     |
| 13              | GREGORIO RAMIREZ MARTINEZ  | 1982                 | CAMPESINO     |
| 14              | VIDAL ORTIZ SANCHEZ        | 1983                 | PROFESOR      |
| 15              | PEDRO IGNACIO MARTINEZ     | 1984                 | CAMPESINO     |
| 16              | HERMINIO JUAREZ HERNANDEZ  | 1985                 | PROFESOR      |
| 17              | RUBEN JUAREZ MARÍN         | 1986                 | CAMPESINO     |
| 18              | RUBEN JUARES MARIN         | 1987                 | CAMPESINO     |
| 19              | ROGELIO MARTINEZ PEREZ     | 1989                 | CAMPESINO     |
| 20              | ROGELIO MARTINEZ PEREZ     | 1990                 | CAMPESINO     |
| 21              | ENRIQUE VICTORIANO PEREZ   | 1991                 | CAMPESINO     |
| 22              | JUAN GREGORIA MARTINEZ     | 1992                 | CAMPESINO     |
| 23              | VIDAL SANTIAGO MARTINEZ    | 1993                 | PROFESOR      |
| 24              | MARCELINO JIMENEZ TOLEDO   | 1994                 | PROFESOR      |
| 25              | ROLANDO NUÑEZ ORTEGA       | 1995                 | OBRERO        |
| 26              | FIDENCIA JUAN ORTEGA       | 1996                 | PROFESOR      |
| 27              | MAURILIO MONTEERRUBIO LPZ. | 1997                 | COMERCIANTE   |
| 28              | JUVENTINO PEREZ LOPEZ      | 1998                 | MECÁNICO      |
| 29              | PROCOPIO SANTIAGO JIMENEZ  | 1999                 | PROFESOR      |
| 30              | EPIFAMIO FELIX MARIN       | 2000                 | CAMPESINO     |
| 31              | JOSE DOMINGUEZ HERNANDEZ   | 2001                 | TAQUERO       |
| 32              | GERVASIO SANTIAGO JIMENEZ  | 2002                 | PROFESOR      |
| 33              | FRANCISCO RAMIREZ LOPEZ    | 2003                 | CAMPESINO     |

CUADRO 4

| Meses            | Ag | Sep | Oct | Nov | Dic | Ene | Feb | Mar | Abr | May | Jun | Ju<br>l |
|------------------|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|---------|
| Activid.         |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |         |
| Ritual           |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |         |
| Limpiar          |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |         |
| Sembrar          |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |         |
| Fertilizante     |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |         |
| 1ª. Y única Lim. |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |         |
| Cosecha          |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |         |
| Ritual           |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |         |

CUADRO 5

| Meses     | Oct | Nov | Dic | Ene | Feb | Ma<br>r | Abr | May | Jun | Jul | Ag | Sep |
|-----------|-----|-----|-----|-----|-----|---------|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| Activid.  |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |
| Ritual    |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |
| Limpia    |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |
| Sembrar   |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |
| 1ª. Lim.  |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |
| Fertiliz. |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |
| 2ª. Lim.  |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |
| Cosecha   |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |
| Ritual    |     |     |     |     |     |         |     |     |     |     |    |     |

CUADRO 6

| Meses       | Abr | May | Jun | Jul | Ag | Sep | Oct | Nov | Dic | Ene | Feb | Mar |
|-------------|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| Activid.    |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |
| Ritual      |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |
| y Limpia    |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |
| Sembrar     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |
| 1ª.<br>Lim. |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |
| Fertiliz.   |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |
| 2ª. Lim.    |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |
| Cosecha     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |
| Ritual      |     |     |     |     |    |     |     |     |     |     |     |     |

CUADRO 7

| N/P | PALABRA EN ESPAÑOL | INTERPRETACIÓN EN ËYUUK | OBSERVACIONES  |
|-----|--------------------|-------------------------|--|
| 01  | ABUELA             | TAG'ĒMĒJ                | Mamá-mayor   |
| 02  | ABUELO             | TEDY'ĒMĒJ               | Papá-mayor   |
| 03  | MAMÁ               | TAG                     | Mamá   |
| 04  | PAPÁ               | TEDY                    | Papá   |
| 05  | HIJA               | NĒĒXJ                   | Hija   |
| 06  | HIJO               | MĀNG                    | Hijo   |
| 07  | HEAMANA MAYOR      | TZĒĒ                    | Cuando un niño le habla a su hermana mayor y no precisamente a su hermana natural    |
| 08  | HERMANO MAYOR      | ĀY                      | Cuando un niño o muchacho le habla a su hermano mayor.                               |
| 09  | HERMANO MAYOR      | ĀJTS                    | Es una palabra que indica "hermano mayor" y es usado principalmente por los varones. |
| 10  | TIO                | TZĒGUM                  | Tío  |
| 11  | TIA                | TZĒGU                   | Tía  |
| 12  | PADRINO            | TĪXTIEDY                | Padrino  |
| 13  | MADRINA            | TĪXTYAG                 | Madrina  |
| 14  | SOBRINA            | TZUP'NĒXJ               | Sobrina  |
| 15  | SOBRINO            | TZUP'MANG               | Sobrino  |
| 16  | CUÑADO             | XĪY                     |  |
| 17  | COMADRE            | ĒYOKJ                   | Comadre  |
| 18  | COMPADRE           | ĒYAPJ                   | Compadre   |
| 19  | MADRASTRA          | KĒDAG                   | Madrastra  |
| 20  | PADRASTRO          | KĒDEDY                  | Padrastro  |
| 21  | HIJASTRA           | KĒNĒXJ                  | Hijastra   |
| 22  | HIJASTRO           | KĒMĀNG                  | Hijastro   |
| 23  | FAMILIAR           | TUGJAAY                 | Una persona, consanguíneo, es una palabra compuesta                                  |

CUADRO 8

|   | 1er. MOMENTO DE QUIEN INICIA EL SALUDO | 1ª. RESPUESTA AL SALUDO   | 2º. MOMENTO DE QUE INICIÓ EL SALUDO ALUDIENDO EL MOMENTO DEL DIA HIJO/A  | 2º. MOMENTO DEL QUE DA LA PRIMERA RESPUESTA   |
|---|--|---|--|---|
| <p>CUANDO PRIMERO SALUDA UN SEÑOR O SEÑORA A UNA O A UN JOVEN</p> | <p>MECH' UNG BUEN DIA HIJO/A</p>       | <p>MEN TEDY BIENVENIDO PADRE</p><br><p>MEN TAG BIENVENIDA MADRE</p> | <p>MAY UNG BUEN DIA HIJO/A</p> <p>XNAX UNG BUENA TARDE HIJO/A</p> <p>KEEDZUY UNG BUENA NOCHE HIJO/A</p> <p>MAY NÉX BUEN DIA HIJA</p> | <p>MAY TEDY BUENA MAÑANA PADRE</p> <p>XNAX TEDY BUENA TARDE PADRE</p> <p>KEEDZUY UNG BUENA NOCHE PADRE</p> <p>MAY TAG BUENA MAÑANA MADRE</p> <p>XNAX TAG BUENA TARDE MADRE</p> <p>KEEDZUY TAG BUENA NOCHE MADRE</p> |

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
| <p>CUANDO UN SEÑOR O SAÑORA SALUDA A UN MUCHACHO O MUCHACHA (FORMA DE SALUDO DIFERENTE AL MIXTO)</p> | <p>MECH MANG BUEN DÍA HIJO<br/>(señor al joven)</p>    | <p>MEN TĒĒDY<br/>BIENVENIDO<br/>PADRE</p> | <p>MAY MANG BUEN DIA HIJO</p> <p>XNAX MANG<br/>BUENA TARDE HIJO</p> <p>KEEDZUY MANG<br/>BUENA NOCHE<br/>HIJO</p> | <p>MAY TEDY BUENA MAÑANA PADRE</p> <p>XNAX TEDY BUENA TARDE PADRE</p> <p>KEEDZUY UNG<br/>BUENA NOCHE<br/>PADRE</p> |
|  | <p>MECH NĒĒX BUEN DÍA HIJA<br/>(señora a la joven)</p> | <p>MEN TAG<br/>BIENVENIDA<br/>MADRE</p>   | <p>MAY NĒĒX BUEN DIA HIJA</p> <p>XNAX NĒĒX<br/>BUENA TARDE HIJA</p> <p>KEEDZUY NĒĒX<br/>BUENA NOCHE<br/>HIJA</p> | <p>MAY TAG BUENA MAÑANA MADRE</p> <p>XNAX TAG BUENA TARDE MADRE</p> <p>KEEDZUY TAG<br/>BUENA NOCHE<br/>MADRE</p>   |

CUADRO 9

| CASA, IGLESIA, Y AGENCIA   | CENTRO CEREMONIAL  | PANTEON  | LÍMITE TERRITORIAL  | KĒGA 'PJ   |
|--|--|--|---|--|
| Se colocan las imágenes religiosas de diferentes santos, flores, mazorcas o granos de maíz, frijol.  | Limpiarse con las ramas de encino en todo el cuerpo, se lleva principalmente mazorcas o granos de maíz, frijol velas y veladoras. No se llevan imágenes religiosas.              | Se colocan las imágenes religiosas de diferentes santos, flores, mazorcas o granos de maíz, frijol.  |   |  |
| Orar en español y en ĒYUUK , hincarse.   | Orar en español y en ĒYUUK , hincarse.   | Orar en español y en ĒYUUK , hincarse.   |   | <i>La señora hace las oraciones en AYUUK por los ofrendantes con el nombre ritual que previamente consulta a cada uno.</i> |
| Colocar las hojas de cartucho  | Colocar las hojas de cartucho  | Colocar las hojas de cartucho  | Colocar las hojas de cartucho   | <i>Colocar las hojas de cartucho</i>   |
| Se colocan los tamales de frijol en línea horizontal de cuatro en cuatro   | Se colocan los tamales de frijol en línea horizontal de cuatro en cuatro   | Se colocan los tamales de frijol en línea horizontal de cuatro en cuatro   |   | <i>Se colocan los tamales de frijol en línea horizontal de cuatro en cuatro</i>  |
| Se echa porciones de harina contando hasta catorce o veinticuatro  | Se echa porciones de harina contando hasta catorce o veinticuatro  | Se echa porciones de harina contando hasta catorce o veinticuatro  |   | <i>Se echa porciones de harina contando hasta catorce o veinticuatro</i>   |
| Se echa el XĀTS  | Se echa el XĀTS  | Se echa el XĀTS  |   | <i>Se echa el XĀTS</i>   |
| Se rompe la base del huevo y se echa un poco de yema en los tamales, el restante se lleva a la casa para el consumo.   | Se rompe la base del huevo y se echa un poco de yema en los tamales con harina, el restante se lleva a la casa para el consumo.  | Se rompe la base del huevo y se echa un poco de yema en los tamales  |   | <i>Se rompe la base del huevo y se echa un poco de yema en los tamales</i>   |
| Se sacrifica el ave haciéndola sangrar en los tamales y harina empezando la primera fila de la parte de abajo, la cabeza del pollo debe mirar al frente hacia donde sale el sol. | Se sacrifica el ave haciéndola sangrar en los tamales y harina empezando la primera fila de la parte de abajo, la cabeza del pollo debe mirar al frente hacia donde sale el sol. | Se sacrifica el ave haciéndola sangrar en los tamales y harina empezando la primera fila de la parte de abajo, la cabeza del pollo debe mirar al frente hacia donde sale el sol. | Se sacrifican a pequeños cachorros o gatos en una hoguera como símbolo para evitar problemas de límites territoriales . | <i>La señora es quien le quita la cabeza a los pollos ayudado por los ceremoniantes.</i>                                   |
| Se ofrenda tepache y mezcal sobre los tamales y sangre   | Se ofrenda tepache y mezcal sobre los tamales y sangre   | Se ofrenda tepache y mezcal sobre los tamales y sangre   |   | <i>Se colocan los tamales de frijol en línea horizontal de cuatro en cuatro</i>  |

|  |  |  |                |  |
|--|--|--|----------------|--|
| Las personas que participan en la ceremonia riegan las tres gotas sobre la ofrenda para posteriormente convivir. Deben brindar tres veces.                             | Las personas que participan en la ceremonia riegan las tres gotas sobre la ofrenda para posteriormente convivir. Cuando otras personas llegan al mismo centro ceremonial o se encuentra en el camino se le ofrece mezcal o tepache a la persona. | Las personas que participan en la ceremonia riegan las tres gotas sobre la ofrenda para posteriormente convivir.                 |                | <i>Se echa porciones de harina contando hasta catorce o veinticuatro</i> |
| Las aves son llevados a casa para consumo familiar e invitados, con la pequeña variante de que en la iglesia se le deja mezcal y cigarro a la autoridad de la iglesia. | Las aves son llevados a casa para consumo familiar e invitados   | En el panteón se dejan a las aves como ofrenda a muertos (Son deborados por los perros que cuidan a sus años dentro del panteón) |                | <i>Se echa el XÄTS</i>   |
| <i>Convite</i>   | <i>Convite</i>   | <i>Convite</i>   | <i>Convite</i> | <i>Convite</i>   |

CUADRO 10

| E<br>D<br>A<br>D | OCUPACIÓN   | ESTADO<br>CIVIL | MES, DÍA   | CAUSA                                   | LUGAR<br>DEL<br>SUICIDIO | NOTA   |
|------------------|---|-----------------|------------|---|--------------------------|--|
| 40               | PROFESORA   | CASADA          | SEPTIEMBRE | ENFERMEDAD<br>SEGÚN CARTA<br>POSTUMA    | CIUDAD<br>DE<br>OAXACA   | <i>Radicaba en Tama</i>  |
| 22               | CHOFER  | CASADO          | SEPTIEMBRE | INFIDELIDAD<br>DE SU MUJER              | TAMA                     | <i>Radicaba en Tama</i>  |
| 14               | ESTUDIANTE<br>DE<br>TELESECUND<br>ARIA            | SOLTER<br>O     | OCTUBRE    | POR EL<br>ALCOHOLISM<br>O DE SU<br>MAMÁ | LAS<br>PEÑAS             | <i>Radicaba en las<br/>Peñas</i>   |
| 56               | AMA DE CASA                                       | VIUDA           | NOVIEMBRE  | POR EL<br>ABANDONO<br>DE SUS HIJOS      | TAMA                     | <i>Radicaba en un<br/>rancho cerca del<br/>centro</i>  |
| 42               | LABANDERA<br>DE ROPA EN<br>LA CIUDAD DE<br>OAXACA | CASADA          | NOVIEMBRE  | POR<br>PROBLEMAS<br>DE<br>MATRIMONIO    | CIUDAD<br>DE<br>OAXACA   | <i>Radicaba en la<br/>ciudad capital,<br/>pero era originaria<br/>de<br/>TZĒBAK XĒGYXP<br/>J</i> |



CUADRO 11

| ËYUUK                    | ESPAÑOL   | AGENCIA O LUGAR ESPECIFICO                   | MUNICIPIO      |
|--------------------------|---|--|----------------|
| Sin pronunciación        | San Isidro  | Duraznal                                     | Tama           |
| Sin pronunciación        | San Antonio   | Duraznal                                     | Tama           |
| Këë'gapj (1)             | Mujer viuda que es autoridad y cuida las tres piedras sagradas.       | Casa particular en Tama                      | Tama           |
| Apj'tyëgamj              | Casa del santo  | Rancho Pescado                               | Tama           |
| Jëëmbat'nëë (tax'túgxëë) | Agua que sube   | Centro                                       | Tama           |
| Nëwey'okp'               | Agua de las rocas   | Tierra Caliente                              | Tama           |
| Jëë'dzukäpj              | Lugar del rayo  | Centro                                       | Tama           |
| Kon'tëëgëë               | *(Nombre horoscópico)   | Centro                                       | Tama           |
| Akx'kiambj               | Lugar del pescado   | Tierra Caliente                              | Tama           |
| Ep'xuukpj                | Zempoaltepetl (cerro de veinte picos o serpiente de veinte cabezas)** | *(Ninguna comunidad es dueña de ese espacio) | No tiene dueño |
| Xükx'nëmb                | Lugar del colibrí   | Centro                                       | Tama           |
| Pudyukpj                 | *   | Centro                                       | Tama           |
| Tzää'ëxambj              | Al pie de la roca   | Orilla del centro                            | Ayutla         |
| Nëweyo'kpj               | Lugar del sauce   | Duraznal                                     | Ayutla         |
| Jëëkat'imj               | *   | Limite de Ayutla y Tama                      | Ayutla         |

\* No tienen una traducción.

\*\* Jurídicamente el territorio le pertenece al Yacochi agencia de Tlauitotepec, pero para la gente mixe todos son dueños porque la mayoría de los mixes la veneran y también los zapotecas.

CUADRO 12

| SEXO         | TOTAL DE HABLANTES ËYUUKS | BILINGUES      | MONOLINGUES EN ËYUUK | NO ESPECÍFICOS |
|--------------|---------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| FEMENINO     | 33, 105                   | 19, 275        | 8, 096               | <b>209</b>     |
| MASCULINO    | 31, 594                   | 23, 326        | 13, 623              | <b>172</b>     |
| <b>TOTAL</b> | <b>64, 699</b>            | <b>42, 599</b> | <b>21, 719</b>       | <b>381</b>     |

CUADRO 13

| N/P | NOMBRE DEL PROFESOR/A       | S<br>E<br>X<br>O | PROFESIÓN                           | ÚLTIMO GRADO DE ESTUDIOS | RA<br>DI<br>CA |
|-----|-----------------------------|------------------|-------------------------------------|--------------------------|----------------|
| 01  | Vidal Santiago Martínez     | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND. (JUB.) | NORMAL PRIMARIA          | A              |
| 02  | Gervasio Santiago Jiménez   | M                | PROFESOR DE EDUC. IND. (JUB.)       | NORMAL SUPERIOR          | M              |
| 03  | Cirilo González Martínez    | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND. (JUB.) | NORMAL PRIMARIA          | M              |
| 04  | Abraham Ruelas Cervantes    | M                | PROFESOR EDUCACION PRIM. IND.       | NORMAL PRIMARIA          | M              |
| 05  | Procopio Aguilar Jiménez    | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | NORMAL PRIMARIA          | M              |
| 06  | Angélica Castro Nuñez       | F                | PROFESORA DE EDUC. PRIM. IND.       | BACHILLERATO             | M              |
| 07  | Juan Gregorio Martínez      | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | NORMAL PRIMARIA          | M              |
| 08  | Fidencio Juan Ortega        | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | NORMAL PRIMARIA          | M              |
| 09  | Herminio Juárez Hernández   | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | NORMAL PRIMARIA          | M              |
| 10  | ☩ Irene Santiago Jmz.       | F                | PROFESORA DE EDU. PRIM.IND.         | SECUNDARIA               | *              |
| 11  | Ricardo Pérez Sánchez       | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | NORMAL SUPERIOR          | M-             |
| 12  | Aron González López         | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | NORMAL PRIMARIA          | M              |
| 13  | Francisco Santiago Martínez | M                | DIRECTOR DE SECUNDARIA TÉCNICA      | NORMAL SUPEIOR           | O-             |
| 14  | Pedro Pablo Dolores         | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | NORMAL PRIMARIA          | M              |
| 15  | Marcelino Toledo Jiménez    | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | SECUNDARIA               | M              |
| 16  | Camila Toledo Jiménez       | F                | ENFERMERA                           | LIC. EN ENF. GRAL.       | M-             |
| 17  | ☩ Fortino Santiago Jmz.     | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM.IND.         | SECUNDARIA               | *              |
| 18  | Agustina Martínez Pérez     | F                | PROFESORA DE EDUC. PRIM. IND.       | NORMAL PRIM.             | M-             |
| 19  | Oliva Santiago Martínez     | F                | PROFESORA DE EDUC. PRIM. IND.       | BACHILLERATO             | M-             |
| 20  | Graciela Toledo Jiménez     | F                | ENFERMERA                           | LIC. EN ENFERMERÍA       | M-             |
| 21  | Ramón Pérez López           | M                | ENFERMERO                           | BACHILLERATO             | M              |
| 22  | Cristina Clara              | F                | ENFERMERA                           | BACHILLERATO             | M-             |
| 23  | Sergio González Martínez    | M                | PROFESOR DE TELESECUNDARIA          | ING. MECÁNICO            | M              |
| 24  | Lorenzo Justiniano Glz.Mtz. | M                | LABORA EN EMPRESA PRIVADA           | MAESTRÍA                 | O-             |
| 25  | Eusevio González Martínez   | M                | CONTRATO DE OBRAS                   | ING. CIVIL               | M-             |
| 26  | Ema Yola Santiago Mtz.      | F                | PROFESORA DE PRIMARIA FORMAL        | LIC. EN EDUC. PRIM.      | M-             |
| 27  | Dámaso Santiago Mtz.        | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | BACHILLERATO             | M-             |
| 28  | Juventino Santiago Mtz.     | M                | PROFESOR DE PRIMARIA FORMAL         | POSGRADO                 | O-             |
| 29  | Nemecio Santiago Martínez   | M                | PROFESOR DE TELESECUNDARIA          | LIC. EN PEDAGOGÍA        | O-             |
| 30  | Israel Ruelas Castro        | M                | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.        | BACHILLERATO             | M-             |
| 31  | Noé Aguilar Jiménez         | M                | INTENDENTE                          | SECUNDARIA               | O-             |
| 32  | Humberto Santiago Mtz.      | M                | PROFESOR DE EDUC PREESC.            | BACHILLERATO             | O-             |
| 33  | Aleida Santiago             | F                | COCINERA                            | SECUNDARIA               | M-             |

|    |                          |   |                               |                       |    |
|----|--------------------------|---|-------------------------------|-----------------------|----|
| 34 | Adelina Clara            | F | PROFESORA DE EDUC. PRIM. IND. | LIC. EN EDUC. INTERC. | M- |
| 35 | Martín González Martínez | M | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.  | BACHILLERATO          | M- |
| 36 | José Luis Ortiz Bernardo | M | PROFESOR DE EDUC. PRIM. IND.  | BACHILLERATO          | M- |

A: Los radicados en la Agencia que prestan servicio en la agencia.

M: Los radicados en el municipio que han prestado servicio en la agencia.

M-: Los radicados en el Municipio que no han tenido cargo.

O-: Los radicados en Oaxaca que no han prestado servicio.

CUADRO: 14

| N/P | PROFESORES               | SITUACIÓN | LICENCIATURA  | AÑO DE EGRESO | TAREA ACTUAL                                 |
|-----|--------------------------|-----------|---------------|---------------|--|
| 01  | Daniel Martínez Pérez    | Titulado  | Etnolingüista | 1990          | <b>Director Técnico Prim. Ind.</b>           |
| 02  | Francisco Martínez Pérez | Titulado  | LEI 90        | 1996          | <b>Telesecundaria</b>                        |
| 03  | Valencio Rojas García    | Titulado  | LEI 90        | 1994          | <b>Supervisor de Zona Escolar Prim. Ind.</b> |
| 04  | Efraín S.                | Pasante   | LEI 90        | 1997          | <b>Asesor Técnico Pedagógico Prim. Ind.</b>  |
| 05  | Alfonso López García     | Pasante   | LEI 90        | 1998          | <b>Asesor Técnico Rural Prim. Ind.</b>       |
| 06  | Emilio S.                | Pasante   | LEI 90        | 2001          | <b>Maestro de Grupo Prim. Ind.</b>           |
| 07  | Rufino Martínez          | Pasante   | LEI 90        | 2002          | <b>Director de educación preescolar.</b>     |
| 08  | Norma Martínez           | Pasante   | LEI 90        | 2003          | <b>Maestra de educ. inicial</b>              |

CUADRO: 15

|  | VOCA-<br>LES<br>SIMPLES           | CORTADAS                                   | VOC.<br>REARTICU-<br>LADAS                           | VOC.<br>ALARGA-<br>DAS                      | CONSONANTES  | PALATALIZA-<br>DAS  |
|--|-----------------------------------|--|--|---|--|---|
| INEA<br>1994                                     | a, ä<br>e, ë<br>i, ï<br>o, ö<br>u | a´, ä´<br>e´, ë´<br>i´, ï´<br>o´, ö´<br>u´ | a´a, ä´ä<br>e´e, ë´ë<br>i´i, ï´ï<br>o´o, ö´ö<br>u´u  | aa, ää<br>ee, ëë<br>ii, ïï<br>oo, öö<br>uu  | p, t, k, ts, j, m, n, w, x, y,<br>(´)<br>El sonido de la ñ y ch<br>será de la combinación<br>ny, tsy | py, ty, ky, my, ny,<br>jy, wy, xy, yy,<br>tsy, ´y           |
| DGEI<br>(Libros<br>de<br>texto)<br>1993-<br>1994 | a, ä<br>e, ë<br>i, ï<br>o, ö<br>u | a´, ä´<br>e´, ë´<br>i´, ï´<br>o´, ö´<br>u´ | a´a, ä´ä<br>e´e, ë´ë<br>i´i, ï´ï<br>o´o, ö´ö<br>u´u  | aa, ää<br>ee, ëë<br>ii, ïï<br>oo, öö<br>uu  | b, ch, d, g, j, p, r, s, k, t,<br>ts, m, n, ñ, v, w, x, y, (´)<br>,                                  |   |
| CEDEL<br>IO-<br>IEEPO<br>1990                    | a, ä<br>e, ë<br>i<br>o, ö<br>u    | a´, ä´<br>e´, ë´<br>i´, ï´<br>o´, ö´<br>u´ | a´a, ä´ä<br>e´e, ë´ë<br>i´i, ï´ï<br>o´o, ö´ö<br>u´u  | aa, ää<br>ee, ëë<br>ii, ïï<br>oo, öö<br>uu  | b, d, ds, f, g, j, k, l, m, n,<br>p, r, s, t, ts, v, w, x, ds,<br>y, (´),                            | py, ty, ky, my, ny,<br>py, wy, xy, tsy, by,<br>dy, gy, dsy. |
| CEDEL<br>IO-<br>IEEPO<br>2001                    | a, ä<br>e, ë<br>i<br>o, ö<br>u, ü | a´, ä´<br>e´, ë´<br>i´<br>o´, ö´<br>u´, ü´ | a´a, ä´ä<br>e´e, ë´ë<br>i´i,<br>o´o, ö´ö<br>u´u, ü´ü | aa, ää<br>ee, ëë<br>ii,<br>oo, öö<br>uu, üü | b, d, ds, f, g, j, k., l, m, n,<br>p, r, s, t, ts, w, x, y, (´),                                     | py, ty, ky, jy, my,<br>ny, tsy, wy, xy, by,<br>dy, gy, dsy. |

CUADRO 16

| NP | TITULO  | AUTOR  | COMUNIDAD                         | ZONA LINGUISTICA | AÑO DE EDICIÓN |
|----|---|--|-----------------------------------|------------------|----------------|
| 01 | Ayuuk öxpöjkpajñ<br>MI LIBRO ÉYUUK PRIMER GRADO | LUIS INOCENTE<br>MORALES                                 | SAN JUAN<br>CONTZOCON             | ZONA BAJA        | 1985           |
| 02 | Ööch naayuuk librö<br>MI LIBRO ÉYUUK -COATLAN   | ADOLFO JUAREZ<br>BAILON                                  | COATLAN                           | ZONA BAJA        | 1985           |
| 03 | Ja ayuuk modya'aky<br>LENGUA ÉYUUK              | ERASMO GONZALES<br>ANTONIO                               | SAN JUAN<br>GUICHICOVI            | ZONA BAJA        | 1995           |
| 04 | n'a yöök ixpäjkin näk<br>MI LIBRO ÉYUUK         | ANGEL T. FLORES<br>ALCANTARA<br>Ma. LUCY GRZ.<br>VELASCO | TOTONTEPEC<br>VILLA DE<br>MORELOS | ZONA MEDIA       | 1987           |
| 05 | N'AYUUK NE'K<br>MI LIBRO ÉYUUK                  | LAUREANO REYES<br>GOMES                                  | SANTIAGO<br>ALOTEPEC              | ZONA MEDIA       | 1983           |
| 06 | n'a n'iyuk<br>LENGUA ÉYUUK                      | CANDIDO<br>SANTIBAÑEZ<br>CANSECO                         | *****                             | ZONA MEDIA       | 1993           |

CUADRO: 17

| N/P | XĒĒ-NOMBRE | SEXO      | INTERPRETACION EN ESPAÑOL | RAÍZ DE LA PALABRA |
|-----|------------|-----------|---------------------------|--------------------|
| 01  | MĒNĪY      | FEMENINO  | MARÍA                     | HEBREO             |
| 02  | PADJ       | MASCULINO | PEDRO                     | GRIEGO-LATIN       |
| 03  | LOOYJ      | FEMENINO  | DOLORES                   | LATIN              |
| 04  | ZIPJ       | MASCULINO | CIPRIANO                  | GRIEGO             |
| 05  | PAXKJ      | FEMENINO  | PASCUELA                  | HEBREO             |
| 06  | WANJ       | FEMENINO  | JUANA                     | HEBREO             |
| 07  | CHEPJ      | FEMENINO  | JOSEFA                    | HEBREO             |
| 08  | XĒWAN      | MASCULINO | JUAN                      | HEBREO             |
| 09  | ÉNDUN      | MASCULINO | ANTONIO                   | LATÍN              |
| 10  | XÄÄBJ      | MASCULINO | JOSE                      | HEBREO             |
| 11  | ĒNAZ       | MASCULINO | IGNACIO                   | LATÍN              |
| 12  | TĒMAS      | MASCULINO | TOMAS                     | HEBREO             |
| 13  | MĒGUEÑ     | MASCULINO | MIGUEL                    | HEBREO             |

|    |        |           |        |       |
|----|--------|-----------|--------|-------|
| 14 | MĒRTIN | MASCULINO | MARTIN | LATÍN |
|----|--------|-----------|--------|-------|

NOTA: La raíz de la palabras fueron obtenidos de un folleto de nombres.

CUADRO: 18

| N/P | APODO EN ĒYUUK | SIGNIFICADO EN ĒYUUK |
|-----|----------------|----------------------|
| 01  | NIS            | SIN TRADUCCIÓN       |
| 02  | CAJTS          | PINTO                |
| 03  | ĒBJ            | CANTOR               |
| 04  | TATS           | GORDO                |
| 05  | KĒPATS         | MECHUDO              |
| 06  | KĒTAMJ         | PELON                |
| 07  | KĀĀ            | TIGRE                |
| 08  | PAXJ           | BEBE                 |
| 09  | PEXKJ          | PIOJO                |
| 10  | NUXJ           | FLOJO                |

CUADRO: 19

| MOMENTOS DEL USO ORAL DE LA LENGUA AYUUK             | SOLO L1 | SOLO L2 | MAS L1 | MAS L2 | IGUAL |
|--|---------|---------|--------|--------|-------|
| En el campo  |         |         | *      |        |       |
| Tienda   |         |         | *      |        |       |
| CONASUPO   |         |         | *      |        |       |
| Anuncios comerciales                                 |         | *       |        |        |       |
| En el salón de clases                                |         |         |        | *      |       |
| Fuera del la escuela                                 |         |         | *      |        |       |
| Tequio   |         |         | *      |        |       |
| En la casa   | *       |         |        |        |       |
| Plática entre alumnos fuera del salón <sup>150</sup> |         |         | *      |        |       |
| Los profesores                                       |         |         |        | *      |       |
| Fiesta patronal                                      |         |         |        |        | *     |
| T.V.   |         | *       |        |        |       |
| Radio  |         |         |        | *      |       |
| Programa social                                      |         |         |        | *      |       |
| Programa cívico                                      |         |         |        |        |       |
| Platica entre adultos                                |         |         |        |        |       |
| Comerciantes   |         |         |        | *      |       |
| En los caminos                                       |         |         | *      |        |       |
| En la plaza  |         |         | *      |        |       |

<sup>150</sup> En este caso no se especifica dentro de la escuela o fuera de ella, ya que la escuela no está bardeada y se localiza al centro de la población como se muestra y se describe en el subtema 4.3.10.

|                        |  |  |   |   |
|------------------------|--|--|---|---|
| En la iglesia          |  |  |   | * |
| En la ceremonia ritual |  |  | * |   |
| En el funeral          |  |  | * |   |

CUADRO: 20

| N/P  | LENGUA AYUUK           | LITERAL DEL AYUUK              | LITERAL ESPAÑOL         |
|------|------------------------|--------------------------------|-------------------------|
| 01   | TUGJ                   | UNO                            | UNO                     |
| 02   | MÄRTSKJ                | DOS                            | DOS                     |
| 03   | TĒGUĒGJ                | TRES                           | TRES                    |
| 04   | MĒKTAXKJ               | CUATRO                         | CUATRO                  |
| 05   | MĒGOXKJ                | CINCO                          | CINCO                   |
| 06   | TĒDUJK                 | SEIS                           | SEIS                    |
| 07   | XĒXTUJK                | SIETE                          | SIETE                   |
| 08   | TUG, TUJK              | OCHO                           | OCHO                    |
| 09   | TAXTUJK                | NUEVE                          | NUEVE                   |
| 10   | MAJK                   | DIEZ                           | DIEZ                    |
| 15   | MAJK MOKX              | DIEZ Y CINCO <sup>151</sup>    | QUINCE                  |
| 20   | EPX                    | VEINTE                         | VEINTE                  |
| 25   | EPX MĒGOXK             | VEINTE Y CINCO                 | VEINTICINCO             |
| 30   | EPX MAJK               | VEINTE Y DIEZ                  | TREINTA                 |
| 35   | EPX MAJK MOKX          | VEINTE Y QUINCE                | TREINTA Y CINCO         |
| 40   | XĒTIK´X                | CUARENTA                       | CUARENTA                |
| 45   | XĒTIK´X MĒGOXKJ.....   | CUARENTA Y CINCO               | CUARENTA Y CINCO        |
| 50   | XĒTIK´X MAJK           | CUARENTA Y DIEZ                | CINCUENTA               |
| 55   | XĒTIK´X MAJK MOK´XJ    | CUARENTA Y QUINCE              | CINCUENTA Y CINCO       |
| 60   | TĒGUIP´X               | SESENTA                        | SESENTA                 |
| 65   | TĒGUIP´X MĒGOXKJ       | SESENTA Y CINCO                | SESENTA Y CINCO         |
| 70   | TĒGUIP´X MAJK          | SESENTA Y DIEZ                 | SETENTA                 |
| 75   | TĒGUIP´X MAJK MOK´XJ   | SESENTA Y QUINCE               | SETENTA Y CINCO         |
| 80   | MAJK TAPX              | (DIEZ) SETENTA                 | OCHENTA                 |
| 85   | MAJK TAPX MĒGOXKJ      | (DIEZ) SETENTA Y CINCO         | OCHENTA Y CINCO         |
| 90   | MAJK TAPX MEJK         | (DIEZ) SESENTA Y DIEZ          | NOVENTA                 |
| 95   | MAJK TAPX MAKJ MOK´XJ  | (DIEZ) SESENTA Y QUINCE        | NOVENTA Y CINCO         |
| 100  | TUG MĒGUĒPXJ           | UN CIEN                        | CIEN                    |
| 150  | MĒGUĒPXJ JĒGUKPJ       | CIEN Y LA MITAD DE CIEN        | CIENTO CINCUENTA        |
| 200  | MATSK MĒGUĒPX          | DOS CIEN                       | DOCIENTOS               |
| 250  | MATSK MĒGUPX JĒGUKP    | DOS CIEN Y LA MITAD DE CIEN    | DOCIENTOS CINCUENTA     |
| 300  | TĒGUĒGJ MĒGUĒPX        |                                | TRECIENTOS              |
| 350  | TĒGUĒGJ MĒGUĒPX JĒGUKP | TRES CIEN Y LA MITAD DE CIEN   | TRECIENTOS CINCUENTA    |
| 400  | MĒKTAXK MĒGUĒPX        | CUATRO CIEN                    | CUATROCIENTOS           |
| 450  | MĒKTAXK MĒGUĒPX JĒGUKP | CUATRO CIEN Y LA MITAD DE CIEN | CUATROCIENTOS CINCUENTA |
| 500  | MĒGOXK MĒGUĒPX         | CINCO CIEN                     | QUINIENTOS              |
| 600  | TĒDUJK MĒGUĒPX         | SEIS CIEN                      | SEIS CIENTOS            |
| 700  | JĒXTUJK MĒGUĒPX        | SIETE CIEN                     | SETECIENTOS             |
| 800  | TUG TUJK MĒGUĒPX       | OCHO CIEN                      | OCHOCIENTOS             |
| 900  | TAXTUJK MĒGUĒPX        | NUEVE CIEN                     | NOVECIENTOS             |
| 1000 | TUG MIL                | UN MIL                         | MIL                     |

CUADRO: 21

| N<br>P | CICLO<br>ESCOLAR | TOTAL<br>DE<br>ALUM-<br>NOS EN<br>LA ESC. | TOT.<br>NI-<br>ÑOS | TOT.<br>NI<br>ÑAS | TOTAL<br>DE<br>NUEVO<br>INGRE-<br>SO | NI-ÑOS<br>DE<br>NUEV.<br>IING. | NI-<br>ÑAS<br>DE<br>NUEV.<br>ING. | TOTAL<br>DE<br>EGRE-<br>SADOS | NIÑOS<br>EGRE-<br>SADO<br>S | NIÑAS<br>EGRE-<br>SADAS |
|--------|------------------|---|--------------------|-------------------|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------|
| 1      | 1995-1996        | 77  | 40                 | 37                | 21                                   | 10                             | 11                                | 7                             | 1                           | 6                       |
| 2      | 1996-1997        | 61  | 33                 | 28                | 12                                   | 7                              | 5                                 | 9                             | 5                           | 4                       |
| 3      | 1997-1998        | 60  | 34                 | 26                | 12                                   | 8                              | 4                                 | 7                             | 4                           | 3                       |
| 4      | 1998-1999        | 67  | 38                 | 29                | 16                                   | 9                              | 7                                 | 7                             | 3                           | 4                       |
| 5      | 1999-2000        | 72  | 39                 | 33                | 19                                   | 11                             | 8                                 | 8                             | 5                           | 3                       |
| 6      | 2000-2001        | 73  | 39                 | 34                | 18                                   | 7                              | 11                                | 10                            | 5                           | 5                       |
| 7      | 2001-2002        | 68  | 35                 | 33                | 11                                   | 3*                             | 8                                 | 8                             | 4*                          | 4                       |
| 8      | 2002-2003        | 71  | 35                 | 36                | 15                                   | 5*                             | 10                                | 12                            | 7*                          | 5                       |

\* En este caso el aumento de alumnos de nuevo ingreso al del egreso se debió a que llegaron de otras escuelas externas.



ANEXO A  
BATERÍA DE PREGUNTAS A PROFESORES DE EDUCACIÓN  
INDÍGENA QUE LABORAN EN LA COMUNIDAD DE EL  
DURAZNAL, TAMAZULÁPAM MIXE, OAX.

01.- ¿Nombre y apellidos del profesor? Agustín Castro Nieves

02.- ¿Cuántos años de servicio lleva en el magisterio? 38 años

03.- Favor de marcar con un asterisco ¿Cuál es su dominio de la lengua AYUUK o ESPAÑOL, conforme a la siguiente escala?

- a) Monolingüe en mixe.
- b) Bilingüe con mayor predominio del mixe.
- c) Bilingüe con dominio equilibrado de las dos lenguas.
- d) Bilingüe con mayor predominio del español.
- e) Monolingüe en español.

04.- ¿Qué tipo de planeación realiza usted? Diario de clase

05.- ¿Cada cuánto es revisado la planeación? mensualmente

06.- ¿Quién revisa la planeación que usted realiza? El Supervisor

07.- ¿Qué tipo de conocimientos retoma usted de los niños, la familia o comunidad?

08.- ¿Relata algún anécdota personal o de la comunidad? En 1973, estuve muchos años fuera de mi comunidad, por ordenes de los jefes inmediatos.

08.- Mencione un caso de apoyo académico entre los docentes que laboran en la comunidad. Fuere el trabajo colegiado para

09.- ¿Cuáles son los grados o funciones que ha tenido en los últimos cinco periodos escolares y en qué comunidades?

1998-1999: Guadalupe Victoria, grados = 3<sup>a</sup> y 4<sup>o</sup>

Municipio de Tlahuiltepec Hgo

1999-2000: Guadalupe Victoria, grados = 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup>

2000-2001: Tierra Blanca, grado 1<sup>a</sup>

Municipio Tamasopoam Hgo

2001-2002: Tierra Blanca " grado 1<sup>a</sup>

2002-2003: El Duraznal grados = 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup>

10.- Mencione ¿Cuáles son los periodos ~~en~~ en que evalúa a sus alumnos? Por bimestre

11.- ¿De qué forma evalúa a sus alumnos? Por medio de un examen escrito, oral, trabajo, tareas etc.

12.- Del siguiente formato favor de rellenar conforme al grado de bilingüismo de sus alumnos:

Grado Escolar: 12

| Nº | S<br>E<br>X<br>O | Men<br>en<br>Esp. | Men<br>en<br>Esp.<br>y<br>Ing. | Men<br>en<br>Esp. | Men<br>en<br>Esp.<br>y<br>Ing. | Men<br>en<br>Ing. | Observaciones |
|----|------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|---------------|
| 23 | M                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 24 | M                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 25 | F                | X                 |                                |                   |                                |                   | M = 3         |
| 26 | M                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 27 | F                | X                 |                                |                   |                                |                   | F = 2         |
| 28 | F                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 29 | M                | X                 |                                |                   |                                |                   | Total = 15    |
| 30 | F                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 31 | M                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 32 | M                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 33 | F                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 34 | F                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 35 | F                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 36 | M                | X                 |                                |                   |                                |                   |               |
| 37 | M                |                   |                                |                   |                                | X                 |               |

Grado Escolar: 12

| Nº | S<br>E<br>X<br>O | Men<br>en<br>Esp. | Men<br>en<br>Esp.<br>y<br>Ing. | Men<br>en<br>Esp. | Men<br>en<br>Esp.<br>y<br>Ing. | Men<br>en<br>Ing. | Observaciones |
|----|------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------|---------------|
| 38 | M                |                   | X                              |                   |                                |                   |               |
| 39 | F                |                   | X                              |                   |                                |                   | M = 3         |
| 40 | M                |                   | X                              |                   |                                |                   |               |
| 41 | F                |                   | X                              |                   |                                |                   | F = 4         |
| 42 | F                |                   | X                              |                   |                                |                   |               |
| 43 | M                |                   | X                              |                   |                                |                   | Total = 15    |
| 44 | F                |                   | X                              |                   |                                |                   |               |
| 45 |                  |                   |                                |                   |                                |                   |               |
| 46 |                  |                   |                                |                   |                                |                   |               |
| 47 |                  |                   |                                |                   |                                |                   |               |

**BATERÍA DE PREGUNTAS A PROFESORES DE EDUCACIÓN  
INDÍGENA QUE LABORAN EN LA COMUNIDAD DE EL  
DURAZNAL, TAMAZULÁPAM MIXE, OAX.**

01.- ¿Nombre y apellidos del profesor? Rosa Blia Pérez  
Sonzález.

02.- ¿Cuántos años de servicio lleva en el magisterio? 22 años.

03.- Favor de marcar con un asterisco ¿Cuál es su dominio de la lengua AYUUK o ESPAÑOL conforme a la siguiente escala?

- a) Monolingüe en mixe.
- b) Bilingüe con mayor predominio del mixe.
- c) Bilingüe con dominio equilibrado de las dos lenguas.
- d) Bilingüe con mayor predominio del español.
- e) Monolingüe en español.

04.- ¿Qué tipo de planeación realiza usted? diario de clase.

05.- ¿Cada cuándo es revisado la planeación? Cada semestre.

06.- ¿Quién revisa la planeación que usted realiza? la Supervisión  
o el Pareib.

07.- ¿Qué tipo de conocimientos retoma usted de los niños, la familia o comunidad? los conocimientos previos que trae  
cada uno de ellos y la importancia que  
le dan a la educación.

08.- ¿Relate algún anécdota personal o de la comunidad? En esta comu-  
nidad me admira de los alumnos, porque no olvidan sus

09.- ¿Cuáles son los grados o funciones que ha tenido en los últimos cinco periodos escolares y en qué comunidad?

1998-1999: Primer grado

1999-2000: sexto grado

2000-2001: Tercero

2001-2002: quinto y sexto grados

2002-2003: Tercero y cuarto (con dirección)

10.- Mencione ¿Cuáles son los periodos ~~que~~ en que evalúa a sus alumnos? Diario, bimestralmente y anual.

11.- ¿De qué forma evalúa a sus alumnos? oral y escrita

12.- Del siguiente formato favor de rellenar conforme al grado de bilingüismo de sus alumnos:

Grado Escolar: 7<sup>o</sup> ~~8<sup>o</sup>~~ grado

| N.P. | S<br>E<br>X<br>O | Mén.<br>en<br>més. | ES<br>con<br>prod.<br>més. | ES<br>equil. | ES<br>con<br>prod.<br>esp. | Mén.<br>en<br>esp. | Observaciones |
|------|------------------|--------------------|----------------------------|--------------|----------------------------|--------------------|---------------|
| 01   | F                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 02   | M                |                    |                            | X            |                            |                    | M = 7         |
| 03   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 04   | M                |                    |                            | X            |                            |                    | F = 3         |
| 05   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 06   | F                |                    |                            | X            |                            |                    | Total = 10    |
| 07   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 08   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 09   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 10   | F                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 11   |                  |                    |                            |              |                            |                    |               |
| 12   |                  |                    |                            |              |                            |                    |               |
| 13   |                  |                    |                            |              |                            |                    |               |
| 14   |                  |                    |                            |              |                            |                    |               |
| 15   |                  |                    |                            |              |                            |                    |               |

Grado Escolar: 3<sup>o</sup> ~~4<sup>o</sup>~~ grado

| N.P. | S<br>E<br>X<br>O | Mén.<br>en<br>més. | ES<br>con<br>prod.<br>més. | ES<br>equil. | ES<br>con<br>prod.<br>esp. | Mén.<br>en<br>esp. | Observaciones |
|------|------------------|--------------------|----------------------------|--------------|----------------------------|--------------------|---------------|
| 01   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 02   | F                |                    |                            | X            |                            |                    | M = 7         |
| 03   | F                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 04   | F                |                    |                            | X            |                            |                    | F = 9         |
| 05   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 06   | M                |                    |                            | X            |                            |                    | Total = 16    |
| 07   | F                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 08   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 09   | F                |                    |                            | X            |                            |                    |               |
| 10   | M                |                    |                            | X            |                            |                    |               |

ANEXO C

**BATERÍA DE PREGUNTAS A PROFESORES DE EDUCACIÓN  
INDÍGENA QUE LABORAN EN LA COMUNIDAD DE EL  
DURAZNAL, TAMAZULÁPAM MIXE, OAX.**

01.- ¿Nombre y apellidos del profesor? EMILIANO PEREZ RAMIREZ

02.- ¿Cuántos años de servicio lleva en el magisterio? 24 AÑOS

03.- Favor de marcar con un asterisco ¿Cuál es su dominio de la lengua AYUUK o ESPAÑOL conforme a la siguiente escala?

- a) Monolingüe en mixe.
- b) Bilingüe con mayor predominio del mixe.
- c) Bilingüe con dominio equilibrado de las dos lenguas. \*
- d) Bilingüe con mayor predominio del español.
- e) Monolingüe en español.

04.- ¿Qué tipo de planeación realiza usted? DIARIO DE CLASES

05.- ¿Cada cuándo es revisado la planeación? SEMESTRALMENTE

06.- ¿Quién revisa la planeación que usted realiza? LA SUPERVISIÓN, LA MESA TÉCNICA PEDAGÓGICA, FAREP.

07.- ¿Qué tipo de conocimientos refoma usted de los niños, la familia o comunidad? SEGUN LA CAPACIDAD DEL NIÑO, LA FAMILIA Y LA COMUNIDAD

08.- ¿Relate algún anécdota personal o de la comunidad? UNA SEÑORA X, ELLEGO EN MI CASA PARA ENTREGARME UNA BOLSA DE PANES UN MINUTO ANTES ME HABA SALIDO, RUMBO A LA CABECERA MUNICIPAL, ABORDANDO





12.- Del siguiente formato favor de rellenar conforme al grado de bilingüismo de sus alumnos:

Grado Escolar: 5o. GRADO

| Nº | S<br>E<br>X<br>O | Nom.<br>de<br>alx. | DE<br>con<br>pred.<br>nat. | DE<br>según | DE<br>con<br>pred.<br>seg. | Nom.<br>de<br>seg. | Observaciones |
|----|------------------|--------------------|----------------------------|-------------|----------------------------|--------------------|---------------|
| 01 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 02 | M                |                    | X                          |             |                            |                    | M = 7         |
| 03 | F                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 04 | M                |                    | X                          |             |                            |                    | F = 4         |
| 05 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 06 | F                |                    | X                          |             |                            |                    | Total = 11    |
| 07 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 08 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 09 | F                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 10 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 11 | F                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
|    |                  |                    |                            |             |                            |                    |               |
|    |                  |                    |                            |             |                            |                    |               |
|    |                  |                    |                            |             |                            |                    |               |

Grado Escolar: 6o. GRADO

| Nº | S<br>E<br>X<br>O | Nom.<br>de<br>alx. | DE<br>con<br>pred.<br>nat. | DE<br>según | DE<br>con<br>pred.<br>seg. | Nom.<br>de<br>seg. | Observaciones |
|----|------------------|--------------------|----------------------------|-------------|----------------------------|--------------------|---------------|
| 01 | F                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 02 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 03 | M                |                    | X                          |             |                            |                    | M = 7         |
| 04 | F                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 05 | M                |                    | X                          |             |                            |                    | F = 3         |
| 06 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 07 | F                |                    | X                          |             |                            |                    | Total = 12    |
| 08 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 09 | F                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 10 | M                |                    | X                          |             |                            |                    |               |
| 11 | F                |                    | X                          |             |                            |                    |               |

## **DATOS PERSONALES DEL TESANTE (2004)**

**Nombre: Godofredo Gervasio Santiago Martínez.**

**Lengua materna que domina: Mixe de la parte alta.**

**Edad: 29 años.**

**Lugar de procedencia: Del Duraznal, Espíritu Santa Tamazulápam Mixe, Santiago Zacatepec, Oaxaca de Juárez Oax.**

**Desempeño actual: Maestro con grupo de quinto grado de primaria indígena.**

**Comunidad en que labora: Santa Catarina Yahuío, Santiago Laxopa, Ixtlán de Juárez, Oaxaca, Méx.**

**Teléfono de la comunidad: 01 951 51 4 98 00**

**Teléfono particular en la ciudad de Oaxaca: 01 951 54 9 06 30**

**Correo electrónico: godos\_22@yahoo.com.mx**